

النص الكامل  
 لدينا مكتبة أولى والرسائل باللغة العربية

# أغاني كريسيتي

www.elibans.com



Chassey

## موت اللورد إدجووير



الأجيال  
 لفرحة والسرور



# Agatha Christie



Lord  
Edgware Dies

## موت اللورد إدجوير

لقد كُلف بوارو بأغرب مهمة يمكن أن يشغلها حين تقدمت عنه جين ويلكنسون قائلة: أريد مساعدتك يا سيد بوارو... إنني أريد التخلص من زوجي بأية طريقة!

ولم يلبث الزوج، اللورد إدجوير، أن قُتل. فما الذي سبغله بوارو لحمل لغير مقتل اللورد؟

لقد أرادت جين ويلكنسون أن تتخلص من زوجها بأية طريقة، وما هو ذا قد قُتل الآن. فمن الذي قتله؟



سيركيول بوارو



رواية جديدة من روايات الكاتبة العملاقة التي تُعتبر أعظم مؤلفة في التاريخ من حيث انتشار كتبها وعدد ما بيع منها من نسخ، وهي «بلا جدال» أشهر من كتب قصص الجريمة في القرن العشرين وفي سائر القصور. وقد أُرجمت رواياتها إلى معظم اللغات الحية، وقارب عدد ما طُبِع منها ألفي مليون نسخة!



رقم هذه الرواية حسب ترتيب  
صدور الروايات بالإنكليزية

WWW.LIILAS.COM

الناشر وصاحب الحق الحصري  
بالطبعة العربية في جميع أنحاء العالم

Chassey



الأجيال  
للترجمة والنشر

US \$ 4.00

سعر البيع ١٥ ريالاً

## الفصل الأول

### حفل مسرحي

تخلّى الناس عن اهتمامهم الشديد والإثارة التي عاشوها عندما قُتل جورج ألفرد مارش، المعروف بالبارون إدجووير الرابع، فقد أصبحت تلك الحادثة شيئاً من الماضي وحلت محلها أحداث جديدة مثيرة، والناس -بطبعهم- ينسون بسرعة.

لم يُذكر صديقي هيركيول بوارو علناً فيما يتعلق بتلك القضية، وأظن أن هذا كان بسبب رغبته، حيث لم يرغب أن يظهر اسمه فيها. وقد ظفر بالثناء شخص آخر، وذلك بالضبط ما كان بوارو يريد؛ إذ أنّ تلك القضية -حسب وجهة نظره الخاصة والغريبة- كانت واحدة من الإخفاقات التي انتهى إليها، وكان يقسم دائماً أن الذي دلّه على المسار الصحيح للقضية ملاحظة عابرة من رجل غريب في الشارع.

ومع ذلك فإن هيرميته هي التي كشفت حقيقة المسألة، وأشك في أنهم كانوا سيكشفون الجاني الذي ارتكب الجريمة لولا هيركيول بوارو، ولذلك أحسُّ بأن من المناسب الآن أن أكّتب كل ما أعرفه

عن القضية التي أعرف جميع تفاصيلها تقريباً، كما يمكنني القول أيضاً إنني -بهذا العمل- أحقق رغبة سيدة فاضلة.

أتذكر كثيراً ذلك اليوم عندما كنت في غرفة جلوس بوارو الصغيرة الأنيقة عندما سرد علينا -وهو يذوق الغرفة جنة وذهاباً- مجمل القضية بطريقة الأستاذ الذي يحكي لتلاميذه قصة معينة. وسوف أبدأ روايتي من المكان الذي بدأ هو روايته منه: أحد ساحر لندن في واحد من أيام حزيران من العام الماضي.

كانت كارلوتا آدمز قد أثارت اهتمام الجماهير في لندن في ذلك الوقت، ففي العام الماضي قدمت عدداً من العروض المسرحية أصابت نجاحاً باهراً، وفي هذا العام قدمت عرضاً مسرحياً لمدة ثلاثة أسابيع، وكانت تلك هي الليلة قبل الأخيرة في ذلك الموسم.

كانت كارلوتا آدمز فتاة أمريكية ذات موهبة مذهلة في التمثيل الفردي، لم تفسر إلى الاستعانة بالمساحين على وجهها أو بالديكور خلفها، وبدا أنها قادرة على التحدث بطلاقة بكل اللغات، وقد كان عرضها تلك الليلة رائعاً حيث قدمت فيه مشهداً من فندق أجنبي، وقد تدافعت -خلال المشهد- جموع من السواح الأمريكيين والألمان والمائلات الإنكليزية المتوسطة والأرستقراطيين الروس والخدم.

لقد قدمت مشاهد مضحكة ومجززة على السواء، ولقد كاد المشهد الذي أدته عن امرأة تشبكه تحتضر في المستشفى أن يدفع المشاهدين إلى البكاء، ولكن -بعد ذلك بدقيقة واحدة- ضحكنا ملء أفواهنا عندما قامت بدور طبيب أسنان يكذب في مهنته ويثرثر مع ضحاياه بلطف.

وانتهى برنامجهما بفقرة ستهنا «بعض التقليد»، حيث بدت بأربعة بصورة مذهلة، فمن دون استخدام أية مساحين كانت ملامحها تتلاشى بشكل مفاجئ لتعيد -من ثم- تشكيل نفسها لنشبه ملامح سياسي مشهور أو مثلة معروفة أو سيدة مجتمع، وفي كل شخصية من هذه الشخصيات كانت تلقي خطاباً تقليدياً قصيراً، وقد كان اختصارها لتلك الكلمات ذكياً بحيث ركزت حديثها على بعض من أهم القضايا والمشكلات، وقد كان من آخر الشخصيات التي قلدها شخصية جين ويلكنسون، وهي مثلة أمريكية شابة موهوبة ومشهورة في لندن، وقد كانت محاكاتها لها مثقنة إلى أبعد الحدود، حتى لأشعر بالحيرة كيف أمكنها ذلك!

كنت معجباً -على الدوام- بجين ويلكنسون، وكنت أعتقد أنها ليست مثلة ماهرة فقط، بل هي ذات قدرات مسرحية متفوقة كذلك. لقد كانت واحدة من الممثلات اللاتي تركن المسرح بعد زواجهن، ولكنها ما لبثت أن عادت إليه بعد ذلك بستين فقط، وكان زواجها قد تم على اللورد (إنجوير (التري الغريب الأطوار) قبل ثلاث سنوات، إلا أن الإشاعات ما لبثت أن تحدثت عن تركها له بعد ذلك بوقت قصير، وعلى أية حال، فالمعلوم أنها كانت تمثل أفلاماً في أمريكا بعد مضي عام ونصف على زواجها، كما أنها ظهرت في مسرحية ناجحة في لندن في هذا الموسم.

وظفقت أساهل وأنا أراقب كارلوتا آدمز في تقليدها للشخصيات التي اختارتها: هل سيستمر هؤلاء الأشخاص (وقد ظفروا على يدها بشيء من الدعاية المجانية) أم سيبسوهم ما يمكن أن يُعتبر تشهيراً أو إرثاً منعماً لبعض النفاص واليوب؟

وخطر ببالي أنني كنت سأستاء وأنضليق لو كنت واحداً ممن شملهم التقليد. كنت سأسعى إلى إخفاء غبظي، ولكني ما كنت -قطعاً- لأحب أن يسخر بي أحد على الملأ. إن المرء يحتاج إلى عقل متفتح وصبر واسع وتقدير لروح الفكاهة ليعجب بمثل ذلك التمثيل. وفي اللحظة التي توصلت فيها إلى هذه الاستنتاجات سمعت من ورائي ضحكة جيلة بصوت أجش، وعندما التفت وجدت أن الجالسة على المقعد الذي ورائي مباشرة هي الليدي إدجووير (المعروفة أكثر بـجين ويلكنسون)، والتي كانت الممثلة تقلدها على المسرح.

أدركت -على الفور- أن امتنجاتي كانت كلها خاطئة؛ فقد كانت الليدي إدجووير تميل إلى الأمام وشفناها منفرجتان من الضحك تبدو عليهما ملامح الاستمتاع والإثارة.

وعندما انتهى مشهد التقليد صفقتُ بحرارة وهي تضحك وتلغيت إلى مراقبيها، وكان رجلاً طويلاً وسيحاً هرقت أنه ممثل مشهور في السينما أكثر منه على المسرح، كان ذلك هو بريان مارتن، بطل الشاشة الذي كان مشهوراً جداً في ذلك الوقت، وكان قد مثل مع جين ويلكنسون في عدة أفلام سينمائية.

كانت الليدي إدجووير تقول: إنها رائعة، أليس كذلك؟

أجابها ضاحكاً: جين... أنت متفعله جداً.

- إنها رائعة حقاً، أكثر مما كنت أحسب بكثير!

لم أسمع ردّ بريان مارتن عليها، فقد بدأت كارلوتا آدمز بأداء دور جديد مرتجل.

سوف أظل -دائماً- على اعتقادي بأن ما حدث بعد ذلك كان مصادفة غريبة جداً. فبعد انتهاء اليرتاج ذهبت مع بورارو لتناول العشاء في فندق السافوي، وعلى الطاولة المجاورة لنا بالضبط كانت تجلس الليدي إدجووير وبريان مارتن وشخصان آخران لم أعرفهما، فلوامت إلى بورارو بأنهما.

وفي تلك اللحظة وصل رجل وامرأة وجلسا إلى الطاولة التي تلي طاولة الليدي إدجووير. كان وجه المرأة مألوفاً ومع ذلك لم أستطع تحديده في تلك اللحظة، ثم أدركت -فجأة- أن المرأة التي أحذق فيها لم تكن سوى كارلوتا آدمز! أما الرجل فلم أعرفه، كان شيئاً مبتهجاً وإن بدا كالأبله إلى حد ما، ولم يكن من النوع الذي يثير إعجابي.

ارتدت كارلوتا آدمز ثوباً أسود، ولكن وجهها لم يكن من تلك الوجوه التي تلفت الانتباه أو التي تُعرف على الفور. كان وجهها من تلك الوجوه الحساسة المتغيرة والمتنكرة، فقد كانت قادرة على اتحال شخصية مغايرة بسهولة، ولكن لم تكن لها شخصية معروفة خاصة بها.

صارحت بورارو بأفكارها هذه فيما أصغى إليّ بإمعان، وكان رأسه الذي يشبه البيضة قد مال لأحد الجانبين قليلاً عندما نظر إلى الطفلتين موضوع الحديث نظرة حادة.

أثارت كلماته اهتمامي، وأقررت في نفسي أن مثل وجهة النظر هذه ما كانت لتخطر لي على بال. سألك: وماذا عن الأخرى؟

- الآنسة آدمز؟

انتقلت نظراته إلى طاولتها وأجاب مبتسماً: حينئذ، ما الذي تريدني أن أقوله عنها؟

- فقط كيف تراها؟

- يا صديقي، هل تظنني صرت الليلة مبتتاً ينظر لي الكف فيختن أوصاف صاحبه؟

- تستطيع أن تفعل ذلك أفضل من كثير من المحدثين.

- وأيك في جميل جداً يا هيسنتن... وهذا يؤثر في. أنا أعرف

- يا صديقي - أن كل واحد منا لفر هامض يحتوي على شاة من الرهبات والشهوات والمواقف المتضاربة؟ نحن كذلك في الواقع، إننا نحكم على الآخرين من خلال المواقف الصغيرة، ولكن تسعة أحكام من كل عشرة تصدرها تكون خاطئة.

قلت وأنا أبسم: ليس هيركيول بوارو.

- حتى هيركيول بوارو! أعرف تمام المعرفة أنك تعتقد دائماً بأنني مغرور، ولكني أؤكد لك بأنني أمرؤ في غاية التواضع في الواقع.

ضحكت وأنا أعلق قائلاً: أنت... متواضع؟!

- إذن هذه هي الليدي إدجوير؟ نعم، أتذكرها. لقد رأيتها وهي تمثل... إنها ممثلة جميلة.

- كما أنها بارعة جداً كذلك.

- ربما.

- أنت لا تبدو مقتنعاً؟

- أعتقد أن هذا يعتمد على المشهد يا صديقي، إذا كانت هي محور المسرحية والأشخاص بدورون من حولها، فهذا صحيح، فإنها تستطيع القيام بدورها. ولكن أشك في أنها تستطيع أداء دور صغير أو دور هامض إذاً صحيحاً يجب أن تكتب المسرحية عنها ومن أجلها، إنها تبدو لي من النسل اللاتي لا يهرن إلا في أنفسهن حسب.

وسكت برارو قليلاً قبل أن يضيف على نحو غير متوقع: إن أمثالها من الناس يعيشون حياة مشحونة بالخطر.

قلت مذهولاً: خطر؟

- هل فاجأك كلمتي هذه يا صديقي؟ نعم، خطر؛ لأن امرأة كهذه لا ترى إلا شيئاً واحداً فقط: نفسها! ومثل هؤلاء النساء لا يدركن أي خطر يحيط بهن. إن أخطاراً يمكن أن تنشأ عن العلاقات المتضاربة والمصالح الكثيرة في هذه الحياة، غير أنهم لا يربون إلا مصالحهم، وهكذا سحدثت الكارثة... منجلاً أم أجلاً!

- أنا كذلك، ما عدا (وأنا أعترف) أنني أضعف بشاوي قليلاً،  
لم أجد أي شارب يشبهه في أي مكان من لندن.

قلت بتمحفظ: أنت آمن من هذه الناحية، كن واثقاً أنك لن تجد  
مثله. إذن فلن تجاوزف بإعطاء حكم على كارلونا آدمز؟

- إنها فائنة! هذا يلخص كل شيء تقريباً، اليس كذلك؟

- على أية حال فانت لا تعتبر أن حياتها محفوظة بالأخطار؟

قال يوارو بهدوء: نحن جميعاً كذلك يا صديقي، الحظ السعيء  
قد يكون دائماً مترعباً بنا لئلا نمان، ولكن -بالنسبة لسؤالك- فأعتقد  
أن الأنسة آدمز سوف تنجح. إنها داهية، بل أكثر من ذلك! ورغم  
ذلك ما يزال يوجد سبب للخطر في حالتها... ما دعنا نتحدث عن  
الخطر.

- ماذا تفقد؟

- حب المال! إن حب المال قد يعرف مثل هذه عن الطريق  
الصحيح.

- قد يحدث هذا لكل واحد فينا.

- هذا صحيح، ولكن -على أية حال- فقد كنت أنا أو أنت  
سنرى الخطر المهدق... يمكننا أن نَرَوْه الصحيح المؤيدة وتلك  
المعارضة، أما إذا كنت تهتم بالمال بشكل مفرط فإني لن نرى غير  
المال، وسوف تعجز عن رؤية أي شيء آخر.

ضحكت من أسلوبه الجاد، وأضفت متعمداً إثارة: إنك تشبه  
إزمير الداء ملكة العجر!

أجاب يوارو دون أن يبدو عليه التأثير: نفسية الشخصية تثير  
الاهتمام. لا يمكن للمرء أن يهتم بالجريمة من غير أن يكون مهتماً  
بعلم النفس! ليس فعل القتل المجرد هو الذي يثير اهتمام الخبير،  
بل القضية الكامنة خلفه... هل تصغي إلي يا هيستنز؟

أكذبت له بأنني أصغي إليه تماماً.

- لاحظت -يا هيستنز- كلما عملنا في قضية معاً أنك تلج علي  
دائماً أن انظر في التصرفات المادية: تريدني أن أقيس آثار الأقدام  
والفتش الأرض لفحص الأشياء الصغيرة. أنت لا تدرك أبداً أن المرء  
يستطيع الاقتراب من حل أية مشكلة وهو جالس على كرسي مغمض  
العينين. إن المرء يستطيع أن يرى بعين عقله.

قلت: أنا عندما أجلس على كرسي مغمض العينين يحدث لي  
شيء واحد فقط!

قال يوارو: لقد لاحظت ذلك... هذا غريب! في مثل هذه  
المنظفات يجب أن يعمل الدماغ بنشاط ولا يفرق في الاسترخاء  
والكسل. إن النشاط العقلي مثير جداً وعنده للغاية! إنني أحس بمعتة  
نفسية عندما أرتقب الخلايا الرمادية الصغيرة في رأسي، وهي وحدها  
التي يمكن الوثوق بها لقيادة المرء إلى الحقيقة من خلال الضباب.

أخشى أنني قد اعتدت تحويل انتباهي كلما ذكر يوارو موضوع  
خلايا الرمادية الصغيرة، فلقد سمعت منه هذه العبارة مرات عديدة

من قبل. وفي تلك اللحظة اتجه نظري نحو الأربعة الجالسين على الطاولة المجاورة، وعندما انتهى حديث بوارو قلت وأنا أضحك ضحكة صغيرة: لقد حققت نجاحاً يا بوارو، فالليدي إدجووير لا تكذب ترفع بصرها عنك.

قال بوارو محاولاً الظاهر بالتواضع: لا شك أن أحداً أبلغها عن هويتي.

قلت: أظن أن شاربك الشهير هو السبب؛ لقد جذبها جماله. تحس بوارو شارب غلمة وقال معترفاً: صحيح أنه فريد من نوعه، أما أنت - يا صديقي - فإن «فرشاة الأسنان» (كما تسميها) التي تضعها فوق شفتك فظيفة للغاية، إنه شارب قصير يتنافى مع الطبيعة. أرجوك أن تحلقه يا صديقي!

قلت متجاهلاً طلب بوارو: إن السيدة تنهض، أظن أنها قادمة لتتحدث معنا. إن بريان مارتن ينتج لكنها لن تصني إليه.

كان ذلك صحيحاً، فقد تركت جين ويلكنسون مقعدها بحركة مفاجئة وجاءت إلى طاولتنا. نهض بوارو على قدميه وهو ينحني لها، ونهضت أنا الآخر. قالت بصوت هادئ: أجنس السيد هيركيول بوارو، ألبس كذلك؟

- في خدمتك.

- سيد بوارو، أريد أن أتحدث إليك. إن ذلك ضروري جداً.

- بالتأكيد يا مدام، هلأ جلست؟

- لا، لا، ليس هنا. أريد أن أتحدث معك على انفراد. سنصعد إلى جناحي في الفندق.

كان بريان مارتن قد انضم إليها، تكلم وهو يضحك ضحكة مستتكة: يجب أن تتظري يا جين، ما زلنا نتناول عشاءنا، وكذلك السيد بوارو.

لكن لم يكن من السهل تحويل جين ويلكنسون عن هدفها. قالت: وما الغرض يا بريان؟ سنطلب إرسال المشاء إلى جناحي، هلأ طلبت ذلك منهم؟

سكت عائلته وهو يعود أدراجه، وبدأ كأنها تلح عليه فعل شيء معين. أظن أنه كان يقاوم بهند وهو يهز رأسه ويمس، لكنها تكلمت معه بلهجة أكثر تشدداً، وفي نهاية المطاف هز كتفيه وتراجع عن موقفه.

ونظرت -خلال ذلك كله- مرة أو مرتين إلى الطاولة التي كانت تجلس عليها كارلوتا آدمز، وتساءلت: هل كان لما نتحدث به جين ويلكنسون علاقة بهذه الفتاة الأمريكية أم لا؟

وبعد أن حصلت جين على ما تريد عادت مبتهجة، وقالت وهي توجه إليّ إيشامة ساهرة: سنصعد الآن إلى الجناح.

يبدو أنها لم تفكر في مسألة موافقتنا أو عدم موافقتنا على طلبها، لقد جرفت معنا دون كلمة اعتذار. قالت وهي تقدمنا نحو



المصعد: حظي عظيم إذ التفتك هنا هذه القيلة يا سيد بوارو، كنت أفكر واتساءل -تري- ما الذي كنت سأفعله حينما رفعت بعصري فوجدتك على الطاولة المجاورة، وقلت في نفسي: سيخبرني السيد بوارو بما أفعله.

سكنت تقول لعامل المصعد: الطابق الثاني.

بدأ بوارو: إن كان يمكنني مساعدتك...

- أنا متأكدة أنك تستطيع. لقد سمعت أنك رجل مضغوط رائع. ويجب أن يخلصني شخص من الورطة التي أنا فيها، وأشعر أنك الرجل الذي يستطيع ذلك.

خرجنا من المصعد إلى الطابق الثاني، وتقدمت أمامنا في الممر، ثم وقفنا أمام أحد الأبواب لندخل منه واحداً من أفهم الأجئحة في فندق سافوي.

أقلت معطف الفراء الأبيض الذي كانت تلبسه على أحد الكراسي وحقيبتها الصغيرة المزودة بالجواهر على الطاولة، وقالت وهي تجلس على كرسي: يا سيد بوارو... أريد أن أتخلص من زوجي بأية طريقة!

\* \* \*

## الفصل الثاني

### حفل عشاء

استعاد بوارو رباطة جأشه بعد لحظة من الذهشة، وقال وهيناء تطرفان: ولكن يا مدام، التخلص من الأزواج ليس من اختصاصي.

- أعرف هذا بالطبع.

- إنك بحاجة إلى محام.

- أنت مخطئ. في هذا تماماً! لقد سمعت وتعبت من المحامين. تعاملت مع محامين أثناء وآخرين محتالين، لكن أحداً منهم لم يُفدني شيئاً. المحامون يعرفون القانون فقط، ولكن لا يبدو أنهم يهتمون بالذكاء أو الحاسة الخاصة.

- وهل تحظدين أن هذه متوفرة لدي؟

ضحكت وهي تقول: سمعت أن لك ذكاء الفط يا سيد بوارو.

- كيف؟ ذكاء الفط؟! إنني لا أفهم تماماً.

- حسناً... أنت كذلك.

- مدام، قد يكون عقلي واسعاً أو لا يكون (وهو في الواقع كذلك... لماذا أنظأمر بغير الحقيقة؟) ولكن مسائلك الصغيرة ليست من اختصاصي.

- لا أرى مانعاً من ذلك. إنها مشكلة.

- مشكلة؟

- وهي صعبة. أعتقد أنك لست الرجل الذي يهرب من المصاعب.

- دعيني أهنئك على نفاذ بصيرتك يا مدام، ولكني - مع ذلك - لا أقوم بعمل تحريات من أجل الطلاق، ليس ذلك ممثماً.

- يا مزي، لا أطلب منك أن تقوم بأعمال تجسس، هذا لن يفيد. ولكن يجب علي أن أتخلص من هذا الرجل، وأنا متأكدة أنك تستطيع أن تخبرني كيف أفعل ذلك.

سكت بوارو لحظة قبل أن يهيج، وعندما أجابها كانت نبرة صوته قد تغيرت: أخبريني أولاً يا مدام، لماذا أنت مهتمة كثيراً بالتخلص من اللورد إدجوير؟

لم تتأخر أو تردد في الإجابة. كانت إجابتها سريعة وجازمة وقد تفتحت عينيها الزرقاوين الكبيرتين ببراءة: بالطبع، أريد الزواج ثانية. وما هو السبب الآخر الممكن؟

- ولكن الحصول على الطلاق أمر سهل بالتأكيد؟

- أنت لا تعرف زوجي يا سيد بوارو. إنه... إنه...

ارتعشت ثم قالت: لا أعرف كيف أشرح لك هذا. إنه رجل غريب، ليس مثل الآخرين.

سكنت ثم أكملت: ما كان ينبغي أن يتزوج أية امرأة! إنني أعرف ما أتحدث عنه... ليس بوسعي وصفه، لكنه رجل غريب لا يحتمل، فزوجته الأولى هربت منه وتركت وراءها رغبماً عمره ثلاثة أشهر، ولم يفلتها أبداً فقامت بالنس في بلد أجنبي. ثم تزوجني. لم أستطع تحمل ذلك وكنت خائفة، فركته وذهبت إلى الولايات المتحدة. ليست لدي أسباب لطلب الطلاق، ولو طلبت منه ذلك فلن يلتفت إلي، فهو رجل متمصب.

- في ولايات أمريكية معينة يمكنك الحصول على الطلاق يا مدام.

- هذا لا يفيدني. لن ينفع إذا كنت سأعيش في إنكلترا.

- هل تريد أن تعيش في إنكلترا؟

- نعم.

- من هو الرجل الذي تريد أن تزواج به؟

- إنه دوق ميرتون.

سحبت نفساً عميقاً. لقد كان دوق ميرتون مصدر يأس لأولئك الذين بحثوا له عن زوجة. كان شاباً ذا ميول رهبانية، إنكليزياً

جين وملكسون مناقشة متكلتها دون اهتمام بوجوده: لكني لا أريدك  
أن تقتله من أجلي يا سيد يوارو.

- أشكرك يا مدام.

- أظن أنك تستطيع أن تناقش هذا الأمر معه نقاشاً ذكياً مقنعاً  
لتجعله يوافق على فكرة الطلاق، أنا متأكدة أنك تستطيع ذلك.

- أظن أنك تبالغين في تقدير قدراتي على الإقناع يا مدام.

- آه! لكنك بالتأكيد تستطيع التفكير بطريقة ما يا سيد يوارو.

فتحت عينها الزرقاوين ثانية وقالت وهي تميل إلى الأمام: ألا  
تريد لي السعادة؟

قال يوارو بحزن: أحبه أن يكون كل واحد سعيداً.

- نعم. ولكنني لا أفكر بكل واحد، بل أفكر في نفسي فقط.

وحقق يوارو منسياً: أظن أنك هكذا دائماً يا مدام.

قالت: انترني إنانية؟

- لم أقل هذا يا مدام.

- أظن أنني كما قلت. لكنني أكره فعلاً أن أكون يائسة. إن هذا  
يؤثر في تمثيلي، وسأبقى يائسة جداً ما لم يوافق على الطلاق... أو  
يُشْت!

أضافت متألمة: وبشكل عام سيكون موته أفضل بكثير، أقصد

كاثوليكيّاً متعصباً، ذُكر أنه كان خاضعاً تماماً لسيطرة والدته الدروقة  
العجوز المروعة. وقد اعتاد حياة متشقة إلى أبعد الحدود، وكان  
يجمع تحف الفخار الصيني فيما أصبح منه أنه ذو ميول فنية، وكان  
من المفترض أنه لا يهتم بالنساء أبداً.

قالت جين بانفعال: أنا أحبه كثيراً. إنه لا يشبه أي رجل قابلته.  
كما أن قصره رائع جداً، وستكون الحياة مع هذا الناسك الوسيم  
رومانسية مستعنة. وسوف أترك الشبل عندما أتزوج، إذ يبدو أنني  
لم أعد أهتم به كثيراً.

قال يوارو ببساطة: لكن اللورد إدجوير يقف حصر عشرة في  
طريق هذه الأحلام الرومانسية.

- نعم، وهذا ما يدفعني إلى الجنون.  
إنكأت يظهرها على الكرسي متأملة ثم قالت: لو كنا في  
شيكاغو لاستطعت التخلص منه بسهولة بالطبع، ولكن لا توجد هنا  
عصابات مسلحة يمكن استئجارها.

قال يوارو منسياً: هنا نعتبر أن كل كائن حي له الحق في  
الحياة.

- حسناً، أظن أنكم ستكثرون في حال أفضل إذا تخلصتم من  
بعض رجال السياسة عندهم، وأعرف أن تخلصي من إدجوير لن  
يكون خسارة لكم، بل على العكس.

دق أحدهم الباب، ثم دخل التادل يحمل أطباق الطعام وتابعت

أنني سوف أشعر بأنني تخلصت منه نهائياً. ثم نظرت إلى يولر  
مستعطفة: هل تساعدني يا سيد يولر؟

نهضت وهي تلتقط المعطف الأبيض عن الكرسي، ووقفت  
تنظر في وجهه نظرة استجداء. وسمعت أصوات جلبة خارج الغرفة  
في الممر فيما كان الباب مفتوحاً قليلاً، واکتمت: إذا لم...

- "إذا لم؟"

قالت ضاحكة: فاسألب سيارة أجرة وأذهب لكي أقتله  
بنفسي.

واختفت وهي تصحك - في الغرفة المجاورة في الوقت الذي  
دخل فيه بريان مارتن مع الفتاة الأمريكية، كارلوتا آدمز ومرافقها،  
والشخصين اللذين كانا يتناولان العشاء معه ومع جين ويلكسون،  
وقد قدمهما لي على أنهما السيد ويديرن وزوجته.

قال بريان: مرحباً، أين جين؟ أريد أن أخبرها بأنني نجحت  
في المهمة التي أوكلتها لي.

ظهرت جين عند مدخل باب غرفة النوم وهي تعمل بيدها  
أصبع أحمر الشفاه: هل أحضرتها؟ هذا رائع، إنني متعجبة بأدائك  
يا أنسة آدمز كثيراً. شعرت بأنني يجب أن أراك، تعالي وتحدثي معي  
في الداخل بينما أقوم بتجميل وجهي، إنه يبدو متعباً تماماً.

قبلت كارلوتا آدمز الدعوة. وألقى بريان مارتن بنفسه على  
أحد الكراسي، ثم قال: حسناً يا سيد يولر، لقد أيسزت في الوقت

المستطاب، هل أقتنك جين بأن تقاثل في معاركها؟ قد نستسلم حالاً  
بعد ذلك: إنها لا تفهم كلمة «لا».

- ربما لم يساعدنا ذلك الموقف.

- إن جين شخصية مثيرة جداً.

استند مارتن يظهره على الكرسي ثم قال: ليس لديها أي  
ولع، فهي لا تمتلك أدنى نصيب من الأخلاق، لا أقصد أنها غير  
أخلاقية بالضبط، فهي ليست كذلك، ولكنها ترى شيئاً واحداً فقط  
في الحياة، وهو ما نريده هي نفسها.

ضحك وتابع قائلاً: اعتقد أنها يمكن أن تقتل شخصاً وهي  
متبهجة، وتحس بجرح كرامتها إذا أسكوا بها وأرادوا أن يشفوها  
لصالحها هذا. إنها لا تفكر أبداً بحفل مستقيم، وتحسب أنها قادرة على  
استئجار سيارة والانطلاق نحو هدفها لإطلاق النار دون أية محارلة  
للخفي أو الاستتار.

هس يولر: "ما الذي يجعلك تقول هذا؟"، ثم سأل: إنك  
تعرفها جيداً يا سيد، أليس كذلك؟

- يجب أن أعترف بذلك.

ضحك مارتن ثانية، وفوجئت عندما لاحظت المראה في  
ضحكته تلك، وعاطب الآخرين بقوة: هل توافقوني على هذا؟

واقفته السيدة ويديرن: آه! إن جين مفروقة، وهكذا نكون  
المستطلات، هذا إذا كانت نريد أن نظهر شخصيتها.

لم يتكلم بوارو. كانت عيناه مركّزتين على وجه بريان مارتن  
ينظر إليه متأملاً نظرة لم أستطع فهمها. وفي تلك اللحظة عرجت  
جين من الغرفة المجاورة وكارلوتا آدمز ورامها. أظن الآن أن جين  
قد دجملت وجهها... مهما كان الذي فرمّز إليه هذه العبارة بالنسبة  
لقناعها الخاصة، أما بالنسبة لي فكانت تبدو كما كانت من قبل  
بالضبط.

كان حفل العشاء الذي نبح ذلك حفلاً مرحاً رغم أنني شعرت  
بمشاعر خفية لم أفهمها جيداً في بعض الأحيان.

كانت جين ويلكنسون بعيدة عن كل لطف، وكان واضحاً أنها  
كانت تطمح إلى أمر واحد فقط في تلك الليلة، وهو مقابلة بوارو،  
وقد نفذت هدفها وحققَت رغبتها دون تأخير. كان واضحاً - الآن -  
أنها مبهجة جداً. وكنت متأكداً أن رغبتها في إضافة كارلوتا آدمز  
إلى قائمة المدعوين إلى العشاء مجرد نزوة لا غير، وأحسست أنها  
واضبة جداً عن ذكائها الزائف رضا الطفل عن نفسه.

لا، لم تكن للمشاعر الخفية التي أحسست بها أية علاقة بجين  
ويلكنسون. إذن أين كانت تنجّه هذه المشاعر؟

تفحصت الضيوف الواحد تلو الآخر... بريان مارتن؟ بدا  
واضحاً أنه لم يكن يتصرف بصورة طبيعية، ولكنني أوصيت إلى  
نفسي أن ذلك ربما كان مجرد صفة عادية لنجم سينمائي. لا بد  
أنه رجل مفروود وقد اعتاد التمثيل لدرجة ما عاد معها قادراً على  
السلوك المقوي.

وبالمقابل كانت كارلوتا آدمز تتصرف على سجيبتها. كانت فتاة  
هادئة ذات صوت منخفض يبعث على السرور، وتفحصتها باهتمام  
حيث وجدت لها فرصة لتعمل ذلك عن قرب. رأيت أنها ذات سحر  
مميز لكنه سحر معكوس التأثير نوعاً ما، بتشكيل بعيداً عن الصخب  
والضجيج. وجدت لها فتاة هادئة متجنبة مع ذاتها؛ شعر أسود ناعم،  
وعينان زرقاوان، ووجه شاحب، وقم صغير. بدت مسرورة من  
إطراءات جين لها وترحيبها بها، وكل فتاة يمكن أن تكون كذلك،  
ولكن أمراً حدث في تلك اللحظة بالضبط دفعني إلى إعادة النظر  
في ذلك الرأي المسرع.

نظرت كارلوتا آدمز إلى مضيفتها التي تجلس مقابلها على  
الطاولة والتي كانت في تلك اللحظة تدير رأسها وتحدث مع بوارو.  
كانت الفتاة تنظر إليها نظرات متحفظة غريبة وكأنها تَكُونُ فكرة متآنية  
عنها، وخطر لي - في نفس الوقت - أن عينيها الزرقاوين الساحبتين  
تصلان عذراء واضحاً لها. ربما كان ذلك وهماً فقط، أو ربما كانت  
نظرات حسد من مثيلة لمثيلة أخرى؛ فحين كانت مثيلة ناجحة  
وكانت قد وصلت إلى قمة النجاح دون شك، أما كارلوتا فكانت  
في أول السلم فحسب.

نظرت إلى الثلاثة الآخرين: السيد ويدبيرن وزوجته، ماذا  
عنهما؟ كان الزوج رجلاً طويلاً شديد النحول، أما زوجته فممتلئة  
الجسم، شفاء، قياضة المشاعر. بدا أنهما ثريان ويحبان كل شيء له  
علاقة بالمسرح، حتى لقد كرها أي حديث بعيد عنه. وبسب غيابي  
الآخر عن إنكثرا وجداني جاهلاً لدرجة محزنة بهذه الأمور، وفي

النهاية أدارت لي السيدة ويديرون ظهرها ولم تعد تذكر وجودي قريباً.

كان آخر عضو في الحفل شاباً داكن البشرة صاحب وجه مرح مستدير، وكان يرافق كارلوتا آدمز، ولتأبني لشكوك -من البداية- أنه ليس متزناً كما يبدو، وتأكدت هذه الفكرة لي بعد قليل؛ فقد ظهر أنه يعاني من كتابة عقيمة، فلي النصف الأول من العشاء جلس صامتاً عابثاً، وعند بداية النصف الثاني كشف نفسه لي معطياً انطباعاً بأنني أحد أصدقائه الحميمين وقال: "ما أريد قوله أنه ليس كذلك. كلا يا صديقي العزيز..." وأطلق جملة من السباب البذيء ثم أردد قائلاً: هل سألك... أقصد أنك إذا أخذت فناء... حسناً، أقصد... تتدخل، تدور وتثير الأمور. ليس الأمر وكأنني قد قلت لها كلمة ما كان يجب أن أقولها... إنها ليست من هذا النوع، أه، أشي هذا كله. إن الفناء مستقيمة، إنما الذي أقصده... ما الذي كنت أقوله؟

قلت مبهتاً: كنت تقول إن هذا عمل صعب.

- هذا كله لا بهم، لا بهم. كان يجب أن أقضض النقود من الخياط لحضور هذه الحفلة. إنه شخص كريم جداً وأنا عذراء له بمال منذ سنوات، وهذا يجعل بيننا رابطة معينة. لا شيء مثل الرابطة بين اثنين يا صديقي العزيز، أنت وأنا... على فكرة، من أنت؟

- سني جينز.

قال: لا تقل هذا. أقسم أنك رجل اسمه سبنر جونز. عزيزي

سبنر جونز المعجوز... إن وجهك يشبه وجهه كثيراً. لو كنا مجموعة من الصيادين لما عرف بعضنا وجوه بعض؟

بعد ذلك بدا وكأن أملاً جديداً قد تسلسل إلى عقله فقال: "انظر إلى الجانب المشرق... ذات يوم عندما أكون في سن الخامسة والستين أو قريباً من ذلك سأصبح رجلاً غنياً، عندها سيكون عمي قد مات وصيحي في مقدوري أن أزد ديني للخياط". وطلق ينتمس من هذه الفكرة.

كان في هذا الشاب شيء يدفعك إلى الشفقة عليه: كان وجهه المستدير وشاربته الأسود الصغير يعطيان المرء انطباعاً بأنه مثل شيء مهجور في وسط صحراء. ولا حظت أن كارلوتا آدمز كانت تركز عليه نظرها، ثم ما لبثت -بعد نظرة خاطفة إليه- أن نهضت وغادرت الحفلة.

قالت جين: كان لطفاً منك أن تأتي إلي هنا، أحب كثيراً فعل الأشياء لرفيقي... ألا تعجبين ذلك؟

قالت كارلوتا آدمز (وقد بدا من طريقة كلامها ما دل على إحساسها بالاسياء): أنا لا أعمل شيئاً -عادة- إلا بعد أن أخطط له بعناية، فهذا يجتنبني القلق.

ضحكت جين وقالت: حسناً، على أية حال فالتأفج تثبت صحة كلامك. لا أظن أنني استمتعت بأي شيء أكثر من استماعي بعرضك هذه الليلة.

ظهر الانبعاث على وجه الفتاة الأمريكية، وقالت بحماسة:

هذا لطف منك. كلامك هذا يسجني؛ فأنا أحتاج إلى التشجيع...  
كلنا كذلك.

قال الشاب صاحب الشارب الأسود: كارلوتا، صاقي العمة  
جين واشكريها على هذه الحفلة وبعديا فذهب.

مشى نحو الباب بقوة وتبعته كارلوتا بسرعة، أما جين فقالت:  
حسناً. من هذا الذي جاء على غير توقع وناداني بالعمة جين؟ إنني  
لم ألاحظ وجوده من قبل.

قالت السيدة ويديرن: لا تلتفتي لكلامه يا عزيزتي. كان طالباً  
ذكياً وهو في جامعة أكسفورد، لا نتكري بهذا الآن أكره رؤية فني  
واعد كهنا بفشل في النهاية. على أية حال يجب أن أذهب أنا وتشارلز  
الآن.

خرج ويديرن وزوجته يخطي مشافلة وذعب برهان مارتين  
معهما.

حسناً يا سيد بوارو؟

ابتسم لها قائلاً: نعم، لبيدي إدجووبر؟

- أرجوك لا تناديني بهذا الاسم؛ أريد أن أساء. إنك صاحب  
أقصى قلب في أوروبا!

- لا، لا، لست قاسي القلب.

- إذن هل ستذهب وترى زوجي وتجمعه يفعل ما أريده منه؟

وحدها بوارو يجتر: سأذهب لأراه.

- وإذا ما رفض استقبالك (وهذا ما سيفعله...) فكّر بخطلة  
ذكية. يقولون إنك أذكى رجل في إنكلترا يا سيد بوارو.

- مدام، عندما قلت إنني قاسي القلب ذكرت أوروبا، ولكن  
عندما ذكرت موضوع الزكاه قلت إنكلترا فقط.

- إذا أنجزت هذا العمل فسوف أقول إنك أذكى رجل في  
العالم.

رفع بوارو يده مستكراً: مدام، لا أعذك بشيء. سوف أسمى  
خادمة لعلم النفس - إلى ترتيب لقاء مع زوجك.

- حذره نفسياً كما تشاء، فقد يفيد هذا ولكن يجب عليك أن  
تجرح من مهنتك... من أجلتي. يجب أن أعيش حياتي الرومانسية  
يا سيد بوارو.

\*\*\*

لا يحترم الوقاء بها، ولكن دعود هيركيول برادو وعود مقدسة  
يا صديقي.

تصب في جلسته متباعدة عندما قال كلماته الأخيرة هذه،  
وقلت بسرعة: طبعاً، طبعاً، أعرف هذا. لكني ظننت أن وعدك ذلك  
كان تحت تأثير معين.

- ليس من عادتي أن أفرك أرواني تحت تأثير الآخرين يا هينغز.  
إن أكثر النساء جمالاً لا يمكنهن أن يؤثرن في آراء هيركيول برادو!  
لا يا صديقي، كل ما في الأمر أنني مهتم بالمسألة.

- بعلاقات جين ويلكنسون العاطفية؟

- ليس هذا بالضبط. إن علاقتها العاطفية - كما تسميها أنت -  
علاقة عادية جداً... هي خطوة في العمل الناجح لامرأة جميلة. ولو  
لم يكن دوق ميرتون يحمل لقباً ولا يملك ثروة فإن تشابهه العثير مع  
نامك حالم لم يكن سيئ السيدة. لا يا هينغز، ما يثير اهتمامي  
في هذه المسألة هو الحالة النفسية، ففاعل الشخصية. إنني أرحب  
بالقرعة التي منجملني أدوس اللورد إدجووير من قرب.

- ولكنك لا تتوقع أن تنجح في مهنتك، أليس كذلك؟

- ولم لا؟ كل رجل عنده نقطة ضعف. لا تتصور - يا هينغز -  
أنني لن أبدأ جهدي للشجاح في المهمة الموكولة إلي لأنني أدوس  
الحالة من وجهة نظر تقنية فقط. إنني أستمع دائماً بممارسة مهنة  
الإبداع هندي.

## الفصل الثالث

### الرجل ذو الضرس الذهبي

حدث ذلك بعد بضعة أيام حيث كنا جالسين على الإفطار.  
عندما رمى برادو لي رسالة كان قد فتحها لثوره وقال: شيئاً  
يا صديقي، ما رأيك بهذه؟

كانت الرسالة من اللورد إدجووير مكتوبة بكلمات جافة ورسية  
وتحدد اليوم التالي موعداً للقاء في الساعة الحادية عشرة. لا بد من  
القول إنني فوجئت كثيراً؛ فقد كنت أستغف بكلمات برادو التي  
قالها ليدي، إدجووير وظننت أنه قالها محاملة ولم أعرف أنه اتخذ  
إجراءات فعلية لتنفيذ وعده.

عرف برادو (وهو حاد الفكاهة) ما يجول بخاطري، وطرفت  
هنا قليلاً: نعم يا صديقي. لم أكن شارده الفهن تلك الليلة.

- لم أفعد هذا.

- نعم، نعم؛ لقد فكرت في نفسك بأن هذا الرجل الصبور  
الساكن كان ذاهلاً في الحفلة وعده بآتياء لن يفي بها، أو أنه



كنت أخشى أن يشير إلى الخلايا الرمادية الصغيرة، وقد شعرت بالراحة لأنه لم يذكرها. قلت: إذن هل ستذهب غداً إلى ريجنت غيت الساعة الحادية عشرة؟

رفع يوارو حاجبيه: فذهب!!

- يوارو! لن تتركني وحدي؟ إنني أذهب معك دائماً.

- لو كانت هذه جريمة أو قضية تسم غامضة... آه! فهذه هي الأشياء التي تبحث في روحك البهجة! لكن هذه مجرد مسألة خلاف اجتماعي أريد تسويتها.

قلت عازماً: لا أريد سماع كلمة أخرى. ستأتي معك.

ضحك يوارو ضحكة لطيفة، وفي تلك اللحظة دخل الخادم ليخبرنا أن رجلاً قد جاء... ولشدة دهشتنا كان زائرنا هو بريان مارتين.

بدأ الممثل في ضوء النهار أكبر سناً، وكان يرتدي ملابس أنيقة بسيطة، وقد ظهر لي متوتر الأعصاب بشكل جنوني. قال متهجاً: صباح الخير يا سيد يوارو. أنا مسرور لرؤيتك والكاشفين هينستنز. بالنسبة، أعلن أنك مشغول جداً في الوقت الحاضر، أليس كذلك؟

ابتسم له يوارو ابتسامة لطيفة وقال: أبداً! في الوقت الحالي لبس عندي أي عمل مهم أقوم به.

ضحك بريان: ماذا هناك؟ ألم تستدعك شرفة سكوتلاند يارد؟ ألا توجد أمور خطيرة لتحقيق فيها لصالح الشرطة؟ لا أصدق هذا.

قال يوارو منبهاً: أؤكد لك أنني غير مشغول الآن بأي عمل برقم لفتي لا أتلقى إعانة بطالة بعد. الحمد لله.

قال بريان وهو يضحك مرة أخرى: حسناً، هذا من حسن حظي! إذ ربما أمكنك أن تؤدي لي خدمة.

- نظر يوارو إلى الشاب تأملاً، ثم قال بعد قليل: هل عندك مشكلة؟

- الحقيقة: عندي... وليس عندي!

هذه المرة كانت ضحكته ساخرة. أشار يوارو إليه بالجلوس على أحد الكراسي وهو ينظر إليه بإيمان. جلس الرجل مقابلنا في حين جلست أنا على الكرسي المجاور ليوارو. وقال يوارو: والآن، دعنا نسمع كل شيء عن ذلك.

بدأ أن بريان مارتين يتحدث بعض الصعوبة في البدء بالحديث! لقد قال: "المشكلة أنني لا أستطيع أن أخبرك بما أريد بالضبط". وتروى قليلاً قبل أن يهبط قائلاً: لقد بدأت المشكلة كلها في أمريكا.

- في أمريكا؟

- ما لفت انتباهي إليها كان مجرد حادث. كنت -في الواقع- مسافراً بالقطار عندما لفت انتباهي رجلٌ فيبيع المنظر، ضئيل الحجم، حليق للحمية، يلبس نظارة، وله خرس من ذهب.

- آه! خرس من ذهب؟

- بالضبط، هذا - في الواقع - هو صلب الموضوع.

أوما يوارو برأسه عدة مرات: بدأت أفهم... أكمل حديثك.

- حسناً، كما قلت: لاحظت الرجل فقط. وكنت مسافراً وتتها

إلى نيويورك. وبعد ذلك ستة أشهر كنت في لوس أنجلوس، ودرّيت  
الرجل ثانية. لا أعرف لماذا وكيف رأيته، لكن هذا ما حدث. حتى  
الآن لا شيء في الأمر.

- نعم؟

- بعد ذلك بشهر واحد أتيت لي فرصة كي أذهب إلى

مياني، وبعد أن وصلت إلى هناك بوقت قصير رأيت صديقي هذا  
مرة أخرى، ولكنه كان - في تلك المرة - قد أطلق لحيته.

- أمر غريب ومجرب؟

- أليس كذلك؟ لم أنصوّر أن لذلك علاقة بي في ذلك الوقت،

ولكني، عندما رأيت الرجل ثانية في لوس أنجلوس بلا لحية وفي  
شبكة غارو يشارب وحاجيين مختلفين وفي قرية جبلية متذكراً بزي رجل  
منشرد... بدأت أتساءل؟

- أمر طبيعي.

- ربما استغربت شعوري الذي أحسّته به بعد ذلك، ولكني

لم أجد أي شك فيه، لقد أيقنت أنني مراقب وأن الرجل يتبعني  
كظلي.

- طبيعي أن تحسّ بذلك.

- أليس كذلك؟ ثم صار هذا الشعور يقيناً؛ فقد كان الرجل

قريباً مني مثل ظلي في أي مكان كنت. وإن كان يتنكر بطرق مختلفة،  
ولكني - لحسن الحظ - كنت أكشف دائماً بسبب خمرس الذهب.

- آه، خمرس الذهب ذلك؟ إن وجوده صدفة سعيدة لك.

- كان كذلك فعلاً.

- اسمع لي يا سيد مارتن، ولكن ألم تتحدث مع الرجل أبداً؟

لما سألته عن سبب ملاحقته الدائمة لك؟

- لم أفعل في الواقع.

تردد الممثل ثم قال: فكرت أن أفعل ذلك مرة أو مرتين، لكنني  
كنت أقرّر دائماً عكس ذلك. فذوّت أنه يجب أن أحترس من هذا  
الرجل دون أن أخبره أنني كشفت أمره، فزيمّا أرسلوا إليّ رجلاً آخر  
غيره لينتقم لي لو أحسوا أنني قد كشفت أمره.

- بالفعل. شخصاً ليس له ذلك الخمرس الذهبي المتيد.

- بالضبط. قد أكون مخطئاً، ولكن هكذا فذرت.

- تحدثتني بما سيد مارتن - بصيغة الجمع قبل قليل. من نقصد

يقولك: أرسلوا، وأحسوا؟

- مجرد حدس. أحسّست أن هذه الصيغة أنسب للحديث، فقد

اقتضت «ولا أعرف السبب» وجود جماعة غير معروفة.

- هل لديك أي سبب لهذا الافتراض؟

- لا.

- تعني أنك لا تعرف من الذي يمكن أن يلاحظك كظلك أو لأي غرض؟

- لست لدي فكرة عن ذلك. على الأقل...

قال بوارو متجنباً. أكمل.

قال بريان مارتن ببطء: خطرت لي فكرة. إنها مجرد تخمين

- التخمين قد يكون مصيباً للغاية أحياناً.

- الأمر يتعلق بحادث حدث في لندن قبل سنتين. كان حادثاً بسيطاً، لكن لم يكن بالإمكان تفسيره أو نسيانه. لقد تعجبت وتحررت منه كثيراً، فقط لأنني لم أجد تفسيراً له في ذلك الوقت. مما جعلني أميل إلى التساؤل إن كانت الملاحظة هذه متصفة بحياتي بطريقة أو بأخرى دون أن أتمكن من فهم السبب أو الكيفية.

- ربما بإمكانني أنأ.

- نعم، ولكن كما ترى...

وعادت الحيرة والأرتباك إلى بريان مارتن: الغريب أنني لا أستطيع أن أخبرك عن ذلك الحادث، أعني ليس الآن، ربما كنت قادراً بعد يوم أو نحو ذلك.

أكمل يائساً بعد أن رأى بوارو ينظر إليه مشاكلاً: كما ترى، كانت هناك فتاة علاقه بالأمر.

- آه، إنها حلوى القصة؟ فتاة إنكليزية؟

- نعم، لماذا تسأل ذلك؟

- الجواب بسيط جداً. لا يمكنك أن تخبرني الآن لكنك تأمل أن تفعل ذلك بعد يوم أو يومين؟ وهذا يعني أنك تريد الحصول على ملاحظة الشابة؛ وهذا يعني أنها موجودة في إنكلترا، ولذلك فإنها إنكليزية (برغم أن هذا ليس مؤكداً). هل هذا تبرير جيد؟

- دون شك. والأذن أخبرني يا سيد بوارو، إذا حصلت على ملاحظتها فهل منتظر في هذا الأمر لصالحني؟

سكت بوارو. كان يبدو وكأنه يتقلب الأمر في ذهنه، وأجاب أخيراً: لماذا جئت إلي قبل أن تذهب إليها؟

تردد ثم قال: أردت أن أفتحم بأن... تحل هذا الأمر. أقصد، بأن تطلب مساعدتك. ما أعني هو أنك إن حققت في هذه المسألة، فإنه لا حاجة ليعمل هذا الأمر علينا، أليس كذلك؟

قال بوارو بهدوء: هذا يعتمد.

- ماذا تعني؟

- إنه كانت أية مسألة تتعلق بجريمة...

- آه؟ لا توجد في المسألة أية جريمة.

- أنت لا تعرف، قد تكون كذلك.

- ولكن هل كنت ستدلل جهلك من أجلها. من أجل؟

- هذا أمر طبيعي

وسكت يوارو لحظة ثم قال مناسلاً: أخيراً، ما هو عمر هذا الرجل الذي كان يتبعك؟

- إنه شاب في نحو الثلاثين من العمر.

- آه! هذا ملقت للنظر فعلاً. نعم، هذا يجعل الأمر كله مثيرة للاهتمام أكثر.

حدثت فيه، وكذلك فعل بريان مارتين. أنا وأنت أن ملاحظته هذه كانت غير مفهومة لنا نحن الاثنين. سأنتي بريان عنها عن طريق رفع حاجبيه، فأجبت بهز رأسي نقياً دلالة على عدم التفهم.

هس يوارو: نعم، إنها تجعل القصة كلها مثيرة للاهتمام للغاية.

قال بريان مرتباً: قد يكون أكبر قليلاً، لكنني لا أعتقد ذلك.

- لا، لا، أنا متأكد أن ملاحظتك هذه دقيقة جداً يا سيد مارتين ومثيرة جداً، مثيرة بطريقة غير عادية!

أذهلت كلمات يوارو السبحة بريان مارتين، وبدا لا يعرف ماذا يقول أو يفعل بعد ذلك. بدأ يتحدث حديثاً غير هادف وقال: كانت حفلة رائعة في تلك الليلة، إن جين ويلكنسون أكثر النساء استبداداً.

قال يوارو وهو يتسم: لديها رؤية أحادية الجانب؛ فهي ترى شيئاً واحداً باستمرار.

قال مارتين: كما أنها تفلت من أفعائها هذه دون عواقب. لا أعرف كيف يطبقها الناس!

قال يوارو وعنه نظرف: إن المرأة تتحمل الكثير من امرأة جميلة يا صديقي، ولو كانت فيحة نساء أفلتت من العاقبة.

سأتم بريان قائلاً: هذا ممكن، لكنه يهينني بالجنون أحياناً. ومع ذلك، فأنا مخلص لجين برغم أنني لا أعتقد أنها تدرك ما تقوله تماماً.

- علي العكس، فأنا أعتقد أنها مدركة تماماً

- لا أعتقد هذا بالضبط. إن لديها كثيراً من عدم الاستقامة في عقلها. أقصد أخلاقها.

- آه! أخلاقها؟

- إنها عديمة الإحساس بالمسؤولية الأخلاقية؛ فهي لا تعرف الخطأ والصواب في مبرأها.

- أتذكر أنك قلت شيئاً من هذا في ليلة سابقة.

- كنا نتحدث عن جريمة عند ذلك...

- نعم يا صديقي؟

- إني أعرفها بكل ما في الكلمة من معنى.

وقد عاباً لبعض الوقت، ثم قال بنبرة مغايرة: بالنسبة للموضوع الذي كنا نتحدث عنه فسوف أهلك خلال بضعة أيام يا سيد بولور. هل ستولى القمام به؟

نظر إليه بولور لحظات دون أن يرد عليه، ثم قال أخيراً: نعم. سأتولاه! إني أراه مثيراً.

احسنت بشي. غريب في الثيرة التي لفظ بها بولور كلماته الأخيرة. وعندما رافقت بريان مارتن إلى الباب قال لي وهو يهيم بالمغادرة: هل فهمت ما كان يقصده بخصوص عمر ذلك الرجل؟ أقصد: لماذا كان مهتماً بأنه في حدود الثلاثين من عمره؟ لم أفهم ذلك على الإطلاق.

اعترفت قاتلاً: ولا حتى أنا.

- لا يبدو أن له مغزى. ربما كان يمازحني.

قلت: لا. بولور ليس كذلك، وما دام يقول إن لهذه النقطة دلالتها فالأمر كما يقول.

- حسناً، أنا لا أفهمها، كما أنني مسرور لأنك لا تعرفها أنت الآخر. لا أحب أن أشعر بأنني أحمق.

خرج من البيت، فيما عدت إلى صديقي ويادرتة قاتلاً: بولور، ماذا كان غرضك من سؤاله عن عمر الرجل الذي كان يطارد؟

- قلت إني لن أفاجا إذا ما ارتكبت جريمة.

قال بولور متأملاً: لا بد أنك تعرفها جيداً. أظنك قد مشيت معها أفلاماً كثيرة، أليس كذلك؟

- بلى! أظن أنني أعرفها معرفة وثيقة، وأرى أنها يمكن أن تقتل، وبسهولة تامة.

- أه! هل هي عصابة المزاج؟

- لا، لا، أبداً. إنها باردة، أقصد أنها شديدة كل من يعترض طريقها دون تفكير ولا يستطيع السهر أن يلومها على ذلك. أقصد من الناحية الأخلاقية، فهي تعتقد أن على أي شخص يتدخل في شؤون جيري ويلكسون أن يرحل.

كانت المرأة ضامرة في كسائه الأخيرة بشكل لم يكن ملحوظ قبل ذلك، وتعجبت من الذكريات التي يسترجمها.

- اعتقد أنها يمكن أن ترتكب جريمة قتل؟

رافقه بولور بإيمان، فيما سحبه نفساً عميقاً وهو يقول: متصلاً بذلك. قد تذكر كلماتي هذه في يوم من الأيام. أنا أعرفها. وأفكر أن يوسعها أن تقتل بنفس السهولة التي تشرب فيها شاي الصباح إني أعني ما أقوله يا سيد بولور.

كان بريان قد نهض وافتقاً وهو يردد كلماته الأخيرة، وقال بولور بهنو: نعم. أرى أنك تعني ما تقول.

- ألا تفهم ذلك؟ مسكين أنت يا هينترز!

اتسم وهز رأسه، ثم سأل: ما رأيك في لغاتنا هذه بشكل عام؟

- لدينة القليل جداً حتى نحكم عليه. لو عرفنا أكثر...

- حتى من غير أن نعرف مزيداً، ألم تخطر لك بعض الأفكار الممينة يا صديقي؟

رنّ جرس الهاتف في تلك اللحظة (وهو ما أنقذني من عجز الاعتراف بأن أية فكرة ذات شأن لم تخطر ببالي) ووقعت الساعة فإذا المتحدث امرأة، وكان صوتها واضحاً واثقاً وهي تقول: معك مكرونية اللورد إدجووير. بأسف اللورد إدجووير لا يستطيع أن يلغي الموعد مع السيد بوارو غداً صباحاً لأنه سيذهب إلى باريس غداً لسبب طارئ. يمكنه مقابلة السيد بوارو لبضع دقائق الساعة الثانية عشرة والربع صباح هذا اليوم إن كان ذلك مناسباً.

استمرت بوارو غرة غائلاً: بالتأكيد يا صديقي، سنذهب إلى هناك هذا الصباح.

كررت هذه الكلمات في الساعة، فأجابتي صاحبة الصوت الواضح: عظيم، الثانية عشرة والربع هذا الصباح.

ثم وضعت الساعة.

\*\*\*

## الفصل الرابع

### مقابلة

وصلت مع بوارو إلى بيت اللورد إدجووير في ريجنت غيت ونحن في حالة من الترقب المثير. ورغم أنني لم أكن مفرماً يعلم النفس مثل بوارو إلا أن الكلمات القليلة التي ذكرتها لليدي إدجووير عن زوجها قد أثارت فضولي. وكنت مهتماً بمعرفة النتيجة التي سأتوصل إليها من المقابلة.

كان البيت مهيباً، جميل البناء، أنيقاً، ولكنه كان كثيراً بعض الشيء لم يكن تمة أصغر زهور على عتبات النوافذ ولا أي شيء من مثل هذه الأشياء انتاعية.

فتح لنا الباب على الفور. ولكن الذي فتحه لم يكن مخادماً أبيض الشعر كما هي العادة المشبعة، بل على العكس من ذلك، فقد فتح لنا الباب شاب أبيض جداً لم أر له مثيلاً في أمانته. كان طويلاً أشقر الشعر وسبباً، ورغم وسامته فقد أبغضت فيه شيئاً من المخنونة تجلّت في نومة صوته. كما أنه ذكرني، وبطريقة غريبة، بشخص شخص التقيت به هو الآخر مؤخراً، لكنني لم أستطع تذكره.

سأنا عن اللورد إدجووير، فقال الرجل: من هذا الطريق يا سيدي.

عبرنا الصالة وهو يتقدمنا، ومررنا بجانب الدروج إلى باب في آخر الردهة. وبعد أن فتحه أعلن وصولنا بذلك الصوت الناعم الذي لم ألق به غريباً.

كانت جدران الغرفة التي قادنا الخادم إليها (والتي بدا أنها غرفة المكتبة) مرصوفة بالكتب، وكان الأثاث أنيقاً رغم أنه وكفن اللون، أما الكراسي الرسمية فلم تكن مريحة أبداً. وكان اللورد إدجووير، الذي نهض لاستقبالنا، رجلاً طويلاً في نحو الخمسين من عمره: شعره أسود قد غالطه الشيب، ووجهه رفيع، وابتسامته ساخنة، وكان يبدو سيء المزاج قاسياً، وفي هيبه شيء خفي غريب. أما سلوكه معنا فكان رسمياً فقط.

سيد هيركيول بوارو؟ الكابتن هيتنر؟ أرجو أن تجلسا.

كانت الغرفة باردة، ويدخل من نافذتها ضوء خفيف فتصيف الظلمة إلى جو الغرفة شيئاً من الرهبة. حمل اللورد إدجووير رسالة عرفت أنها بخط يد صديقي وقال: اسمك مألوف لدي يا سيد بوارو بالطبع، ومن لا يعرفك؟

انحنى بوارو أمام هذا الإطراء، وأكمل اللورد: 'لكني لا أستطيع تفهم موقفك في هذه المسألة. أنت تقول إنك ترغب برؤيتي نيابة عن...'. وسكت قليلاً ثم أضاف: زوجتي؟

قال الكلمة الأخيرة بطريقة غريبة، وكأنه نطقها بجهد كبير. قال صديقي: هذا صحيح.

- أعرف أنك محقق في الجريمة يا سيد بوارو.

- أنا أحقق بكل أنواع المشكلات يا لورد إدجووير.

- فعلاً، وماذا تكون مشكلتي أنا؟

كانت نبرة السخرية واضحة الآن في كلماته، ولكن بوارو لم يلتفت إليها وقال: لقد حصل لي الشرف في الاتصال بك نيابة عن الليدي إدجووير، وكما تعلم فإن الليدي إدجووير ترغب في...  
الطلاق.

قال اللورد إدجووير بفتور: أعرف هذا تماماً.

- وقد التفتحتُ أن أناقش هذا الأمر معك.

- لا يوجد شيء للمناقشة.

- إذن فأنت ترفض؟

- أرفض؟ لا بالتأكيد.

ربما توقع بوارو أي جواب غير ذلك الذي سمعه، إذ نادراً ما كنت أرى صديقي مذهولاً، ولكنني رأيت كذلك هذه المرة، وكان شكفه مضحكاً: ففرغاه ولوح يديه في الهواء ورفع حاجبيه... كان يبدو كالرسوم المتحركة في صحيفة هزلية. صاح مستغراً: أكيد؟ ما هذا؟ أنت لا ترفض؟

- أنا متحير من سبب دهشتك يا سيد بوارو.

- هل أنت موافق على طلاق زوجتك؟

- أنا راغب بذلك بالتأكيد، إنها تعرف ذلك تماماً، فقد كتبت

لها رسالة وأخبرتها بذلك.

- كتبت لها وأخبرتها بذلك؟

- نعم، قبل ستة أشهر.

- ولكنني لا أفهم... لا أفهم أي شيء على الإطلاق.

لم يقل اللورد إدجووير شيئاً، فيما أردد بوارو مستغرباً: فهمت أنك تعارض مبدأ الطلاق.

- لا أظن أن مباني من شأنك يا سيد بوارو. صحيح أنني لم أطلق زوجتي الأولى؛ لم يكن ضميري يسمح لي بفعل ذلك، أما زواجي الثاني فأعترف - صراحةً - بأنه كان غلطاً. وعندما طلبت زوجتي الطلاق رفضت بصراحة. وقبل ستة أشهر كتبت إلي ثانية وكانت تلح بهذا الأمر. وقد هرقت أنها كنت تريد الزواج ثانية، ربما بممثل سينمائي أو زميل لها. وفي ذلك الوقت كنت قد غيرت رأيي؛ فكتبت لها رسالة وهي في هوليوود أخبرها بذلك. لا أعرف لسبب أرسلتك إلي... أظن أنها مسألة تتعفن بالمال.

قال هذه الكلمات الأخيرة بنية ساخرة مرّة أخرى. وهمس بوارو: غريب... غريب جداً! في هذا الأمر شيء لا أفهمه أبداً.

أكمل اللورد إدجووير: بالنسبة للمال فقد هجرتني زوجتي بمحض إرادتها؛ إن كانت ترغب في الزواج برجل آخر فيمكنني التماسح لها بفعل ذلك بحرية، ولكن لا يوجد سبب يدعوني لإعطائها شيئاً واحداً من أموالتي، ولن تأخذ.

- إنها لم تطرح أي موضوع يتعلق بنسوة مالية.

رفع اللورد إدجووير حاجبيه دهشة وهمس ساخراً: لا بد أن جين ستزوج رجلاً غنياً.

قال بوارو: يوجد شيء لا أفهمه.

كانت البحيرة باهية على وجهه فيما هو مستغرق في التفكير، ثم قال: لقد فهمت من الليدي إدجووير أنها انصلبت بك مراراً من خلال المحامين.

ردّ اللورد إدجووير بجفاف: نعم؟ محامين إنكليز ومحامين أمريكيان، محامين من كل نوع، غث ورسمين، وفي النهاية كما قلت لك: كتبت إلي رسالة بنفسها.

- هل رفضت طلبها من قبل؟

- نعم، هذا صحيح.

- لكنك غيرت رأيك عندما استلمت رسالتها. لماذا غيرت رأيك لورد إدجووير؟

قال محتجاً: لم يكن ذلك بسبب رسالتها. لقد حدث أن تغيرت أراي. هذا كل ما في الأمر.



- لقد كان التغيير مفاجئاً نوعاً ما.

لم يجه المورده إدجوير.

- ما هي الظروف الخاصة التي دفعتك لتغيير موقفك يا لورده إدجوير؟

- هذا شأني الخاص يا سيد يوارو... لا أستطيع الدخول في هذا الموضوع. دعنا نَقُلْ: إنني فهمت فوائد الانفصال تدريجياً، حيث إنني كنت اعتبر زواجي هذا علاقة فاسدة، وأرجو أن تغفر لي صراحتي هذه. لقد كان زواجي الثاني غلطاً.

قال يوارو بهدوء: روجتكَ تقول نفس الكلام.

- حقاً؟

لمعت عيناه ببريق غريب، ولكنه تلاشى على الفور. لم نهض شكل يوحى بأن اللقاء قد انتهى، وعندما ودعناه أصبح أسلوبه أقل تحفظاً: أرجو أن نسامحنى على تغيير الموعد؛ يجب أن أذهب إلى باريس غداً.

- لا حرج، لا حرج أبداً.

- إن الرحلة -في الواقع- لحضور مزاد على بعض الأعمال الفنية. لقد رأيت تمثالاً صغيراً أعجبني، فهو يشخص الموت، وأنا أستمع بالأعمال التي تشخص الموت. أنا دائماً هكذا... ذوقي غريب!

مرة أخرى ابتسم ابتسامة غريبة فيما كنت أنظر إلى الكتب الموجودة على الأرفف القريبة مني. رأيت كتاب ذكريات كلزاتوفاً وكتاباً آخر عن أساليب التعذيب في العصور الوسطى. وتذكرت كيف كانت جين ويلكسون ترنعد قليلاً وهي تتحدث عن زوجها. لم يكن ذلك متنبلاً، بل رعباً حقيقياً، ولقد حملني ذلك على التساؤل: أي نوع من الرجال كان جورج ألفريد سانت فينسنت مارش، المعروف بلبارون إدجوير الرابع؟

ودعنا وداعاً لطيفاً وهو يضغط على الجرس، وخرجنا من الغرفة فيما كان الخادم الوسيم ينتظر في الصالة. وعندما التفت لإغلاق باب المكتبة نظرتُ ورائي إلى داخل الغرفة نظرة خاطفة، وكذبت أصبح وأنا أفعل ذلك! لقد نهجهم ذلك الوجه اللطيف البسم. حيث زَمَ شفتيه وأثفدت عيناه غضباً، وبدلاً ثاراً ثورة مجنون. ولم أعد أتمجب لماذا تركت امرأتان المورده إدجوير، إنما الذي أذهمني -جملأ- هو قدرة ذلك الرجل الحارقة على ضبط نفسه. لقد بدت أعضائه مسترخية باردة خلال اللقاء، وأنسم بكل الأدب والتحفظ الممكنين!

وعندما وصلنا الباب الأمامي فُتح باب هن بيتنا، فإذا نحن بفئة تقب من خلفه، ولكنها ما لبثت أن تراجعت إلى الوراء قليلاً عندما وقع نظرها علينا. كانت فتاة طويلة نحيلة سوداء الشعر شاحبة الوجه، وقد نظرتُ إلينا برهةً بعينين سوداوين خائفتين ثم تراجعت إلى داخل الغرفة ثانية كأنها خيال وأغلقت الباب.

لحظات وكنا قد خرجنا إلى الطريق حيث طلب يوارو سيارة

كانت جين في الفندق، وبعد الاتصال بها هاتفياً أخبرنا الموصف أن يوصعنا الصعود إلى جناحها. وقد قادنا إلى الجناح أحد الخدم ثم فتحت لنا الباب امرأة كبيرة في العمر أتتقة الهندام تضع نظارة ولها شعر رمادي مرطب. نادتها جين من غرفة النوم بصوتها الأجنبي. هل هذا هو السيد يوارو يا إليس؟ اطلبي منه أن يجلس وسأحضر خلال لحظات.

جاءت جين ويلكسون وهي تسأل متلهفة، وطمانها يوارو: كما قلت يا مدام بالضبط: الوضع حسن بكل ما في الكلمة من معنى.

- يا إلهي، ماذا تعني؟

- إن اللورد إدجوير مستعد تماماً للمواظفة على الطلاق.

- ماذا؟

ما أدري أكان ذلك الدهول الذي بدا على وجهها تعبيراً حقيقياً صادقاً أم هو جزء من قدرات مسئلة بارعة!

قالت: سيد يوارو، لقد نجحت في هذا العمل على الفور! بمثل هذه السرعة؟ إنك عبقري. كيف فعلت ذلك بالله عليك؟

- مدام، لا تخبريني بما لا أستحق. لقد كتب إليك زوجك رسالة قبل ستة أشهر تراجع فيها عن معارضة الطلاق.

- ما هذا الذي تقول؟ كتب إلي؟ أين؟

- فهمت أن ذلك كان وأنت في هوليود.

أجرة، وما لبثنا أن دخلنا السيارة وحلب من سائقها أن يتوجه إلى فندق سافوي. فآل وعيناه تفرقان: حسناً يا هينتنز. لم يجز هذا اللقاء كما تخيلت في نفسي.

- رجل غريب اللورد إدجوير هذا؟

سردت له كيف نظرت خلفي قبل أن أغلق باب المكتب وما رأيته. أوماً برأسه ببطء وتأمل قائلاً: أتوقع أنه على حافة الجنون يا هينتنز. أظنه يماوس كثيراً من الوفاة الغربية ويخفي تحت مظهره اللامعالي غريزة صبيحة الجنود من الوحشية.

- لا عجب إذن أن تتركه زوجته.

- كلامك صحيح.

- يوارو، هل لاحظت الفتاة وأنت خارج؟ كانت ذات الشعر وجهها كالحب.

كان صوته هادئاً وهو يجيني: نعم، لاحظتها يا صديقي فتاة شابة خائفة وحزينة.

- من نظمتها؟

- قد تكون ابنة.

- لقد بدت خائفة. لا بد أن هذا اليت كتيب بالنسبة لفتاة شابة.

- نعم، أوه! ما قد وصلنا يا صديقي. ولأن منقح الليدي بالأخبار الطيبة.



تصلها تلك الرسالة، لاحظ يا هينتز؛ إنها امرأة داهية في عملها.  
لكنها نضرة - فيما عدا ذلك - إلى الذكاء، حسناً، إن المرأة لا يمكن  
أن يكون كاملاً.

فنت بنحفظ: إلّا هيركيول بوارو

أجاب بهدوء: أنت تهزأ بي يا صديقي. اقترح - على أية حال -  
أن نسير قليلاً على الجسر؛ فلنا بحاجة إلى الهدوء لأرتب وأنظم  
أفكارتي.

التزمت الصمت المطبق ونحن نسير على الجسر مترقبين  
تصريح بوارو - ثم تكلم أخيراً ونحن بجانب النهر: هذه الرسالة تثير  
اهتمامي. توجد أربعة حلول لتلك المشكلة يا صديقي.

- أربعة؟

- نعم، أولاً: لعلمها صاعق في البريد، وهذا يحدث كما تعرف،  
لكنه لا يحدث كثيراً. نعم، ليس كثيراً. لو كان العنوان خاطئاً لكان  
المفترض أن نعاد إلى اللورد إدجوير منذ مدة طويلة - إنني أميل إلى  
استبعاد هذا التفسير برغم أنه قد يكون صحيحاً. الحل الثاني: هو أن  
سيدتنا الجميلة كذبت عندما قالت إنها لم تستلمها أبداً، وهذا ممكن  
بالأكيد! إن تلك السيدة الفاتنة تستطيع أن تكذب من أجل مصلحتها  
مظهرة براعة الطفولة، لكنني لا أدرك يا هينتز مصلحتها في ذلك.  
وإذا عرفت أنه موافق على طلاقها فماذا ترسلني لكي أطلب منه  
أن يفعل ذلك؟ هذا لا معنى له. الحق الثالث: هو أن اللورد إدجوير  
يكذب. فإذا كان أحدهما يكذب فإن المرجح - عندها - أن يكون

الزوج لا الزوجة - لكنني لا أرى وجود هدف للكذبة. لماذا يزعم  
إنه بعث رسالة قبل ستة أشهر؟ لماذا لا يوافق على طلبي ببساطة؟  
لا، إنني أميل إلى الاعتقاد بأنه أرسل تلك الرسالة فعلاً رغم أنني  
لا أستطيع تخمين الدافع الذي جعله يغير موقفه فجأة. وهكذا نأتي  
إلى الحل الرابع: وهو أن شخصاً ما قد أخفى تلك الرسالة، وهنا  
- يا هينتز - ندخل في دوامة واسعة مثيرة من التفكير، لأن تلك  
الرسالة يمكن أن تكون قد أخفيت في أي من البلدين: أمريكا أو  
إنكلترا. وكانت من كان هذا الذي أخفاها فإنه أراد لذلك الزواج أن  
يشعر! هينتز، إنني مهتم للغاية بمعرفة الأشياء الكامنة وراء هذه  
المسألة. ثمة شيء ما... أنا واثق أن ثمة شيئاً ما.

وسكت. ثم أضاف ببطء: شيئاً عجبت إلى الآن من إدراكه،  
سوى لمحة خاطفة منه؟



يا هيتنز. ولكن يجب أن تذكر أن جابب الممكن يريد أن يحفظ  
مناه وجهه، وهذا ما يدفعه إلى التصرف على ذلك النحو... هذا أمر  
طبيعي.

أظهرت عدم اقتناعي بذلك الأسلوب ولكن بورو لم يوافقني،  
فقد قال: المظهر الخارجي شيء تافه، لكنه ما يهم الناس. إنه هو  
الذي يدفعهم إلى الشعور بالاحترام والتقدير.

كنت أعتقد - شخصياً - بأن مقداراً ضئيلاً من عتدة النقص لن  
يؤذي جابب بشيء. ولكن لم يكن في الجدال حول هذه المسألة  
فائدة. كما أنني كنت مهتماً بمعرفة السبب الذي جاء جابب من  
أجله.

حينئذ نحن الاثنين بحرارة وأصاف قاتلاً: أرى أنكما ذاهبان  
لتناول الإفطار... ألم تجعل الدجاج يضرغ أيضاً مكلمب الشكل بعد؟  
يا سيد بورو؟

كانت عبارته تلك إشارة إلى شكوى من بورو حول الأحجام  
الصغيرة للبيض التي كانت تزعمه وتتعارض مع حاسته المرهنة  
في التناسب. وقال بورو متبسماً: ليس بعد. ولكن ما الذي جاء بك  
لزيارتنا في هذا الوقت المبكر أبها الطبيب جابب؟

- الوقت ليس مبكراً بالنسبة لي؛ فأنا قد استيقظت وبدأت  
العمل منذ ساعتين. أما بالنسبة لزيارتني هذه فسيبها جريمة قتل.

- جريمة قتل؟

## الفصل الخامس

### جريمة

كان اليوم التالي هو الثلاثين من حزيران، وكانت الساعة  
التاسعة والنصف عندما قيل لنا إن المفتش جابب موجود في الطابق  
الأول في ويريد رؤيتنا على أسر من الجسر. ولم تكن قد ولينا مفتش  
سكوتلانديارد منذ بضعة سنين.

قال بورو: آه، جابب الطبيب! ترى ماذا يريد؟

أجبت بسرعة: مساعدة... لا يد أنه يحقق في قضية معينة وجاء  
إليك لمساعدته.

لم أكن أحمل للمفتش جابب الوء الذي كان بورو يحمّله، كما  
أنني لم أحب طريقتة في انتزاع الممنوعات من بورو. بالرغم من  
كنت ألهه من امتناع بورو نفسه بذلك، الأمر الذي كنت أفتشه  
على أنه إرضاء لبعض غروره. أما ما كان يضايقني أكثر في جابب فهو  
تفاقه وزعمه بأنه لا يفعل مثل هذا الأمر.

قلت هذا لبورو، فضحك قاتلاً: أنت ملكي أكثر من الملك

لوماً جانب برأسه موافقاً: لقد قُتل اللورد إدجوير في منزله في  
ويجنجت غيت الليلة الماضية... طعنت زوجته بالسكين في رقبته.

صحت: زوجته؟!

تذكرت بسرعة كلمات بريان مارتن: صباح اليوم السابق. هل  
تراه تانيا بما كان سيحدث؟ وتذكرت - أيضاً - كلام جين الصريح عن  
قتله. لقد وصفها بريان مارتن بأنها تنفطر إلى المسؤولية الأخلاقية.  
كانت من هذا النوع، نعم، قاسية القلب ومفرورة وعيية. لقد كان  
محبباً في حكمه.

كل هذا دار في رأسي بينما كان جانب يكمّل: نعم، إنها ممثلة  
معروفة جيداً، جين ويلكنسون. تزوجته قبل ثلاث سنوات، ولم  
ينجما في زواجهما ففارتله.

بدا وبارو متحيراً مهموماً، وما لبث أن قال متسائلاً: ما الذي  
جعلك تعتقد بأنها هي الفاتلة؟

ليس في الأمر اعتقاد، لقد تم التعرف إليها، كما أنه لم يكن  
في الأمر إخفاء أو سوارية، فقد ذهبت بسيارة أجرة...

كررت الكلمة بلا وعي: سيارة أجرة... وتذكرت كلماتها في  
فندق سانفوي تلك الليلة.

وأكمل جانب: فرغت الجرس وسألت عن اللورد إدجوير. كان  
ذلك في العاشرة ليلاً، وعندما قال الخادم إنه سيخبره قالت له بكل  
برودة: لا حاجة لذلك، فلما لبدي إدجوير، وأظن أنه في المكتبة.

وهكذا سارت وفتحت الباب ودخلت وأغلقتته وراءها. واستغرب  
الخادم تصرفها ولكنه لم يربأ في الأمر. ونزل إلى الطابق السفلي  
ثانية، وبعد ذلك بعشر دقائق سمع صوت الباب الأمامي وهو يفتح.  
وهكذا فهي لم تمكث طويلاً. رفع بصراً إلى الساعة فوجدتها الحادية  
عشرة ليلاً تقريباً، وفتح باب المكتبة فوجدتها معنمة مما دفعه إلى  
الاعتقاد بأن سيده قد ذهب إلى النوم. وفي الصباح اكتشفت إحدى  
الخادومات جثته. وكانت مطعونة في مؤخرة الرقبة تحت شعره  
مباشرة.

- ألم تصرخ؟ ألم يسمع أحد شيئاً؟

- يتوّنون إنهم لم يسمعوا. إن أبواب المكتبة عازلة للصوت،  
كما أن كثيراً من أهل البيت يتحركون محدثين جلبة، والطلعن بهذه  
الطريقة بسبب الوفاة بسرعة مذهلة. قال الطبيب إنها طعنة نافذة إلى  
التخاع الصدغي، أو شيء قريب من هذا. إذا ضربت شخصاً على  
هذا المكان بالضبط فإنه يمشي على الفور.

- هذا يدل على معرفة الجاني بالموضع القاتل بالضبط، مما  
يعني أن له دوية طبية.

- نعم، هذا صحيح، وهذه نقطة لصالحها كما هو ظاهر، لكنني  
متأكد أن الأمر صفة لا غير؛ فقد حالتها الحظ بصورة مذهلة كما  
يحصل مع بعض الناس أحياناً.

قال يارو: لن نكون محظوظة إلى هذا الحد عندما يفوردها  
ذلك إلى حبل المشقة يا صديقي؟

مجرد تضحية وقت من النهار مع وفق قديم، أليس كذلك؟ لديك هنا جريمة قتل جميلة واضحة، القاتلة فيها معروفة وكذلك الدافع، على فكرة: ما هو الدافع بالضبط؟

- أراحت الزواج برجل آخر. لقد سمعوها تقول هذا قبل أقل من أسبوع، كما سمعوها أيضاً وهي تهدد، وقالت إنها تعتزم أن تطلب سيارة أجرة وتذهب لتقتله.

- آه! إن معلوماتك جيدة، جيدة جداً. لا بد أن شخصاً ما كان مثلاً جيداً لسمعتك بهذه المعلومات.

أحسنت أن عيني جاب تبادلاً، ولكنه -رغم ذلك- ظنّ صامتاً ولم يبادر بالسؤال. وأخيراً قال بشيء من التأكد: نحن نحتاج أن نسمع يا سيد هوارو... هذه وظيقتنا!

أوما هوارو يرأسه. وفيما هو مصتص لجاب خلال حديثه كان قد مده فأخذ الصحيفة اليومية، وكان جاب قد جاء بها معه وفتحها وبدأ يقرأها وهو في انتظار ما ثم ألقى بها جانباً عندما دخلنا. وبشكل كثر طوي هوارو الصحيفة ورثبها من وسطها. لقد كانت عينا مشتمين على الصحيفة ولكن عقله كان بعيداً عنها غارقاً في حيرة شديدة، وقال على الفور: أنت لم تجبني. ما دامت الأمور كلها تسير بيسر وسهولة فلماذا جئت إلي؟

- لاني سمعت بأنك كنت موجوداً في ريجنت غيت، منزل القتل. صباح أمس.

- فهمت.

- لقد كان ذلك حماقة منها... ذهبتها إلى البيت بهذه الطريقة وإعطائها اسمها وكل هذه الأمور.

- فعلاً، إن ذلك الأمر لغريب.

- ربما لم تعتزم قتله، فلعلهما تشاجراً ثم أخرجت سكين الجيب وطلعت طعنة واحدة.

- أوكأنك سكين جيب؟

- شيء كهذا حسب قول الأطباء. أتأ كانت أداة الجريمة فقد أخذتها معها، إذ لم توجد أداة الجريمة مع الجثة.

هو هوارو وأسي تعبّر عن استيائه. كلا، كلا يا صديقي، لم يكن كذلك. أنا أعرف السيدة! إنني لا أستطيع القيام بمثل هذا العمل المروع وبمثل هذه الفورة، وإلى جانب ذلك فمن غير المعقول أن تحمل معها سكين جيب. قليل من النساء يفعلن ذلك. وجين ويلكنسون ليست منهن بالتأكيد.

- هل قلت إنك تعرفها يا سيد هوارو؟

- نعم، أرفها.

لم يقل جاب شيئاً آخر في تلك اللحظة. بل وقف يتحدث في هوارو متسائلاً، وفي النهاية جازف بسؤاله: هل تحتفظ بمعلومات معينة يا سيد هوارو؟

- آه! هذا يذكرني بشيء. ما الذي أحضرك إلي؟ الأمر ليس

- وحالما سمعت ذلك قلت في نفسي: لا بد من وجود شيء.  
عندئذ أرسل النور في طلب السيد بوارو، فلماذا؟ ما الذي كان  
يشك فيه؟ ما الذي كان يخشاه؟ وقيل أن أقوم بأي فعل جازم كان  
علي أن أحدث معك.

- ما الذي تعنيه بقولك: «أي فعل جازم»، أظن أنه اعتقال  
السيدة؟

- بالضبط.

- ألم ترها بعد؟

- بل رايته، كان الذهاب إلى فندق سافوي أول شيء فعلته،  
فما كان يمكن أن أدعها تهرب.

- أه! إذن فانت...

سكنت، وبدت على عيبي الآن ملامح مختلفة بعد أن كانت  
مركزتين على الصحيفة أمامه متأملًا. رفع رأسه وتكلم بشرة مغيرة:  
وما الذي قالته يا صديقي، إيه؟ ما الذي قالته؟

- قلت لها العبارة المعتادة - بالطبع - بخصوص طلب أقوالها  
وحذرتها، أنك لا تستطيع اتهام الشرطة بالإتكليز بالظلم.

- برأيي أنهم كذلك إلى حد الحماية. ولكن أكمل حديثك،  
ما الذي قالته السيدة الكريمة؟

- أصيبت بالهستيريا... هذا ما حدث. تكررت وفردت ذراعيها

ثم ألقيت بنفسها على الأرض بقوة. أه! لقد فعلت ذلك بطريقة جيدة،  
اعترف بذلك، كانت متجيلة رائعة.

قال بوارو بلطف: إذن أنت تفنن أن حالتها الهستيرية لم تكن  
حقيقة، أليس كذلك؟

طرقت عينا جاب: ماذا ترى؟ لست من النوع الذي يمكن  
خداعه يمثل هذه الحيل. لم تفقد وعيها، كانت تعرب ذلك فقط،  
أقسم أنها كانت تستمتع بذلك.

- نعم؟ أعتقد أن ذلك كان ممكنًا. وماذا حدث بعد ذلك؟

- أه، أغصني عليها! أفسد أنها نظاهرت بذلك. وكانت تن  
وتجأ، ثم جاءت تلك الخادمة صاحبة الوجه النكد وأعطتها  
النشادر. وفي النهاية تماغت وطلبت محاسنها. أرادت أن لا تقول  
شيئًا إلا بوجوه. في لحظة من اللحظات كانت هستيرية ثم في لحظة  
أخرى تطلب محاسنها. أود أن أسألك الآن: هل هذا سلوك طبيعي  
يا سيدي؟

قال بوارو يهدوء: في هذه الحالة يعتبر سلوكًا طبيعيًا تمامًا.

هل تعني أنه طبيعي بسبب كونها مذنبة، وهي واقفة من  
ذلك.

- لا! أبدًا. إنما أفسد بسبب مزاجها، في البداية تُظهر لك  
كيف تقوم بأداء دور زوجة تعلم فجأة بخبر وفاة زوجها، ثم بعد  
إشباع غريزتها بالتشيل يحملها ذكازها الفطري على أن تطلب محاسنها.



لا يمكنك اعتبارها مذنباً لمجرد ابتكارها ذلك المشهد التمثيلي واستماعتها بأدائه. هذا فقط يدل على أنها ممثلة بالقطرة.

- لا يمكنها أن تكون بريئة. هذا أكيد.

- أنت متأكد جداً، أظن أن ذلك صحيح هل قلت إنها لم تذل بأية أفعال؟

اينسم جاب وهو يقول: رفضت أن نقول كلمة واحدة بلا محامها، وقد انصفت الخادمة تطلبه، فتركك اثنين من رجالتي هناك وجئت إليك مباشرة. اعتذرت أنه يجب علي معرفة الذي كان يجري قبل أن أباشر الأمور.

- ومع ذلك فأنت متأكد؟

- أنا متأكد بالطبع. لكني أريد جمع أكبر قدر ممكن من الحقائق. شهدت ضجة كبيرة حول هذه الجريمة، وسوف نملأ أخبارها الصحف، وأنت تعرف ما هي الصحف.

- حديث صحف... كيف نمر هذا يا صديقي؟ إنك لم تقرأ صحيفتك الصباحية قراءة متعمقة بما فيه الكفاية

مثل بجسمه فوق الطاولة وأصبه على فقرة في صفحة أخبار المجتمع. وقرأ جاب الفقرة بصوت مرتفع:

أقام السير مونتغو كورنر حفل عشاء واحد جداً الليلة الماضية في منزله على الهر في تشيوليك، وكان من بين الحاضرين السير جورج والتيتي دو فيس

والسيد جيمس بلانت، (الناقد المسرحي المشهور) والسير أوسكار هامرغلدت (من أستوديوهات أوفرني السينمائية) والسيدة جين ويلكنسون (الليدي إدجوير) وآخرون.

بدا جاب مشدوهاً لحظات، ثم ضبط نفسه وقال: وما علاقة هذا بالأمر؟ لقد أرسل هذا الخبر إلى الصحيفة مسبقاً، سترى ذلك. سترى أن السيدة لم تكن هناك أو أنها حضرت متأخرة... ربما في الساعة الحادية عشرة أو قريباً من ذلك. يجب ألا تأخذ كل شيء يكتب في الصحف على أنه كلام مقدس. أنت بالذات يجب أن تعرف هذا.

- أعرف، أعرف، كل ما في الأمر أنني وجدت الأمر غريباً.

- مثل هذه المصادفات تحدث. أعرف أنك صاحب خبرة كبيرة يا سيد بوارو، ألا تصادف مثل هذه الأمور؟ هل تريد أن أخبرني لماذا أرسل اللورد إدجوير في طلبك؟

هر برارو رأسه: لم يرسل اللورد إدجوير في طلبي. أنا الذي طلبت منه أن يحدد لي موعداً.

- حقاً؟ لماذا؟

تردد بوارو دقيقة ثم قال ببطء: سأجيب عن سؤالك. لكنني أحب أن أجيب عنه بطريقة الخاصة.

تألف جاب، وأحست بتعاطف خفي معه: فيوارو يثير التيقظ

الشديد أحياناً. وأكمل يوارو: سأطلب منك أن تأذن لي بالانصراف.  
بشخص بالهاتف حتى أطلب منه أن يأتي إلي هنا.

- أي شخص؟

- السيد بريان مارتن.

- الممثل السينمائي؟ وما علاقته بالأمر؟

- أظن أنك ستجد ما يقوله مثيراً للاهتمام... وربما يساعدك،  
هلاً نكرمت علي يا هيستنغز؟

رفعت سماعة الهاتف واتصلت، وتحدث صوت بريان مارتن  
الناعس بعد بضع دقائق: مرحباً... من يتكلم؟

همست وأنا أغطي السماعة بيدي: ماذا أقول له؟

قال يوارو: أخبره بأن اللورد إدجوير قتل وأنتي لن أنسى له  
معروفه لو جاء إلى هنا على الفور لرويتي.

كورت هذه الكلمات بدقة متناهية، وسمعت صيحة دهشة  
في الطرف الثاني. قال مارتن: يا إلهي! إذن فقد فعلتها! سأتي على  
الفور.

سأل يوارو عن الذي قاله، وأخبرته بالذي ذكره فقال: آه...  
«إذن فقد فعلتها».

ويبدأ عليه السرور وهو يقول: هل هنا ما قاله؟ إذن فالأمر كما  
ظننت... الأمر كما ظننت!

نظر جناب إليه نظرة استغراب وقال: لا أستطيع أن أفهمك  
يا يوارو. في البداية بدا وكأنك تعتقد أن المرأة قد لا تكون الفاتلة،  
أما الآن فإنتك تبدو وكأنك كنت تعرف الحقيقة من البداية.

ابتسم يوارو ولم يقل شيئاً.

\* \* \*

معتزلاً: لا انهم سب طلبك مني الحضور إلى هنا فأنا لست لي  
علاقة بكل هذا.

قال يوارو بلطف: أعني أن ثمة علاقة، فهي جريمة قتل كهذه  
يجب على المرء أن يضع أحقادها الخاصة وراءه.

- لا، لا. لقد مثلت مع جين، أهرلها جيداً، فهي صديقتي.

قال يوارو بقوة: ومع ذلك، فمتدماً سمحت بقتل اللورد  
إدجوير قفزت فوراً إلى نتيجة مقادماً أنها هي التي قتلتها.

جغل الممثل: هل تريد أن تقول...؟، وجمعلت عينا جحوظاً  
بارزاً: هل تريد أن تقول إنني مخطئ وإنها لا علاقة لها بالجريمة؟

تدخل جاب قاتلاً: لا، لا يا سيد مارتن. لقد فعلتها دون  
شك.

جلس الشاب على كرسيه مرة أخرى وهمس: ظننت في البداية  
أنني ارتكبت خطأ فاحشاً.

فأب يوارو حازماً: في مسألة من هذه النوع يجب أن لا تدع  
الصدقة تؤثر فيك.

- حسناً ولكن...

- هل تريد يا صديقي أن تضع نفسك في صف امرأة ارتكبت  
جريمة قتل؟ إن القتل أيسع جرائم الإنسانية.

## الفصل السادس

### الارملة

وفي بريان يورده وكان عندما في أقل من عشر دقائق، وخلال  
الفترة التي كنا نتظر فيها وصوله كان يوارو يتحدث في موضوعات  
متفرقة ورفض إرضاء فضول جاب رفضاً قاطعاً.

كان واضحاً أن ذلك الشيء قد أزعج الممثل الشاب كثيراً، فقد  
كان وجهه شاحباً متجمداً. قال وهو يضافحنا: يا إلهي؟ هذا عمل  
فظيع يا سيد يوارو. لقد صدمت صدمة عنيفة. ومع ذلك لا أستطيع  
القول إنني فوجئت. توقعت أن يحدث شيء مثل هذا... أنت تذكر  
قولي ذلك لك يوم أمس؟

قال يوارو: بالطبع، بالطبع. أتذكر تماماً ما قلته في أمس. دعني  
أقدمك للمفتش جاب المسؤول عن هذه القضية.

نظر بريان مارتن إلى يوارو نظرة تأنيب وهمس: لم تكن أعرف.  
كان يجب أن تنبهي لهذا.

أوما برامه للمفتش ببرود، وجلس وقد زعم شفيعه بقوة. قال

ووصل جاب أسنله: عوفتا - يا سيد مارتن- أنها كانت تريد  
الطلاق لكي تتزوج رجلاً آخر. هل تعرف من هو هذا الرجل؟  
أوما يريان برأسه.

قال جاب. من يكون؟

- إنه دوق ميرتون.

قال المنشد بعدة: دوق ميرتون؟ أه! إنها طموحة جداً، أليس  
كذلك؟ يقال إنه أحد أغنى الرجال في إنكلترا.

أوما يريان برأسه، ولم أستطع فهم موقف بوارو بالضبط، فقد  
استند إلى ظهر الكرسي مشكاً في أصابعه، وحركة رأسه الإيقاعية  
وحشي يرقعه لتنام كالذي يقع نريفاً في سجن ويستمتع بها  
بصمتهم.

- أما كان زوجها سيطلقها؟

- لا. لقد رفض ذلك رفضاً قاطعاً

- هل أنت واثق من هذا الأمر كحقيقة لا شك فيها؟

- نعم

قال بوارو وهو يتدخل في الحديث فجأة: والآن فأنت ترى  
كيف دخلت في هذا الموضوع أيها الطبيب جاب. لقد طلبت اللبدي  
إدجوير مني أن أقابل زوجها وأحاول إقناعه بالموافقة على الطلاق،  
وقد أعدت موعداً من لهذا الصباح.

تنهد بريان مارتن: أنت لا تفهمني تماماً. إن حين ليست مجرمة  
عادية. إنها لا تتميز بين الخطأ والصواب. هي غير همزونة

قال جاب. هذه مسألة يفرضها المحققون

قال بوارو بلطف: هيا. لم يكن الأمر وكأنك كنت تتهمها.  
لهي في موضع الاتهام أصلاً لا يمكنك أن ترفض إخبارها بما تعرفه  
عليك واجب نهر المجتمع - أيها الشاب - يجب أن تؤدبه

تنهد بريان مارتن وقال: أعتقد أنك حقاً حقاً ما الذي تريدني  
أن أخبركم به؟

نظر بوارو إلى جاب. سأله جاب: هل سمعت اللبدي إدجوير  
تتحدث بهدييات ضد زوجها؟  
- نعم، مرات عدة.

- ماذا قالت؟

- قالت: إن لم يعطها حريتها فلنأخذها ستخلص منه.

- وهل كان ذلك مزاحاً؟

- لا أظن أنها كنت تعني ما نقوله قالت ذات مرة إنها ستأخذ  
سيارة أجرة وتذهب لكي تقتله. ألم سمع هذا يا سيد بوارو؟

كان ينظر إلى بوارو نظرة مثيرة للشفقة. وأوما بوارو  
بالإيجاب

هو بريان مارتن وأمه وقال وانقأ. ثم يكن ذلك سيفيد. ثم  
يكن إدجوير ليوافق أبداً

قال بوارو وهو ينظر إليه نظرة ودة. ألا نطش ذلك؟

- أنا واثق من ذلك. كانت حين تعرف ذلك من كل قضيته،  
وهي لم تكن واثقة تمام الثقة بأنك ستصبح في مهنتك. فهي كانت  
قد فقدت الأمل لعناد الرجل في مسألة الطلاق.

ابنسم بوارو، وظهرت عيناه فجأة أكثر اخضراراً وهو يقول  
بهدهو: إنك مخطئ يا عزيزي. لقد رأيت اللورد إدجوير أمس. وقد  
وافق على الطلاق.

ثم يكن من شك بأن هذا الخبر قد صدم بريان مارتن شديداً. كان  
يحدث إلى بوارو وعيناه تكادان تقفزان خارج رأسه. غمغم قائلاً:  
أنت... أنت رأيته أمس؟

قال بوارو بأسلوبه المنهجي: ووافق على الطلاق

صاح اشباب مريباً: ووافق على الطلاق؟! كان يجب أن نخبر  
جين عن اللورد.

- لقد فعلت ذلك يا سيد مارتن.

صاح مارتن وجواب معاً. فعلت ذلك؟!

اشتم بوارو وهو يقول بهدهو: هذا بصعب الدفاع قليلاً. أليس  
كذلك؟ ولكن يا سيد مارتن، دعني ألفت انتباهك إلى هذا.

أراه خسر الصحيفة، فقرأه بريان بغیر كبير اهتمام وقال: هل تعني  
أن هذا يُعَدُّ دليلاً على مراهنتها؟ أظن أنه إدجوير قد قُتل بالمدس في  
وقت ما من مساء أمس.

قال بولرو: لقد طعن ولم يقتل بالرصاص.

وضع مارتن الصحيفة على الطاولة بيده، وقال حزناً: أخشى  
أن هذا لن يفيد، فحين لم نذهب إلى ذلك العشاء.

- وكيف عرفت؟

- لقد أخبرني شخص بذلك، ولا أذكر الآن من هو.

قال بولرو متأملاً: هذا أمر مؤسف.

نظر جانب إليه نظرة استغراب وقال: لا أستطيع فهمك يا سيد  
بولرو. يبدو أنك حريص على أن لا تظهر هذه المرأة مدنية.

- لا، لا يا صديقي. أنا لست متعاطفاً معها كما نطق، ولكن  
القضية تبدو - بصراحة - منافية للمنطق كما نعرضها.

- ما الذي تقصده بأنها منافية للمنطق؟ إنها لا تنافي عقلي.

رأيت الكلمات وهي تتراقص فوق شفهي بوارو، لكنه كتمها.  
وبدلاً من ذلك قال: عندنا امرأة شابة تريد - كما نقول - التخلص من  
زوجها. هذه نقطة لا أجادل فيها. لقد أخبرني بذلك صراحة. حسناً،  
كيف نفعل ذلك؟ لقد كررت عدة مرات وبصوت مرتفع وواضح  
أعلم شهود بأنها تفكر في قتله. ثم نخرج بعد ذلك ذات أمسية وتزور

بيته وتكشف عن نفسها ثم تطعمه وتغيب. ماذا تسمي هذا يا صديقي  
الطبيب؟ هل هذا العمل من القطر السليمة؟

- كان عملاً أحق بالطبع.

- أحق؟ إنه الجنون بعينه!

قال جاب وهو ينهش: حسناً. عندما يفقد المجرمون عقولهم  
يكون ذلك من مصلحة الشرطة. يجب أن أعود إلى السافري الآن.

- هل تأذن لي بمرافقتك؟

لم يُبدِ جاب أي اعتراض، فانطلقا وتركنا بويان مارتن كازها.  
كان يبدو في حالة عصبية سيئة، وقد وجانا بالحاح أن نبلغه أي تطور  
يحدث في القضية.

فأنا جاب: إنه عصبي المزاج. ووثقه بوارو.

وجدنا في فندق السافري رجلاً وصل لئوه كأنه من رجال  
الفانون. وذهبنا جميعاً إلى جناح جين. تحدث جاب إلى أحد رجاله  
سائلاً باقتضاب: هل حدث شيء؟

- أرادت استعمال الهاتف!

قال جاب بلهفة. في الذي اتصلت به؟

- اتصلت بطلب ثوب حداد.

دخلنا الجناح، وكانت الأرملة الليدي إدجوير تجرب القفصات

أمام المرأة وهي تلبس لباس حداد كما كان يظهر في الأعلام القديمة.  
حينما يايتسامة مشرقة: السيد بوارو، جميل منك أن تأتي بسرعة،  
ثم خاضعت محاميتها: سيد موكسون، أنا مسرورة لمجيئك، اجلس  
إلى جانبي وأخبرني عن الأسئلة التي يجب الرد عليها. يبدو أن هذا  
الرجل يعتقد بأنني خرجت وقتلت جورج هذا الصباح.

قال جاب: بل الليلة الماضية يا مدام.

- لكنك قلت هذا الصباح، الساعة العاشرة.

- قلت: العاشرة مساء.

- حسناً، لا أعرف أيهما: صباحاً أم مساءً.

قال المفتش متوجهاً: إن الساعة الآن العاشرة تقريباً.

فتحت جين عينيها بدهشة وهستت: هذه نعمة! لقد مرت  
سنوات دون أن أستيقظ في وقت مبكر كهذا. لا بد أنك جئت إلى  
هنا وقت الفجر.

قال السيد موكسون بصوته الرسمي المضجج: لحظة أربها  
المفتش. متى حدثت تلك الجريمة المذهلة؟

- نحو الساعة العاشرة ليلة أسرى يا سيدي.

فأنت جين متحمسة: "هذا جميل. كانت هناك حفلة... آه..."  
ثم غطت فمها فجأة وقالت: ربما كان يجب أن لا أقول هذا.

كانت تنظر بعينيها إلى المحامي نظرات استغافلة وخوف. أجابها

المحامي: إن كنت الساعة العاشرة ليلة أمس موجودة في حفلة، ليدي  
إدجوير، فلا أرى أي مانع من أن تبليغي المفتش بهذه الحقيقة...  
لا مانع إطلاقاً.

قال جاب: هذه صحيح لقد طلبت منك فقط أن تبلييني عن  
تحركاتك مساء أمس.

- أنت لم تفعل هذا. لقد قلت شيئاً كالساعة العاشرة صباحاً،  
وعلى أية حال فقد أصبتي بصدمة عيفة. لقد ألهمني عليّ يا سيد  
موكسون.

- ماذا بخصوص هذه الحفلة ليدي إدجوير؟

- كانت في منزل السير مونتاقو كورنر، في تشيويك.

- متى ذهبت إلى هناك؟

- كان العشاء في الساعة الثامنة والنصف.

- ومتى تركت الفندق؟

- تحركتُ بحدود الثامنة، ونزلت في فندق البيكاديلي بالاس  
لفترة قصيرة لأودع صديقة أمريكية كانت ستقادر إلى الولايات  
الم المتحدة، السيدة غان دوزين، ووصلت إلى تشيويك في التاسعة  
الأربعاً.

- ومتى غادرت؟

- الساعة الحادية عشرة والنصف تقريباً.

- هل جئت إلى هنا مباشرة؟

- نعم.

- في سيارة أجرة؟

- لا، بسيارتي الخاصة. استأجرتها من شركة ديملو.

- وعندما كنت في حفل العشاء، ألم تغادري؟

- حسناً، لقد....

- إذن أنت فعلاً تركت العشاء؟

كان ذلك مثل كلب صغير ينقض على فأر.

- لا أفهم ما تقصده. لقد نادوني للرد على الهاتف عندما كنتُ

على العشاء.

- من الذي اتصل بك؟

- أظن أنها كانت حيلة، سمعت صوتاً يقول: "أأنت الليدي

إدجوير؟"، وقلت "نعم، هذا صحيح"، ثم سمعت أصوات ضحك  
على التجهة الأخرى ووضعت السماعة.

- هل ذهبت خارج البيت للاتصال؟

فصحت جين عنيها من الدهشة: بالطبع لا.

- كم بقيت من طاولة العشاء؟

- نحو دقيقة ونصف.

- حقاً؟

- يبدو أنني محظوظة لأنني غير رأيي وذهبت إلى حفل العشاء.

كان يوارو ذنباً إلى الباب، وفجأة التفت عندما سمع هذه الكلمات: ما هذا الذي تقولينه يا مدام؟ هل غيرت رأيك؟

- نعم، كنت أعترم عدم حضور العشاء، فقد كنت أهاني من صداع شديد بعد ظهر أمس.

تلفظ يوارو بكلمات غير واضحة، وبدأ أنه يجد صعوبة في الكلام، ثم سألتها أخيراً: هل... هل قلت هذا لأي شخص؟

- قلت ذلك بالتأكيد، كنتا مجموعة كبيرة تناول الشاي وأرادوا متى أن أذهب معهم لحفل ورفضت. قلت لهم إن رأسي يؤلمني بشكل طفيف وأنتي سأذهب إلى البيت واستلقيت عن حفل العشاء.

- وما الذي جعلك تغيبين وأهلك يا مدام؟

- أصدرت علي إليس؛ قالت إنني لا أستطيع رفض الدعوة، فالتيسر مونتاغو الصجور ذو نفوذ قوي ونزوات غريبة، وهو سريع الغضب، ولم أهتم بذلك، عندما أتزوج ميرتون سأخلص من كل هذا. لكي إليس (التي تأخذ جانب المعنر دائماً) قالت إن عبات قد تحول دون تحقيق هذا الزواج، وقد رأيت أنها كانت على حق. على أية حال فقد ذهبت.

توقف جانب بعد ذلك. كنت مقتنعة تماماً أنه لم يصدق كلمة واحدة مما قالته، ولكن بعد أن سمع روايتها لم يكن بإمكانه فعل أي شيء آخر إلا أن يؤكد أو ينفي أقوالها هذه. وما لبث أن خرج بعد أن شكرها ببرودة، وسمعت نحي كاذب بالمعادرة ولكنها نادت يوارو: سيد يوارو، هلأ خدمتي قليلاً؟

- بالتأكيد يا مدام.

- أرسل برفقة باسبي إلى الدوق في باريس، إنه موجود في فندق كريون ويحب أن يعرف هذا الأمر. وأنت لا أحب أن أرسنها بنفسني إذ أظن أن علي أن أبدو أرملة مسكينة أسبوعاً أو أسبوعين.

قال يوارو بهدوء: لا حاجة لإرسال برفقة يا مدام، سيظهر الخبر في الصحف هناك.

- أنت ذكي! سيظهر في الصحف بالطبع، من الأفضل أن لا نرسل برفقة، أحسن أن الأمر يرجع إلني في المحافظة على مظهري الحالي حتى يسير كل شيء على ما يرام. أريد أن أقوم بتدوير المطلوب من الأرملة، فهد نوع من الاحترام فكوت في إرسال إكليل زهور وأظن أن علي الذهاب إلى الحنازة، ما رأيك؟

- سنذهبين إلى التحقيق أولاً يا مدام.

- أظن ذلك صحيحاً.

وفكرت قليلاً ثم أصافت: لا أحب مفتش سكوتلاند يارد هذا على الإطلاق. لقد أرعبني يا سيد يوارو؟



قال بوارو جاداً لا بد أنك تدينين تأليس بكثير من الامتياز  
يا حذام.

- أظن ذلك. لقد سجل المفتش كل هذا الحديث على شريطه.  
أليس كذلك؟

صحيحته، لكن بوارو لم يضحك. وقال بصوت منخفض.  
ومع ذلك فإن هذا يجعل المرء يفكر كثيراً... نعم، يفكر كثيراً.

صاحت جين: إليس.

وجاءت الخادمة من الخرفة المجاورة، فحاطبتها جين قائلة.  
لقد قال السيد بوارو إنني محظوظة جداً لأنك جعلتني أذهب إلى  
الحفلة الليلة الماضية.

نظرت إليس إلى بوارو عابدة ومستملة إليس من الالتئام الإخلال  
بالهوايد يا سيدتي، إنك تحبين ذلك كثير أدولكن الناس لا يظفرون  
ذلك دائماً، وهم يكرهون من يقبل هذا.

انقطعت جين القصة التي كانت تجربها عندما دخلنا وجريتها  
ثانية، ثم قالت حزينة: أكره الأسود. لم ألبس من قبل أبداً، لكنني  
أظن أن علي الاعتقاد عليه كونني أرملة أراحي البقايد. كل هذه  
القيمات مخيفة جداً. اتصلي بسجل القبعات الآخر يا إليس، فأنا  
أحب أن يراني الناس بمظهر لائق.

وتسبحت مع بوارو من الخرفة يهدوه.

• • •

## الفصل السابع

### السكرتيرة

لم نحس بنفاد جانب الذي عاد بعد ساحة تقريباً وألقى بقبعة  
على الطاولة وقال إنه يائس تماماً.

قال بوارو متعاطفاً: هل قمت بالاستعلام؟

أوما جات برأسه عابساً، وهدد قائلاً: إنها لم ترتكب الجريمة  
يا لم يكن أربعة عشر شخصاً يكتليون علي. ثم أكمل: أصارحك  
سما سيد بوارو، بأنني كنت أتوقع أن أجد أن العمل مدير، من حيث  
الظاهر لا أجد شخصاً سواها يحتفل أن يكون قد قتل اللورد إدجوير.  
إنها الإنسانية الوحيدة التي لديها دافع لذلك.

- لا اعتد ذلك. هلاً أكملت؟

- حسناً، كما قلت، لقد كنت أتوقع وجود عمل مدير، فأنت  
نعرف هؤلاء الثمستين... إنهم يتحدثون جميعاً لصداية صديق لهم.  
ولكن هذه قضية مختلفة: فالناس الذين كانوا هناك الليلة الماضية  
كانوا جميعاً من علي القوم ولم يكن أحد منهم صديقاً قريباً لها، بل

إن بعضهم لم يكن يعرف البعض الآخر، وشهادتهم - لذلك - مستقلة وموثوقة. كنت أرجو أن اكتشف أنها قد أنشأت خارج البيت نصف ساعة أو قريباً من ذلك. كان يمكنها أن تفعل ذلك بسهولة. تدعي أنها تريد وضع مساحيق على وجهها أو أي عذر آخر شبيه، ولكن لا. فقد تركت الطاولة فملاً - كما أخبرتنا - لكي ترد على مكالمات هاتفية، لكن كبير الخدم كان معها وعلى فكرة. حدث ما قالته لنا، فقد سمع ما قالته: نعم، صحيح؛ أنا الليدي إدجوير. ثم وضع انظر طرف الآخر السماعه. هذا أمر غريب. ليس لهذا أي علاقة بالأمر.

- ربما لا، لكنه مثير للاهتمام. حل كان الذي اتصل بها وجلاً أم امرأة؟

- أظن أنها قالت إنها امرأة.

قال بولار متأملاً: قريب؟

قال جاب وقد نفذ صبره: هذا لا يهم. دعنا نرجع إلى الجزء المهم، فقد سار كل شيء في تلك الليلة كما قالت بالضبط: وصلت هناك الساعة التاسعة: إلا ربعاً وغادرت الساعة الحادية عشرة والنصف وعادت إلى هنا ثانية الساعة الثانية عشرة إلا ربعاً. لقد رأيت السائق الذي أوصلها، إنه أحد العاملين في شركة فيملر. وقد رأها العاملون في فندق السافوي وهي تدخل، وأكدوا على الوقت.

- هذا جيد... يبدو متناً للغاية.

- إذن فساداً عن أولئك الذين رأوها في ريجنت هيت؟ أم يكن رئيس الخدم وحده هو الذي رأها، بل مسكترية فلورد إدجوير

أيضاً. إنهما يسمان بأن الليدي إدجوير هي التي جاءت إلى البيت الساعة العشرة.

- كم مضي على وجود كبير الخدم هناك؟

- ستة أشهر، وهو - بالمناسبة - شاب وصيم.

- نعم. فعلاً. هذا جيد يا صديقي، إن كان يعمل هناك منذ

سنة أشهر فقط فإنه لا يستطيع التعرف إلى الليدي إدجوير لأنه لم يكن قد رآها من قبل.

- إنه يعرفها من صورها في الصحف. وعلى أية حال فقد كانت

المسكترية تعرفها. إنها تعمل مع اللورد إدجوير منذ خمس سنوات أو ست سنوات وهي الوحيدة التي كانت متأكدة تماماً.

- آه! أريد رؤية المسكترية.

- حسناً. لِمَ لا تأتني معي الآن؟

- شكراً لك يا صديقي، سأكون مسروراً من ذلك. أرجو أن

تشمل هيسنتفر في دعوتك هذه.

ينهم جاب وقال عبارة لم أستمعها: لِمَ لا؟ ففحشاً يذهب

السيد بنيمه كلبه؟

ثم قال: هذه تذكروني بقضية إليزابيث كاتينغ. هل تتذكرونها؟ كيف

أن نحو عشرين شاهداً من الجانبين أقسموا بأنهم رأوا العجيرة ماري سكوايرز في مكانين مختلفين من إنكلترا. كانوا شهوداً معروفين

بسمعهم الجيدة أيضاً، كما أن أي امرأة لم تكن تشبهها بوجهها  
الشمع ذلك. لم يتم كشف ذلك الفجر أبداً، والأمر هنا مشابه كثيراً  
لتلك الحالة. لدينا هنا كثير من الأشخاص المحايدين مستعدون  
للغضب بأن المرأة كانت موجودة في مكانين مختلفين في آن واحد.  
أيهم يقول الحقيقة؟

- كان يجب أن لا يكون اكتشاف ذلك صعباً.

- هذا برأيتك. لكن تلك المرأة، الأنسة كارول، كانت تعرف  
الليدي إدجوورث حق المعرفة. أعني أنها كانت تعيش معها في البيت  
من آن لآخر، ولا يُحتمل أن تخطئ في التعرف إليها.

- سنرى ذلك عملاً قريب.

سألته: من سيرت عنه اللقب؟

- ابن أخيه، الكاتب رونالد مارش. إنه متغمس في ملفاته كما  
نعمت.

سأله بوارو: ماذا يقول الطبيب في وقت الوفاة؟

- علينا أن نتظر التشريح حتى نتأكد بالضبط. لكن الساعة  
العاشرة تنسجم مع الواقع تماماً. آخر مرة شوهد فيها حيّاً كانت بعد  
الناسمة بضع دقائق عندما تولد طاولة العشاء وانجه إلى المكتبة.  
وفي الساعة الحادية عشرة كانت عرقته ممتدة عندما اتجه كبير الخدم  
إلى النوم، ولذلك لا بد أنه كان ميتاً في ذلك الوقت. لأنه لن يجلس  
في المكتبة في الغلام.

أوما بوارو برأسه متأملاً. وانطلقا -بعد لحظات- إلى البيت  
الذي كانت ستأثره مدلة في هذا الوقت، حيث فتح لنا الباب كبير  
الخدم الوسيم ذاته.

دخل جاب لمانا، وثبته أنا وبوارو، وكان الخادم قد فتح  
الباب من جهة اليسرى ووقف وظهروه إلى الحائط في ذلك الجانب،  
ولما كان بوارو عن يميني وهو أصغر حجماً مني فإن الخادم لم يزع إلا  
بعد أن دخلنا إلى الصالة، ولأنني كنت قريباً منه فقد سمعت شهيقه  
المفاجئ ورأيتة يحدق بيولرو وانخوف بإدغى وجهه. وحاولت أن  
أبعد هذه الواقعة عن تفكيره، رغم أنها كنت جذابة بالملاحظة.

سار جاب نحو فرقة الطعام التي كانت عن يميننا وأمر كبير  
الخدم أن يتبعه. ثم قال: والأكن، يا أتون، أريدك أن تسرد لي ذلك  
ثنية ويحرصه شديد. هل كانت الساعة العاشرة عندما جاءت هذه  
الشيخة؟

- الليدي؟ نعم يا سيدي.

سأله بوارو: كيف عرفتها؟

- هي أخبرتني عن اسمها يا سيدي. وبالإضافة إلى ذلك فقد  
رأيت صورها في الصحف، كما أنني رأيتها وهي تمثل أيضاً.

أوما بوارو برأسه، وسأل جاب: ماذا كانت تلبس؟

- كانت تلبس الأسود يا سيدي، ثوباً أسود فضفاضاً وقبعة  
صغيرة سوداء، وكانت تلبس عقداً من اللؤلؤ وقفازين وماديين.

نظر يوارو إلى جاني نظرة فيها سأل. وتابع الخدم رويته.  
وكانت تنفق سماً مع الرواية التي سردها جاني عيني. سأل يوارو:  
هل جاء أحد آخر وقابل سيدك في ذلك المساء؟

- لا يا سيدي.

- كيف كان الباب الأسامي مغلقاً؟

- إنني - في العادة - أغلق المزلاج عندما أذهب للنوم. وذلك  
نحو الساعة الحادية عشرة، ولكنني تركته دون إغلاق في الليلة  
الماضية لأن الأسمة جبر الدين كانت في الأويرا.

- وكيف وجدته في الصباح؟

- كان مغلقاً يا سيدي؛ فقد أغلقت الأسمة جبر الدين عندما  
دخلت.

- متى دخلت؟ هل تعرف؟

- أظن أن ذلك كان في الساعة الثانية عشرة إلا ربعاً تقريباً.

- إذن فلم يكن ممكناً فتح الباب من الخارج بلا مفتاح. أما  
من الداخل فكان من الممكن فتحه - بسهولة - بواسطة إدارة مفص  
الباب، وذلك خلال المساء كله حتى الثانية عشرة إلا ربعاً.

- نعم يا سيدي.

- كم مفتاحاً للمزلاج كان موجوداً هنا؟

- كان لتورد مفتاحه الخاص يا سيدي، ويوجد مفتاح آخر في  
درج في الصالة أخذته الأسمة جبر الدين معها ليلة البارحة، ولا أعرف  
إن كانت توجد مفاتيح أخرى.

- ألا يوجد مفتاح مع أي شخص آخر في البيت؟

- لا يوجد يا سيدي؛ فالأسمة كارول تفرغ دائماً.

لتبع يوارو بأن ذلك كان كل ما رغب بالسؤال عنه. وذهبا  
يبحث عن الكرنبرة، فوجدناها مشغولة بالكتابة على مكتب  
صخم.

كثرت الأسمة كارول امرأة جميلة مرحة، يحدود الخامسة  
والأربعين من عمرها، قد بدأ الشيب يخالط شعرها الأشقر، وقد  
وضعت نظارة أنفية لمعت تحتها عيناها الزرقاوان اللقيتان، وعندما  
تكلفت مررت صوتها الواضح المتكلف الذي كانت تتحدث به معي  
على الهاتف. قالت بعد أن قدمت جاني لها: السيد يوارو... نعم؛ كان  
الموعد الذي حددته صباح أمس معك.

- بالضبط يا أسمة.

لا بد أنها أثارت إعجاب يوارو؛ فقد كانت مثلاً للدقة والتنظيم.  
قالت: حسناً - حضرة المفص جاني - ما الذي يمكنني فعله؟

- نريد أن نسألك فقط إن كنت متأكدة تماماً من أن الميدي

إدجوير هي التي جاءت إلى هنا الليلة الماضية؟

- هذه هي المرة الثالثة التي تسألني فيها هذا السؤال. أنا متأكدة بالطبع لقد رأيتها.

قال بولارو: آين وأينها يا آنسة؟

- في الصالة. لقد تحدثت مع كبير الخدم دقيقة ثم خرجت الصالة وفتحت باب المكتبة ودخلت.

- وأين كنت وقتها؟

- في الطابق الأول، أنظر إليها من أعلى.

- وهل أنت متأكدة أنك لم تكوني منطقتي؟

- دون شك! لقد رأيت وجهها بوضوح.

- أليس من الممكن أن يكون قد تم تقليدك بواسطة واحدة تشبهها؟

- أبداً؛ فأوصاف جين ويلكنسون مميزة، لقد كانت هي نفسها.

نظر جاب إلى بولارو وكأنه يريد أن يقول: "أرايت؟"

سألها بولارو فجأة: هل كان للورد إدجووير أي أعداء؟

- هذا هراء.

- ماذا تفصدين بقولك هذا يا آنسة؟

- أعداء! الناس ليس لهم أعداء في هذه الأيام.

- ومع ذلك فقد قُتل اللورد إدجووير.

- قتله زوجته.

- أليست الزوجة عدواً؟

- أنا متأكدة من أن هذا الذي حدث أمر غير طبيعي على الإطلاق. لم أسمع عن حدوث مثل هذا الأمر أبداً، أقصد بالنسبة لأي شخص من طبقتنا الاجتماعية.

كان واضحاً أن فكرة الأكسة كارول هي أن المجرمين الذين يرتكبون جرائم القتل يجب أن يكونوا من الشكاري الذين ينتمون إلى الطبقات الدنيا.

- كم عدد مفاتيح الباب الأمامي؟

أجابت الأكسة كارول على الفور: اثنان. كان اللورد إدجووير يحمل معه واحداً دائماً، وأما الآخر فكان يحفظ في درج في الصالة لكي يأخذه أي واحد يريد أن يتأخر خارج البيت، وكان يوجد مفتاح ثالث لكن الكاشش ماوش أخبأه، إنه يتسم بعدم المبالاة.

- هل بأنني الكاشش مارش إلى البيت كثيراً؟

- كان يعيش هنا حتى ثلاث سنوات مضت.

سألها جاب: ولماذا ترك البيت؟

- لست، وافقة تماماً، ولكن أحسب أنه لم ينسجم تماماً مع حقته.

يا حبيبتى من فضلك سائزول أنا مع جاب، راقب إلى أن ندخل  
المكتبة ثم نعال إليها.

مضى علي وقت طويل منذ تخليت عن توجبه أسئلة لبوارو  
تبدأ يكلمة «لماذا؟» تماماً مثل الجيش: «لا نهتم بالسؤال لماذا،  
ولكن هضم بالعمل أو الموت؟» على أية حال لم يصل الأمر -لحسن  
الحظ- إلى الموت، وخشيت أنه ربما شك في أن كبير الخدم كان  
يتجسس عليه ولماذا أن يتأكد من شكه.

وقفت هناك أنظر من فوق الدرج، وذهب بوارو وجاب إلى  
الباب الأمامي أولاً بعيداً عن نظري، ثم عادا وظهرا ثانية وهما  
يسيران بيضاء في الصالة، تابعت النظر إلى ظهريهما إلى أن دخلا  
إلى المكتبة، وانتظرت دقيقة فيما لو ظهر كبير الخدم ولكن لم تكن  
هناك إشارة على وجود أي شخص، ولذلك نزلت الدرج ركضاً  
وتنصت إليهما.

كانت الجنة قد رُفعت من مكانها بالطبع، وكانت الستائر  
مسدلة والفرقة مضاة، فيما وقف بوارو وجاب وسط الفرقة ينظران  
حولهما.

قال جاب: «لا شيء هنا» ورد بوارو مبتسماً: «للاستعداد  
لا يوجد أثر قدم، ولا قفاز سيده، ولا حتى بقايا رائحة عطر  
لا شيء سيده يجده وجل التحري في القمص البوليصة!

قال جاب مبتسماً: الشرطة يمسرون دائماً في القمص البوليصة  
على أنهم حميان كالخفافيش.

قال بوارو بهدوء: اعتقد أنك تعرفين أكثر من هذا قليلاً  
يا أنسة.

نظرت إليه نظرة خاطفة وقالت: لست لثلاثة يا سيد بوارو.

- لكنك تستطيعين إخبارنا بالحقيقة المتعلقة بالإشاعات عن  
الخلاف الكبير بين اللورد إدجووير وبين أخيه.

- لم يكن الخلاف كبيراً كما نظن، فاللورد إدجووير كان رجلاً  
محبب الحراس ليس من السهل الانسجام معه.

- حتى أنت وجدت هذا؟

- لا أنكلم عن نفسي رأنا لم نختلف مع اللورد إدجووير أبداً؛  
فقد كان يعطيني دائماً محل ثقة.

- ولكن بالنسبة للمكاتب ملوش...

أصر بوارو على هذا الموضوع وشجعها بهدوء لتكشف  
معلومات أكثر. هزّت الأنسة كارول كفيها وقالت: كان مثيراً  
فأغرق نفسه في الديون، وكانت بينهما مشكلة أخرى لا أعرف  
طبيعتها بالضبط. لقد نشاجرا، وقد حظر عليه دخول البيت... هذا  
كل ما أعرفه

أخلفت فمها بقوة، وكان واضحاً أنها لا تريد أن تقول مزيداً

كانت الفرقة التي قابلناها فيها في العايش الأول. وعندما غادرتنا  
الفرقة سحبني بوارو من ذراعي وقال: انتظر دقيقة واسددة ابوابنا

لكن الخدمات لا يعرفن الحقيقة أبداً، أظن أنها كانت تتناول  
الفيرونال كل ليلة، ومن الواضح أنها كانت تأخذها من مدة طويلة.

- ما الذي حملك على هذا الاعتقاد؟

- هذا... أين وضعت ذلك الشيء؟

كان يبحث في حقيبة صغيرة، وأخيراً قال: «آه، ها هي».  
وأخرج حقيبة يد صغيرة سوداء مراكشية وهو يقول: سيجري تحقيق  
بالطبع، ولذا أحضرت هذه معي حتى لا نعيش بها الخادمة.

فتح الطبيب الحقيبة وأخرج منها علبة ذهبية صغيرة مكتوباً عليها  
بأحجور الياقوت المعروفان الك.أ.ه. كانت علبة قديمة، وفتحها الطبيب،  
فلذا بها مطبوعة بالمسحوق الأبيض. أوضح باختصار: فيرونال، انظر  
إلى ما كتب في الداخل.

كان مضطراً على غطاء العلبة من الداخل: «إلى ك.أ. من د.  
باريس، المنشور من تشرين الثاني. أحلام سعيدة».

- حسناً، ونحن الآن في حزيران، وهذا يوضح أنها معتمدة على  
تناول هذا المخدر منذ ستة أشهر على الأقل، ولأن السنة غير مكتوبة  
فقد تكون ثمانية عشر شهراً أو ستين ونصفاً، أو غير ذلك...

قال يوارو عابساً: باريس، ؟

- نعم. هل يعني هذا لك شيئاً؟ على فكرة، فانا لم أسألك من  
سر اهتمامك بهذه القضية. لا بد أن لديك أسباباً مقنعة، أظن أنك  
تريد أن تعرف إن كانت الحادثة انتحاراً أم لا؟ الحقيقة أنني لا أعرف،

## الفصل العاشر

### جيني درايفر

كان عملنا التالي هو زيارة الطبيب الذي أعطينا الخادمة عنوانه.  
وجدناه رجلاً عجوزاً ثرثاراً غير واضح في حديثه. كان قد سمع  
عن يوارو وأظهر متعة شديدة في اللقاءات مباشرة. ثم سأل بعد هذه  
المقدمة: وما الذي يمكنكني فعله لك يا سيد يوارو؟

- لقد استدعيت صباح هذا اليوم إلى شقة الأئسة كلوتونا  
آدمز.

- آه، نعم. إنها فتاة مسكينة، كما كانت مشقة ذكية أيضاً.  
لقد حضرت عروضها مرتين. أمر محزون جداً أن تنتهي هذه النهاية.  
لا أعرف لماذا تتناول الفتيات هذه المخدرات!

- إذن فأنت تعتقد أنها كانت مدمنة على المخدرات؟

- لا أجزم بذلك من الناحية الطبية، على أية حال فلم تكن  
تأخذها تحت الجلد، فلا آثار للحقن على جلدها. من الواضح أنها  
كانت تأخذها عن طريق الفم. الخادمة قالت إنها نامت نوماً طيباً،

ولا أحد يستطيع أن يعرف. حسب أقوال الخادمة كانت الأيسة آدمز مرحة تماماً بالأسس، إنه يبدو حداثاً غير مقصوداً فاقصرونا مئة خامسة، ويمكنك أن تتناول منه كمية كبيرة جداً دون أن يقتلك ويمكن أن تتناول كمية قليلة جداً وتموت، ولهذا فهو يعتبر عقاراً خطيراً. لا أشك في أنهم سيخبرونها وفاة عرضية في التحقيق. أعتنى أنني لا أستطيع مساعدتك أكثر من ذلك.

- هل لي أن أفحص حقيبة الأيسة الصغيرة؟

- بالتأكيد، بالتأكيد.

أخرج بورو محتويات الحقيبة الصغيرة. كان بداخلها متدبل ناعم مكتوب على زوايته الحروف K.M. وأحمر شفاء وورقة نقدية من فئة الجنيه وبعض القطع النقدية الصغيرة ونظارة طبية.

تفحص بورو النظارة باهتمام، كانت مطلية بالفذهب وذات شكل بسيط من النوع الذي يليه الأكاديميون. قال: غريب! ثم أعرف أن الأيسة آدمز كانت تلبس نظارة... ربما كانت فقيرة؟

رفعها الطيب لينظر إليها، ثم قال مؤكداً: لا، هذه نظارات تلبس عند الخروج من البيت وهدساتها قوية جداً، لا بد أن الشخص الذي يلبسها يعاني من قصر شديد في النظر.

- أنت لا تعرف إن كانت الأيسة آدمز...

- لم أعالجها من قبل أبداً. لقد استعديت مرة تمهينة بصيص الخادمة المنسجم، ثم لم أذهب إلى الشقة أبداً بعد ذلك. لقد

رأيت الأيسة آدمز في تلك المرة لحظة واحدة وكانت دون نظارة بالتأكيد.

شكر بورو الطيب وغادرتا. كانت ملامح الحيرة بادية على بورو واعترف قائلاً: ربما أكون مخطئاً.

- شخصي احتمال الشخصية؟

لا. لا. يبدو لي أن هذا أكيد. أقصد بالنسبة لوفاتها! فمن الواضح أنها كانت تحتفظ بالفيرونال بحوزتها، ومن المتاحل أنها كانت مرهقة ومتعبة للغاية الماضية وعزمت على الراحة.

ثم وقف فجأة ساكناً (وهو ما أدهش المشاة بجانبه) وضرب كفاً بكف وصاح مؤكداً: لا! لا! لم يحدث ذلك الحادث بمثل هذا التوافق! ثم يكن حداثاً عرضياً، ثم يكن انتحاراً. كلا، لقد أدت دورها وبمعناها هذا وقعت شهادة وفاتها، وربما تم اختيار الفيرونال لأنها - ببساطة - عرفت بتناوله من وقت لآخر. ولأنها كانت تحتفظ بشك العلية في حقيبتها. ولكن، إن كان هذا صحيحاً فلا بد أن يكون القاتل شخصاً يعرفها جيداً. من يكون - يا هينغز - الشخص المرموز له بالحرف ده على المطلة الذهبية؟ إنني مستعد لدفع أي مبلغ لمعرفة من يكون

ولم يزل بورو واقفاً مستغرقاً في التفكير فقلت له: بورو، انس من الأفضل أن نواصل مسيرتنا؟ إن الجميع ينظرون إلينا بدهشة.

- انت محق، بورغ أنه لا يضايقي أن يصدق الناس فينا. ذلك لا يشجع نلسن أنكاراي على أية حال.



هيمست: فقد بدأ الناس يضحكون.

- هذا غير مهم.

لم أوافق على ما قاله. كنت أخاف من ارتكاب أي فعل ينافي الذوق، أما بورارو فالشيء الوحيد الذي يمكن أن يخيفه هو احتمال أن تؤثر الرطوبة أو الحرارة في شاربه الشهير.

قال بورارو وهو يلوح بعصاه: سأخذ سيارة أجرة.

أشرنا إلى سيارة، وطلب بورارو من سائقها الذهاب إلى محل جنيفيف في شارع موغات.

\*\*\*

ظهر أن المحل كان واحداً من تلك المحلات التي تعرض في واجهتها الزجاجية في الطابق السفلي قبعات وأوشحة غريبة الشكل. وحيث أن الورشة تقع في الطابق العلوي، فقد كانت رائحة الخبز تفوح من الدرج.

بعد أن صعدنا الدرج وصلنا إلى باب مكتوب عليه: «جنيفيف مرحباً بالزوار». وبعد أن دخلنا وجدنا أنفسنا في غرفة صغيرة مليئة بالقبعات بينما جاءت امرأة شقراء هيبية تنظر إلى بورارو بانتياب.

سألها بورارو: الأئمة درايفر؟

- لا أعرف إن كانت تستطيع رؤيتك. ماذا تريد من فضلك؟

أرجو أن تخبرني الأئمة درايفر أن صديقاً للأئمة آدمز يريد رؤيتها.

لم تكن للمعناء الشقراء حاجة للاستمرار في هذه المهمة؛ فقد أزيلت ستارة مخملية سوداء بقوة وخرجت منها امرأة صغيرة الحجم حمراء الشعر مثقبة الحبيوة، وسألت قائلة: ماذا في الأمر؟

- هل أنت الأئمة درايفر؟

- نعم، ماذا غلّت عن كارلوتا؟

- هل سمعت الأخبار المحزنة؟

- أية أخبار محزنة؟

- لقد ماتت الأئمة آدمز وهي نائمة الليلة الماضية... تناولت جرعة زائدة من الفيروتال.

اتسعت عينا الفتاة وصاحت: يا له من أمر بغضب! كارلوتا المسكينة؟ لا أصدق ذلك. لقد كانت تمنلي أمس نشاطاً وحبوية.

قال بورارو: ومع ذلك فالخير صحيح. الساعة الآن الواحدة، وأرجو أن تشرعني بقدمتك معي ومع صديقي لتناول الغداء؛ فأنا أريد أن نسألك بعض الأسئلة.

نظرت الفتاة إليه من أعلى إلى أسفل. كانت مخلوقة صغيرة الحجم تبدو كالألعاب الملائكة، وقد ذكرني بكلب صيد صغير. سألتها بغطاظة: من أنت؟

- اسمي هيركيول بوارو، وهذا صديقي الكاتب هينتز.

اتحيت لها، وراحت تنقل نظرها بيننا نحن الاثنين - ثم قالت فجأة: لقد سمعت باسمك، سآني معك.

نالت الشكراء: دوروثي؟

- نعم، جيني.

- سآني السيدة لستر بعد قليل بخصوص طراز ديسكارت الذي نخطه لها. جري معها فبغات الترشح الأخرى. وهاها، لا أنش أنني سأأخر كثيراً.

أخذت قبعة صغيرة سوداء وثبتها على إحدى أذنيها، ووضعت على أنفها مسحوقاً، ثم نظرت إلى بوارو وهي تقول: أنا جاهزة.

كنا نجلس بعد ذلك بخمسة دقائق - في مطعم صغير في شارع دوفر. قالت جيني درايفر: والأآن، أريد أن أعرف معنى هذا كله، ما الذي كانت كارلوتا تورط نفسها فيه؟

- إذن فقد كانت تورط نفسها في شيء يا آنسة؟

- من الذي سيوجه الأسئلة، أنت أم أنا؟

قال بوارو مبسماً: كانت فكرتي أن أقوم أنا بذلك. لقد أخبرت بأنك كنت صديقة حميمة للآنسة أومز.

- صحيح.

- جيد، إذن أريد منك - يا آنسة - أن تقبلي تأكيدتي المتواضع

على أن ما أقوله هو في صالح صديقتك المترفاة. أؤكد لك أن هذا صحيح.

مرت لحظات من الصمت عندما كانت جيني درايفر تفكر في هذه المسألة، وفي النهاية أومأت برأسها بإيماء سريعة علامة على موافقتها وهي تقول: أصدقك. تفضل، ما الذي تريد معرفته؟

- فهمت - يا آنسة - أن صديقتك قد تناولت الغداء معك أمس.

- هذا صحيح.

- هل أخبرتك عن خطتها الليلة الماضية؟

- ثم تذكر الليلة الماضية بالذات.

- لكنها قالت شيئاً؟

- لقد ذكرت شيئاً قد يكون هو الذي تريد الوصول إليه الآن... وأنتيك إلى أنها كانت تتكلم في أمور شخصية.

- هذا مفهوم.

- حسناً، دعني أفكر قليلاً. أعرض أنه من الأفضل أن أشرح الأمور بكلماتي الخاصة.

- أرجوك يا آنسة.

- حسناً... كانت كارلوتا مضطربة، رغم أنها قليلاً ما تنفعل، فهي ليست من هذا النوع من الناس. وهي قد انصرفت إلى أنها لا تستطيع

- لا . قالت فقط إنها ستكون قادرة على فعل هذا وذلك في المستقبل القريب . وكانت تريد أن تنحصر أحداثها الصغيرة من أمريكا لتكتفي بها في باريس لقد كانت تحبها كثيراً ... هذا كل ما أعرفه . هل هذا ما تريده ؟

أوما بوارو يرايه : نعم . هذا يؤكد نظريتي . ولكنني أعترف بأنني كنت أؤمل بنسبي بجزء . لقد توقعتم أن تكون الأتسة آدمز مثالة إلى السرية . لكنني رجوت أنها -بحكم كونها امرأة- لن تمنع بكشفه هذا السر لأفضل صديقائها .

اعترفت حينئذ : لقد حاولت استرجاعها لشروع لي بذلك ، لكنني ضحككت وقالت إنها ستخبرني بالأمر يوماً ما .

سكت بوارو لحظة ثم قال : هل تعرفين اسم الفرد إدجوير ؟

- ماذا ؟ الرجل الذي ... لقد قرأت اسمه في المصنف قبل ...

- نعم . هل تعرفين إن كانت الأتسة آدمز تعرفه أم لا ؟

- لا أظن ذلك ... بل أنا متأكدة أنها لم تكن تعرفه . أه ! انتظر دقيقة .

قال بوارو منتهزاً : نعم يا أُنسة ؟

قالت : "ما هو ذلك ؟" . فطبت جبينها وحطت حاجبها وهي تحاول أن تتذكر . ثم قالت : محم ، تذكرت الآن . لقد ذكرته مرة بمروءة شديدة .

الحديث صراحة عما كان سبب لها الانفعال ، حيث قد وعدت أن لا تفعل ، ولكن كان واضحاً أنها تخفي شيئاً ما ... شيئاً أظن أنه يتعلق بخدعة كبيرة .

- خدعة ؟

- هذا ما قالته . لم نحل كيف أو متى أو أين . إنما فقط ...

سكت وهي تعبس . ثم أكملت قائلة : حسناً ! إن كارلوتا ليست من النوع الذي يستمتع بالمزاح السمج أو الخدع أو أشياء كهذه ، فهي فتاة جادة عميقة التفكير . ما أعنيه هو أن شخصاً ما دفعها لهذا العمل المشير ، واعتقد ... هذا هو اعتقادي وليس شيئاً قاله لي . أرجو أن لا يلبس عليك الأمر .

نعم ، نعم ، أفهم . تماماً . ماذا تعتقد ؟

- أظن ... بل لبي متأكدة ... أن الأمر يتعلق بالمال بشكل أو بآخر . الحق أنه لم يكن شيء لبشر كارلوتا غير المال . فقد كانت مجبولة على ذلك . لقد منحها الله واحداً من أفضل العقول في أمور العمل . ولم يكن يشرها أو يرضيها إلا المال . كان الأمر يتعلق بمبلغ كبير من المال ، وأظنها كانت ترأى على شيء ما ، وكانت متأكدة تماماً أنها ستفوز . ومع ذلك لم يكن هذا صحيحاً تماماً ، انصعد لأن كارلوتا لم تكن من الذين يراهنون ... لم أعرفه عنها ذلك أبداً . وعلى أية حال فأنا واثقة من أن الأمر يتعلق بالمال .

- هل قالت ذلك بالفعل ؟

- مرارة؟

- نعم، قالت... ماذا قالت؟ إن رجلاً كهذا يجب أن لا يُسمح له بتدمير حياة الآخرين بسبب وحشته وعدم تفهمه. وقالت... نعم، لقد قالت إنه من النوع الذي يكون موته حدثاً جيلاً للجميع.

- متى قالت هذا يا آنسة؟

- أظن أن ذلك كان قبل نحو شهر.

- كيف تطرقتما إلى هذا الموضوع؟

حاولت جيني دونهوفر أن تتذكر لبعض الوقت لكنها هزت رأسها في النهاية وقالت: لا أستطيع أن أتذكر. ذكر اسمه على نحو غير متوقع، وقد يكون ذلك في الصحيفة. على أية حال أتذكر أنني استغربت حماسة كارلوتا الشديدة وحقنها على وجع لم تكن تعرفه.

واقفها بارور متاملاً: "أمر غريب بالتأكيد"، ثم سألها: هل تعرفين إن كانت الآنسة آدمز معتادة على تناول الفيرينال أم لا؟

- لا أعرف هذا. لم أرها أبداً تتناوله أو تذكر أنها تتماطأ.

- هل رأيت في حقيبتها علبة ذهبية صغيرة مكتوباً عليها بالزمرّد الحرفان "ل.آ.؟"

- علبة ذهبية صغيرة؟ لا! أنا وثيقة من أنني لم أرها.

- هل يمكن أن تعرفي أين كانت الآنسة آدمز في تشرين الثاني الماضي؟

- دعني أتذكر. أعطفد أنها هادت إلى أمريكا في تشرين الثاني، في نهاية الشهر وقبل ذلك الفايونج كانت في باريس.

- وحدها؟

- بالطبع وحدها! آسفة... ربما لم تكن تفقد ذلك. لا أعرف لماذا يوحى أي ذكر لباريس دائماً بالأسوأ؟ إنه في الحقيقة مكان جميل ومحترم. لكن كارلوتا لم تكن من النوع الذي يلقي عجلة نهاية الأسبوع في الأسفل، إن كان هذا ما تريد أن تصل إليه.

- أريد أن أسألك سؤالاً مهماً جداً يا آنسة: هل من رجل كانت تهتم به الآنسة آدمز اهتماماً خاصاً؟

قالت جيني ببطء: الإجابة على ذلك هي: لا! لقد كانت كارلوتا - منذ عرفتها - مهتمة بعملها وأختها الرقيقة. كانت تحسن أنها المسؤولة عن العائلة وأن جميع أفراد الأسرة يعتمدون عليها، وكانت تؤمن بهذا بقوة. ولذلك فإن الإجابة هي: لا...

- آه؟ وهل هذه إجابة تامة؟

- لن أنصحب إذا كانت كارلوتا غير مهتمة بأي رجل في الفترة الأخيرة.

- أه؟

- أتذكرك بأن هذا تخمين من جانبي فقط، كنت مفتونة بسلوكها. لقد كانت مختلفة، لم تكن حالمة تماماً ولكن شاردة الذهن، وكانت

يبدو مختلفة إلى حد ما. أم؟ لا أستطيع شرح ذلك. إنه شيء ناعم  
به امرأة أخرى، وبالطبع قد أكون مخطئة في هذا تماماً.

أوما بورو برأسه وقال: شكراً لك يا آنسة. شيء آخر: هل  
للآنسة آدمز صديقة أخرى يبدأ اسمها بالحرف «د»؟

قالت جيني درايفر متأملة: د. د؟ لا، أنا آسفة. لا أعرف أي  
واحدة يبدأ اسمها بهذا الحرف.

• • •

م

## الفصل الحادي عشر المرأة الأنانية

لا أظن أن بورو كان يتوقع لسؤاله إجابة غير هذه، ومع ذلك  
هو رأسه بحزن واستغرق في تفكير عميق. ماتت جيني درايفر إلى  
الأمم وفراخها على الطاولة وقالت: والآن، هل ستقول لي أي  
شيء؟

قال بورو: يا آنسة، قبل كل شيء دعيني أمتك. كانت إجاباتك  
عن أسئلتني ذكية بطريقة فريدة، من الواضح أنك ذكية يا آنسة، والآن  
تسألين إن كنت سأخبرك بأي شيء، وإجابتي عن ذلك أنني لن أخبرك  
بلكثير... سأخبرك ببضع حقائق مجردة فقط يا آنسة.

سكت ثم قال بهدوء: لقد قُتل اللورد إدجوير في مكتبه في  
البيت الليلة الماضية، وقد جاءت إلى البيت الساعية العاشرة مساءً  
أمس سيدة أظن أنها صديقتك الآنسة آدمز، وطُلبت رؤية اللورد  
إدجوير زاعمة أنها الليدي إدجوير. كانت تلبس باروكة ذهبية وانتهلت  
شخصية الليدي إدجوير الحقيقية التي (ربما تملعين) هي السيدة جين  
ويكسون الممثلة. بقيت الآنسة آدمز (إن كانت هي المرأة...) بضع

لمحطات فقط، ثم تركت البيت في الساعة العاشرة وحس دقاته.  
لكنها لم تعد إلى بيتها إلى ما بعد منتصف الليل - حيث ذهبت إلى  
النوم بعد أن تناولت وجعة رائدة من الفيرينال. أفطن أنك فهمت الآن  
- يا آنسة - مغزى بعض أسئلتي التي كنت أسألك إياها.

سمحت جيني نفساً عميقاً وقالت: نعم، فهمت الآن، أظن أنك  
على حق يا سيد بورو. أقصد أنك على حق بأن المرأة كانت كارلوتا،  
لسبب واحد على الأقل؟ وهو أنها اشتريت مني أس قبعة جديدة.

- قبعة جديدة؟

- نعم، قالت إنها تريد قبعة تغطي الجانب الأيسر لوجهها.

هنا لا بد لي أن أكتب بضع كلمات للتوضيح لأنني لا أعرف  
متى ستقرأ كلماتي هذه. لقد رأيت كثيراً من أنواع القبعات في زمني:  
القبعة المائلة إلى الأمام، والقبعة الملتصقة بؤخرة الرأس، وكثيراً  
من الأشكال الأخرى. وفي شهر حزيران هذا بالذات كانت قبعة  
الدارجة على شكل حطب شربة مقشوب وكانت تلبس ملتصقة بإحدى  
الأذنين تاركةً جانب الوجه الآخر والشعر مكشوفين.

سألها بورو: هذه القبعات توضع عادة على الجانب الأيمن  
من الرأس، أليس كذلك؟

أومات الخياطة الصغيرة برأسها وأوضحت: لكننا نحفظ بضع  
قبعات من تلك التي توضع على الجانب الأيسر من الوجه. لأن  
فريقاً من النساء يفضلن كشف جانب وجههن الأيمن على الأيسر.  
كما أن منهن المعتادات على فرق الشعر على أحد الجانبين فقط

ولكن، هل كان من سبب خاص لطلب كارلوتا قبعة تغطي جانب  
وجهها الأيسر؟

تذكرت أن باب البيت في ريجنت غيت كان يفتح جهة اليسار،  
وقد ذلك فإن أي شخص يدخل سيراه الخادم من ذلك الجانب كاملاً.  
وتذكرت - أيضاً - أن جين ويلكنسون (كما لاحظت الليلة الماضية)  
كانت لها شامة صغيرة على طرف عينا اليسرى.

قلت ذلك مضطرباً، ووافني بورو وهو يرمي برأسه متحسباً:  
إنه كذلك. إنه كذلك. هذا تفكير سليم تماماً، نعم، هذا بوضوح  
سبب شرائها لتلك القبعة.

انصبت جيني في جلستها فجأة وقالت: سيد بورو؟ هل تعتقد  
أن كارلوتا هي القاعلة؟ أقصد أنها فعلته، هل تعتقد ذلك؟ لا يمكن  
أن يكون ذلك لسبب أنها تكلمت عنه كلاماً مريباً.

لا أعتقد ذلك. لكن الأمر غريب... أقصد كونها قالت مثل  
هذا الكلام. أريد أن أعرف سبب هذا. ما الذي فعله؟ ما الذي عرفته  
عنه لتحدث بهذه الطريقة؟

لا أعرف، لكنها لم تقتله. لقد كانت... آه، كانت مستقيمة  
جداً.

أوماً بولرو مستحسباً كلامها: نعم، نعم، هذا كلام جميل.  
إنها نقطة سيكولوجية. وأنا أوافقك على ذلك، هذه كانت جريمة  
علمية.

- علمية؟

- لقد عرف القاتل أين يفرس سكينه بالضبط حتى تصل إلى العصب الذي يترسّط قاعدة الجمجمة حيث يتصل بالحبل الشوكي.

قالت جيني متأملة: هذا يظهر وكأن الفاعل طبيب.

- هل كانت الأنسة آدمز تعرف أي طبيب؟ أقصد هل كان لها صديق يعمل طبيباً؟

هزت جيني رأسها نافية: لم أسمع عن واحد أبداً، ليس هنا على أية حال.

- سؤال آخر: هل كانت الأنسة آدمز تلبس نظارة أنفية؟

- نظارة؟ أبداً.

فقط يوارو حاجبيه. ثم سأل: على فكرة، هل كانت الأنسة آدمز تعرف بريان مارتش الممثل البستاني؟

- نعم، كانت تعرفه منذ كانت طفلة كما أخبرتني. ومع ذلك لا أظن أنها كانت تراه كثيراً. لأنها كانت تلتحق حتى فترات متباعدة، وقد خبّرني أنه مغرور جداً.

نظرت إلى ساعتها وصاحت: يا إلهي! يجب أن أذهب على عجل. هل أخذتلك في شيء يا سيد يوارو؟

- نعم، سأطلب منك مساعدة أخرى عما قريب.

- أنا ومن إشارتك. لقد خطط شخص هذا العمل الوحشي ويجب أن نعرف من هو.

ابتسمت فجأة وتركنا مسرعاً. وقال يوارو بعد أن دفع القاتورة: شخصية مريبة!

قلت: إنني معجب بها.

- رائع جداً أن تلتقي بصاحبة عقل ذكي.

قلت متأملاً: ربما كانت قاسية قليلاً، فسماعها خبر وفاة صديقتها لم يسبب لها أية صدمة كما كنت أتوقع.

وافق يوارو بجدية: إنها ليست من النوع الذي ينهار بالتاكيد.

- هل حصلت على ما كنت نرجوه من هذا اللقاء؟

هز رأسه: لا. كنت آمل... كنت آمل كثيراً في الحصول على مفتاح تكشف شخصية «د» التي أهلتها اللعبة الذهنية الصغيرة، وقد فشلت في هذا. ونسوة الحظ كانت كارلونا آدمز فتاة متحفظة، لم تكن تثرثر عن أصدقائها أو علاقاتها. ومن ناحية أخرى قد لا يكون المتخصص الذي اقترح عليها البغدة صديقاً لها على الإطلاق. ربما كان مجرد شخص اقترح هذا العمل عليها (هني أساس الرهان دون شك) مقابل الحصول على مال. ربما شاهد هذا الشخص اللعبة الذهنية التي كانت نعملها معها وانتبهز فرصة ليكشف ما كانت نعتبه

- ولكن كيف جعلها تتناونه؟ ومتى؟

- وماذا تعني بالطرف الآخر؟

- دراسة دقيقة لهؤلاء الذين يربعون من وفاة الثور إدجوير

مهما كان ذلك النوع.

قلت: وأولهم ابن أخيه وزوجته...

أضاف بوارو: والرجل الذي أودت الليدي أن تزوجه

- المدفون؟ إنه في باريس.

- صحيح. لكنك لا تستطيع أن تنكر أنه طرف مستفيد. ثم

لعمركم في البيت. كبير الخدم وبقية الخدم. من يعرف الأحقاد التي

يكونونها؟ لكنني - شخصياً - أعتقد أن نقطة الهجوم الأولى لنا يجب

أن نطلق من مقابلة أخرى. مع السيدة جين وليكون إنها دافيد

وقد تكون قلادة على الإيحاءات بيني وبينها.

\*\*\*

مرة أخرى المجهنم إلى السافوي حيث وجدنا السيدة محاطة

بالعجب ومناهل الورق بينما كانت الأجواخ السوداء ملقاة على

الضفادع. بدت جين مستعرة في التفكير وقد ظهرت عليها ملامح

الحقد. وكانت ما زالت تحرب قبعة صغيرة سوداء أمام المرأة.

- سيد بوارو؟ تغضل بالجلوس، هذا إن كان هنا أي

شيء يمكنك أن تجلس عليه. اليس. ارفعي الملابس عن بعض

الكراسي.

- مضى وقت كان باب الثقة فيه مفتوحاً. عندما خرجت

المخادمة لتضع الرسالة في البريد... ولكن هذا لا يلغيني، فهو يمتد

كثيراً على المصادفة. على أية حال، لننتقل الآن إلى العمل. فما

زال لدينا أمران يجب أن نتحرى عنهما

- وما هما؟

- الأول من المكالمات الهاتفية مع ذلك الرقم المحلي. يبدو لي

أنه من الممكن أن نكون كارلوتا آدمز قد تصفت بذلك الرقم عد

عودتها لتبلغ نجاحها في المهمة. ولكن، من ناحية أخرى، أين كانت

ما بين الساعة العاشرة وخمس دقائق ومتصف الليل؟ وما كانت

على موعد مع الشخص الذي حملها على تلك الخدعة، وفي تلك

الحالة قد تكون المكالمات الهاتفية مع صديق.

وما هو الأمر الثاني؟

- أم: هذا هو ما أمل منه خيراً. الرسالة يا هينتز. الرسالة

التي أرسلتها لأختها. من المحتمل (أقول: من المحتمل فقط) أنها

ذكرت فيها عملها الذي عمله كله، ولم تكن ستعثر هذا نقضاً

لعهدا حيث أن الرسالة لم تكن ستقرأ قبل أسبوع وفي بلد غير

هذا البلد.

- إن كان هذا صحيحاً فإنه أمر مفعل!

- لا يجب أن نبي كثيراً على هذا يا هينتز. إنها فرصة وهما

كل ما في الأمر. لا، يجب أن نعمل الآن بادئين من الطرف الآخر



- مدام، إنك تبدين فائتة!

بدت جين جادة. لا أريد لعب دور المرأة المتدفقة يا سيد بوارو. ولكن يجب علي أن أراعي المشاعر العامة، ألا تعتقد ذلك؟ أقصد أنه يجب علي التزام الحذر على فكرة. لقد تلقيت برفقة من الدوق.

- من ياريس؟

- نعم، من ياريس. برفقة حذرة بالطبع ويفترض أن تكون برفقة هؤلاء ومواساة، لكنني أستطيع قراءة ما بين سطورها.

- أعتك يا مدام.

أضبطت يديها وخضعت صوتها الأجنس: سيد بوارو، لقد كنت أفكر، كل شيء يبدو معجزة، ها أنا ذا قد انتهت مشكلاتي كلها. لا أفنى بعد الآن من موضوع الخلاق ولا متاعب. لقد تحلّا ضيقتي الآن وكل شيء أصبح سائكا. هذا بشعري بالترهبة!

نظر بوارو إليها وقد أمان رأسه قبلاً على أحد الجانبين. كانت جادة تماماً. قال: هل تزين الأمر هكذا يا مدام؟

قالت جين هامسة. الأمور تسير علي ما يرام بالنسبة لي. لقد فكرت وفكرت في الآونة الأخيرة في مسألة موت إدجويرة. وهذا هو ذا قد مات. كأنها جاء ذلك استجابة لدعائي.

تسبح بوارو وفاء: لا أستطيع القول إنني أنظر إلي الأمر كما نظرين إليه يا مدام. فمشخص ما قد قتل زوجك

أومات برأسها. بالطبع.

- ألم يخاطر بياثك أن تسماني: من هو ذلك الشخص؟

حدثت إليه وقلت. وهل يهم هذا؟ أقصد: ما علاقة هذا بالأمر؟ استطع الزواج بالدوق خلال أربعة أشهر أو خمسة نظرياً...

ضبط بوارو نفسه بصموية: نعم يا مدام، أعرف هذا. ولكن عدا ذلك ألم يخاطر لك أن تسألني نفسك من قتل زوجك؟

قالت وقد بدا أنها قد قوجنت بهذه الفكرة: لم أذكر بذلك.

سألها بوارو: ألا يهمني أن تعرفي؟

- ليس كثيراً. أعرف أن الشرطة سيكتفون الأمر. إنهم أذكياه جداً، أليس كذلك؟

- هذا ما يقال. أنا أيضاً سأجمل من مهمني كشف التفاعل.

- حقاً؟ كم هو غريب!

- ولماذا غريب؟

- لا أعرف.

أعادت نظراتها إلى التلايس، وبسرعة نبست معطفاً من الشانن وبشرت التي نفسها هي المرأة. سألها بوارو وعيابه نظراتاً: هل تسمعين في ذلك؟

- بالطبع لا يا سيد بوارو. بل أحب أن تستخدم ذكائك لكشف التفاعل وأنمي لك كل النجاح.

- مدام: أريد منك أكثر من التمنيات... أريد رأيك

قالت جين وهي شاردة تبتل رأسها على كتفها: رأيي؟  
بماذا؟

- من نظنين قاتل اللورد إدجوور؟

هرت جين رأسها: ليست عندي أية فكرة!

لوت كتفها وهي تجرب الملابس ثم أمسكت بالمرأة البدوية.  
قال بوارو بصوت مرتفع وشدهد: مدام! من نظنين أنه قتل زوجك؟  
هذه المحاولة نجحت؟ فقد نظرت جين إليه نظرة خوف  
وقالت: أظن أنها جيرالدين.

- من هي جيرالدين؟

لكن جين حولت نظرها ثانية وهي تقول: إليس - ارفعني هذا  
عن كتفي الأيمن قليلاً. نعم يا سيد بوارو؟ جيرالدين هي أخته  
لا يا إليس - الكنتف الأيمن... هذا أفضل أه! هل يجب أن نذهب  
يا سيد بوارو؟ إنني شاكرة لك كثيراً لكل شيء عمتته... أفهد  
موضوع الطلاق. سأذكر وانما أنك شخص رائع.

\*\*\*

## الفصل الثاني عشر الابنة

عشما عدنا إلى شقتنا وجدنا على الطاولة رسالة أرسلت باليد.  
أخذها بوارو وفتحها يده الممهودة ثم ضحك وقال: ماذا تقول في  
هذه يا هيتغز؟

أخذت من الرسالة التي حملت خاتم المنزل ١٧ ويجتسه  
غيت، وكانت مكتوبة بخط يد ميمز تسهل قراءته. وقرأت تلك  
الرسالة الغريبة:

سيدتي العزيزة

سمعت أنك كنت في البيت هذا الصباح مع المفتش،  
وأنا شديدة الأسف لأن القرعة قاتنتي للمحديث معك.  
سأكون مستعدة لك كثيراً لو خصصت لي من وقتك بضع  
دقائق لرويتك في أي وقت من بعد ظهر اليوم، إن كان  
هذا مناسباً لك.

المخلصة جيرالدين مارش.

قلت: غريب! لماذا تريد رؤيتك يا غري؟

- هل غريب أنها نود رؤيتي؟ إنك غير مهذب يا صديقي

كانت لبوارو عادة تثير الغيظ، وهي المزاح في اللحظة غير المناسبة. وقال وهو يمسح دموع غبار تخيل وجودها على فبته: "سأذهب إلى هناك على الفور يا صديقي"، ثم وضع القبة على رأسه. وقلت له: جين ويلكنسون زعمت أن جيرالدين قد تكون قتلت أباهما، وهذا الزعم يبدو لي سخيفاً. إن هذا رأي لا يقول به غير امرئ ناقص العقل.

- عقل... عقل؟ ماذا تعني -حقيفة- بهذا المصطلح؟ إنكم تقولون في لغتكم إن لجين ويلكنسون عقل أرب، وهذا مصطلح يُقصد به الخط من قدر الموصوف، ولكن فكر في الأرب قليلاً: إنه موجود ويتكاثر، أليس كذلك؟ وهذا -يعرف الطبيعة- علامة على التفوق العقلي. إن الليدي إدجوير الجميلة لا تعرف التاريخ أو الجغرافيا ولا حتى قواعد الأدب والفن دون شك، ولكن عندما تأتي مسألة اختيار الملابس والزواج المصالحى وشرق طريقها الشخص فإن نجاحها يكون غير عادي. إن رأي الفيلسوف في مسألة قتل اللورد إدجوير لن يفيدني، وإن يكن الباحث على القتل من وجهة نظر الفيلسوف ذا فائدة عظيمة. ولأن من الصعب تقرير ذلك فإن قليلاً من الفلاسفة يكونون مجرمين. تكن رأياً لامبالياً من الليدي إدجوير قد يكون مفيداً لي؛ لأن وجهة نظرها ستكون مادية وموثوقة على معرفة الجانب الأسوأ في الطبيعة البشرية.

قلت موافقاً: ربما كان في هذا شيء من الصحة.

- ها قد وصلنا. إنني متشوق لمعرفة السبب في رغبة الفتاة برؤيتي.

قلت مستاء: إنها رغبة طبيعية. لقد قلت ذلك قبل ربع ساعة... الرغبة الطبيعية في رؤية شيء قريب من قرب. وأجاني بوارو وهو يفرح جرس الباب: قد تكون أنت الذي أثار إعجابها أول أمس يا صديقي.

تذكرت الذعر الذي لاح في وجه الفتاة وهي تقف عند مدخل الباب. كنت لا أزال أرى عينها السوداء المتقدنتين ووجهها الشاحب. لقد أحزنتني نظرتها تلك إلى حد بعيد.

طُلب إلينا أن نصعد إلى الطابق العلوي حيث غرفة استقبال كبيرة. وبعد لحظات جاءت جيرالدين مارش. وفي تلك اللحظة تمتد في ذهني انطباعي السابق عن هذه الفتاة الطويلة النحيلة ذات الوجه الشاحب والعينين السوداء الكبيرتين.

كانت هادئة بآنسة نصر منها لدرجة ملفنة للنظر. قالت: جميل منك أن تأتي على الفور يا سيد بوارو، وأنا أسفة لأنني لم أرك هذا الصباح.

- هل كنت تائمة بالطابق السفلي؟

- نعم. لقد أصرت على الآسنة كارول، سكرتيرة والدي، لفعل ذلك، وقد كانت لطيفة معي للغاية.

كانت في صوت الفناة نبرة حادة غريبة حيرتني وقال بوارو  
مساءلاً: كيف يسكنني خدمتك يا أمّة؟

ترددت دقيقة ثم قالت: في اليوم الذي سيقتل وتلدي،  
جئت لرؤيتك، أليس كذلك؟

- ملي يا أمّة

- لماذا؟ هل أرسل في طلبك؟

لم يجيبها بوارو على الفور، بل تظاهر بالتفكير العميق، وأظن  
أنها كنت حركة ذكية محسوبة من طرفه؛ فقد أراد حثها على الحديث  
أكثر. لقد أدرك أنها كانت من النوع غير الصبور وتريد إنجاز كل  
شيء بسرعة خاطفة.

سألت: هل كان خائفاً من شيء؟ أخبرتني... أخبرني... يجب  
أن أعرف. من كان خائفاً؟ لماذا؟ ما الذي قاله لك؟ أم؟ لماذا  
لا تتكلم؟

كنت متأكداً - منذ البداية - أن هدوءها الظاهر لم يكن طبعياً.  
وها هو الآن قد غارقها عالت إلى الأمام وهي تفرق يديها بطرف  
نوبها بعصبية واضحة.

قال بوارو ببطء: الغني جرى بيني وبين الثور إدجوور كان  
سراً.

ولم ترح عباه وجهها أبداً!

- إذن فقد كان محصوراً... أقصد: لا بد أنه كان شيئاً يتعلق  
بالعائلة. أنت تجلس هنا وتعذبني. لماذا لا تخبرني؟ من الضروري  
أن أعرف ضروري.

مرة أخرى هز بوارو رأسه ببطء وكان واضحاً أنه يريد زيادة  
حيرتها. انتصبت في جليتها وقالت: سيد بوارو، أنا ابنته، ومن حفي  
أن أعرف ما الذي كان والذي يخشاه قبيل وفاته؟ ليس من العدل أن  
تتركني حائرة، ولم يكن من حقك أن لا تخبرني.

سأله بوارو ببطء بالغ: إذن هل كنت تحبين والدك كثيراً  
يا أمّة؟

ترجعت للوراء وكانت صامتة، وهمت قائلة: أحبه؟ أحبه؟  
إنني... إنني...

وهجاءً انتارت وفقدت القدرة على ضبط نفسها، وبدأت  
تضج ضحكات مدوية. امتدت بظهرها إلى الكرسي وهي  
تضحك وتضحك. ثم قالت لاهتة: إن سؤالك هذا مضحك جداً...  
مضحك جداً!

ولم تمر تلك الضحكات الهستيرية دون أن يسمعا أحدهما، فقد  
فتح الباب ودخلت الأمّة كارول الصلبة البديرة وهي تقول: امدني!  
جبرالدين... هريزي، هذا لن يفيدك لا... لا، اسكني، أرجوك توقفي،  
إنني أعني ما أقول... توقفي على الفور.

كانت نوجيهاتها مفيدة؛ فقد خففت ضحكات جبرالدين

- لا أعتقد أن الحديث في هذا الموضوع ضروري يا جبر الدين.  
إن الأياد لا يسعون مع بناتهم في الغالب، لكني عرفت أنه كلما  
كان الكلام أقل في هذه الحياة كان ذلك أفضل.

أفارت جبر الدين ظهرها لها وبدأت تخاطب بوارو: سيد  
بوارو، كنت أكره والدي، وأنا مسورة لأنه مات. فهذا يعني لي  
الحرية. الحرية والاستقلال. كنت مهتمة أبداً بمعركة قائله: لأننا  
نعرف أن الشخص الذي قتله قد تكون له دوافع عديدة تبرر عمله  
هذا.

نظر بوارو إليها متأملاً: مبدأ خطير هذا الذي تعتقته يا آنسة!

- هل شئت شخص آخر سيهد الحياة إلى والدي؟

قال بوارو ببوارو: لا، ولكنك لن ترواح نفس الأياد الآخرين  
من القتل.

- لا أفهم.

- الشخص الذي يقتل مرة - يا آنسة - يقتل ثانية. وأحياناً مرات  
أخرى كثيرة.

- لا أصدق هذا. هذا لا ينطبق على الشخص الطبيعي.

- تصديق الشخص الذي لم يُقتل بهرس القتل؟ نعم، هذا  
صحيح. قد يرتكب شخص جريمة قتل بعد صراع عنيف مع ضميمه.  
ثم - عندما يهدده الخطر - تكون جريمة القتل الثانية أكثر سهولة له من  
الناحية الأخلاقية، وعندما يشك بوجود أدنى تهديد يرتكب الثالثة.

ومحبت عليها، ثم جلست منتبهة وهي تلتزم بصوت متخفص  
أنا آسفة، لم يحصل معي مثل هذا من قبل.

كانت الآنسة كارول لا تزال تنظر إليه بدمع

- أنا على ما برام الآن آنسة كارول، كان ذلك حقيقياً عن

ابست نجاة إبشامة غريبة مريرة. وجلست على كرسياها دون  
أن تنظر إلى أحد. وقالت بصوت فاتي واضح التبرأت: لقد سألتني  
إن كنت أحب والدي كثيراً...

أصدرت الآنسة كارول صوتاً غامضاً يدل على حيرتها.  
وواصلت جبر الدين حديثها وقد ارتفع صوتها وبدأت تتكلم بأزودها:

قوي هل من الأفضل أن أتولى الحقيقة أم أن أروي الأكاذيب؟ الحقيقة  
أخي لم تكن أحب والدي بل كنت أكرهه.

- جبر الدين - عزيزي...

- لماذا الظاهر؟ أنت لم تكرهه لأنه لم يسب لك الأذى. كنت  
واحدة من القلائل في العالم الذين لم يستطع ذليل منهم. وقد نظرت  
إليه كصاحب عمل يدفع لك راتباً سنوياً مجزياً. لم يكن احتياجه أو  
شدوده ليشير اهتمامك. بل كنت تتعاطفين ذلك. أعرف ما ستفكرينه  
على كل واحد أن يعمل أشياء. كنت غير مهتمة، وكنت امرأة قوية  
جداً. إنك كنت - في الحقيقة - كائناً بشرياً. ويمكنك أن ترحمني  
عن البيت في أي وقت تشائين، أما أنا فلم أكن أستطيع ذلك لأنني  
أسكن هنا.

- آه! فهت.

ظهرت ملامح غير طيبة على وجه الفتاة. ظننت - في البداية - أنها ملامح خيبة الأمل، ثم أدت أنها كانت ملامح ارتياح. قالت بهبط: كنت حيفاه! ظننت أن والدي اعتقد بأنه معرض للخطر، كان ذلك غباء مني.

قالت الأنسة كارول: لقد صدقني تماماً الآن يا سيد بوارو عندما قلت إن تلك المرأة قد ارتكبت جريمة أخرى.

ولم يرذ بوارو عليها بل تكلم مع الفتاة قائلاً: هل تعتقدين - يا أنسة - أن الليدي إدجويز هي التي ارتكبت الجريمة؟

هزت رأسها نافية: لا، لا أعتقد ذلك؛ لا أتصور أنها تفعل شيئاً كهذا.

قالت الأنسة كارول: لا أرى غيرها يمكن أن يقوم بذلك القفلة، كما أنني اعتقد أن أمثالها من النساء يفتقرون إلى أي إحساس أخلاقي.

جادلتها جيرالدين: لا حاجة لأن نكون هي القافلة. ربما جاءت إلى هنا والتقت به ثم ذهبت، وقد يكون القاتل الحقيقي شخصاً مجنوناً دخل إلى البيت بعد ذلك.

قالت الأنسة كارول: جميع المجرمين مضطربو العقل... أنا واقعة من هذا.

وشيناً فشيئاً ينشأ عنده غرور بنفسه، ويصبح القتل صنعة. وفي نهاية المطاف يفعل ذلك من أجل المنة.

كانت الفتاة تحفي وجهها بيديها: مخيف - مخيف. هذا ليس صحيحاً.

- افترضني أنني أخبرتك أن ذلك حدث فعلاً، أي أن المجرم قد قتل مرة أخرى لكي يفتقد نفسه!

صاحت الأنسة كارول: ما هذا يا سيد بوارو؟! حريصة قتل أخرى؟ أين؟ عن؟

هز بوارو رأسه بلهتف: كان مجرد توضيح فقط. أرجو المعبدة.

قالت جيرالدين: آه! فهت، لقد اعتقدت لبعض الوقت... ثم قالت بسرعة: لا أؤمن بعقوبة الموت. وإلا فأنا أؤيدك بالتأكيد. يجب حماية المجتمع.

نهضت ورفعت شعرها من جيبتها وهي تقول: أسفة. أخشى أنني أبدو نفسي. ألا زلت ترفض إخباري لماذا استدعاك والدي؟

قالت الأنسة كارول بدهشة كبيرة: استدعاه؟

- إنك نسيتين فمهي أنسة مارش؛ لم أرفض إخبارك.

أجبر بوارو الآن على الحديث المكشوف. كنت أفكر إلى أي حد كان ذلك اللقاء معه سريعاً. والدك لم يستدعني بل أنا طلبتُ لقاءه. نياة من موكل لي. وفلذلك الموكل هو الليدي إدجويز.

فُتِحَ الباب في تلك اللحظة فجأة ودخل رجل ، وقف مرتبكاً وهو يقول - أنا آسف ، لم أعرف أن في الغرفة أحداً.

قامت جبر الدين بالتصريف بطريقة آلية: ابن عمي اللورد إدجويز... السيد بوارو. لا عليك يا رونالد ، أنت لم تقاطعتا.

- كيف حالك يا سيد بوارو؟ هل تعمل خلافاً الرمادية على حل لغز عائلتنا هذا؟

رجعتني بذاكرتي إلى الوراء في محاولة لكي أتذكر ذلك الوجه المستدير الأبله والعينين ونحتهما بعض التجاعيد وانتساب الصغير المعزول كأنه جزيرة وسط الوجه الواسع. بالطبع! إنه مرافق كارلوتا آدمز الذي رأيته في تلك الليلة عندما تناولنا العشاء في جناح جين ويلكنسون... الكابتن رونالد مارش أصبح الآن اللورد إدجويز



## الفصل الثالث عشر ابن الأخ

يبدو أن اللورد الجديد (الذي ورث اللقب من عمه) كان سريع الملاحظة؛ فقد انتبه لبضائي الخفيفة عندما رأيته وقال بلطف: آه! لقد تذكرتني... في حفل عشاء العمة جين. كان حطاً محدوداً، اليس كذلك؟ وقد نصرت أنه من دون أن يذكره أحد.

قام بولرويودع جبر الدين مارش والأيسة كارول، وقال رونالد مجازاً: سأزول معكما.

صحبتنا إلى الطابق السفلي وهو يتكلم: الحياة غريبة؛ لقد طُرِدَت ذات يوم من القصر. ثم صرت مالكة في يوم تالي؛ لقد طردني عمي الراسل قبل ثلاث سنوات... أظنك تعرف كل هذا يا سيد بولرويودع؟

رد عليه بوارو يهدوء: سمعت ذلك. نعم.

قال: "أمر طبيعي". من المؤكد أن يُعرف شيء كهذا، فالشرطي الجناد لا تفوته الحقيقة. وإنهم وهو يكمل حديثه مبتهجاً: لقد

تحدثت في غضون ليلة قصيرة من مدين بانس إلى تاجر غني...  
بالأمس كنت مغضباً واليوم غنياً! فليبارك الله جين زوجة عمي!

ثم تكلم مع بوارو بأسلوب مختلف قليلاً: بصراحة، ما الذي  
تفعله هنا يا سيد بوارو؟ قبل أربعة أيام كانت جين تخطب بأعلى  
صوتها وتقول: "مَنْ يَخْفَضُنِي مِنْ هَذَا الطاغية المتعطر؟"، وانظر،  
لقد تخلفت عنه! أوجو أن لا يكون ذلك بواسطة مساعدتك؟  
الجريمة الكاملة بواسطة هيركبول بوارو الشرطي السابق.

انهم بوارو وهو برة قاتلاً: جئت إلى هنا هذا المساء استجابة  
لرسالة من الأتيسة جيرالدين مارش.

- زيارة سرية، أليس كذلك؟ لا يا سيد بوارو، ما الذي تفعله  
هنا حقيقة؟ إنك تقدم نفسك في قضية مقتل عمي لسبب أو لآخر.

- أنا مهتم دائماً بحراثة القتل يا لورد إدجويز.

- لكنك لا تركبها؟ فأت حذر جداً. يجب أن تعلم عمتي  
جين المحذرة، المحذر والتسوية. اعذرني لتسميتها بأئمة جين، فهذا  
يفرحني. هل رأيت وجهها الشاحب عندما جئت إليها في تلك الليلة؟  
لم تعرف هويي على الإطلاق؟

- حقاً؟

- نعم! لقد طردت من هذا البيت قبل قدومها إليه بثلاثة  
أشهر.

اختفت - للمحظة - ملاحح الصحافة والطبية التي كانت ظاهرة

على وجهه، ثم أكمل حديثه بصيوية. امرأة جميلة، لكنها غير حادة  
الذهن. أساليبها بسيطة... أليس كذلك؟

هو بوارو كفيفه استهجاناً وقال: ممكن.

نظر إليه رونالد بفضول وقال: لعلك تعتقد أنها لم تفعلها، إذن  
لقد خدعتك أنت أيضاً؟

قال بوارو بهدوء: أنا ممجّب كثيراً بالجمال، ولكني ممجّب  
أكثر بالدليل.

لقد كان بوارو شديد الهدوء وهو يقول الكلمة الأخيرة. أما  
رونالد فقد قال محتقناً: دليل؟

- لعلك تجهل - يا لورد إدجويز - أن اللبدي إدجويز كانت في  
حفلة في تشيسويك الليلة الماضية في الساعة التي كان يُفترض أنها  
شوهدت هنا.

نظف رونالد بالفاظ السباب: لقد ذهبت مع ذلك! يا لها من  
امرأة! كانت تصرخ وتعلم في الساعة السادسة أن أي شيء لن يحملها  
على الذهاب، وانظروا أنها غيرت رأيها بعد عشر دقائق فقط. عندما  
لا يعتمد تخطيط جريمة القتل على امرأة تفعل ما تقوله فإنها تفعل.  
هذا سبب كشف أفضل المخطط التي تضمها عصابات الجريمة.  
لا يا سيد يونور، أنا لا أجزم نفسي. نعم، لا نظن أنني لا أستطيع  
قراءة ما يجري بخاطرك: من هو المتهم الطبيعي؟ ابن الأخ المعروف  
بأنه مفلس وشرير.

استند بظهره إلى الكرسي وهو يضع يده على خديعه، ومضى



فانلاً: سوف أوفر عليك استعمال خلاياك الصغيرة الرمادية يا سيد بوارو لا حاجة بك للبحث عن شخص رأي قريباً من حيث عندما كانت الصمة حين تعلن أنها لم تخرج من بينها تلك الليلة أبداً، أبداً. لقد كنت هناك، ولذلك فانت تسأل نفسك: هل جاء ابن أخيه الشرير الليلة الماضية هلاً متكرراً بباروكة شفراء وفيه ياريسبة؟

نظر إلينا كليتا وكان يبدو مستمتعاً بالموقف، أما بوارو فقد مال برأسه إلى أحد الجانبين يتأمل به اهتمام بالغ، وأحسنت بالصق

- كان عندي دافع... نعم، دافع معروف. كما أنني سأعطيك هدية هي عبارة عن معلومة قيمة جداً وذات دلالة. لقد جئت إلى هنا لرؤية عمي صياح أسس. لماذا؟ لأطلب منه تقوفاً. نعم، افترخ لهذا... لكي أطلب نقوداً، وقد ذهبت دون الحصول على نقود! وفي مساء ذلك اليوم نفسه، ذلك المساء نفسه... مات اللورد إدجوير. على فكرة، هذا لقب رائع: "مقتل اللورد إدجوير"... عنوان جيد في أكشاك الصحف.

سكت، ولكن بوارو لم يقل شيئاً، فأكمل يقول: الحق أنني مسرور جداً لإعصانك يا سيد بوارو. إن الكاترين هيسنجر ليبدو وكأنه قد رأى شيئاً أو على وشك أن يرى شيئاً في أية لحظة. لا تجعل أعصابك تدور كثيراً يا عزيزي. ماذا كنا نقول؟ آه، نعم! قضية صد ابن الأخ الشرير. إلغاء الجريمة على زوجة النعم المكروهة اس الأخ الذي اشتهر - ذات مرة - بتشيل أدوار نسائية يقوم بأداء عمله المسرحي الكبير... يعلن عن نفسه وبصوت أنثوي بأنه الليدي إدجوير ويمشي بجانب كبير الخدم بخفريات أنيقة. لم تظهر أية شكوك. يصبح

عمي المحب: "جين"... وأنا أزعج: "جورج"... وأرمي يذراحي حول عتقه وأغمرس سكنين الجيب فيها بكل دفعة. المعلومات التالية معلومات طبية خالصة ويمكن حذفها. تخرج السيدة الزائفة من البيت، وهكذا أذهب إلى النوم بعد نهاية يوم من العمل الجيد.

سحبت وهو بصيف معلقاً: ألا تبدو هذه رائعة؟ ولكن تأتي هنا عفة المسألة: غيبة الأمل! الحقيقة المرعبة، وهي أنني كنت في الحديقة. ومن أجل ذلك تأتي الآن إلى موضوع عدم وجودي في مكان الجريمة في تلك الساعة يا سيد بوارو! إنني أرى أن أدلة إثبات الوجود في مكان ما ممتعة جداً... وعندما أقرأ قصة بوليسبة أنتصب في جلستي وأدرك مثل هذه الأدلة التي تصادفني. ولدي الآن مثل هذا الدليل الممتاز: نشطة ثلاثة شهود في صالحي: السيد دووثير وزوجته وابنته. إنهم أغنياء جداً ويحبون الموسيقى جداً، ولديهم متاعد دائمة في دار الأوبرا يكوفت غاردن، وهم يدفعون شباب ذوي الإمكانيات الجيدة في المسرح الموسيقي مجاناً. وأنا - يا سيد بوارو - شاب ذو إمكانيات واعدة في هذا المجال. هل أحب الأوبرا؟ بصرامة: لا، لكنني أحب غداء فاخر في مطعم غروسمينور. كما أنني أستمتع بعشاء فاخر في مكان آخر بعد ذلك. وهكذا ترى يا سيد بوارو: عندما كانت روح عمي تزحف، كنت أستمتع برفقي مع عائلة دووثير في دار الأوبرا يكوفت غاردن، وثلاثتهم يمكن أن يشهدوا بذلك.

واتكأ على الكرسي. فانلاً: أود أن لا أكون قد سبت لك النصح. هل لديك سؤال؟

اجتماعية محفظة، نصفي إلى السر، وتجعله يشعر بأنه شخص ذو شأن.

أوما يوررو برأسه وقال: فهمت، إذن فسوف تشرح بالأسف.

أسف؟ لماذا؟

لأنها قد ماتت!

ماذا؟

فنز ورنالد عن مقعده مذهولاً: كارلوتا ماتت؟

بدا مصحوقاً تماماً من هذا الخبر وقال: إنك تستدرجني يا سيد يوررو! لقد كانت في كامل صحتها! غير مرة رأيتها.

سيد يوررو! بسرعة! متى كان ذلك؟

أظن أول أمس. لا أتذكر تماماً.

لقد ماتت.

لا يد أن هذا حدث فجأة. ما السبب؟ حادث سيارة؟

نظر يوررو إلى السقف وهو يقول: لا، بل تناولت جرعة زائدة من الفيرنال.

أه، يا إلهي! فتاة مكيبة... أمر محزون جداً.

به كذلك.

أنا أسف. كانت مستمتع في عملها بمرحة وكانت ستحضر

- أضمنتك بأنني لم أضجره. وحيث أنك بهذا اللطف فأعجب أن أسألك سؤالاً واحداً صغيراً

- بكل سرور.

- صدقني تعرف الأستاذة كارلوتا أدمز بالمورد إدجوير؟

أياماً كان الذي نرفعه الشباب إلا أنه لم يترفع هذا السؤال بالتأكيد؛ لقد جلس منتصباً محتاداً وقد ظهرت على وجهه ملامح جديدة: لماذا تريد معرفة هذا؟ وما علاقته بما كنا نتحدث عنه؟

- إنه فضول مني... هذا كل شيء. وما أنك قد أوضحت لي كل شيء. يحتاج إلى إيضاح فلم تكن بي حاجة لأي سؤال آخر.

نظر روتالد نظرة خاطفة وكأنه استمع من أسلوب يوررو اللطيف. غاضبه كأنه يقص أن يكون يوررو أكثر أريالية. كان يوررو آدمز الذي أتذكر. نحو ستة أو أكثر قليلاً. عرفتها السنة الماضية عندما قدت أول عرض لها.

- هل تعرفها جيداً؟

- إنها ليست من النوع الذي يمكنك أن تعرفه جيداً... كانت متحفظة.

- لكنك كنت معجباً بها؟

حدث روتالد به وقال: ليتني أعرف سبب اهتمامك بالفتاة! لأنني كنت معها في تلك الليلة؟ نعم. أنا معجب بها كثيراً! فهي

أنتها الصغرى إلى هنا وكانت تغطط أشياء كثيرة... لا أستطيع التعبير عن مدى أسفى.

- نعم، أمر مؤسف أن يموت المرء صغيراً. عندما تريد أن تعيش، عندما تكون الحياة كلها مفتوحة أمامك وتبذل كل شيء تعيش من أجله.

نظر إليه رونالد نظرة استغراب وقال: لا أظن أنني أفهمك تماماً يا سيد يوارو.

- لا تفهمني؟

نهض يوارو ومدّ له يده وهو يقول: ربما كنت أعبر عن أفكارى بقوة قليلاً لأننى لا أحب رؤية الشباب يُحزَم من حقّه في الحياة يا لورد إدجووير. أشعر بحزن شديد على ذلك. أرجو لك يوماً سعيداً!

- آه! وداعاً.

وعندما فتحت الباب كدّدت اصطدم بالأسّة كارول. قالت بسرعة: سيد يوارو، علمت أنك لم تذهب بعد. أريد الحديث معك قليلاً إن أمكن، ربما لا نمانح أن نسمد إلى غرتنى؟

عندما دخلنا غرفتها الصغيرة وأغلقت الباب قالت: إنه بخصوص تلك الطفلة جبر الدين.

- نعم يا أنسة؟

- لقد تحدّثت بكلام فارغ كثير هذا اليوم، ولكن أرجو أن لا تحمّنه محمل الجدة إنه هراء! هذا رأيي، إنها مكتبة وتفكر طويلاً!

قال يوارو بلطف: أرى أنها كانت تعاني من توتر شديد.

- الحقيقة أنها لم تعيش حياة جيدة، ولا أستطيع أن أزعم أنها كانت سعيدة. بصراحة يا سيد يوارو، كان اللورد إدجووير رجلاً غريب الأطوار ولم يكن يبالي بثرية الأطفال. وبصراحة أكثر، لقد كان يُرعب جبر الدين!

أوماً يوارو قائلاً: نعم، أتصور أن هذا صحيح.

- كان رجلاً غريب الأطوار. كان... لا أعرف كيف أعبر لك... يستمتع برؤية أي شخص وهو خائف منه. يبدو أن هذا كان بسبب أنه متعة غريبة شاذة!

- صحيح تماماً.

- كان رجلاً واسع الأفق وخارق الذكاء، ولكنه كان -مع ذلك- على هذه الحالة، رغم أن شيئاً من هذا لم يقع معي شخصياً. ولكنني -في الحقيقة- لا أحسن بأية دهشة لأن زوجته قد تركته. أقصد زوجته هذه، مع أنني لا أحبها. أنا لا أعرف تلك المرأة على الإطلاق. لكنها أخذت كل ما تسحقه وزيادة بزواجها باللورد إدجووير لقد تركته دون سبب يذكر، لكن جبر الدين لم تكن قادرة على تركه. وكانت تسمى أمرها نوقت طويل ثم يذكرونها فجأة. أحياناً أعتقد... رغم أنه من غير المناسب أن أفعلها...

- نعم ، نعم . فوليتها يا آنسة .

- اعتذرت أحياناً أنه يتغم من أمها . زوجته الأولى . بتلك الطريقة . اعتقد أنها كانت امرأة لطيفة حسنة السمعة . ولنا أشعر بالأسف عليها . ما كنت لأذكر كل هذا يا سيد بوارو لو لا الثورة الحمقاء التي فحرتها جيران الذين قبل قبل . الأشياء التي قالتها (هن كرهها كوالدها) قد تبدو غريبة لأي شخص لا يعرف الحقيقة

- أشكرك كثيراً يا آنسة . أظن أنه كان من الخير للورد إدجووير أن لا يتزوج أبداً

- كان ذلك أفضل بكثير .

- ألم يفكر في الزواج مرة ثالثة؟

- وكيف يستطيع ذلك؟ كانت زوجته على قيد الحياة .

- لو أعطاهما حريتهما لأصبح هو الآخر حراً .

قالت الآنسة كارول عابسة : أظن أنه بقي العنت الشديد من زوجته .

- إذن فأنت تعتقدين أنه لم يفكر بالزواج بثالثة . ألم تكن واحدة معاً تفكيراً ؟ فكري يا آنسة ... ألم توجد امرأة أخرى ؟

احمر وجه الآنسة كارول وفأنت لا أدرك مغزى إصرارك على هذا السؤال . لا وجود لأية امرأة أخرى بالتأكيد ؟

• • •

## الفصل الرابع عشر

### خمسة أسئلة

سألت بوارو ونحن في السيارة في طريق هودنا إلى البيت سؤالاً قصوئياً : لماذا سألت الآنسة كارول عن احتمال نية اللورد إدجووير الزواج مرة أخرى ؟

- خطرت لي أنه كان أمراً محتملاً يا صديقي .

- لماذا ؟

- كنت أبحث بعقلي عن شيء أفسر به التغير المفاجئ من وجهة نظر اللورد إدجووير حول مسألة الطلاق . في هذا الأمر شيء غريب يا صديقي .

قلت متأملًا : نعم . إنه غريب !

- لقد أكد اللورد إدجووير - يا هيسنغر - ما قالته لنا زوجته . لقد وظفت صحابين من كل نوع لكنه رفض أن يتزوج عن موقفه قيد أنملة . وبدا أنه لن يوافق أبداً على الطلاق . ثم إذا به يوافق فجأة !

ذكرته: أو هكذا كان يقول؟

" صحيح يا هيبستغر، إن ملاحظتك التي قلتها الآن صحيحة: هكذا كان يقول ليس لدينا دليل على أنه كتب لها تلك الرسالة جيد، فربما كان اللورد يكذب، حيث أخبرنا بذلك الكلام المزيف والمفلس لسبب ما، أليس كذلك؟ إننا لا نعرف ولكن افترض أنه كتب تلك الرسالة فعلاً، وفي هذه الحالة لا بد من وجود سبب لذلك. إن السبب الذي يبدو طبيعياً تمييزه هو أنه تعرف فيجاء إلى امرأة جديدة وأراد الزواج بها. هذا يوضح -تماماً- التغير المفاجئ في موقفه. وهكذا كان من الطبيعي الاستفسار عن ذلك.

قلت: لقد نفت الأتسة كارول هذه الفكرة نفياً حاسماً.

قال بوارو متأملاً: نعم، الأتسة كارول...

سألته غاضباً: ما الذي تريد الوصول إليه؟

كان بوارو خبيراً في الإيحاء بالشكوك بواسطة نبرة صوته سأله: ما السبب الذي يجعلها تكذب في هذا الأمر؟

- أبداً، أبداً ولكن من الصعب الوثوق بشهادتها يا هيبستغر

- أتعتقد أنها تكذب؟ لماذا؟ إنها تبدو صريحة للغاية.

- يصعب أحياناً التمييز بين الكذب المتعمد وعدم ندقة غير

المقصودة

- ماذا تعني؟

- أن نخدعنا عامدة، هذا شيء... ولكن أن تكون متأكداً تماماً

من حقائقك، من أنكارك وصحتها، وهي أن التفاصيل لا نهم... إن هذه -يا صديقي- صفة خاصة من صفات الصادقين. تذكر أنها كذبت علينا من قبل كاذبة واحدة، قالت إنها رأت وجه جين ويلكسون بينما لم يكن بإمكانها فعل ذلك، كيف حدث هذا؟ لقد نظرت إلى أسفل ورأت حين ويلكسون في الصالة. لم يخامر عقلها أي شك في أنها جين ويلكسون، إنها تعرف أنها هي كما نقول، ولذلك قالت إنها رأت وجهها بوضوح، وهي الوائقة من حقائقها، ولذلك فإن التفاصيل الدقيقة لا نهم. لقد أشرنا لها بأنها لم تكن تستطيع رؤية وجهها. هل هذا صحيح؟ حسناً، ما الذي يهم إن كانت قد رأت وجهها أو لم تره؟ لقد كانت جين ويلكسون! وهكذا مع أية مسألة أخرى. إنها تعرف، ولذلك فهي تنجب عن الأسئلة في ضوء معرفتها وليس بموجب الحقائق التي تذكرها، يجب معاملة الشاهد الوثائق بنوع من الاترياب دائماً يا صديقي، أما الشاهد غير المتأكد الذي لا يتذكر فسوف يفكر بدقة قبل أن يجيب: "أه! نعم، هذا صحيح..." وهذا يمكن الاعتماد على أقواله أكثر من الأول.

- يا إلهي! لقد شوشت علي جميع أفكاري التي كونتها من الشهود سلفاً.

- عندما أجابت عن سؤالي عن زواج اللورد إدجوير بأمرأة أخرى اشتهرت الفكرة هذه صخبة، لأنها بسيطة. لم تخطر على بالها، فهي لن تتحشم عناء التذكر إن كانت توجد دلائل صغيرة قد تشير إلى تلك الحقيقة أم لا، ولذلك فتعثر نزاع مكاننا تماماً.

قلت متأملاً: يبدو مؤكداً أنها لم تدهش على الإفلاق عندما  
أشرت إلى أنها لم تكن تستطيع رؤية وجه جين ويلكنسون.

- هذا ما جعلني أجزم أنها غير دقيقة هي أقوالها ولم تكن  
تكذب متعمدة، لا أرى وجود دافع للكذب المتعمد إلا إذا... إنها  
فكرة غملاً!

سألته متلهفاً: وما هي؟

لكن يوارو هز رأسه وقال: فكرة خطرت لي، لكنها مستحيلة  
تماماً. نعم، مستحيلة جداً.

رفض أن يقول أكثر من هذا، فقلت: يبدو أنها تحب الفتنة  
كثيراً.

- نعم. من المؤكد أنها عازمت على مساعدتنا في لقائنا معها.  
ماذا كان انطباعك من الأنسة جيرالددين يا هيستنز؟

- لقد شعرت بالأسف العميق عليها!

- إن قلبك رفيق دائماً يا هيستنز. حتى ليكاد يتكسر إذا رأيت  
فتاة حزينة.

- ألم تشعر بنفس الشعور؟

أوما برأسه هادئاً: بلى؟ إنها لم تعيش حياة سعيدة. كان هذا  
واضحاً على وجهها.

قلت متحمساً: على أية حال قانت تدرك كيف كان رأي جين  
ويلكنسون عناقياً للعقل... أقصد أنه لا علاقة لها بالجريمة.

- لا شك أن دليل برايتها مقنع، لكن جاب لم يبلغني به  
بعد.

- يوارو يا عزيزي... هل تريد القول إنك -حتى بعد أن رأيتهما  
ونحدثت معهما- لا زلت غير راض وتريد دليلاً على عدم وجودها  
هي أليبت ساعة وفروع الجريمة؟

- حسناً يا صديقي، ما هي نتيجة وقيتها والحديث معهما؟ لقد  
فهمنا بأنهما تعيش حياة يؤس كبير، وهي تعترف بأنها كانت نكوه  
اللورد وقد فرحت لموته. كما أنها خائفة جداً مما قد يكون باع به  
لن صباح أمس. وبعد كل هذا نقول: "لا ضرورة لوجود دليل على  
مكان وجودها وقت الجريمة!"

قلت بحرارة: مجرد صراحتها تثبت برايتها.

- الصراحة صفة موجودة في العائلة! لقد كشف اللورد إدجوير  
الجديد كل أوراقه لنا.

قلت متبسماً وأنا أذكره: لقد فعل ذلك حقاً... إنه أسلوب  
مينكر

أوما يوارو قائلاً: لقد قطع علينا الطريق.

قلت: نعم! هذا يجعلنا تبدو كالمغفلين.

- بالضيظ. إنه يعرف أن تلك الواقعة سوف تسرب، وقد عرضها -لذلك- صراحة.

- إنه ليس مغفلاً كما يبدو عليه

- ليس مغفلاً أبداً! إنه ذكي جداً عندما يريد استخدام عقله. إنه يرى أين يقف بالضبط ثم يكشف أوراقه كما قلت. أنت تلعب فيريديج يا هينتز. أخبرني: متى يفعل المرء ذلك؟

قلت ضاحكاً: أنت تلعب الريديج أيضاً وتعرف هذا مثلي: عندما تكون بقية أوراق اللعب لك وتريد أن توفر الوقت وتكتب أوراقاً جديدة.

- نعم يا هديفي، هذا صحيح.

- إذن لماذا تتحدث؟

- اعتد -يا هينتز- أن التبعج الكثير بالاشجاعة شيء مشير للاهتمام كثيراً... واعتد -أيضاً- أنه حان وقت عشاننا. ألا تريد قليلاً من السمعة؟ وبعد ذلك، في التاسعة تقريباً، هندي زيارة أخرى لأريد القيام بها.

- أين؟

- ستعشى أولاً يا هينتز، ولن نناقش هذه القضية إلا بعد أن نشرب قهوتنا. عندما نشغل بالأكمل يجب أن يكون العقل خامداً للجمدة.

- يا لها من فكرة غريبة! ربما بدوت أنت مغفلاً، أما أنا فلم أشعر بأنني مغفل ولا أظن أنني كنت أبود هكذا، بل عنى العكس يا هديفي. لقد جعلته يرتك.

قلت بارتياح: "حقاً؟" حيث لم أتذكر أنني رأيت عليه أي علامة ارتباك

- نعم. أصعبت ملياً، وفي النهاية سأله سؤالاً من شيء مختلف تماماً، وربما لاحظت الارتباك الكبير على وجه السيد الشجاع... لكنك لا تلاحظ يا هينتز.

قلت: ظننت أن خرقه ودعوله عندما سمع بوفاة كارلوتا آدمز كان شيئاً. أليس أنك ستقول إنه كان تصرفاً ذكياً.

- يتفهم معنى ذلك، أو أنك على أنه كان خبيثاً.

- لماذا نظن أنه قدف بكل هذه التعذرات في آدمشتا بتلك الطريقة الساخرة؟ هل كان ذلك من أجل اللهو فقط؟

- هذا محتمل دائماً إنكم -أيها الإنكليز- أصحاب مفاهيم غريبة جداً في السخرية. ولكن قد يكون الأمر -أيضاً- نوعاً من الدهاء. فالمحافظ الذي يتم إخماده تكسب أهمية، أما المحافظ الذي تكسب صراحةً الناس يحلون إلى اعتبارها دون حفيظتها في الأهمية.

- الشجار مع عمه ذلك الصباح على سبيل المثال؟

كان يوارو وقياً بوعده! ذهبنا إلى مطعم صغير في سوهو وتناولنا  
الحجة اللذيذة والسبك وكسكة إسفنجية حقة من النوع الذي كان  
بوارو يحبه كثيراً. وبعد أن شربنا قهوتنا اتسم بوارو ابتسامة جميلة  
وهو جالس قبائلي على الطاولة وقال: أنا أعتمد عليك - يا صديقي  
العزيز - أكثر مما تعرف.

تربكت وسردت من هذا الإطار غير المتوقع لم يكن قد  
قال لي أي شيء كهذا من قبل أبداً، بل كنت أشعر أحياناً في داخلي  
ببعض الضيق حينما كان يتفكر من قدراتي العقلية. ورغم اعتقادي  
بأن قدراته لم تكن تضعف إلا أنني أدركت - فجأة - أنه ربما يعتمد  
على مساعدتي أكثر مما كان يتوقع.

قال حالماً: نعم! قد لا تستوعب صحة هذا الأمر. لكنك  
توضح لي الطريق في كثير من الأحيان.

لم أصدق ما سمعته أذنائي. وقلت متلعثماً: الحق أنني مسرور  
جداً يا بوارو. أعتقد أنني نعمت الكثير منك بطريقة أو بأخرى.

هز رأسه نالفاً: لا. الأمر ليس كذلك. لم تتعلم مني شيئاً.  
قلت مصحواً: أها!

- هذا صحيح. لا يجب أن يتعلم إنسان من آخر يجب على  
كل فرد أن يطور قدراته الخاصة به إلى أقصى درجة ولا يحاول تقليد  
أي شخص آخر. لا أريدك أن تكون بوارو الثاني أو الثاني أريدك  
أن تكون هينتز التجار... وأنت هينتز الجبار فعلاً!

قلت: أرجو ألا أكون شاذة.

- لا. لا. إنك متزن تماماً وعلى نحو جميل. تتجدد سلامة  
عقلك فيك. هل تعرف ما يعنيه هذا لي؟ عندما يشع المجرم في  
ارتكاب جريمة فإن عمله الأول هو الخداع. يخدع من؟ إن الصورة  
التي في ذهنه هي صورة الرجل الطبيعي. وقد لا يوجد - في الواقع -  
مثل هذا الشيء! فهي فكرة تجريدية رياضية. لكنك تقترب من  
فهمها قدر الإمكان. توجد تحفطات من ومضات الذكاء تظهر منك  
عندما يزداد ذكاءك فوق المعدل. ولحظات (أرجوك أن تعذرني...) تنزل فيها إلى أدنى مستويات التلبك الذهني، ولكنك - بشكل عام -  
رجل طبيعي بشكل مدعش. حسناً، كيف يفيدني هذا؟ بهذه الطريقة  
بسيطة: كما في المرأة. أرى أنه قد انعكس في ذهنك ما يريد  
المجرم مني أن أعتقه بالضبط، وهذا أمر مساعد ليحائي لدرجة  
كبيرة.

لم أفهم ما يعنيه بالضبط. أحسست أن ما كان بوارو يقوله لم  
يكن كلام مديح. ومع ذلك فقد حررتني من وهم ذلك الانطباع قائلاً  
سرعة: لقد عبرت عن مشاعري نحوك بطريقة سيئة. إن لديك بصيرة  
بعقل المجرم وهو ما ليس عندي. إنك تدلني على ما ينبغي للمجرم  
من أن أعتقه... إنها موهبة عظيمة!

قلت متأملاً: بصيرة؟ نعم، ربما كان هندي بصيرة في  
الأمر!

نظر إلي بلفظ شديد وهمس: أنت عزيز يا هينتز، وأنا أكنز  
لك في قلبي كل الود.



سرور، لكنني ارتبكت وأسرت لتفسير الموضوع وقتلت بلهجة  
رسمية: هيا، دعنا نناقش القضية  
- جيد.

التي يوارو رأسه إلى الوراء وأغمض عينيه ثم قال: منظر  
أسئلة ونجيب عنها.

قلت متلهفاً: نعم! ثم رددت وأسي إلى الوراء أنا الآخر  
وأغمضت عيني وقلت: من قتل اللورد إدجوير؟

انصب يوارو في جلسته على القور وهز رأسه بقوة: لا، لا،  
ليس هذا عني الإطلاق. هل هذا سؤال؟ أنت مثل شخص يقرأ  
رواية بوليسية ويبدأ يلخص كل واحد من الشخصيات على التعاقب  
بلا توافق أو تفكير. أو أفنك على أنني اضطررت مرة لعمل ذلك،  
ولكنها كانت حالة استثنائية جداً... سأعيرك عنها في يوم من الأيام.  
فيم كنا نتحدث؟

أجبت بحفاف: عن الأسئلة التي كنت تطرحها على نفسك.  
كنت على وشك أن أقول إن هاندتي الحقيقية ليوارو هي في  
إعطائه رقيقاً يشاهي عينه، لكنني منعت نفسي. إن كان يرغب في إلقاء  
التوجيهات فدعه يفعل ذلك. فنت. هيا. دعنا نسمعها.

هذا كل ما كان يريد غرور هذا الرجل اسند إلى كرسيه مرة  
أخرى واستأنف موقفه السابق: السؤال الأول ناقشناه من قبل، لماذا  
غير اللورد إدجوير رأيه في موضوع العقلاق؟ لذي فكرة أو فكرتين

خطرنا في حوله هذا الموضوع، نعرف أنت إحداهما. السؤال الثاني  
الذي أطرحه على نفسي هو: ما الذي حدث لتلك الرسالة؟ من  
هو المستفيد من بقاء اللورد إدجوير وزوجته مرتعبلين معاً؟ ثالثاً:  
علام تدل تلك الملامح التي رأيتها أنت على وجهه عندما نظرت  
وراءك صباح أمس ونحن نغادر المكتبة؟ هل لديك إجابة عن هذا  
يا هينستنز؟

هزرت رأسي فنيأ.  
- هل أنت متأكد من أنك لم تخيلها؟ أحياناً يكون لديك خيال  
واسع يا هينستنز.

هزرت رأسي بحماسة: لا، لا، أنا متأكد من أنني لم أعطي.  
- جيد. إذن فهي حقيقة وتحتاج إلى توضيح. سؤالي الرابع  
يتعلق بتلك النظرة: فلا جين ويلكنسون ولا كارلوتا آدمز تلبسان  
نظارة. إذن ماذا تفعل النظارة في حقبة كارلوتا آدمز؟ والآن هاك  
سؤالي الخامس: لماذا تعمل شخص بالهاتف ليعرف إن كانت جين  
ويلكنسون موجودة في تشيسويك أم لا؟ ومن هو هذا الشخص؟  
هذه - يا صديقي - هي الأسئلة التي تقلقي. إذا استطعت الإجابة عنها  
فسوف أشر بمساعدة أكثر لغيرتي، ولو نجحت بالوصول إلى نظرية  
تفسرها بطريقة مقنعة فإن احترامي لذاتي لن يصاب الأذى.

قلت: تبقى أسئلة أخرى عديدة.  
- مثل ماذا؟

- من حوض كارلوتا على عمل هذه الخدعة؟ أين كانت تلد  
الليلة قبل وبعد الساعة العاشرة؟ من هو هذا الذي أعطاهما العلبة  
الذهبية؟

قال بوارو: هذه الأسئلة بديهية وليس فيها ذكاء؛ إنها -ببساطة-  
أشياء لا نعرفها - وقد نعرفها في أية لحظة أتا أسئلتني - يا صديقي -  
فهي سيكولوجية... بخلاف الدماغ الرومانية الصغيرة!

قلت يالأسف: بوارو، كنت تتكلم عن القيام بزيارة هذه الليلة،  
ليس كذلك؟

شعرت بأنني يجب أن أوقفه مهما كلف الأمر! ونظر بوارو  
إلى ساعته وقال: صحيح؛ سأتمهل بالهاتف لأعرف إن كان الوقت  
مناسباً.

ذهب ثم عاد بعد بضع دقائق وهو يقول: هيا، كل شيء على  
ما يرام.

- أين سذهب؟

- إلى مثل السير مونتاغو كورنر في تشبويك. أريد أن أعرف  
بعض الأشياء عن الصكالة الهانزية تلك.

• • •

## الفصل الخامس عشر السير مونتاغو كورنر

كانت الساعة العاشرة تقريباً عندما وصلنا إلى بيت السير  
مونتاغو كورنر في تشبويك.

كان بيتاً كبيراً، ودخلنا إلى صالة مزينة بلوحات جميلة، وعلى  
يميننا وأيسرنا - من خلال باب مفتوح - غرفة الطعام وقد لمعت الطاولة  
الكبيرة فيها تحت ضوء الشموع.

قال كبير الخدم: "هلاً تفضلتما من هذا الطريق؟"، ثم تقدمنا  
وصعد بنا درجاً عريضاً وأوصلنا إلى غرفة طويلة في الطابق الأول تطل  
على النهر. كانت غرفة جميلة الناسق بشم منها الزائر عبق الحياة  
القديمة في أخواء باهتة، وكانت طاولة بريدج قد وُضعت في إحدى  
زوايا الغرفة قريباً من النافذة المفتوحة وجلس حولها أربعة أشخاص.  
وحين دخلنا الغرفة نهض واحد منهم وتقدم نحونا قائلاً: لقد حصل  
لي شرف عظيم بلقاءك يا سيد بوارو.

نظرت إلى السير مونتاغو كورنر ببعض الاهتمام. كانت له عينا

سوداوان صغيران مثقداً من الشعر المستعار مثبتة بصلية ،  
وكان رجلاً قصيراً بعض الشيء ، وأسلوبه متكلف إلى حد بعيد . قال :  
دهوني أعزفكم السيد ويديرن وزوجته .

قالت السيدة ويديرن بسرعة : لقد التقينا من قبل .

- والسيد روس .

كان روس شاباً صغيراً في الثالثة والعشرين من عمره تقريباً ،  
ذو وجه منمسم وشعر أشقر .

قال يوارو : أعتذر لأنني عطلتكم عن اللعب .

- أبداً ؛ فنحن لم نبدأ بعد ، كنا قد بدأنا بتوزيع الأوراق فقط .  
أشرب بعض القهوة يا سيد يوارو ؟

وفيما نحن نشرب القهوة أخذ السير مونتاغو بالحديث عن  
الصحف البابائية والطلاء الصيني والنجاد الفارسي والانطباعيين  
الفرنسيين ، وعن الموسيقى الحديثة ونظريات آينشتاين ، ثم استند  
إلى كرسيه وابتسم لنا ابتسامة ودودة . كان واضحاً أنه قد استمتع بأولائه  
تماماً ، وقد بدا - في الضوء الخافت - مثل جني من المصور الوسطى ،  
وكل ما كان يحيط بالفرفة كان نماذج رفيعة من الفن والثقافة .

- سوف أقصد في وقتك يا سير مونتاغو ، وسأدخل في  
موضوع الغرض من زيارتي هذه مباشرة .

لوح مونتاغو بيده غائلاً لا داعي للمجلة ؛ فالوقت غير  
محدد .

تهتدت السيدة ويديرن وقالت : شعر المرء - دائماً - بالانس  
داخل هذا البيت .

قال السير مونتاغو : لا أرضى بالعيش في لندن ولو أعطيت  
مليون جنيه . هنا يعيش المرء في جو من العالم القديم المنمسم  
بأنهدوء بعيداً عن ضجيج هذه الأيام الذي يهطم الأعصاب .

خطر لي تصور شيطاني مفاجئ وهو أنه لو عرض شخص  
على السير مونتاغو مليون جنيه فإنه سيضرب هدوء العالم القديم  
بعرض الحائط ، لكنني أبعدت هذه التخيلات وصرفت ذهني عن  
الموضوع .

همست السيدة ويديرن : وماذا تعني التفود ؟

قال السيد ويديرن متأملاً : آه ! ، ثم خشخش وهو شارد  
الذهن ببعض القطع النقدية في جيب بنطاله .

قالت السيدة ويديرن توبخته : شارلوا !

قال السيد ويديرن : آسف - ثم توقف عن فعله .

بدأ يوارو بأسلوب اعتزالي : أشعر أن الحديث من جريمة في  
مثل هذا الجو أمر مزيج لكم .

لوح السير مونتاغو بيده : أبداً ، على الإطلاق . الجريمة يمكن  
أن تكون عملاً فنياً ، ورجل التحري يمكن أن يكون فناناً . لا أعني  
الشرطة بالطبع ؛ فقد كان هنا اليوم مفش ، ولكنه كان شخصاً غريباً .  
إنه لم يسمع عن يفتنو نوشيوني على سبيل المثال .

قال السيد موتاغو: ألاحظ استمتاعك الفني يا سيد بوارو.

قال بوارو: دعني الآن أدخل في الغرض من زيارتي. لقد  
مدين الليدي إدجوير لثمة على مكالمة هاتفية عندما كانت تمشي  
هنا، وأتأكد معلومات عن تلك المكالمة الهاتفية. هل تسمح لي  
ببذل التعطيل في هذا البيت عن هذا الموضوع؟

- بالتأكيد. بالتأكيد. اضبط ذلك الجرس يا روس.

جاء كبير الخدم على صوت الجرس. وشرح له السيد موتاغو  
المطلوب. عانت الخادمة إلى بوارو نائبه وأدبه. سأله بوارو: من  
الذي رد على الهاتف عندما رن الجرس؟

- أنا يا سيدي؟ إن الهاتف في موضع منعزل خارج الصالة.

- هل سأل الشخص الذي اتصل الليدي إدجوير أم الأنسة  
جين ويلكنسون؟

- الليدي إدجوير يا سيدي.

- ما الذي قاله بالضبط؟

فكر الخادم لحظة قبل أن يقول. حسبما أتذكر يا سيدي قلت:  
"مرحباً". فساتني صوت إن كان رقم الهاتف هو ٤٣٤٣٤، وأجبت أن  
الرقم صحيح. ثم طلب مني أن أبقي على الخط، ثم سألني صوت  
آخر إن كان هذا هو ٤٣٤٣٤. نشويك، وعندما أجبت بنعم قال: "هل  
الليدي إدجوير تمشي هنا؟"، وقلت له إن الليدي تمشي هنا فعلاً.

قالت السيدة ويديرن بفضول فوري: أظن أنه جاء بخصوص  
جين ويلكنسون.

قال بوارو: كانت السيدة محظوظة لأنها كانت في بيتك الليلة  
الماضية.

قالت السيدة ويديرن: إن جين محظوظة، كانت متحمسة جداً  
للتخلص من إدجوير وجاء شخص ما ووفر عليها مشقة هذا العمل  
متزوج دون ميرتون الشاب الآن. الكل يقول هذا، وأمه غاضبة  
جداً بسبب ذلك.

قال السيد موتاغو بلطف: لقد ولدت عتدي الطبعاً جميلة،  
حيث أبدت كثيراً من الملاحظات الذكية عن الفن الإغريقي.

استمت في سري وأنا أنجيل جين وهي تقول بصوتها الأجلش  
ثم "ولا" لاحقاً، كم مررت؟ كان السيد موتاغو رجلاً من النوع  
الذي يتألف ذكائه من قوته على الإسماء. لملاحظته هو باهتمام  
كبير.

قال ويديرن: كان إدجوير رجلاً غريب الأطوار بكل المقاييس.  
أظن أنه اكتسب عداوة كثير من الأشخاص.

سألت السيدة ويديرن: أصحيح - يا سيد بوارو - أن شخصاً  
قد غرز في مؤخرة دماغه سكين جيب؟

- صحيح تماماً يا مدام. كان عملاً دقيقاً وبارعاً جداً... كان  
عملاً غريباً في الواقع.

فقال: "أريد أن أتكلّم معهما من فضلك". وذهبت وأبلغت الليدي التي كانت تتناول العشاء، فنهضت وأخذتها إلى مكان الهاتف.

- وبعد ذلك؟

- رفعت الليدي سماعة الهاتف وقالت: "مرحباً، من المتحدث؟"، ثم قالت: "نعم، هذا صحيح. الليدي إدجوورث تكلم". وكنت على وشك تركها عندما نادتنى وقالت إنهم قطعوا المكالمة قالت إن شخصاً قد هلك وكان واضحاً أنه قد وضع السماعة، وسألتنى إن كان الذي اتصل قد ذكر اسمه فقلت إنه لم يذكر اسمه. هذا كل ما حدث يا سيدي.

قطب يوارو حاجبيه، وسأله السيدة ويديرون: هل نعتقد - يا سيد يوارو - أن لهذه المكالمة علاقة بجريمة القتل؟

- من الصعب معرفة ذلك يا مدام. إنه حادث غريب فقط.

- بعض الأشخاص يتصلون بالهاتف أحياناً من أجل المزاح. لقد حدث ذلك معي.

- هذا ممكن دائماً يا مدام

تكلم مع الخادم ثانية: هل كان الذي اتصل رجلاً أم امرأة؟

- أظن أنها امرأة يا سيدي.

- هل كان الصوت مرتفعاً أم منخفضاً؟

قال: "كان منخفضاً يا سيدي. كان صوتاً خفياً ومميزاً". وسكت

قليلًا ثم قال: قد أكون توهمت يا سيدي، لكنه بدا مثل صوت أجنبي؟ كانت المتحدثة تنطق بحرف الواو بنبرة واضحة جداً.

- هل تعتمد أنك تستطيع تمييز ذلك الصوت إن سمعته مرة أخرى في أي وقت؟

تردد الخادم ثم قال: لست متأكدًا من ذلك تماماً يا سيدي... قد أستطيع ذلك.

- أشكرك يا صديقي.

- شكرًا لك يا سيدي.

أمال الخادم رأسه وخرج. وواصل السير مونتاغو كورنر أسلوبه الودي والقيام بدوره الذي يظهر سحر العالم القديم، وما لبثا أن شكرنا مصيقتنا وغادرتا، وجاء روس معنا.

قال يوارو حين خرجنا إلى الظلام: رجل قصير غريب!

كان الليل جميلًا، ولذلك قررنا المشي إلى أن نمر على مباراة آجرة بدلاً من استدعاء واحدة بالهاتف.

قال روس: يبدو أنني قد استحوذت على إعجابك. أرجو أن يدوم ذلك الإعجاب، فوجود رجل كهذا يدعوك يعني الكثير.

- هل أنت ممثل يا سيد روس؟

أجاب روس بالإيجاب، ويدا عليه الحزن لأننا لم نعرف اسمه على الفور حسب قوله. وقال إنه حصل في الآونة الأخيرة على شعبية

رائعة في إحدى المسرحيات المترجمة عن الرومية. وسأله بونزو عرضاً: هل كنت تعرف كارلوتا آدمز؟

- لا. رأيت نعيّاً لها في الصحيفة هذه الليلة. ماتت نتيجة تناولها جرعة زائدة من مخدر أو ما شابه ذلك.

- أمر محزن، نعم. كانت ذكية أيضاً.

أظهر روس عدم اهتمام بأي ممثل آخر سواه. وسألته: هل رأيت عرضها؟

- لا. فعملها يختلف عن عملي.

قال بوارو: "أه! ها هي سيارة أجرة". ولوح لها بعصاه.

قال روس: "أفضل أن أمشي". وفجأة ضحك ضحكة غريبة وقال: شيء غريب ذلك المشاء الليلة الساحبة؟

- لماذا؟

- كنت ثلاثة عشر شخصاً، شخص واحد لم يأت في آخر دقيقة، ولم نلاحظ ذلك أبداً إلا عند انتهاء المشاء.

سألته: ومن الذي غادر أولاً؟

ضحك ضحكة عصية غريبة وقال: أنا.

• • •

## الفصل السادس عشر

### نقاش حاد

عندما وصلنا إلى البيت وجدنا جاب في انتظارنا. قال: فكرت في زيارتك والحدث ممك قبل ذهابي للنوم يا سيد بوارو.

- حسناً يا صديقي الطيب، كيف تسير الأمور؟

قال مكتئباً: لا تسير على ما يرام! هل لديك شيء يساعدي يا سيد بوارو؟

- عندي بعض الأفكار الصغيرة أريد تقديمها لك.

- يا لك ولا أفكارك! إنك تثير استغرابي أحياناً. لا أعني أنني لا أريد سماعها، بل أنا أحب ذلك! ففي رأسك غريب الشكل هذا بعض الأشياء الجيدة!

هيز بونزو عن شكره على هذا الإطار بأسلوب فائر إلى حد ما.

- هل لديك معلومات عن مشكلة السيدة المزوجة؟ هذا

ما أريد معرفته. أجل يا سيد يوارو، ماذا عن هذا الأمر؟ من تكون هذه السيدة؟

قال يوارو: "هذا هو ما أرغب في الحديث معك عنه بالضبط". ثم سأله إن كان قد سمع عن كارلوتا آدمز من قبل فقال: سمعت بهذا الاسم، لكنني لا أستطيع تحديده في الوقت الحالي.

شرح يوارو له فقال: هذه؟ تقوم بأدوار التقليد؟ ما الذي جعلك تركز عليها؟ ما الذي تعرفه عنها؟

سرد له يوارو المخططات التي قمت بها والنتيجة التي توصلنا إليها. فقال مصعوقاً: يا إلهي! يبدو الأمر وكأنك كنت محققاً. ملابس رفيعة وففاضات وباروكة الشعر الأشقر! نعم، لا بد أنك على حق. إنك تبارع يا سيد يوارو... عملك هذا يارح جداً! ولكنني لا أعتقد بوجود أي شيء يدل على أنها قتلت عمداً... هذا يبدو مستبعداً جداً، وأنا لا أتفق معك تماماً في هذه النقطة، بل يبدو لي نظرتك خيالية قليلاً. إن خبرتي أكبر من خبرتك، وأنا لا أصدق هذا الطالع الخفي الساذج. كانت كارلوتا آدمز هي المرأة فعلاً، لكنني أفهم ما قامت به على أنه أحد أمرين: ربما ذهبت إلى هناك من أجل القيام بعمل ابتزازي (لأنها المصح إلى أنها ذاعبة للحصول على نقود)، وهناك ثار بينهما بعض الخلاف وانتهى الأمر بأن قتلته. وأظن أنها انهارت عندما عادت إلى بيتها (لأنها لم تكن تنوي قتله) فتناولت جرعة زائدة من الدواء لظنها أنها أسهل طريقة للموت.

- هل تظن أن هذا يفسر الحقائق جميعها؟

- يبقى الكثير من الأمور التي لا نعرفها حتى الآن بالتأكيد. إنها فرضية جيدة يمكننا التعامل معها. أما التفسير الآخر فهو أن الخدعة وجريمة القتل لا علاقة بينهما، وإنما مصادفة غريبة. أو السبب أخرى...

كنت أعرف أن يوارو لن يتفق معي في هذا الرأي، لكنه قال على نحو غامض: أجل، هذا ممكن.

قال جاب: "وقد تكون الخدعة عملاً بريئاً علم بها شخص وقدّر أن ذلك يتناسب مع هدفه كثيراً. ليست هذه فكرة شريرة؟". وسكت قليلاً ثم أكمل: لكنني - شخصياً - أفضل الفكرة الأولى، وسوف نعرف العلاقة التي كانت بين اللورد والفتاة بطريقة أو بأخرى.

أخبره يوارو عن الرسالة التي أرسلتها الخادمة إلى أمركا بالبريد، ووافقه جاب على أنها ربما تكون ذات عون كبير لهم في عملهم. قال وهو يسجلها في دفتره الصغير: سأتحري عن هذا الأمر على الفور.

ثم قال وهو يضع دفتره في جيبه: أنا أميل إلى أن الليدي هي الفاتلة لأنني لا أستطيع أن أجد شخصاً غيرها يمكنه أن يفعل ذلك. يمكن أن يكون الكاتب مارش (الذي هو الآن اللورد الجديد) فاتلاً محتملاً، فقلبه دافع واضح جداً، كما أن صفحته الجنائية ليست نظيفة أيضاً. إنه شخص مصر ومحتاج للنقود، وقد نشاجر مع عمه صباح أمس... الواقع أنه أخبرني ذلك بنفسه مما يجعل الخبر عديم التكهة. نعم، يمكن أن يكون فاتلاً محتملاً، ولكن لديه دليلاً على وجوده في مكان آخر وقت وقوع الجريمة مساء أمس. كان موجوداً

مع عائلة دورثيمر، وهي عائلة غنية تسكن في ساحة غروسفينور. لقد  
تأكدت من هذا الأمر وهو صحيح، فهو قد تناول غداءه معهم وذهب  
إلى الأوبرا ثم ذهبوا للعشاء في مطعم سويرايز. هذا كل ما كان.

- وماذا عن الأسة؟

- تقصد الابنة؟ كانت خارج البيت هي الأخرى. تفذت مع  
شخص يدهى كارثو ويست، أخذها إلى الأوبرا ثم أعادها إلى البيت  
بعد ذلك، وقد دخلت البيت في الساعة الثانية عشرة إلا ربعا، وهذا  
بحسب الخلاف حولها. السكرتيرة تيدو على ما يرام أيضاً امرأة قديرة  
ومهذبة. وأخيراً لدينا كبير الخدم. لا أقول إنني أحببته جداً، فمن  
غير الطبيعي للرجل أن يبدو وسيماً هكذا! إن فيه شيئاً يشبه المشك،  
كما أن الطريقة التي جاء بها للعمل في خدمة اللورد إدجوير غريبة.  
نعم، إنني أدرس أمره، ومع ذلك لا أجد لديه أي دافع لارتكاب  
جريمة القتل.

- ألم تتضح أية حقائق جديدة؟

- بلى، واحدة أو اثنتان، ولكن يصعب القول إن كان لهما أي  
معنى أم لا. لقد ضاع مفتاح اللورد إدجوير.

- مفتاح الباب الأمامي؟

- نعم.

- هذا مشير للاهتمام بالتأكيد.

- كما قلت، قد يعني هذا الشيء الكثير وقد لا يعني أي شيء  
على الإطلاق. أما الأمر ذو الدلالة الأكبر فهو هذا: لقد قبض اللورد

إدجوير أمس شيكاً. لم تكن قيمته كبيرة... مئة جنيه فقط، وقد سحب  
المبلغ بالعملة الفرنسية لأنه كان يريد السفر إلى باريس اليوم، وقد  
أخضت هذه النقود.

- من أخبرك بهذا؟

- الأسة كارول هي التي صرفت الشيك وقبضت المبلغ، وقد  
ذكرت ذلك لي ثم وجدت أن النقود أخضت.

- أين كانت النقود مساء أمس؟

- الأسة كارول لا تعرف. سلمتها إلى اللورد إدجوير الساعة  
الثالثة والنصف بعد الظهر، وكانت موضوعة داخل مغلف مصرفي،  
وقد أخذ اللورد المغلف وضعه على طاولة إلى جانبه.

- هذا يجعل المرأة يفكر بالتأكيد. إنها مسألة معقدة.

- أو أنها بسيطة. على فكرة... الجرح.

- نعم، ماذا به؟

- يقول الطبيب إنه لم يحدث بواسطة سكين جيب عادية بل  
شيء يشبهها، وقد كان حاداً لدرجة مذهلة.

- ألم تكن موسى حلاقة؟

- أيداً؛ بل أصغر من ذلك بكثير.

عيسى يوارو متأملاً، وقال جاب: اللورد إدجوير الجديد يبدو  
سجاً للمزاج كثيراً، وهو يشتد أن اتهامه بارتكاب الجريمة أمر



مضحك، وقد كلفنا والفقاً من أننا نملك فعلاً بارتكابه جريمة القتل.  
إنه يبدو غريب الأطوار كثيراً.

- قد تكون فكرة بارعة من طرفه.

- الأكثر احتمالاً أنه الشعور بالذنب. لقد جاءت وفاة عمه  
في الوقت المناسب بالنسبة له. على فكرة، لقد انتقل للسكن في  
السين.

- أين كان يعيش من قبل؟

- في شارع ماوتن المتفرع عن طريق سينت جورج. لم تكن  
المنطقة التي يسكن فيها مشهورة.

- أرجو أن تدون هذا يا هينستز.

فعلت ذلك، رغم أنني استغربت منه بعض الشيء، فيما  
أن رونالد قد انتقل إلى ريجنت حيث غما الحاجة لمعرفة عنوانه  
السابق؟

قال جاب وهو ينهض: أظن أن كارلوتا آدمز هي التي ارتكبت  
الجريمة. عمل رائع منك أن تدرك هذه الحقيقة يا سيد بوارو... وهذا  
طبعاً لأنك تذهب إلى المسارح وتسلّي نفسك، وتذا غلامور التي  
تخطر في بالك لا تراودني. أمر مؤسف أنه لا يوجد دافع واضح،  
لكنني أعتقد أن قلبية من العمل والجهد سيكشفه قريباً.

قال بوارو: يوجد شخص له دافع لكذلك لم نلتفت إليه.

- من هو هذا يا عزيزي؟

- الرجل الذي أظن أنه يريد الزواج بزوجة اللورد إدجوير.  
أقصد دوق ميرتون.

ضحك جاب وقال: نعم، أظن أن لديه دافعا، لكن من غير  
المحتمل لرجل في مثل وضعه أن يرتكب جريمة قتل، وعلى أية  
حال فهو موجود في باريس.

- إذن فأنت لا تعتبره متهماً خطيراً؟

- وهل تراه كذلك يا سيد بوارو؟

وضحك جاب - وهو يودعنا - من سخافة هذه الفكرة.

• • •

www.eilias.com  
EAgsey

هذه المرة الأولى التي يهرب فيها من بيت مخدوميه، بل هو خبير في الهرب.

مسح جيب العرق عن جيبه وبدأ باثماً، وتعاطف بوراو معه ببعض كلمات التهمة. أما أنا فقد صبيت كروباً من الفهوة ووضحته باسم التفتش العابس، وتهلل وجهه قليلاً وبدأ يتحدث باهتمام أكثر: ليست متأكد - حتى الآن - إن كان هو القاتل، ولكن قراره بهذه الطريقة يبدو سيئاً بالطبع، وقد تكون لهروبه أسباب أخرى؛ إذ يبدو أنه متورط مع بعض الملاحين القليلة ذات السمعة السيئة. إنه شخص سيء في الواقع!

- ولكن هذا لا يعني أنه قاتل بالضرورة.

- بالطبع، ربما أراد القيام بعمل غريب ولكن ليس ضرورياً أن يكون قد ارتكب جريمة قتل. لقد حدث الآن مقتبناً تماماً بأن القاتلة هي كارولونا آدمز، ولكن ليس هندي أي دليل على ذلك بعد. لقد أرسلت رجائي لتفتيش شفتها اليوم لكنها لم نجد أي شيء. يمكن أن يساعدنا. كانت فتاة حذرة، ولم تحتفظ بأية رسائل (لما هذا! بعض الرسائل الرسمية حول عقود مالية، وقد ألصقت عليها - بطريقة شائعة - بعض البطاقات التوضيحية). كما كانت هناك رسالتان من أختها في واشنطن، رسالتان صريحتان لا تثيران الشكوك. ووجدنا قطعة لوفطمين من الجواهر القديمة. لم تكن ثمة جواهر جديدة أو ثمينة، كما أنها لم تكن تحتفظ بمذكرة يومية. ودعتر شبكانها لا يظهر أي شيء. يمكن أن يساعدنا. لا يبدو أن الفتاة عاشت بطريقة مختلفة من سائر الناس.

## الفصل السابع عشر

### كبير الخدم

كان اليوم التالي يوم هدوء وراحة لنا وبوم نشاط وعمل لجواب. جاء لرؤيتنا بعد العصر والغضب باد على وجهه وقال: لقد أخففت.

قال بوراو يهدته: مستحيل يا صديقي.

- نعم، لقد فشلت. لقد تركت ذلك الخادم يقتل من قبضتي.

- هل اختفى؟

- نعم! لقد هرب. ما يجعلني ألوم نفسي على حماقتي هو أنني لم أشبهه به منذ البداية.

- اهلاً يا صديقي، اهلاً.

- الكلام سهل! ما كنت لتهدأ لو كانت القيادة متوخيخ. ليست

قال يوارو متأملاً: كانت فتاة متحفظة، وهذا يعتبر مؤسفاً من وجهة نظرنا نحن.

- لقد تحدثت مع المرأة التي تعمل عندها، ولكن لم يكن في كلامها أي شيء. كما ذهبت ورأيت الفتاة صاحبة محل القبعات التي كانت صديقة لها كما يبدو.

- أه؟ وما رأيك بالآنسة درايفر؟

- وجدتتها فتاة ذكية وواعية، ومع ذلك لم تستطع مساعدتي. إن ذلك لم يفاعجني، فمعظم الفتيات المفقودات الثلاثي كان عليّ اقتناء آثارهن بقول معارفهن وأصدقائهن الأشياء ذاتها دائماً: كانت ذكية ومحبوبة ولم يكن لها أصدقاء من الرجال، وهذا غير صحيح على الإطلاق! إن إخلاص الأصدقاء والأقارب أصحاب العقول المشوشة هو ما يجعل حياة رجل التحري صعبة للغاية.

سكت لباعده نفساً قبل أن يستأنف قائلاً: كان عليّ أن أبحث وأبحث، فوجدت نحو عشرة من الشبان خرجت معهم لتناول المشاء في أيام مختلفة (منهم اللورد إدجووير الحالي والممثل بريانة مارتن)، ولكن لا يوجد ما يوحي بأنها كانت تهتم بواحد منهم أكثر من الآخرين ولم يكن أي منهم صديقاً خاصاً لها. إن فكرتك عن وجود رجل وراء العمل خاطئة تماماً، وأظنك ستجدها قد قامت بذلك العمل وحدها يا سيد يوارو. إنني أبحث الآن عن علاقة تجمعها مع الرجل القتل... لا يد من وجود تلك العلاقة! أظن أن عليّ أن أذهب إلى باريس. لقد كانت كلمة باريس مكتوبة داخل العلبة الفضية الصغيرة، كما أن اللورد إدجووير الراحل سافر إلى باريس مرات عدة

في الخريف الماضي (كما علمت من الآنسة كارول) لكي يحضر المزاد وتشتري التحف. نعم، أعتقد أن عليّ الذهاب إلى باريس. التحقيق غداً سيتم تأجيله بالطبع، ويمكن أن أسافر بعد ذلك على الباخرة التي ستحرك بعد الظهر.

قال يوارو: أنت نشيط جداً يا جاب؟ هذا يدهشني.

نعم، وأنت تزداد كسلًا تجلس هنا وتفكر فقط، وتزعم أنك تستخدم خلاياك الرمادية الصغيرة! هذا لا يفيد، يجب أن تخرج لرؤية الأشياء على الطبيعة؛ فالأفكار لن تأتيك وأنت على هذه الحال.

فتحت الخادمة الباب وقالت: السيد بريانة مارتن يا سيدي. هل أنت مشغول أم أسمح له بالدخول؟

نهض جاب عن مقعده قائلاً: أنا ذاهب يا سيد يوارو. يبدو أن جميع نجوم المسرح يأتون لاستشارتك.

هز يوارو كتفيه تواضعاً، وضحك جاب وهو يقول: يجب أن تكون الآن مليونيراً يا سيد يوارو. ماذا تفعل بالأموال؟ تدخرها؟

- إنني أمل إلى الاقتصاد بالطبع. وما دنا نتحدث عن الأموال وتصريفها، ما هي وصية اللورد إدجووير الراحل في أمواله!

- ترك لابنته بعض الأملاك، وترك خمسمئة جنيه للآنسة كارول، ولم يوزع مخصصات أخرى. كانت وصية بسيطة جداً.

- ومتى كتبها؟

- بعد أن تركته زوجته، قبل أكثر من ستين، وهو -بالمناسبة- قد استنابها من الإرث.

همس يوارو: "إنه رجل قاسي يحب الانتقام" - وغادر جالس بعد أن ودعنا مبتهجاً.

دخل بريان مارتن، وكان يلبس ملابس أنيقة وقاهرة بدا معها وسيماً إلى أبعد حد. ومع ذلك رأيت الحزن والإرهاق ظاهرين على وجهه. قال: لمأني قد انقطعت عنك مدة طويلة يا سيد يوارو، كما أنني اليوم نفسي إذ قد أخذت من وقتك في المرة الماضية بلا فائدة.

- حقاً؟

- نعم! لقد قابلت السيدة التي أشرت إليها في لقائي معك وجادلتها طويلاً محاولاً إقناعها باستشارتك، ولكنها أصرت على رفض إقحامك في الأمر، وأنا أخشى -لذلك- إن نضطر إلى التخلي عن البحث في هذا الموضوع. إنني أسف جداً... أسف جدّة لإزهاجك.

قال يوارو بلطف: أبدأ، أبدأ؟ لقد توقعت ذلك.

بدا الشاب مشدوهاً وقال: ماذا؟ توقعت ذلك؟!

- أجل. عندما تكلمت عن استشارة صديقك تبيأت بأن الأمور ستصل إلى ما وصلت إليه.

- لديك نظرية معينة إذن؟

- أرجل التحري نظرية دائماً يا سيد مارتن... هذا مطلوب منه. أنا -شخصياً- لا أسميها نظرية، وإنما ذكره صغيرة. هذه هي المرحلة الأولى.

- وما هي المرحلة الثانية؟

- إذا ظهر أن هذه الفكرة صحيحة، فهذا يعني أنني عرفت! إنها بسيطة تماماً.

- أتمنى لو أنك تخبرني ما هي نظريتك، أو فكرتك الصغيرة؟

هز يوارو رأسه بلطف وقال: هذه قاعدة أخرى: رجل التحري لا يروح بأفكاره أبداً.

- ألا يمكنك أن توحى لي بها؟

- سأقول -قطر- إنني شكلت نظريتي حالما ذكرت لي السن الذهبي.

حدث بريان مارتن فيه وقال: إنني في حيرة بالغة ولا أدرك إلا أن ترمي! ليترك نلتح لي فقط.

ابتسم يوارو وهز رأسه، ثم قال: دعنا نغير موضوع الحديث.

- نعم. ولكن قبل ذلك يجب أن تخبرني عن أفعالك.

لوح يوارو بيده بقوة: لا شيء، أنا لم أفعل شيئاً لمساعدتك.

- لقد أخذت من وقتك.

- عندما تثير قضية ما اهتمامي فإنني لا أخذ نفردة، وتضييق  
أثارت اهتمامي كثيراً.

قال الممثل خافضاً: "هذا يسعدني"، ولكنه بدأ حزيناً جداً.

قال بوارو بلطف: هيا، دعنا نتحدث عن شيء آخر.

- ألم يكن ذلك الرجل الذي رأيته على الدرج هو مفتش  
سكوتلانديارد؟

- بلى، المفتش جاب.

- كان الضوء خافتاً جداً ولذلك لم أؤكد أنه هو. بالمناسبة،  
لقد جاء وسألني بعض الأسئلة عن تلك الفتاة المسكينة كارلوتا آدمز  
التي توفيت من جرعة فيرونال زائدة.

- هل كنت تعرف الأمسة آدمز معرفة جيدة؟

- ليس تماماً. كنت أعرفها عندما كانت طفلة في أمريكا، وقد  
التقيت بها هنا مصادفة مرة أو مرتين لكنني لم أرها كثيراً أيداً. لقد  
أسفت كثيراً على وفاتها.

- هل كنت مصحياً بها؟

- نعم، وقد كان الحديث معها ممتعاً.

- إنها اجتماعية جداً. نعم، لقد لاحظت نفس الشيء.

- أنظهم يعتقدون أن الحادث ربما كان انتحاراً. لم أعرف أي  
شيء. يمكن أن يساعد المفتش، فقد كانت كارلوتا متحفظة كثيراً في  
تصرفاتها.

قال بوارو: لا أعتقد أن الحادث كان انتحاراً.

- أوافقك على أن الاحتمال الأقوى أن يكون حادثاً عرضياً.

سكت الاثنان، ثم قال بوارو وهو يتسهم: إن وفاة اللورد  
إدجوور تثير الاهتمام، أليس كذلك؟

- هل تعرف أنت، أو هل لدى الشرطة أية فكرة عن القاتل؟  
إن جين بعيدة عن الشك الآن، أليس كذلك؟

بلى، يوجد شخص آخر مشتبه به اشتباهاً قوياً.

بدأ بريان مارتين ذليلاً وقال: حقاً؟ من هو؟

- لقد اغتصى كبير الخدم، والحرب - كما تعلم - يمكن أن يثير  
الشبهة.

كبير الخدم! لقد فاجأني حقاً.

قال بوارو: "إنه وسيم بشكل غير عادي، وهو يشبهك قليلاً".  
وتموماً له برأسه وكأنه يمتدحه.

قلت: يا إلهي! طبعاً، لقد عرفت الآن لماذا بدأ لي وجه الخادم  
مألوفاً بعض الشيء عندما رأيته أول مرة.

قال بريان مارتين ضاحكاً: "إنك تطريني"، ثم نهض فجأة

## الفصل الثامن عشر الرجل الآخر

لا أعزّم وصف ما جرى في التحقيق، سواء ذلك الذي جرى لممثل اللورد إدجووير أو لموت كارلوتا آدمز. فأما في قضية كارلوتا فقد كانت النتيجة أن الوفاة كانت قضاة وقدرًا، وأما في قضية اللورد إدجووير فقد تأجل التحقيق بعد الإذلاء، بشهادة إثبات هوية الشؤفي وسماع التقرير الطبي. وقد ظهر من هذا التقرير أنه - نتيجة لتحليل السحرة - فقد حُدّد موعد الوفاة بما لا يقل عن ساعة بعد انتهائه من تناول العشاء مع احتمال امتداده إلى ساعة أخرى، وهذا يعني أن الوفاة قد حدثت بين الساعة العاشرة والحادية عشرة، مع احتمال أكبر يائنها حدثت في نحو الساعة العاشرة.

لم يسمَح بنسب أي من الوقائع حول تفضي كارلوتا لشخصية جين ويلكنسون، وقد نُشرت أوصاف الخادم المطلوب في الصحف وساد الانطباع العام بأنه هو الرجل المطلوب، واعتُبرت روايته من حضور جين ويلكنسون إلى الميت محض افتراء، ولم يذكر أحد شيئاً عن شهادة السكرتيرة التي تؤيد رواية الخادم، وقد ظهرت أعمدة

فأولاً: "حسناً، أشكرك كثيراً يا سيد بوفرو، وأعتذر إليك عن إزعاجي لك"، وصادفنا، ولاحظت - فجأة - أنه بدا أكبر منا بكثير مما كان عليه، وكان الإرهاق بادياً عليه أكثر.

وكان الفضول قد استبدَّ بي فاضجرت بالأستلة في اللحظة التي أغلق مارتن فيها الباب وراءه: بواو، هل كنت - حقاً - تتوقع أنه أن يعود ويتخلّى عن فكرة التحقيق في تلك الأشياء الغريبة التي حدثت له في أمريكا؟

- لقد سمعتني أقول ذلك يا هينغز.

- إذن...

فكرت في هذا الأمر تفكيراً متطيقاً ثم قلت: إذن لا بد أنك تعرف هوية هذه الفتاة الغامضة التي كان عليه أن يستثيرها؟

ابتسم وقال: هندي فكرة صغيرة عنها يا صديقي. كما قلت، لقد بدأت الفكرة هندي من ذكر سن الفشب، وإذا كانت فكرتي الصغيرة صحيحة لإنني أعرف من هي هذه الفتاة وأعرف لماذا لن تسمح للسيد مارتن باستشارتي، أعرف حقيقة المسألة كلها. وكان يمكنك أن تعرف أنت ذلك لو أنك استخففت العقل الذي منحه الله لك.

• • •

Chassey

كثيرة في جميع الصحف نتحدث عن الجريمة لكنها لم تكن تحتوي إلا على القليل من المعلومات الحقيقية.

وفي غضون ذلك عرفت أن جاب كان شعلة من النشاط. وقد غاطني قليلاً أن بوراو اتخذ موقفاً جامداً، وشككت في أن يكون ذلك بسبب تقدمه في السن. وقد تَعَلَّرَ أمامي بأسباب لم تكن مقنعة. أوضح: على البرء أن يتجنب المتاعب وهو في مثل عمري

قلت: ولكن - يا عزيزي بوراو - لا تفكر بأنك قد تقدمت بالسن.

أحسبت بأنه كان بحاجة إلى منشط، وكنت أعرف أن العلاج عن طريق الإبقاء هو أحدث أنواع العلاج. قلت متحمساً: أنت ممتلئ حيوية كما كنت دائماً، وما زلت في ربيع الحياة - يا بوراو - وفي أوج قوتك. تستطيع أن تخرج وتحل هذه القضية بشكل رائع. فقط ابذل شيئاً من الجهد.

أجابني بوراو بأنه يفضل حلها وهو جالس في بيته، فقلت له: لكنك لا تستطيع ذلك يا بوراو.

- ليس حلاً كاملاً، هذا صحيح.

- ما أعنيه هو أننا لا نفعل شيئاً... جاب يقوم بكل شيء!

- وهو ما يثير إعجابي.

- إنه لا يحبني أبداً. أريدك أن تفعل هذه الأشياء بنفسك.

- إنني أفعل ذلك.

- ما الذي تفعله؟

- أنتظر.

- تنتظر ماذا؟

رد بوراو وعينه تطرفان: أنتظر الصيد، سيأتي به كلب الصيد.

- ماذا تقصد؟

- أقصد جاب الطيب. سوف يأتي جاب - ونحن هنا - بنتيجة نشاطه الجسدي الذي يحببت كثيراً. لديه وسائل متعددة تحت تصرفه لا أملاكها، ولا أشك بأنه سيحضر لنا بعض الأعيان قريباً جداً.

كان صحيحاً أن جاب كان يجمع المعلومات عن طريق التحقيق المستمر والبطيء. لقد عاد من باريس دون الحصول على معلومات شيرة، ولكنه جاءنا مسروراً بعد ذلك بيومين وقال: إنه عمل بطيء، لكننا توصلنا إلى شيء آخر.

- أعتك يا صديقي. ما الذي حدث؟

- اكتشفت أن سيدة شقراء الشعر قد أودعت حقيبة صغيرة في حجرة الملابس في محطة يومنون الساعة التاسعة ليلاً، وقد تم عرض حقيّة الألسنة آدمز على عمال المحطة وأكدوا أنها نفس الحقيبة. إنها حقيّة أمريكية الصنع ولذلك فهي مختلفة قليلاً عن الحقائب العادية.

- آه، يوستون! نعم؛ إنها أقرب المحطات الكبيرة إلى ريجنب غيت. لا شك أنها ذهبت إلى هناك ووضعت المساحيق على وجهها في حزام المحطة ثم تركت الحقيبة. متى أخذتها ثانية؟

- في العاشرة والنصف. وقد قال الموظف إن السيدة التي أودعناها هي نفس السيدة التي عادت لأخذها.

أوما بورو براسه، وأكمل جاب: كما أنني توصلت إلى شيء آخر أيضاً: لقد سبب يدفعني إلى الاعتقاد بأن كارلوتا آدمز كانت في مطعم ليونز كورنر في ستراند في الساعة العادية عشرة.

- آه، هذا جيد! كيف عرفت هذا؟

- الحق أن ذلك كان من طريق الصدفة تقريباً. لقد ذكرت الصحف شيئاً عن اللعبة الذهبية الصغيرة التي نحمل حروفاً من الزمرد، وقد كتب أحد الصحفيين مقالاً عن نفسي ناطلي المخبذات بين السمات الشابات. كان ذلك في صحيفة يوم الأحد، وقد أشار إلى اللعبة الذهبية الصغيرة القائمة بمحتوياتها المهلكة، وذكر صاحبها الشابة المثيرة للشغفة صاحبة المستقبل الزاعد، كما تحدث عن المكان الذي قضت فيه ليكتها الأخيرة وكيف كانت تشعر... إلخ.

ويبدو أن نادلة في مطعم كورنر قرأت المقال وتذكرت أن إحدى السيدات اللاتي قدّمت لهن الطعام في تلك الليلة كانت تحمل بيدها مثل هذه اللعبة. تذكرت أنها قرأت عليها الحرفين ك. أ. هـ، وبدأت تتحدث عن ذلك لجميع أصدقائها. وقد عرف صحفي شاب بهذا الخبر في الحال وابتشر مقالاً شيراً في صحيفة «بريد المساء» هذه الليلة: «الساعات الأخيرة للمسئلة الموهوبة...» انتظرها للرجل الذي

لم يأتَ ليدأ... «حس الممثلة بأن أختها لم تكن على ما يرام...» أنت تعرف مثل هذا النهار الذي يكتب في الصحف يا سيد بورو.

- وكيف وصل هذا إلى مسمك بهذه السرعة؟

- آه! علاقتنا جيدة مع صحيفة «بريد المساء». لقد عرفت بالأمر عندما كان ذلك الصحفي الذكي الشاب عندهم يحاول الحصول مني على خبر عن شيء آخر، ولذلك ذهبت مباشرة إلى مطعم كورنر.

وفكرت: «نعم؛ هذه هي الطريقة التي يجدر أن تتبع، وأحسنت بالشغفة على بورو. كان جاب يحصل على هذه الأخبار من مصادرها الأصلية، وربما على التفاصيل المهمة الخفية، بينما كان بورو راضياً تماماً بالأخبار النافذة.

ومضى جاب قائلاً: لقد رأيت الفتاة، ولا أظن أن كثيراً من الشكوك تحيط بالأمر. لم تستطع التعرف إلى صورة كارلوتا آدمز، لكنها قالت - بعد ذلك - إنها لم تلحظ وجه المرأة. قالت إنها كانت شابة «كثة الشعر نحيلة وتلبس ملابس أنيقة جداً وقبعة جديدة. لبث النساء ينظرن إلى الوجوه أكثر من نظرن إلى القبعات!

قال بورو: لم يكن من السهل ملاحظة وجه الأنسة آدمز؛ إنه سريع التقلب.

- أعتقد أنك مصيب. كانت المرأة تلبس الأسود - كما قالت الفتاة - وكانت تحمل معها حقيبة صغيرة. لقد لاحظت الفتاة ذلك على وجه خاص لأنها رأيت أن من الغريب بالنسبة لسيدة أنيقة العلبس أن تحمل معها مثل تلك الحقيبة. وقد طلبت أيضاً مقلياً وبعض



القهوة، لكن الفتاة تعتقد أنها كانت تصرف الوقت بانتظار شخص ما. كانت معها ساعة يدوية وظلت تنظر إليها، وقد لاحظت الفتاة العلية عندما جاءت لتعطيتها الفاتورة. أخرجتها السيدة من حقيبتها اليدوية ووضعتها على الطاولة وهي تنظر إليها، وفتحت الغطاء ثم أغلقت ثانية، وكانت تبسم بسرور. وقد لاحظت الفتاة العلية بالذات لأنها كانت جميلة الشكل وقالت: "أحب أن تكون لي علية ذهبية مثلاً عليها أحرف اسمي الأولى بالزمرّد".

كان واضحاً أن الأيسة آدمز جلست هناك بعض الوقت بعد أن دفعت الفاتورة، ثم نظرت إلى ساعتها من جديد في آخر الأمر وودت وكأنها قد تخلت عن انتظارها وخرجت.

رايت يوارو عابساً وقال: كان موعداً مع شخص لم يأت. هل قابلت كارلوتا آدمز ذلك الشخص لاحقاً أم أنها فشلت في لقائه وذهبت إلى البيت محاولة الاتصال به بالهاتف؟ ليتني أعرف... آه ليتني أعرف!

- هذه نظريتك يا سيد يوارو. أنت ترى وجود رجل غامض وراء الستار. إن ذلك الرجل المستر أسطورة. لن أتني احتمال انتظارها شخصاً ما؛ فهي ربما حددت موعداً للالتقاء بشخص هناك بعد انتهاء عملها مع النورد على أحسن ما يرام. لقد غيرت مظهرها في المحطة وأخرجت الحقيرة وذهبت إلى موعدهما، ثم - بعد ذلك - يتولي عليها ما يسمونه فرد الفعل... الرعب مما فعلته، وعندما لم يظهر صديقها قُفي على أمالها. ربما كان شخصاً يعرف أنها كانت ذاهبة إلى ريجنت حيث في تلك الليلة وأحسّت بأن اللعبة قد انتهت

ولذلك أخرجت علية المخبذات الصغيرة. جرة زائدة منها وكل شيء يتهم. لن تُشتكى على الأقل، لأن الأمر واضح جداً ووضح أنك في وجهك؟

تحمس يوارو أنه بيده مرثباً ثم نزلت أصابعه إلى شاربيه، تصمهما بلطف وبدت ملامح الاعتزاز على وجهه.

قال جاب وهو يواصل كلامه بعناد: لم يكن وراء هذا العمل أي دليل على وجود رجل غامض. لم أتوصل لأي دليل - بعد - على وجود صلة بينها وبين النورد ولكني سأفعل... إنها مسألة وقت فقط. لا بد من القول بأن أمني قد غاب في مسألة باريس، لكن تسعة أشهر مضت تعتبر فترة طويلة. ومع ذلك أوسلت شخصاً ليقوم بالتحقيقات هناك وأنا واثق من أن شيئاً ما سيظهر، وإن كنت أعرف أنك لا تعتقد ذلك. فأنت حموز عبيد قاسي الرأس.

- لقد أهدت نفسي أولاً ثم راسي!

قال جاب مهدداً: إنه كلام مجازي لفظ... لم تكن نيتي مبينة.

قلت: الإجابة على ذلك أنه لم يفهمها هكذا.

نظر يوارو إلينا متحيراً تماماً (فهو لم يكن يفهم هذه التعبيرات الإنكليزية المجازية). سأله جاب مازحاً وهو عند الباب: هل توجد أي أوامر؟

ابتسم يوارو وقال: أوامر؟ لا، ولكن لدي اقتراح.

- حسناً، ما هو؟

- اقترح بأن تستدعي سائقي سيارات الأجرة. ابعدت عن واحد حمل ركاباً من دار الأوبرا في كوفنت غاردن إلى ريجنت غرب ليلة الجريمة. وبالنسبة للوقت، قد يكون في الساعة الحادية عشرة إلا ثلثاً.

صدق جاب فيه متفظاً. بدا مثل كلب صيد ذكي وقال: هل هذا هو الاقتراح؟ حسناً. سأفكر... لا ضرر في الأمر، كما أنك تعرف ما تحدثت عنه في العادة.

وحالما غادر جاب نهض بوارو وبدأ ينظف قمعته بنشاطه وقلت له: لأول مرة لا أجدني محتاجاً لأن أسألك. إن الأمر يبدو لي منتهى الوضوح، ولكن هل تعتقد أن هذا صحيح؟

ولكنه قال بدل أن يجيني: أنا ذاهب الآن إلى الحمام يا صديقي. أرجو أن تسمح لي بالقول إن ربطتك لا تسرني.

= إنها ربطة جيدة جداً.

- هذا ممكن، ولكننا قديمة الطراز. أرجوك أن تغيرها، واسمح القبار عن كملك الأيمن.

سألته ساخراً: وهل نعتزم زيارة الملك جورج؟

- لا، لكنني قرأت في الصحيفة هذا الصباح أن دوق ميرتون قد عاد إلى لندن، وقد عرفت أنه عضو مهم في الطبقة الأرستقراطية الإنكليزية، ولذلك يجب أن نظهر أمامه بمظهر لائق.

- لماذا تريد زيارة دوق ميرتون؟

- أرغب في رؤيته.

كلان ذلك كل ما استطعت الحصول عليه، وعندما أعجبت أناقني بوارو ذهبنا لزيارته.

وعندما وصلنا بيت ميرتون سأل الخادم بوارو إن كان لديه موعد، وود عليه بوارو بالنفي، فأخذ الخادم البطاقة وعاد بعد وقت قصير قائلاً إن الدوق يعتذر عن عدم قدرته على استقبالنا لأنه كان مشغولاً ذلك الصباح بدرجة كبيرة. وعلى الفور جلس بوارو على كرسي وقال: جيد، سأنتظر... سأنتظر عدة ساعات إذا تطلب الأمر.

ولكن لم يكن الانتظار طويلاً، فما لبث الدوق أن استدعى بوارو لمقابلته، ولعله وجد أن تلك كانت أسرع طريقة للتخلص من هذا المزمار المزعج.

كان الدوق في السابعة والعشرين من العمر تقريباً. لم يكن جذاباً في مظهره حيث كان نحيفاً وأحماً وكان شعره خفيفاً غريب الشكل وقد بدأ الصلع يبرزه عند الصدغين، وكان غمه صغيراً ساخراً وعباءة حاليتين. وقد بدا -في الجملة- مثل شاب ناهل يبيع الخردوات أكثر من كونه دوقاً. هذا هو الرجل الذي وقع فريسة لجين ويلكسون... وكان هذا مثيراً للفضيحة إلى أبعد حد!

كلان استقبله لنا رسمياً وفاتراً نقصه الكياشة. وقدم بوارو نفسه: ربيما تعرف اسمي؟

- لم أتعرف إليه.

وقد الدوق ويصوت أعلى قليلاً؛ طاب صباحك.

استفهم يوارو هذه المرة، فأشار بيده علامة تدل على يأسه وغدرة ما كنو ونحن نحس أننا قد طردنا طرداً أرستقراطياً واحسنت بالأسى والتشقة على يوارو؛ فكلامة السنق المعتاد لم يؤد إلى نتيجة جيدة. من الواضح أن دوق ميرتون يعتبر رجل التحري أقل من حشرة صغيرة؟

قلت متعاطفاً معه: لم تشر الأمور على ما يرام. يا له من رجل فظ عبيد! ما الذي أردت رؤيته من أجله؟

أردت أن أعرف إن كان ستزوج جين ويلكنسون حقاً؟

- أه، قالت هذا! لكنها - كما نعرف - يمكن أن تزعم أي شيء يوافق غرضها. ربما كانت قد قررت الزواج به ولكن من غير أن يدرك هذا المسكين تلك الحقيقة! - لقد طردك بصورة سيئة.

قال يوارو: أعطاني طرد الذي كان سيمطيه لأي صحفي، نعم. ثم ضحك وقال: لكنني عرفت... عرفت حقيقة القافية بالضبط.

- كيف عرفت؟ من طريقة تصرّفه؟

- أبداً. كالم تلاحظ أنه كان يكتب رسالة؟

- بلى.

- إنني أدوس سيكولوجية الجريمة.

بقي الدوق صامتاً وهو يجلس وراء طاولة كتابة وأمامه رسالة لم يكن قد أنهى كتابتها، وبدأ يديق بقلمه على الطاولة بفداه صبر. ثم سأل بيرود: ما سبب رغبتك في رؤيتي؟

كان يوارو يجلس مقابلته وظهره إلى النافذة التي كان الدوق مواجهاً لها. قال: إنني أقوم - في الوقت الراهن - بالتحقيق في الظروف المرتبطة بمقتل اللورد إدوير.

لم تتحرك أية عضلة في جسده الضعيف عبر وجهه العبيد: حقاً؟ ثم أكن أعرفه

- هذا صحيح.

- هل تدرك أنها كانت راغبة - بقوة - في وفاة زوجها؟

- الحق أنني لا أدرك شيئاً من هذا.

- أريد أن أسألك سؤالاً صريحاً يا حشرة الدوق: هل ستزوج السيدة جين ويلكنسون قريباً؟

قال غامضاً: عندما اعترفت الزواج بأية امرأة صوف أعلن الخبر في الصحف. إن سؤاليك هذا رقيق. وتهنئ قاتلاً؛ طاب صباحك.

وقف يوارو هو الآخر وقد بدا كالأعرج، ورفع رأسه وقال متلعثماً: لم أقصد... إنني... أرجو منك المصفرة...

- جيد. لقد علمت - عندما كنت أعمل في سلك الشرطة في بلجيكا أيام شبابي... أن من المفيد جداً قراءة الخط المقلوب. هل لذكر لك ما الذي كان يكتبه في تلك الرسالة؟ "عزيزتي جين، محبوبتي، ملاكي الجميل، كيف أصف لك ما أنت بالنسبة لي؟ أنت التي هانت الكثير! طبعتك الجميلة..."

صحت متاء أريد أن أوقفه: بوارو!

- كان ذلك ما كتبه حتى تلك اللحظة: "طبعتك الجميلة، أعرفها..."

أحسّ بالضيق. أما هو فكان مسروفاً بعمله ذلك بصورة ساذجة. صحت: بوارو، لا يمكنك أن تفعل شيئاً كهذا... تنظر إلى رسالة غامضة.

- إنك تقول كلاماً أحسّ به هينتز، من السخافة أن تقول: "لا يمكنك أن أفعل هذا" وهو ما قد فعله!

- لقد... لقد كنت تلعب لعبة.

- أنا لا ألعب، وأنت تعرف هذا. جريمة القتل ليس لعبة! إنها عمل خطير!

لبت صامتاً، واستأنف من ذلك العمل الذي عمله بوارو من غير وازع من ضمير. قلت: لم يكن ضرورياً أبداً. لو أنك أخبرته - فقط - أنك ذهبت إلى اللورد إدشوير بناء على طلب جين وولكنسون لكان عاملك معاملة مختلفة تماماً.

- آه! لكنني لم استطع فعل ذلك؛ فجين وولكنسون كانت موكلتي، ولا أستطيع أن أتكلم عن أمور موكلتي لشخص آخر. لقد توليت المهمة سرّاً، وليس من اللائق الحديث عنها علناً.

- من غير اللائق؟

- بالضبط.

- لكنها ستزوجه؟

- هذا لا ينبغي أن تخفي عنه أسراراً. إن أفكارك عن الزواج قديمة جداً! لا، لم يكن بإمكانني أن أفعل ما تقول يا هينتز؛ فانا أحرص على سمعتي كرجل نحر، والسمة الطيبة شيء مهم جداً!

• • •

تري هنر كانا يسخران مني؟

قال جاب: حسناً، أظن أننا انتهينا من هنا. أريد رؤية الآينة مرة أخرى إن كان باستطاعتي هذا. لقد كانت متضابقة جداً عندما رأيتها أول مرة ولم أتمكن من الحصول منها على أي شيء.

فرغ الجرمي ليطلب رئيس الخدم: أرجو أن تسأل الآينة مارش إن كان يوسمي رؤيتها لبضع لحظات.

غادر الرجل الغرفة، ولم يكن هو الذي عاد بعد دقائق بل الآينة كارول التي دخلت قائلة: جبرالدين ثامنة! فلقد تلقت صدمة خفيفة هذه الطفلة المسكينة! بعد أن غادرت البيت أعليتها دواء منوماً، وهي تنطأ الآن في نوم عميق، ربما تستيقظ بعد ساعة أو ساعتين.

ولحق جاب، وقالت الآينة كارول بتصميم: على أية حال فلا يوجد عندها ما تقوله زيادة عما قلته أنا.

سألها يوارو: ما رأيك في كير الخدم؟

أجابت الآينة كارول: لا أحبه كثيراً، وهذه حقيقة، لكنني لا أستطيع إخبارك بالسبب.

كنا قد وصلنا إلى الباب الأمامي، وفجأة أشار يوارو إلى أعلى الدراج وهو يقول: كنت واقفة هناك الليلة الماضية يا آنسة، أليس كذلك؟

- بلى، لماذا؟

قال يوارو حالماً: وجدت - ذات مرة - دليلاً ولكن أحداً لم يصدق لأن طوقه كان أربعة أقدام بدلاً من أن يكون أربعة سنتيمترات.

تذكرت الحادثة وضجعت، ثم تذكرت مهمتي قلت: الأمر على ما يرام، راقبت جيداً، ولكن أحداً لم يكن ينجس عليك حسبما رأيت.

قال يوارو بنوع من السخوية اللطيفة: إنهما هنا صديقي هينتز! قل لي يا صديقي: هل لاحظت الوردة التي كانت بين شفتي؟

سأله مدحوشاً: الوردة التي بين شفتك؟

التفت جاب جانباً وهو يهقهقه وقال: أنت متكون السبب في موتي يا سيد يوارو. وردة؟ وماذا بعد ذلك؟

قال يوارو دون أن يتزعج: تخيلت أنني كنت كارمن.

تساءلت - في نفسي - إن كان الرجلان مجنونين أم أنا المجنون.

- ألم نلاحظها يا هينتز؟

كانت نبرة التأنيب واضحة في صوت يوارو فقلت محدداً إليه: في الواقع لم أفعل؟ ثم أستطيع رؤية وجهك في تلك اللحظة

هز رأسه هزة خفيفة وقال: لا بهم.

- ورأيت الليدي إدجويز وهي تسير في الصالة وتدخل  
المكتب؟

- نعم.

- وهل رأيت وجهها بوضوح؟

- بالتأكيد.

- ولكن لم يكن بإمكانك رؤية وجهها يا آنسة. كنت تستطيعين  
فقط رؤية مؤخرة رأسها من المكان الذي كنت تقفين فيه.

احمرّ وجه الأنسة كارول غضباً، وهدت ذاهلة وهي تقول:  
مؤخرة رأسها، صونها، مشيتها... إنه نفس الشيء. لم أعطها  
بالتأكيد! أعرف أنها جين ويلكنسون... امرأة سيئة لا مثيل لها.

ثم التفت مبتعدة واندفعت إلى أعلى الدرج.

\* \* \*

## الفصل الثامن

### احتمالات

كان على جانب أن يتركنا، وذهبت مع برارو إلى حديقة ووجدت  
حيث وجدنا مقعداً هادئاً. قلت ضاحكاً ونحن نجلس عليه: فهمت  
الآن مغزى لوردة التي بين شفتيك؟ كدت أظن في تلك اللحظة  
أنك قد جئت.

أوما دون أن يتسم وقال: كما ترى يا هينتز فإن السكرتيرة  
شامدة خطيرة... خطيرة بسبب عدم دقتها. هل لاحظت كيف كانت  
متأكدة أنها رأيت وجه الزائرة؟ عرفت - لمظنها - أن ذلك كان  
مستحيلاً، فلو كانت قادمة من غرفة المكتب لأمكن أن تراها ولكن  
ليس وهي ذاهبة إلى المكتب، ولذلك قمت بتجربتي الصغيرة التي  
نتج عنها ما كنت أعتقد، ثم فاجأتها بكلامي. وعلى الفور غيرت  
رأيها.

جاءته فائلاً: إنها لم تغير رأيها، ومع ذلك لا يمكنها أن تخطئ  
في معرفة الصوت والمشي.

- نعم، نعم.

- أظن أن الصوت والعتية من الخصائص المميزة للشخص.

- أوافقك على ذلك، ولكنهما يمكن تزييفهما بسهولة.

- أنت تعتقد...

- أرجع بذاكرتك إلى الزواء قبل بضعة أيام. هل تذكر تلك الليلة عندما كنا جالسين في قاعة المسرح؟

.. كارلوتا آدمز؟ آه، إنها عبقرة.

- ليس من الصعب تقليد شخصية معروفة، لكنني أوافقك على أنها ذات مواهب غير عادية. أظن أنها تستطيع العمل دون الاستعانة بأعضاء المسرح.

خطرت في ذهني فكرة مفاجئة فصحت: بورو، أنت لا تعتقد أن هذا محتمل! لا، هذا غيـر كثير من المصادقة.

- يعتمد الأمر على الجهة التي ننظر منها يا هبستنغز، إذا نظرت إليها من زاوية ما فلن تكون مصادقة.

- ولكن لماذا تريد كارلوتا آدمز قتل اللورد إدجووير؟ إنها حتى لا تعرفه.

- كيف عرفت أنها لا تعرفه؟ لا تتعرض أشياء يا هبستنغز. قد نكون بينهما علاقة لا نعرفها، وإن كانت هذه ليست خبرتي بالصبط.

- إذن فمعتقد نظرية؟

- نعم، إن احتمال كون كارلوتا آدمز متورطة قد خطر لي منذ البداية.

- ولكن، يا بورو...

انتظر يا هبستنغز، ذهني أوضح لك بعض الحقائق. لقد ناقشت الليدي إدجووير علاقتها مع زوجها دون أي تحفظ، حتى إنها ذهبت أبعد من ذلك وتحدثت عن قتله. ليس أنا وأنت الوحيدين اللذين سمعنا هذا. لقد سمعنا التادل وعادتهما التي قد تكون سمعته أكثر من مرة ويربـان ماوتن سمعه، و أظن أن كارلوتا آدمز نفسها سمعته، وقد يوجد أناس ربما كثر لهم هؤلاء الأشخاص كلامها، ثم في نفس تلك الليلة ظهرت براءة كارلوتا آدمز في تقليد جين إلى درجة تثير الإعجاب. من كان عنده دافع لقتل اللورد إدجووير؟ زوجته. و الآن افترض أن شخصاً آخر يريد قتل اللورد إدجووير. يوجد هنا كبش فداء جاهز بين يديه، قتي اليوم الذي أعلنت فيه جين ويلكنسون أنها مصابة بالصداع وتريد أن ترتاح وضعت الخطـة قيد التنفيذ. يجب أن تشاهد الليدي إدجووير وهي تدخل البيت في ريجنت غيت. حسناً، لقد رأوها، إنها تذهب أبعد من ذلك وتكشف هن هويتها... آه هذا سيثير الشكوك! وتوجد نقطة أخرى، نقطة صغيرة. فالمرأة التي جاءت إلى البيت الليلية الماضية كانت تلبس الأسود، وجين ويلكنسون لم تلبس الأسود أبداً! لقد سمعناها وهي تقول هذا. إذن دعنا نفترض أن المرأة التي جاءت إلى البيت الليلة الماضية لم تكن جين ويلكنسون، بل امرأة تتحلل شخصيتها، فهل تثلت تلك المرأة اللورد إدجووير؟ كيف يـزرت حضورها؟ قد نخدع كبير الخدم الذي لم يكن يعرفها والمسكريرة التي لم ترها من مكان قريب، لكننا لم

تكن نستطيع عداع زوجها. أم أنه كان في الغرفة جثة هامدة وقها؟  
هل قُتل اللورد إدجوير قبل دخولها البيت، في وقت ما بين التاسعة  
والعاشر؟ هل دخل شخص ثالث ذلك البيت وقتل اللورد إدجوير؟  
إن كان كذلك فهل دخل هذا الشخص قبل الزيارة المفترضة لليدي  
إدجوير أم بعدها؟

صرخت: اسكت يا بوارو... لقد جعلت رأسي يذرو.

- لا، لا يا صديقي، إننا نفكر في الاحتمالات فقط. هذا  
مثل تجربة الملايس: هل هذا مناسب؟ لا، هل يبدو متبعداً فوق  
الكتفين؟ هذا الثوب؟ نعم، هذا أفضل، لكنه ليس كبيرة لدرجة  
كافية، هذا الثوب الآخر صغير جداً. وهكذا وهكذا... إنني أن نصل  
إلى الثوب المناسب: الحقيقة.

سأنته: من نشك أنه ارتكب هذا العمل الشرير؟

- آه، إن هذا الاكتشاف مبكر جداً. يجب أن ندوس مسافة من  
لديه الدافع قتل اللورد إدجوير. يوجد - بالطبع - ابن أخيه الذي يرثه،  
قد يكون هذا واضحاً قليلاً. ثم علينا أن نفكر بمسألة الأعداء، رغمًا  
عن رأي الأسة كارول الميلازم. ألا نلاحظ أن اللورد كان شخصاً  
يمكن وجود أعداء له بسهولة.

والفتة: بل، هذا صحيح.

- إننا كان ذلك الشخص فلا بد أنه توهم بأنه في مأمن. نذكر  
- بما هيستنز - أنه لو لم تغير جين ويلكنسون رأيها في الدقيفة الأخيرة  
لما أمكنها الحصول على دليل يرثها. ربما كانت في غرختها في

فندق سانوي ولكن سيكون من الصعب إثبات ذلك، وربما اعتقلت  
وحوكت، بل ربما انتهى بها الأمر إلى أن تشنق.

ارتعشت أوصالي، وأكمل بوارو: ولكن شيئاً واحداً محيرني،  
إن الرغبة في إدانتها واضحة، ولكن ماذا - إذن - عن المكاملة  
الهائية؟ لماذا اتصل بها شخص في تشيسويك وعندما اقتنع بوجودها  
هناك أغلق النجاسة على الفور؟ يبدو الأمر وكأن شخصاً أراد التأكد  
من وجودها هناك قبل أن يشرع في... ماذا؟ كان ذلك في الساعة  
التاسعة والنصف، أي قبل وقوع الجريمة بالتأكيد. إذن يبدو أن التبة  
كانت حية. لا أجد كلمة أخرى لوصفها لا يمكن أن يكون القاتل  
هو الذي اتصل؟ فالمجرم قد وضع كل خططه لتجريم جين. إذن  
فمن كان؟ يبدو الأمر كأن لدينا هنا مجموعتين من الظروف مختلفة  
الواحدة منهما عن الأخرى كلياً.

هزئت رأسي متحيرة تماماً وقلت: قد تكون مصادفة لا خير.

- لا، لا، لا يمكن أن يكون كل ذلك مصادفة. قبل ستة أشهر  
تم الحكم على موضوع مسألة. لماذا؟ لدينا أشياء كثيرة جداً لا يمكن  
تفسيرها، ولا بد من وجود سبب يربطها معاً.

تنهد، ثم أكمل فوراً: وتلك القصة التي جادنا بها بريان  
مفرش!

- ليس لمسألة علاقة بهذه القضية يا بوارو بالتأكيد.

- آت جاهل يا هيستنز، جاهل وأحمق! ألا ترى أن الأمر



كله مخطط؟ مخطط غير واضح في الوقت الراهن لكنه مخطط  
تدريجياً فيما بعد.

أحسّت بأن بوارو كان مفرداً في الضالول. لم أشعر بأن شيئاً  
سوف يتفصح، وأحسّت بأن رأسي يدور. قلت فجأة: هذا لا يبدو  
لا أصدق أنه من عمل كارلوتا آدمز إنها تبدو فتاة ذنة الأخلاق  
تماماً.

ومع أنني تكلمت بهذه الكلمات إلا أنني تذكرت كلمات بوارو  
عن حب المال. هل كان ذلك كلاماً مبهماً؟ شعرت بأن بوارو كان  
ملهماً في تلك الليلة. لقد عرف أن حين في خطر نتيجة المزاج  
الغريب والآناني، ورأى أن كارلوتا تصلنا ببعضها.

قال بوارو: لا أعتقد أنها ارتكبت جريمة القتل يا هيستغز. إنها  
باردة المزاج ومتزنة العقل ولا تفعل ذلك. ربما لم يخبروها أحد بأن  
جريمة متعمد... ربما تم استخدامها ببراعة. ولكن...

سكنت وهو يمسح: حتى لو كان هذا صحيحاً فإنها تستر على  
المجرم بعد حدوث الجريمة الآن. أعتقد أنها متفراً الخبير اليوم،  
وسوف تدرك...

صاح بوارو بصوت أجش: أسرع يا هيستغز. أسرع. لقد كنت  
أعشى... أحسنا سيارة أجرة، فوراً.

حدثت فيه، فلوح يديه صائهاً: "سيارة أجرة، فوراً" وأشار  
إلى سيارة أجرة عابرة، فتوقفت وقفزنا فيها، ثم قال: هل نعرف  
هنواتها؟

- تقصد كارلوتا آدمز؟

- نعم، نعم. بسرعة يا هيستغز، بسرعة. كل دقيقة لها قيمتها،

ألا تفهم؟

قلت: في الواقع لا أفهم.

تلفظ بوارو بالفاظ السباب بصوت خافت ثم قال: دليل  
الهاتف؟ لا، لا يوجد لها اسم فيه. السروح؟

وفي السروح حاولوا المصانعة في (مطابخنا صرنا كارلوتا، لكن  
بولرو نجح في الحصول عليه. كانت تقيم في شقة في مجمع سكني  
قرب ساحة سلوني، وذهبنا إلى هناك بالسيارة، وكان بوارو في حالة  
احتياج وقد نفذ صبره.

- أرجو أن لا أكون قد تأخرت يا هيستغز، أرجو أن لا أكون  
قد تأخرت.

- ما كل هذه العجلة؟ لا أفهم. ماذا يعني هذا؟

- هذا يعني بأنني كنت بطيئاً، بطيئاً جداً في فهم الحقيقة  
الواضحة. آه! ليتنا نصل في الوقت المناسب يا صديقي

• • •

www.elitag.com  
Elitag

المرأة حديثها وهي تهز رأسها: لقد ماتت. ماتت وهي قائمة... أمر رهيب!

استند يوارو بظهره إلى الباب وهو يهمس: تأخرنا كثيراً.

كان احتياجه واضحاً مما جعل المرأة تنظر إليه بإعجاب. ثم قالت: اسمع لي يا سيد بسؤالك: هل أنت من أصدقائها؟ لا أتذكر أنني رأيتك هنا من قبل؟

لم يجبها يوارو مباشرة، وبدلاً من ذلك قال: هل استديت الطبيب؟ ماذا قال؟

- أخذت جرعة زائدة من الحبوب الممنوعة. أه، إنه أمر مؤسف! كانت امرأة لطيفة. هذه الأدوية خطيرة ومخيفة، وقد قال الطبيب إنها كانت من حبوب الفيرونال.

اتصّب يوارو فجأة وتغير أسلوب حديثه. قال: يجب أن أدخل.

وظهر الارتباك في وجه المرأة وبادرت بالقول: لا أعتقد...

لكن يوارو كان عازماً على شق طريقة فاستخدم الأسلوب الوحيد الذي تمكن أن يؤدي إلى النتيجة المطلوبة. قال: يجب أن تدخليني، أنا رجل تعرف ويجب أن أحقق في ظروف وفاة سيدك.

تهتبت المرأة ووقفت جانباً، ودخلتا إلى الشقة، ومنذ ذلك اللحظة سيطر يوارو على الموقف. قال بلبلة الأمر: ما أخبرتك به مر لغاية ويجب أن لا يُذكر لأحد. يجب أن يظن الجميع معتقداً بأن

## الفصل التاسع

### حادث الوفاة الثاني

برغم أنني لم أفهم سبب احتياج يوارو إلا أنني كنت أعرفه جيداً، ولذلك كنت واثقاً أن لديه سبباً قوياً. وصلنا إلى مجمع الشقق، وقفز يوارو من السيارة بعدما دفع الأجرة للسائق وأسرع إلى المبنى. كانت شقة الأكنة آدمز في الطابق الأول، وقد عرفنا ذلك من لوحة ملصقة عند مدخل البناية. وصعد يوارو اندرج مسرعاً ولم ينتظر المصعد الذي كان موجوداً في أحد الأدوار العلوية.

رَنَ الجرس وضرب الباب، وبعد تأخير قصير فتحت الباب امرأة متوسطة العمر أنيقة المظهر. كان شعرها مشدوداً إلى الوراء وعيناها محمرتين كأنها كانت تكيه. سالها يوارو بلهفة: آنسة آدمز.

نظرت المرأة إليه: ألم تسمع؟

- اسمع؟ اسمع ماذا؟

انقلب وجهه شاحباً، وأدركت أن ذلك ما كان يخشاه. واصطنت

وفاتها كانت حادثاً عارضاً. أرجو أن تعطيني اسم وعنوان الطبيب الذي استدعيت به يداً.

- إنه الدكتور هيث، منزل رقم ١٧ شارع كارثيلي.

- وأنت ما اسمك؟

- إيس بيث.

- أرى أنك كنت تلازمين الأنسة آدمز، أليس بيث.

- نعم يا سيدي. كانت امرأة شابة لطيفة. لقد عملت عندها منذ العام الماضي عندما جاءت إلى هنا. لم تكن تشبه واحدة من هؤلاء الممثلات. بل كانت سيدة شابة حقيقية يصعب إرضائها، فهي تريد كل شيء.

أصغى يوارو باهتمام وتعاطف، ولم تعد تظهر عليه أية علامة على نقاد الصبر، وبدلاً من أفضل طريقة لانتزاع المعلومات هي في إلقاء الأسئلة بأسلوب رقيق. قال بتفقت: لا بد أن هذا كان صدمة كبيرة لك.

- صحیح يا سيدي. أخذت لها الشيء في الساعة التاسعة والنصف كالمعتاد، فرائتها مستلقية هناك. ظلتها نائمة فوضعت الصينية على الطاولة وصحبت الستائر، وقد علقت إحدى الحلقات - يا سيدي - فاضطرت إلى جرّها بقوة. لقد أحدثت صوتاً عالياً، وفوجئت عندما لاحظت أنها لم تستيقظ، وأحسست بشيء غريب طبعي... طريقة استلقائها لم تكن طبيعية. ذهبت إلى جانب السرير ولمست يدها فوجدتها باردة كالثلج، وبدأت بالصياح

صكت والدموع تنهمر من عينيها، فقال يوارو متعاطفاً: نعم، نعم. لا بد أنه موقف مخيف بالنسبة لك. هل كانت الأنسة آدمز تتناول الحبوب المنومة في العادة؟

- كانت تأخذ حبوباً للمصداق من وقت لآخر يا سيدي. بعض الحبوب الصينية في زجاجة، لكن الحبوب التي أخذتها الليلة الماضية كانت من نوع آخر، أو هكذا قال الطبيب.

- هل جاء أحد لزيارتها الليلة الماضية؟ زائر مثلاً؟

- لا يا سيدي؛ كانت خارج البيت مساء أمس.

- هل أخبرتك أين كانت ذاهبة؟

- لا يا سيدي، وقد خرجت في الساعة السابعة تقريباً.

- آه! مثلاً نليس؟

- كانت نليس ثوباً أسود يا سيدي... ثوباً أسود وقيمة سوداء.

نظر يوارو إلى، ثم سألتها: هل كانت نليس أية جواهر؟

- فقط عقد اللؤلؤ الذي تلبسه دائماً يا سيدي.

- وقفازات... وقفازات ومادية، أليس كذلك؟

- بلى يا سيدي؛ كان وقفازها وماديون.

- أه؟ ولأن صني لي - إن أمكن - كيف كان سلوكها. هل كانت مرحجة؟ حزينة؟ عصبية؟

- بدا لي أنها كنت مسرورة من شيء ما يا سيدي، وقد ظلت  
نفسم وحدها كأنها تتصاحك مع شخص آخر.

- متى عادت إلى البيت؟

- بعد الثانية عشرة بقليل يا سيدي.

- وكيف كان سلوكها وقتها؟ نفس الشيء؟

- كانت متعبة جداً يا سيدي.

- لكنها لم تكن متضايقاً أو مكتئبة؟

- أيداً. أظن أنها كانت مسرورة من شيء ما، لكنها كانت مرهقة.

فقط. بدأت الاتصال بشخص عن طريق الهاتف ثم قالت إنها غير  
مهيمة بالاتصال أكثر من ذلك، وقالت إنها ستعمل غداً صباحاً.

لمعت عينا بولرو من الإثارة، ومال إلى الأمام وتكلم بصوت

ظاهراً اللامبالاة: هل سمعت اسم الشخص الذي اتصلت به؟

- لا يا سيدي. لقد طلبت الرقم فقط وانتظرت، ولا بد أن

حاملة البطاقة قالت لها: "إنني أحاول الاتصال بالرقم" كما هي العادة.

ودفعت عليها: "لا بأس". ثم تناهت وقالت: "لماذا لا أستطيع الانتظار

أكثر من ذلك؟ إنني متعبة جداً". ثم وضعت لمساءلة وبدأت تستعد

للنوم.

- والرقم الذي اتصلت به، هل تتذكر؟ أظن أن هذا مهم.

- آسف لاني لا أتذكره يا سيدي. كان رقماً محلياً وهذا كل  
ما يمكنني أن أتذكره. فلم أكن متصفاً لها.

- هل أكلت أو شربت أي شيء قبل أن نذهب للنوم؟

- كأساً من الحليب كما تفعل عادة.

- ومن جاء لها بالحليب؟

- أنا يا سيدي.

- ألم يأت أحد إلى الشقة في تلك الليلة؟

- لا أحد يا سيدي.

- وقبل ذلك أثناء النهار؟

- لم يأت أحد حينما أتذكر يا سيدي. كانت الأنسة آدمز

خارج البيت ساعة الغداء والعصر، وعادت إلى هنا الساعة السادسة  
مساءً.

- متى جاء الحليب؟ الحليب الذي شربته الليلة الماضية؟

- كان الذي شربته هو الحليب الجديد يا سيدي، الحليب الذي

تسلمه بعد الظهر، حيث يتركه الولد خارج الباب الساعة الرابعة.

ولكن، أنا متأكدة - يا سيدي - أنه لم يكن في الحليب أي شيء غير

طبيعي. لقد شربته منه هذا الصباح مع الشاي. كما أن الطبيب كان

متأكد أنها تناولت الحبوب السيفة تلك بنفسها.

- لعلي أكون مخطئاً، نعم. ربما كنت مخطئاً. سوف أرى الطبيب ولكن - كما تعرفين - فقد كان ثلاثة آدمز أعداء. إن الأمور مختلفة تماماً في أمريكا.

وتردد قليلاً، لكن إليس الطيبة ابتلعت الطعام؟

- آه، أعرف يا سيدي! لقد قرأت من شيكاغو وعن القنلة المحترفين. لا بد أنها بلاد شريفة، ولا أنصوّر ما الذي يستطيع الشرطة هناك فعله، فهم ليسوا مثل رجال شرطتنا.

لحسن الحظ ترك بوراو عبارتها هذه دون تعليق؟ حيث كان يدرك أن نزعات إليس بيتت المنعصبة سوف تنقله من مشقة التوضيح. ثم وقعت عينه على حفية سفر صغيرة معلقة على أحد الكراسي، فقال متأسلاً: هل أخذت الآنسة آدمز هذه معها عندما خرجت الليلة الماضية؟

- لقد أخذتها في الصباح يا سيدي. لم تكن معها عندما عادت عصباً لكنها أحضرها معها عندما عادت في الليل.

- آه! هل تأخذين لي بفنحها؟

كانت إليس بيتت ستأذن له بكل شيء! فهي كمعظم النساء الحذورات البنات إلى الشك، عندما يغلبن على شكوكهن يصبحن طينعات كلمب الأطفال.

لم تكن الحفوية مقفلة بالمفتاح، ففتحها بوراو ونظرت إليها من فوق كتفه، وهمس بوراو متغلاً: أترى يا هيستنز، أترى؟

كانت محتويات الحفوية توحى بشيء معين بالتأكيد. كانت فيها علبة لصاحيق التجميل، وقطعتان نوجمان في الأحذية لكي تزيدا الطول بوصة واحدة أو قريباً من ذلك، وزوج من الفقاظات الرمادية، وبازوكة شعر واثقة بشعر ذهبي (وهو لون شعر جين ويلكنسون بالضبط) قد رُتبت بنفس طريقة تسريحها حيث فرق الشعر في المتكسف وبجملت اللقائف في مؤخرة العنق.

- هل تشك الآن يا هيستنز؟

أظن أنني كنت أشك حتى تلك اللحظة، ولكنني لم أهد أشك بعدها. أغلق بوراو الحفوية ثابتة والتفت إلى الخادمة: ألا تعرفين مع من تناولت الآنسة آدمز عشاءها مساء أمس؟

- لا أعرف يا سيدي.

- هل تعرفين مع من تناولت الغداء أو الشاي؟

- لا أعرف شيئاً عن الشاي يا سيدي، ولكن أظن أنها تذاذت مع الآنسة درابفر.

- الآنسة درابفر؟

- نعم؟ حبيبتهها المغربية. عندما محل بيع الفبيعات في شارع موفات (وهو شارع متفرع عن شارع بوند) بدعى محل جنيفيف.

كتب بوراو العنوان في دفتر ملاحظاته تحت عنوان الطبيب.

- شيء واحد آخر يا مدام، ألا تذكرين أي شيء.... أي شيء.

- لا سيدي. إن مكتب البريد عند التقاطع المحاور.

- هل أغلقت باب الثقة وراءك؟

حدثت إليس. لا سيدي. لقد تركته... كما أفعل عادة عندما أخرج إلى البريد.

أحسنت أن يوافقني أن يتكلم، ولكنه ضبط نفسه.

سألته العادة يا كيت: هل ثود أن تراها يا سيدي؟ إنها تبدو جميلة.

تبعناها إلى غرفة النوم. بدت كارتوتا آدمز هادئة وأصفر سناً  
فكانت عليه في تلك الليلة في فندق سائوي، وبذلت ثلثة مثل  
ثقل متعب. ورايت ملامح غريبة على وجه يولوزو عندما وقف في  
الليلة. وعندما كنا نزل على الدرج قال: فماذا يا هيتنفر...

ولم أسأله على ماذا يقسم، كنت أستطيع تخمين ذلك.

ويعد يضع دقائق قال: على الأقل يمكنني أن أريح ضميري  
وأصرف من ذهني شيئاً واحداً: ما كان يعني أن أنقذها؟ ففي  
الوقت الذي علمت فيه بوفاة اللورد إدجوهر كانت هي قد ماتت. هذا  
يربحني نعم، هذا يربحني كثيراً.

• • •

مهما كان فاكه أو فعلته الأنسة آدمز عندما جاءت بعد الساعة السادسة  
وقد تكونين أحسنت أنه غير عادي أو له دلالة معينة؟

فكرت انخادمة بلع لحظت. وأخيراً كنت الحق أنني  
لا أستطيع تذكر شيء يا سيدي. سألتها إن كنت تريد تهرب الشيء.  
وأجابني بأنها شريرة.

- أه! قالت إنها شريرة شايلاً اعذرني يا مدام. أكسلي

- وبعد ذلك كانت تكتب رسائل حتى حروجه في الموعد  
المحدد.

- رسائل. إيه؟ ألا نعرين ثمن؟

- بللي يا سيدي. كانت رسالة واحدة فقط إلى أختها في  
واشنطن. فقد كانت تكتب لأختها مرتين في الأسبوع واستقام.  
وكانت تريد أخذ الرسالة معها لتضعها في صندوق البريد نكتها  
نسبتها.

- وهل ما زالت موجودة هنا؟

- لا يا سيدي. لقد أرسلتها بالبريد. تذكرتها الليلة الماضية  
عندما كانت تريد النوم وغلت لها إني سأخرج لأصحبها على القور.  
وقد وضعت عليها طاباً إضافية ووضعتها في صندوق البريد  
المستعمل.

- أه! وهل كان ذلك في مكان بعيد؟

منها. لا غرابة أن هذه المرأة كانت تسيطر داكساً على كل من تتعامل معه؟

رفعت نظارتها وتفحصتني أولاً ثم صديقي، ثم تكلمت معه. كان صوتها واضحاً وقاهراً، صوتاً اعتاد على إعطاء الأوامر دون مناقشة. سألت: أأنت السيد هيركيول بوارو؟

التحني صديقي لها: في خدمتك حضرة الدوقة.

نظرت إلي، فقال بوارو مقدماً: هذا صديقي الكابتن هيرستنز، وهو يساعدني في القضايا التي أحقق فيها.

أظهرت حينها ارتياباً لبعض الوقت، ثم أومأت برأسها مدعنة وجلست على الكرسي الذي قدمه بوارو لها وقالت: لقد جئت لاستشارتك في مسألة حساسة للغاية يا سيد بوارو، وأريدك أن تفهم أن كل ما أقوله لك يجب أن يبقى سراً بيننا.

- لا ضرورة لهذا التنبيه يا مدام.

- اللبدي ياردي هي التي أخبرتني عنك، وقد أحسست من الطريقة التي تكلمت بها عنك والامتنان الذي عبرت عنه أنك الإنسان الوحيد الذي قد يستطيع مساعدتي.

- ناكدي أنني سأبذل قصارى جهدي يا مدام.

كانت ما تزال مترددة، ولكنها - في النهاية - دخلت في الموضوع متثاقلة وتحدثت ببساطة ذكرتني بطريقة جين ويلكسون الثمينة في تلك الليلة التي لا تنسى في فندق سافوي. قلت: أريدك

## الفصل التاسع عشر

### سيدة عظيمة

في صباح اليوم التالي رفعت إحدى المفاتيح المذهلة في القضية، فقد كنت في غرفة جلوسي عندما دخل بوارو وقال وعينه تلعبان: لدينا زائرة يا صديقي.

- من هي؟

- دوقة مبرنون الأرملة.

- أمر غريب! ماذا تريد؟

- ستعرف ذلك إذا صحبتني إلى الطابق الأرضي.

أسرعت مسجياً، ودخلنا الغرفة معاً. كانت الدوقة امرأة حشلة الحجم ذات أنف مرتفع وحين استباحين. ورغم أنها كانت تلبس ثوباً أسود عادياً إلا أنها كانت سيدة جليظة، كما أنها تركت لحي انتطباعاً بأنها ذات شخصية فقط. كانت عكس ابنها تماماً: قوة الإرادة إلى حد بعيد، حتى لقد أحسست أن موجات من القوة كانت تبعت

إن نضمن لي - يا سيد بوارو - أن ابني لن يتزوج الممثلة جين ويلكنسون.

إذا كان بوارو قد شعر بالمفاجأة فإنه لجم نفسه ولم يُدِ شيئاً من الدهشة. نظر إليها بإمعان وتفكير وانتظر لبعض الوقت قبل أن يجيب: هل يمكنك أن تكوني أكثر تحديداً - يا مدام - بالنسبة لما تريدين مني أن أفعله؟

- هذا ليس سهلاً. أخطر أن هذا الزواج سيُسبب في كارثة عظيمة... يمكن أن يدمر حياة ابني.

- أنتظنين ذلك يا مدام؟

- بل أنا واثقة من ذلك. إن ابني صاحب مُثُلٍ حليلة ولا يعرف من الدنيا إلا القليل. إنه لم يهتم أبداً بالفتيات من طبقته، وكان يرائعُ تالقات حبيبات. أما بالنسبة لهذه المرأة، فإنها جميلة جداً (وأنا أعترف بهذا) كما أن لها القدرة على استعباد الرجال. لقد سحرت ابني، ولحسن الحظ لم تكن طليقة، أما وقد مات زوجها الآن...

سكنت. ثم أضافت: "إنهما يتزمان الزواج بعد بضعة أشهر. إن معادة ابني في خطر!، ثم قالت على نحو جازم: يجب وقف هذا يا سيد بوارو.

هز بوارو كتفيه استهجاناً وقال: لن أقول إنك مخطئة يا مدام. أوافقك الرأي بأن هذا الزواج غير مناسب، ولكن ماذا يمكن أن نفعل؟

- يجب أن نفعل شيئاً.

هز بوارو رأسه ببطء فقالت بإلحاح: يجب أن تساعدني.

- أشك بوجود أي شيء يمكن أن يفيد يا مدام. أعتقد أن ابنتك سيرفض سماع أي شيء ضد السيدة، كما أنني لا أرى الكثير مما يمكن أن يقال عنها! إنني أشك بوجود أي حادث مخيف يشين ماضيها؛ فلقد كانت حذرة في حياتها. ليس كذلك؟

قالت الدوقة عابسة: أرف.

- أه! إذن فقد قمت بالتحقيق في هذا المجال.

احمرّ وجهها قليلاً وهو ينظر إليها نظرات إيمان ثم قالت: لم أؤخر أي جهد ممكن - يا سيد بوارو - من أجل إنقاذ ابني من هذا الزواج

ثم كررت الكلمة مؤكدة: "أي عمل؟". رسكت فليلاً ثم تابعت: المال لا شيء بالنسبة لي في هذه المسألة. حدد أي أجر تريده. يجب وقف الزواج، وأنت الرجل الذي يمكنه وقفه.

هز بوارو رأسه ببطء.

- إنها ليست مسألة مال. لا أستطيع فعل أي شيء. وذلك لسبب مباشر لك على الفور، وأظن أن أيًا غربي لن يستطيع فعل شيء كذلك. لا أستطيع مساعدتك يا حضرة الدوقة، ولكن يمكن أن أسدي إليك نصيحة إذا لم تجدني ذلك وقاسمة مني.



- آية نصيحة؟

- لا تقفي في وجه ابنك! إنه في سن يؤمله ليختار ما يريد نفسه، وإذا لم يوافق اختياره رأيك فلا تقترضي أنك على حق. كوني مستعدة لمساعدته عندما يحتاج للمساعدة، ولكن لا تجعله ينقلب عليك.

نهضت وشغلتها ترنشان، وقالت: إنك لا تفهم!

- بلى يا حضرة الدوقة، أفهم جيداً. أفهم قلب الأم، ومن يمكن أن يفهم ذلك أكثر مني، أنا هيركيول بوارو! ولكنني أقول لك: اصبري. اصبري وأخفي مشاعرك، ما زالت توجد - حتى الآن - فرصة لينتهي هذا الأمر بنفسه، أما المماحرة فلن تزيد ابنك إلا عناداً وتصعباً.

قالت بيروود: وداعاً يا سيد بوارو. لقد غيبت لملي.

- أنا آسف جداً لأنني لا أستطيع خدمتك يا مدام! أنا في موقف صعب؛ فالليدي إدجووير قد سرقتني من قبل عندما طلبت خدماتي.

- آه! فهمت.

كان صوتها - هذه المرة - حاداً كالسكين وهي تقول: أنت مع الطرف الآخر. هذا يوضح ليّ لِمَ تُمنّ على الليدي إدجووير بعد بئمة قتل زوجها!

- ماذا تقولين حضرة الدوقة؟

- إذن ذلك سمعت ما قلته. لماذا لم تُمنّ؟ كانت هناك في تلك الليلية. لقد شرعدت وهي تدخل البيت، وتدخل مكتبه. لم يقترب منه سواه! ثم وُجد مقتولاً. ومع ذلك لم تُمنّ! لا بد أن طُفست ينخر جهاز شرطتنا تماماً.

عدلت الفوشاح حول عنقها بيدتين مرتعشتين، ثم خرجت من الخرفة بعد أن حيتا بانحناء خفيفة من رأسها.

قلت: يا لها من امرأة قاسية! ومع ذلك تمجيني. ألا تعتقد ذلك؟

- ألا أنها تريد ترتيب الكون حسب طريقة تفكيرها؟

- إنها تريد السعادة لابنها.

لوما بوارو برأسه: هذا صحيح، ومع ذلك هل سيكون أمراً سيئاً بما يستفز (إذا تزوج ابنها جين وليكنسون؟

- ألا تعتقد أنها تحبه حقاً؟

- لها متأكد تقريباً أنها لا تحبه، لكنها تحب مركزه كثيراً. ستلعب دورها ببناتها؛ فهي امرأة جميلة وطموحة. كان يمكن للدوق أن يتزوج - بسهولة - فتاة من طبقه، وكانت تلك الفتاة ستقبله لنفس الأسباب، ولكن دون أن يثير هذا الأمر أحداً.

- هذا صحيح، ولكن...

- وافترض أنه تزوج فتاة تحبه حباً أكيداً، فهل في هذا فائدة

رن جرس الهاتف ونياً حاداً، وأخذت الساعة. كان علي فقط أن أورد كلمة «نعم» عند فترات فاصلة من الحديث، وفي النهاية وضعت الساعة والتفت صوب بوارو متغصلاً: كان ذلكت جانب. أولاً: أنت المرائع كالمناداة. ثانياً: لقد استلم برفية من أمريكا. ثالثاً: وجد سائق سيارة الأجرة. رابعاً: هل تريد أن نذهب ونسعى ما يقوله سائق الأجرة؟ خامساً: أنت رجل رائع (مرة أخرى) لأنه اقنع بأنك كنت مصيباً عندما قلت إن وواء هذا العمل رجلاً! لقد تجنبت أن أخبره أن راقرة (كانت في بيتنا قبل دقائق) تقول إن جهاز الشرطة فاسد.

هس بوارو: إذن فقد اقنع جانب أخيراً. أمر فريب أن تثبت نظريتي من وجود رجل وواء هذا العمل في اللحظة التي بدأت فيها بالتفكير في نظرية محتملة أخرى.

- آية نظرية -

« نظرية تقول إن الدافع للقتل قد لا تكون له علاقة بالثورود إدجووير نفسه. تخيل شخصاً كان يكره جين ويلكسون، يكرهها كثيراً لدرجة أنه يريد شقتها بنجمة القتل، إنه أمر محير!

تهد ثم نهض وقال: هيا يا هينستز! لنسعى ما سيفعله جانب.

\* \* \*

كبيرة؟ لقد لاحظت دائماً أنه من سوء حظ الرجل أن تحبه زوجته، فغيرتها ستزداد، وسوف تجعله يبدو سخيلاً وتصر على الاستحواذ على كل وقته واهتمامه. آه، إن الزواج ليس حفل ورود أبداً!

قلت: بوارو، أنت عجوز متشائم.

- لا، لا، إنها مجرد أفكار، بل إنني اتفقد في الحديقة - إلى جانب الأم الطيبة.

لم أنمالك نفسي من الضحك وأنا أسمعها يصفب الدوقة المتفطرسة بهذه الوصف، ولكن بوارو ظل هادئاً.

- لا يجدر أن تضحك، فهذا مهم جداً. علي أن أفكر، إن الفكر كثيراً.

قلت: لا أفهم ما الذي يمكنك أن تفعله في هذا الأمر.

لم يلتفت بوارو لكلامي، بل قال: هل لاحظت -ها هينستز- المعلومات التي كانت الدوقة تمتلكها؟ وكم كانت حقودة؟ كانت تعرف أن جميع الأدلة تدبر جين ويلكسون.

قلت مبشراً: القضية لصالح الادعاء وليس الدفاع.

- كيف حضرت ذلك؟

قلت: لقد أخبرت جين الدوق بذلك، وهو أخبر أمه.

- نعم، هذا ممكن. ومع ذلك فقد...

- بعد الحادية عشرة بقليل.

- حسناً، وماذا بعد ذلك؟

- طلباً مني أن أذهب بهما إلى ريجنت هيت، وقالاً إنهما سيخبرني عن المنزل الذي سينزلان عنده عندما يصلان إلى هناك، كما طلباً مني الإسراع أيضاً. الركاب يقولون ذلك دائماً وكأن السائق يحب التأخر. ورغم أنه سيكون من الأفضل لك كلما أسرعت في الوصول إلى المكان المطلوب وأخذت راكباً آخر. إنهم لا يفكرون بذلك أبداً، ثم إذا حصل حادث فأنت المعلوم بسبب فسادتك الخطيرة!

قال جاب وقد ظهر عليه نفاذ الصبر: كف عن هذا! فلم تقع حادثة هذه المرة، أليس كذلك؟

وافق الرجل وقال يلي: في الواقع لم تقع حادثة. حسناً، وصلت إلى ريجنت هيت، ولم يستغرق الطريق أكثر من سبع دقائق، ثم طلب الرجل إلي أن أتوقف فوقفت. كان ذلك عند المنزل رقم ٨ تقريباً. خرج الاثنان، وتوقف الرجل مكانه وأخبرني أن أنتظر أنا الآخر، فيما نظمت السيدة الطريق وبدأت السير إلى الوراء بمحاذاة البيوت في الجانب الآخر. بقي الرجل قريب البارة ولفاً على الرصيف وظهره ناحيتي بنظر باحاجها ويداه في جيبه، وبعد خمس دقائق تقريباً سمعت منه صوتاً... صوتاً يشبه الصبغة المكثفة، ثم ذهب هو الآخر. ونظرت إليه لأنني لا أَرْضَى بأن يخدعني أحد، ولذلك بقيت أراقبه، وقد صعد عبات أحد المنازل في الجانب الآخر ودخله.

## الفصل العشرون سائق سيارة الأجرة

وجدنا جاب يستجوب رجلاً عجوزاً يضع على عنبه نظارة. كان شاربه كئيباً مهتماً وصوته أجش بنير الشفقة. قال جاب: أه! قد جئت. حسناً، الأمور تجري - كما أظن - على أحسن ما يرام. هذا الرجل اسمه جوبسون، وقد حمل سيارته شخصين من كونغ ليكر ليلة التاسع والعشرين من حزيران.

والفه جوبسون بصوته الأجش قائلاً: هذا صحيح. كانت ليلة جميلة مفعرة، وقد رقت الشابة ومعهما رجل قرب محطة قطار الأنفاق وأشاروا لي للتوقف.

- هل كانا بلبان لبس السهرة؟

- نعم! ارتدى الرجل معطفاً أبيض، أما الفتاة فكانت ملابسهما بيضاء مطرزاً عليها رسوم طيور. أظن أنهما كانا عازجين من دار الأوبرا الملكية.

- متى كان ذلك؟

- هل دفع الباب وفتح؟

- لا! كان معه مفتاح.

- كم كان رقم المنزل؟

أظن أنه كان رقم ١٧ أو ١٩. بدا لي غريباً طلبه أن أبقى حيث أنا، ولذلك ظلمت أرقب، وبعد ذلك بخمسة دقائق خرج هو والشابة من البيت معاً، وعادا وركبا السيارة وأخبراني بأن أعود إلى دار الأوبرا في كوفنت غاردن، وقبل الوصول إلى هناك أوقفاني ودفعوا لي الأجرة. وقد كان الذي دفعها مبلغاً كبيراً. أعتقد أن سبب لي ذلك العمل المتعاقب.

قال جاب: لا بأس عليك. انظر إلى هذه الصور فقط وأخبرني إن كانت السيدة الشابة من بينهن.

كانت معه ست صور بدت كلها متشابهة كثيراً، ونظرت إليها من ورائه باهتمام.

قال جويسون: "ها هي"، وأشار بإصبع ثابت إلى إحدى صور جيرالدين مارش في لباس السهرة.

- هل أنت متأكد؟

- متأكد تماماً؛ كانت شاحبة وذات شعر أسود.

- والآن تريد معرفة الرجل.

وضعت أمامه مجموعة أخرى من الصور، ونظر إليها بإمعان

ثم هز رأسه وقال: لا أعرف على وجه التأكيد. قد يكون واحداً من هذين الاثنين.

كانت إحدى الصور لروثالد مارش لكن جويسون لم يفتحها، وبدلاً من ذلك أشار إلى رجلين آخرين لا يشبهان مارش في الشكل.

وبعد ذلك غادر جويسون وألقى جاب الصور على الطاولة وقال: جيد. يعني حصلت على صورة أوضح لحضرة اللورد. هذه صورة قديمة أخذت له قبل سبع سنوات أو أكثر من ذلك، ولكنها الصورة الوحيدة التي استطعت الحصول عليها. نعم، كنت أفضل الحصول على صورة أكثر وضوحاً، رغم أن القضية واضحة بما فيه الكفاية لقد نجما في الحصول على إثباتين على عدم وجودهما في البيت ساعة الحادث. كنت ذكياً يا سيد بوارو عندما فكرت بهذا!

بدا بوارو متواضعاً وقال: عندما اكتشفت أنها كانت مع ابن عمها في الأوبرا، بدا لي أن من الممكن أنهما كانا معاً أثناء إحدى الفترات، ومن الطبيعي أن الأشخاص الذين كانوا معهما سيترهون بأنهما لم يقدرا دار الأوبرا. لكن فترة مدتها نصف ساعة تعتبر كافية للذهاب إلى ريجنت غيت والمعودة. وعندما شدد اللورد إدنجوير الجديد على دليل وجوده في الأوبرا تأكدت أن في الأمر شيئاً غير طبيعي.

قال جاب بانفعال: أنت رجل شكاك، ولكنك على حق تقريباً. اللورد هو رجلاً المطلوب دون شك.

بعد ذلك أخرج جاب ورقة وقال: انظر إلى هذه. إنها برقية من نيويورك. لقد اتصلوا بالأنسة لوسي آدمز، وكانت الرسالة في البريد الذي سلم إليها هذا الصباح، وقد أدت لغماب الشرطة هناك بأن يأخذ نسخة عنها ويرفعها إلينا. ها هي، وهي مهمة كما كنت ترجو.

- أأخذ بوارو البرقية باهتمام كبير، وقرأتها من ورائه.

فيما يلي نص رسالة مرسلة إلى لوسي آدمز مؤرخة في التاسع والعشرين من حزيران:

أختي العزيزة،

أنا أسفة لأنني كتبت لك رسالة صغيرة مستعجلة في الأسبوع الماضي، لكنني كنت مشغولة جداً وكان أمامي الكثير من الأعمال التي يتوجب علي القيام بها. حسناً يا عزيزتي. كان نجاحاً لم يكن له مثل الملاحظات رائعة والمرح ناجح والجميع كان لطفاً. لقد تعرفت إلى بعض الأصدقاء الطيبين هنا، وأعزمت العمل على المسرح مدة شهرين في انعام القادم. لقد نجح عرض «الملاحه الروسية» نجاحاً جيداً، وكذلك عرض «المرأة الأمريكية في باريس»، لكن عرض «الغندقي الأجنبي» لا يزال هو المفضل لدى الجمهور حسب اعتقادي.

إنني متأثرة جداً لدرجة أنني لا أعرف ما أكتب الآن، وسوف تعرفين السبب بعد قليل، ولكنني سأخبرك - قبل ذلك - بما قاله الناس. كان السيد هيرجشمير لطيفاً جداً وسوف يطلب مني تناول الغداء على مائدة السير مونتاغو كورنر الذي قد يقدم لي مساعدة عظيمة،

وقد التقيت - ليلة البارحة - جين ويلكنسون، وكانت لطيفة جداً في موقفها من عرضي وتقليدي لها، وهو ما يدفعني إلى ما أريد إيتبارك به.

إنني - في الحقيقة - لا أحبها كثيراً لأنني سمعت الكثير عنها مؤخراً من شخص أعرفه، وأظن أنها كانت تنصرف تصرفات فقط وبطريقة ماهرة جداً، لكنني لن أتطرق إلى هذا الآن. هل تعرفين أنها تكون الليدي إدجووير؟ لقد سمعت الكثير عن زوجها مؤخراً وهو رجل غط. لقد حامل ابن أخيه (الكاتب ماركس (الذي ذكرته لك) بطريقة مخزية جداً، وقد طرده من البيت وقطع عنه المراتب. لقد أخبرني كل شيء. هي ذلك وأحسست بالأسى الشديد لحالها. وقد قال إنه استمتع بعرضي كثيراً، وقد ناقشنا في ذلك ملياً وقال: أعتقد أن تقليدك لزوجته سيظهر عليه هو شخصياً. هل تقبلين التحدي مقابل مبلغ؟، فصاحت وقلت: «مقابل كم؟».

عزيزتي لوسي، لقد قطعت الإجابة أنفاسي تماماً! لقد كان المبلغ عشرة آلاف دولار... عشرة آلاف دولار! فكري في هذا! فقط مقابل مساعدة شخص في كسب وهاته الخفيف. فقت: يا إلهي! إنني مستعدة للقيام بهذه المساعدة مع الملك في قصر بكتفهام والمغامرة مع صاحب الجلالة مقابل هذا الزهانة! حسناً، فكرنا سوياً ودخلنا في التفاصيل.

سأخبرك بكل شيء عن هذا الأمر في الأسبوع القادم. سواء تم اكتشافني أم لا. ولكن على أية حال يا عزيزتي

لوسي، سواء نجحت أو فشلت، فسوف أحصل على  
العشرة آلاف دولار. آه يا لوسي، إن هذا سيحني لنا  
الشيء الكثير. لا وقت لمزيد من التفاصيل فأتا دعوية  
الآن للقيام بحياتي.

الكثير، الكثير، الكثير من الحب لك يا أعني العزيزة.  
المختصة: كارولينا.

وضع بوارو الرسالة، وقد لاحظت أنها حركت مشاعره. أما رد  
فعل جاب فقد كان مختلفاً تماماً إذ قال بمرح: لقد كشفتاه.

قال بوارو: نعم.

بدأ صوته فائراً على نحو غريب، فسأله جاب: ماذا في الأمر  
يا سيد بوارو؟

- لا شيء. لم يكن ذلك كما كنت اعتقد... هذا كل ما في  
الأمر.

بدأ حزناً وقال كمن يخاطب نفسه: ولكن يجب أن يكون  
اعتقادي - مع ذلك - صحيحاً. نعم، يجب أن يكون كذلك.

- إنه بالطبع كذلك! لقد قلت هذا من البداية.

- لا، لا، لقد أسأت فهمي.

- ألم تقل إن شخصاً يقف وراء ذلك وهو الذي دفع الفتاة  
لتقوم بهذا العمل بصورة بريئة؟

- بلى، بلى.

- إذن ماذا تريد أكثر من ذلك؟

نهض بوارو ولم يقل شيئاً.

- أنت غريب الأطوار! لا شيء يفرغك أبداً. لقد اعتقدت أن  
كتابة الفتاة لهذه الرسالة غريبة من المظهر.

واضحه بوارو بحماسة زادت عن تلك التي أبداهما قبلاً: أجل،  
وهذا الأمر لم يتوقعه القاتل. الأنسة آدمز وقعت - بقبولها رهان العشرة  
آلاف دولار - على وثيقة وفاتها. وقد حسب القاتل أنه اتخذ كافة  
الاحتياطات، ولكنها خدعته بكل براعة... حقاً إن الموتى ليكلمون  
في بعض الأحيان؟

قال جاب: لم أظن أنها فعلت ذلك دون مساعدة من أحد  
أبداً.

قال بوارو بذهن شارده: نعم، نعم.

- حسناً، يجب أن أقوم بالإجراءات المطلوبة.

- هل أنت ذاهب لاحتفال الكابتن مارش، أقصد اللورد  
إدجووير؟

- وئيم لا؟ يبدو أن إداته ليست محل شك.

- صحيح.

- أنت لا تبدو مرتاحة لهذا الأمر يا سيد بوارو. الحقيقة أنك

## الفصل الحادي والعشرون

### رواية رونالد

وحدث صعوبة في فهم موقف يوارو. ألم يكن ذلك ما توقعه من البداية؟ جلس طوال الطريق إلى ريجنت غيت متحيراً عابساً، ولم يتبه لادعاءات جانب المعزورة المتبجعة، وأخيراً أفاق من أفكاره السارحة ونهّد بيمين ثم عسى: على أية حال لنر ما سيقوله.

قال جانب: لم يكن حصيفاً، لم أزر رجلاً غيره قبل نفسه إلى الحشفة برجليه بتفقهه للحديث! لا يستطيع أحد الادعاء بأننا لا نحذرهم، ولكن العدالة الإلهية تأخذ مجراها... وكلما كانوا مذنبين أكثر ازدادوا تبجحاً وكشعراً أكاذيبهم التي لفقوها لتغطية الجريمة. لا يعرفون أنك يجب أن تقدم أكاذيبك أولاً إلى الصحابي!

ثم تنهد ومضى غاتلاً المحامون والقضاة هم أسوأ أعداء الشرطة فكثيراً ما تكون عندي قضية واضحة يفسدها غياب القاضي الذي يترك المجرم ليفلت من العقوبة، أما المحامون فلا يستطيعون معرفة في وجههم فهم يدفع لهم مقابل مكربهم وقلبيهم للحقائق بطريقة أو بأخرى

تحب أن تكون الأمور صعبة. ها هي نظرتك الخاصة قد أثبتت صحتها ومع ذلك فأنت غير راض. هل ترى نقصاً أو ضعفاً فيما لدينا من أدلة؟

هز يوارو رأسه ناعياً، فقال جانب: لا أعرف إن كانت الأنسة مارش ساعدته أم لا، ولكن يبدو أنها كانت مطلعة على الأمر لأنها رافقته إلى الأوبرا، وما الذي دفعه لاصطحابها معه لو لم تكن تعرف؟ نسبح - على أية حال - ما سيقوله كلاهما بهذا الخصوص.

لأل يوارو بتواضع: هل يمكنكني الحضور؟

- بالتأكيد، إنني مدين لك بالفكرة!

رفع البرقية عن الطاولة، واتجهت جانباً بيوارو حيث سأله: ما الذي حدث يا يوارو؟

قال: إنني حزين جداً يا هينتز. تدر الأمور في غاية الوحس، ولكن يوجد شيء غير طبيعي... حفيظة ناعية أنا عاجز عن إدراكها يا هينتز! نعم، تبدو الأمور متسجمة تماماً كما تصورتها ومع ذلك - يا صديقي - يوجد خطأ ما.

نظر إلى نظرة إشفاق، واعترائني الذهول فلم أدر ما أقول؟

\*\*\*

Chassey

وصلنا إلى ريجنت غيت حيث وجدنا العائلة متعلقة حول مائدة الغذاء. وطلب جاب الحديث مع اللورد إدجووير على انفراد. وذهبا جميعاً إلى المكتبة. وبعد بضع دقائق جاء الشاب إلينا، وكانت ترسم على وجهه ابتسامة غير متكلفة تفيرت قليلاً عندما نظر إلينا نظرة سريعة. زعم شفّيته وقال: مرحباً أيها المفتش. ما سبب كل هذا؟

أبلغه جاب بالانهاام بطريقة بسيطة، فقال رونالد: "إذن هكنا؟". وسحب كرسيًا وجلس عليه، ثم قال: عندي كلام أريد الإدلاء به با حضرة المفتش.

- كما تشاء يا حضرة اللورد.

- هذه يعني أن أسلوبك كان أحسن للغة. ومع ذلك سأتكلم، فكما يقول الأبطال في الروايات دائماً: "كيس عندي سبب للخوف من الحقيقة!"

ثم يقل جاب شيئاً وبقي وجهه خائياً من أي تمييز أكمل الشاب: توجد هنا محاولة فريفة جميلة مع كرسي. يتخلج موظفك الجولس عليها حيث يمكن أن يكتب كل شيء.

لا أظن أن جاب كان معاداً على أن يربط له الآخرون إجراءاته بمثل هذه الطريقة، ولكنه وافق على اقتراح اللورد إدجووير.

قال الشاب: بما أنني أمتلك شيئاً من الذكاء فإني أحب أن أدلل برأدي الجميل قد أخفق أو أنه تلاش كالذئبان. لا بد أن ذلك حصل بسبب سائق سيارة الأجرة. أليس كذلك؟

قال جاب بقوة: إننا نعرف كل شيء من تحركاتك في تلك الليلة.

- أنا معجب جداً بسكوتلانديارد. ومع ذلك، لو كنت أخطئ لمض جريمة لما استأجرت سيارة أجرة وذهبت بها إلى المكان مباشرة تريباً السائق يتظر. هل فكرت في هذا؟ لا بد أن السيد يوارو قد فكر في ذلك.

قال يوارو: نعم، لقد خطر ذلك ببالي.

قال رونالد: ليس هذا هو أسلوب الجريمة المدبرة. كنت سأصع شارياً أحمر ونظارة كبيرة الإطار وأطلب من السائق أن يذهب إلى الشارع الثاني حيث أوقع له حساباً ليرحل ثم أخذ فطار: "الأنفاق... حسناً، حسناً، لا أريد ذكر هذا كله. إن محامي سيفعل ذلك أفضل مني مقابل الأجر الذي سيحصل عليه. لعلكم ستقولون الآن إن الجريمة تمت بدافع نزوة مفاجئة، وكنت هناك أنتظر في سيارة... إلخ، إلخ.

حسناً سأجبركم بالحقيقة. كنت محتاجاً إلى النفود. أظن أن ذلك كان واضحاً تماماً. كنت يائساً... كان علي الحصول على المال في اليوم التالي أو التوقف عن العمل الذي كنت أقوم به، فحاولت الحصول عليه من عمي. وكنت أعلم أنه لا يجيني، ولكنني راغت على حرمه على الحفاظ على سمعته؛ فالكبار يهتمون بسمعتهم أحياناً، غير أن عمي أثبت -لأسف- أنه رجل عصري وخالف هذه القاعدة؟

حسناً، لقد وقعت تحت وطأة المعاناة... وفكرت في الاقتراض



من دورثير لكنني عرفت أنه لم يكن ثمة أمل. ثم التقيت بابنة عمي في الأوبرا مصادفة. لم أكن ألتقيها كثيراً لكنها كانت فتاة دمة عندما كنت أعيش معها في البيت، وفانحنها بالأمر الذي كانت قد سمعت طرقة عنه من والدها، فأظهرت حماسها وانترحت عليّ أخذ عقد اللؤلؤ الذي تملكه والذي كان يعود إلى أمها قبل تملكها له.

سكت، ونجّلتُ أن في صوته نبرة انفعال حقيقية، أو ربما نجح في إظهاره لي كذلك. ثم قال: لقد قبلت عرضي الفتاة، وفكرت أن يوسعي الحصول على المال الذي أريده مقابل رهن العقد، وكنت واثقاً من أن بإمكانني رد المبلغ واسترجاع العقد من جديد. لكن العقد كان في البيت في ريجنت غيت نفردنا أن أفضل شيء نفعله هو الذهاب إلى هناك وإحضاره على الفور. وهكذا أخذنا سيارة أجرة وانطلقنا. طلبنا من السائق الوقوف عند الجانب المقابل في الشارع حتى لا يخرج أحد من أهل البيت إن سمع صوت السيارة، وخرجت جبرالدين فعبّرت الشارع. كان معها مفتاحها، ودخلت البيت بهدوء وأحضرت العقد. لم تكن تتوقع أن تصادف أي شخص سوى بعض الخدم؛ فقد كانت الآمنة كإرول تذهب للنوم في الساعة التاسعة والنصف كمعادنها، أما هو فربما كان في المكتبة. وهكذا ذهبت هي ووقفت أنا على الرصيف أنتظرها، وكنت أنظر - من وقت لآخر - باتجاه البيت لأرى إن كانت هي قادمة.

وتوقف قليلاً ثم قال: والآن، القصة قد تصدقها وقد لا تصدقها. لقد مرّ من جانبي رجل خالفتُ لأتظر إليه، ولشدة دهشتي ذهب وصعد درجات المنزل رقم ١٧. أظن أنه كان البيت رقم ١٧ فقد كنت بعيداً عنه، وقد أدهشتني ذلك كثيراً لسببين: أحدهما أن الرجل فتح

ثياب بالمفتاح ودخل. والسبب الثاني أنه غلب على قلبي أن ذلك الرجل كان مثلاً معروفاً مشهوراً. لقد دهشت كثيراً؛ ولذلك قررت معيئة الأمور. وكنت أحمل - ذات مرة - مفتاحي الخاص بالبيت في جيب. لكنني فقدته (أو خست أتي فقدته) قبل ثلاث سنوات، ثم وجده قبل يوم أو يومين بطريقة غير متوقعة. وكنت أعزّم إعادته لعمي ذلك الصباح، ولكنني نسيت حين استخدم النقاش بيتنا حول موضوع النقود. وهكذا ظلمت من سائق السيارة أن ينتظر ومثبت سراً فوق الرصيف وقطعت الطريق وصعدت عتبات المنزل رقم ١٧ وفتحت الباب بمفتاحي. كانت القاعة فارغة ولم تكن هناك أية إشارة على وجود أي زائر دخل لئو. وففت دقيقة أنظر حولي، ثم ذهبت باتجاه باب المكتبة. ظلمت أنه، إن كان الرجل داخل المكتبة مع عمي - فموقف أسع هسهما. وففت خارج باب المكتبة لكنني لم أسمع شيئاً. وفدأة أحسست أنني ارتكبت خطأً أحمقاً. فلعلّ الرجل لم يدخل إلى ريجنت غيت وإنما إلى بيت آخر... لقد كانت الإصاصة في الشارع ضعيفة ويصعب على العجزم. وأحسست أنني كنت غيياً. سوف أبدو أحمق للغاية لو خرج عمي من المكتبة فجأة ووجدني أمامه، كما أنني سأسبب المتاعب لجبرالدين. ولم أعرف شيء الذي دفعني لكي أتبع ذلك الرجل... لقد كان إحساساً غريباً اتاني بسبب شيء في سلوكه جعلني أشغل أنه كان يفعل شيئاً لم يكن يريد لأحد أن يعرفه. ولحسن الحظ لم يسلك بي أحد، وكان يجب أن أخرج من البيت بأسرع ما يمكن؛ فعدت أدراجي خلسة صوب ثياب الأمامي. وفي نفس اللحظة تولّت جبرالدين عن الدرج ويدها عقد اللؤلؤ. لقد دُعرت عندما رآني بالمطبخ، ولكنني أخرجتها من البيت شامخاً الأمر لها بالتفصيل. وقد أسرعنا عذلين إلى الأوبرا.

فوصلناها أثناء رفع الستارة ولم يشك أحد بأننا غادرنا المبنى؛ لقد كانت ليلة حارة وقد خرج كثير من المتفرجين إلى المخرج لتنتش الهواء المنعش.

توقف عن الحديث، ثم نظر إلى المفتش جابه وهو يقول:  
أعرف ما ستقوله؛ لم ألم أخبرك بهذا من قبل؟ وأريد أن أوضح لك الأمر الآن؛ لو كنت مكاني، هل كنت ستعترف بسهولة بأنك كنت موجوداً في مكان الجريمة في تلك الليلة. وأنت - كما يعلم الجميع - تملك دافعاً للقتل؟ لقد عفت من الاعتراف بذلك؟ وحتى لو صدقتمونا فسوف يكون ذلك مصدر إزعاج لي ولجيري الدين. لم تكن لدينا علاقة بجريمة القتل، ولم نر شيئاً، ولم نسمع شيئاً. لقد اعتقدت حقاً... اعتقدت أن جين زوجة عمي هي التي ارتكبتها دون شك. إذن لماذا أقحم نفسي في هذا الأمر؟ لقد أخبرتك عن المشاجرة وعن حاجتي للمال لأنني كنت وثاقاً أنك ستعرف ذلك لا محالة، ولو حاولت إخفاء كل هذا فسوف تزداد شكوكك في. لقد فكرت أنني إذا نجحت بهذا الأمر فسوف يدفعك ذلك إلى الاعتقاد بأن الأمر على ما يرام. أعرف أن عائلة دورشير كانوا واثقين من وجودي في دار الأوبرا طوال الوقت، وكانوا يعرفون أنني أصعب إحدى فترات الاستراحة مع ابنة عمي. ولذلك لم يشكوا في الأمر. كان بوسعهم الشهادة بأنني كنت معهم هناك وأنا لم تترك المكان.

- وهل وافقت الأنسة مارش على إخفاء هذا الأمر؟

- نعم. حالما سمعت بالخبر ذهبت إليها وحذرتها - حماية لنفسها - بأن لا تقول أي شيء عن مجيئي إلى هنا الليلة الماضية.

قلت لها: أن تقول أننا كنا معاً خلال فترة الاستراحة في الأوبرا وأنا تحدث في الشارع قليلاً، وهذا كل ما في الأمر. لقد تفهمت الموقف وراقت تماماً.

سكت ثم أضاف: أعرف أن هذا يبدو سيئاً... أقصد أن أبوح بهذا فيما بعد، لكنني الحقيقة. يمكنني إعطاؤك اسم وهوان الرجل الذي أفوضني مبلغاً من المال مقابل رهن عقد جيرالدين هذا الصباح، وإذا سألتها فسوف تؤكد كل كلمة قلتها.

جلس مستنداً إلى ظهر كرسيه ونظر إلى جابه، فيما بقي جابه جاثماً دون أن يبدو عليه أي انفعال. قال: هل قلت إنك تعتقد بأن جين ويكيتسون هي التي ارتكبت جريمة القتل بالورود إدجوير؟  
- ألم تكن ستعتقد هذا أنت أيضاً بعد أن سمعت رواية كبير الخدم؟

- وماذا عن رهانك مع الأنسة آدمز؟

- رهاني مع الأنسة آدمز؟ هل تصعد مع كارولونا آدمز؟ وما علاقتها بهذا كله؟

- أنكر أنك عرضت عليها مبلغ عشرة آلاف دولار لكي تنضم شخصياً جين ويلكيتسون في البيت تلك الليلة؟

حذر روتالد إليه وقال: عرضت عليها عشرة آلاف دولار؟ هراء! لا بد أن أهدمهم يستدرجك. ثم أكن أملك عشرة آلاف دولار

حتى أعرضها عليها... إنك متوهم. هل قالت هي هذا؟ أم؟ نسيت،  
لقد ماتت، أليس كذلك؟

قال بوارو بهدوء: بلى، لقد ماتت.

كان رونالد يقف بصره -طوال الوقت- من واحد لآخر  
فيناء. ولم يكن في البداية مبالاً، أما الآن فقد شحِب وجهه وبدأ  
مذعوراً. قال: لا أفهم كل هذا. إن ما قلته صحيح... اعتقد أنكم  
لا تصدقونني... لا أحد منكم يصدقني!

ولكنه لدهشني الشديدة، تقدم بوارو نحوه وقال: نعم، إنني  
أصدقك..

\*\*\*

## الفصل الثاني والعشرون

### سلوك غريب من هيركيول بوارو

كنت مع بوارو في شقتنا عندما سأله فجأة: ما الذي...

لكن بوارو أسكتني بإشارة متعجرفة من يده لم يفعلها بي  
من قبل أبداً. أتوصل إليك يا هينغز؟ ليس الآن... ليس الآن.  
والأقرب من ذلك أنه أمسك بقبضته وألقاها على رأسه دون ترتيب  
وخرج مسرعاً.

ولم يكن بوارو قد رجع إلى البيت حينما وصل جاب بعد ذلك  
ساعة وسأل: هل خرج الرجل العجوز؟

أومأت برأسي بالإيجاب. فارتسم جاب على مقعد وهو يسمح  
حينه بتعديل (إذ كان الجو حاراً) وسأل: ما الذي أخرجه؟ أصارحك  
يا كاتين هينغز - بأنني ذهلت عندما تقدم نحو الرجل قاتلاً له:  
إنني أصدقك - لقد بدا وكأنه يمثل مسرحية مثيرة... لقد أصابني  
بالحيرة والذهول

- كما أنه حيرني أنا أيضاً، ولقد قلت له ذلك.

المشكلة التي يواجهها معقدة، وإذا ما بدا أنها غير ذلك فإنه يجتهد  
عناية الاجتهاد لجعلها كذلك، وما أراد الآن إلا ممارسة لهذا الطبع  
الغريب!

- ما الذي قاله لك عن هذا الأمر؟  
- لا شيء.

- لاشيء على الإطلاق؟

وجدت صعوبة في الإجابة، فسألوك بوارو - كما بدا لي - غير  
قابل للتبرير، وحيث أنني على علاقة حميمة مع صديقي الغريب  
فقد أحسست بالاضيق أكثر مما رغبت بالرد على التفادات جاب  
المربوة

- لاشيء أبداً. بل هو قد أشار إلي لأتبعه عنه عندما أردت  
التحدث معه في الموضوع، فرأيت أن أفضل شيء هو تركه وحيداً،  
وعندما عدنا إلى هنا وسألته لوح لي بنواحيه ووضع قبعة ثم خرج  
من البيت ثانية.

دخل بوارو إلى الشقة وسط هذا الصمت الكتيب، وأحسست  
بالسرور لأنه كان يبدو الآن هادئاً تماماً. خلع قبعة بهجنر شديد  
ووضعاها مع عصاه على الطاولة وجلس على كرسيه المعتاد قائلاً:

نظر كل منا إلى الآخر، ثم ضرب جاب على جبينه بإشارة ذات  
دلالة قاتلة: لا بد من وجود شيء.

أنت هنا يا جاب! سمعني ذلك، فقد كنت أكثر بوارو والآن  
باسم وقت مبكر.

للمرة الأولى كتب أميل في الموافقة، فبدأ كان جاب يزعم  
فهما أن بوارو غير طبيعي، ولكنه في الحقيقة - لم يكن معهم مارك  
بوارو يرمي إليه. أما الآن فقد وجدته مرسماً على الاعتراف بأنني لم  
أستطع فهم موقف بوارو. وحتى لو كان طبيعياً فإنه يبدو الآن متعباً  
على نحو يبعث على الارتياح لقد تأكدت هنا نظريته الخاصة ولكنه  
تراجع عنها مباشرة.

نظر جاب إليه دون أن يجيب، فقد عرف أن تلك كانت مجرد  
البدائية وانتظر بوارو حتى يشرح له ما يريد، وهكذا تكلم صديقي  
ببطء وحذر قائلاً: اسمع يا جاب، إننا مخطئون... كلنا مخطئون.  
أمر محزون أن نترف بهذا، لكننا أخطأنا

كان ذلك كتاباً لأثره حزن ودهشة أقرب مؤيديه، فبرزت  
وأسي يائساً فيما قال جاب: إنه غريب الأطوار دائماً فهو ينظر إلى  
الأمر من زاوية معينة خاصة به، وهي تبدو غريبة جداً. أعترف بأنه  
عقري، لكنهم يقولون - دائماً - إن شعرة واحدة فقط تفصل بين  
العبقرة والجنون! إنه يمشي مواجهة التضايك الصعبة المعقدة، أما  
تلك البسيطة الواضحة فلا تثير لديه أدنى اهتمام. يجب أن تكون

قال جاب دون تردد: الأمر على ما يرام.  
- لكنه ليس على ما يرام. إن الحال يبعث على الأسى.. إنه  
يجزني كثيراً.  
- لا داعي لأن تحزن على ذلك الشاب؛ إنه يستحق العقاب.

- أنا نلت حزناً عليه، بل عليك يا جاب؟

- أنا؟ لا حاجة لأن تقلق علي.

- لكى قلت فلياً، من الذي أرشدك إلى هذا التفكير؟ إنه

هيركيون بوارو. أجل، لقد أرشدتك إلى الطريق. لقد وجهت انتباهك إلى كارلوتا آدمز وذكرت لك موضوع الرسالة التي بعثت بها إلى أمريكا. أنا الذي أشرت إليك باتخاذ كل الإجراءات التي قمت بها!

قال جاب ببرود: كنت سأفعل ذلك بنفسى على أية حال، كفى

ما في الأمر أنك سبقتني قليلاً.

- قد يكون هذا صحيحاً، لكنه لا يواصني. سوف ألزم نفسى

بمرارة إذا ما فقدت سمعتك ومكانتك بسبب الإصغاء إلى أفكارى الصغيرة.

ظهر السرور على جاب. وحيث أنه كان يدين لبوارو بكشفه

دوافع الجريمة التي لم تكن واضحة لديه تماماً، ففعله من أن بوارو حده على السمعة الطيبة التي يتمتع بها لتجانبه في حل هذه القضية. ولذلك قال وهو يهزئ: لا بأس، لن أنسى أن أعلن للجميع بأننى أدرك لك بعض الفضل في حل هذه القضية.

قال بوارو وقد نفذ صبره: لم أفعل شيئاً من هذا أبداً! أنا لا أريد

أي سمعة، بل، وهو الأسوأ. لن تكون في المسألة سمعة جيدة أصلاً. إنك حقيل عفى فشلى عظيم وهيركيون بوارو هو السبب.

وفيما بدأ بوارو غارقاً في الكتابة أطلق جاب ضحكة شديدة،

وتخيلت أن بوارو قد أحسن بالإلهانة.

مسح جاب عينيه وقال: أسف يا سيد بوارو، لكنك تبدو مثل بقعة نموت في عاصفة رعدية! لنسئ هذا كله. أنا على استعداد لنحل التوزيع أو لأي نتيجة تترتب على حل هذه المسألة. سوف يحدث ضجة كبيرة... أنت على حق في هذا، وقد يستطيع محام كمي برثة النفوذ، فهؤلاء المحققون أمرهم غريب. ولكن حتى لو حدث ذلك فهو لن يصورني بأي شيء. سيعلم الجميع أننا أمكننا أن نرجل المظلوم حتى لو لم نستطع إدانته، وحتى لو حدث أن أي خادمة في البيت اتبعتها الهستيريا وانهارت زاهية أنها هي التي قتلته سوف أتجزع هذه النقطة ولن أشتكي من أنك ضللتني هذا عدل بما فيه الكفاية.

حدث إلى بوارو حزناً هادئاً فقال جاب: إنك واثق من نفسك... دائماً تكون واثقاً من نفسك! لم تنف أبداً لتقول لنفسك: أيمكن أن يكون ذلك صحيحاً؟ ثم تشك أبداً أو تتساءل، وأبقت دائماً أن الأمر لا يمكن أن يكون سهلاً؟ وهذا هو السبب الذي يجعل أمورك دائماً غير منظمة، ومعمدة بهذه الكلمة، لم لا يكون الأمر سهلاً؟ ما هو الضرر في كون الشيء سهلاً؟

نظر بوارو إليه، ونهده وشرع ذراعيه ثم هز رأسه وقال: لقد تنهى الأمر! لن أقول أكثر من ذلك.

قال جاب متحمساً: هذا رائع. دعنا ندخل الآن في التفاصيل. هل تريد معرفة ما كنت أفعله؟

- بالثاكد.

- لقد رايت جبر الدين، وقد تطابقت روايتهما مع رواية فلورود تماماً. ربما كانا مشتركين بهذا العمل ممأ، لكنني لا أميل لترجيح ذلك، بل أظن أنه خدعها؛ فهي -على أية حال- نجبة كثيرة. لقد تغير شكلها تماماً عندما عرفت ببا اعتقاله.

- حقاً؟ وماذا عن السكرتيرة، الأيسة كارول؟

- أظن أنها لم تُغابياً كثيراً، ومع ذلك فهذا رأيي فقط.

سألته: وماذا عن عقد الفلورود؟ هل كان ذلك الجزء من الحكاية صحيحاً؟

- لا شك. لقد حصل على المال مقابل رهنه صباح اليوم الثاني. لكنني أستبعد أن يؤثر هذا في الفكرة الأساسية؛ فالذي أتصوره أنَّ الفكرة خطرت له لدى لقائه بابنة عمه صدقة في الأوبرا. لقد كان بالأسا، وقد وجد -عند ذلك- مغرباً من أزمته. أظن أنه خطط لشيء من ذلك القليل، ولهذا حمل معه المفتاح. إن روايته في المتور حتى المفتاح صدقة لا نفتعني، ولا بد أنه وجد -بينما كان يتحدث مع ابنة عمه- أنه إذا وُظفها في عمله فإنه يحصل على حماية إضافية لنفسه. لقد لمحب بشاعرها ولمتح إلى عقد اللؤلؤ، وأرادت أن ترغيه فانطلقا إلى البيت، وعندما وصلت إلى البيت تبهما وذهب إلى المكتبة مباشرة. ربما كان اللورد يخط في نوم عميق على كرسيه... وعلى أية حال فقد قام بعمله خلال ثائنين ثم خرج مرة أخرى. لا أظن أنه كان يريد للفتاة أن تراه وهو في البيت، ولا اعتقد أنه تعمد أن

يجتمع سابق سيارة الأجرة يراه وهو يدخل البيت، بل لعله كان يريد أن يترك انطباعاً بأنه كان ينشئ ذهنياً وإيجاباً منتظراً عودة الفتاة. نذكر أن السيارة كانت واقفة في الاتجاه المقابل، وكان عليه أن يرهن عقد اللؤلؤ صباح اليوم التالي بالطبع. إذ يجب أن يبدو أنه لا زال بحاجة إلى النقود. وعندما سمع بالجريمة أخاف الفتاة وجعلها تخفي أمر ذهابهما إلى البيت، واتفقا على الإصرار على أنهما أمعيا تلك الاستراحة ممأ في دار الأوبرا.

سأله يوارود بحدّة: إذن لم نَمُ بقملاً ذلك؟

هو جانب كتفيه: ربما غير رأيي. أو أنه رأى أنها لا تستطيع الإصرار على الإنكار، فهي عصبية المزاج.

قال يوارود متأملاً: نعم؛ إنها عصبية المزاج؛ ثم قال بعد قليل ألم يخطر ببالك أنه كان من الأسهل للمكاتبين مارش أن يترك دار الأوبرا أثناء الاستراحة ويذهب إلى مكان الجريمة يهدوء ومعه مفتاحه ليقتل عمه ثم يعود إلى الأوبرا، بدلاً من وجود سيارة أجرة في الخارج وفناء عصبية يمكن أن تتزل من الدرج في أية لحظة وقد تمند عقلها وتفضحه.

يتسم جانب وقال: هذا ما سنفعله أنا وأنت لو كنا مكانه، لكننا أكثر ذكاءً من الكايش رونالد ماوش.

- لست متأكداً تماماً من ذلك؛ إنني أجده ذكياً.

قال جانب صاحبكاً: لكنه ليس بمستوى ذكاء السيد هيركيول يوارود... أنا وأنتى من هذا؟

وضحك وهو يذكر ذلك فيما نظر بوارو إليه بيروود. ثم أكمل:  
إذا لم يكن مذنباً فلماذا أفتح كاركوتا آدمز بأن تقوم بذلك العمل؟ قد  
يكون لذلك سبب واحد: حماية المجرم الحقيقي.

- أنا متفق معك في هذا تماماً.

- إنتي مسرور لأننا اتفقا على شيء؟

قال بوارو: ربما كان هو الذي تكلم مع الآنسة آدمز. بينما في  
الحقيقة... لا، هذا غباء.

ثم ألقى سؤالاً سريعاً بعد أن نظر إلى جاب فجأة: ما هي  
نظرياتك هن وفاتها؟

ابتلع جاب ريقه وقال: أسبق إلى الاعتقاد بأنها حادث عرضي.  
أعترف بأنه حادث متوافق مع تلك الجريمة، لكنني لا أرى وجود  
علاقة للكاتبين مارش بهذا الحادث. إن دليل وجوده بعد انتهاء الأوبرا  
صريح للغاية، فقد كان في مطعم سويرانس مع عائلة دورثمر حتى  
الساعة الواحدة بعد منتصف الليل، وكانت هي تائمة قبل ذلك الوقت  
بمدة طويلة. أظن أن هذا مثال على الحظ الجهنمي الذي يلاقه  
المجرمون أحياناً. وإلا، لو لم يحدث ذلك الحادث، لكانت لديه  
- حسب ظني - خطفه للتعامل معها. سوف يزرع في نفسه الخوف  
من كونه لوردًا ويخبرها بأنها يمكن أن تُعتقل بشبهة القتل إذا اعترفت  
بالحقيقة، ووبما كان سيرشوها بمبلغ كبير من المال.

- هل غطرت لك أن الآنسة آدمز كانت ستدع امرأة أخرى تُشتق  
وهي تملك دليلاً يمكن أن يبرهنها؟

- لم تكن جين تُشاد إلى المشتقة، فدلليل حفلة مونتاغو كورنو  
كان قوياً جداً لتبرئتها.

- لكن القاتل لم يكن يعرف هذا. كان سيعتمد على إعدام جين  
وبالكسبون وعلى سكوت كاركوتا آدمز.

- آنت تحب الكلام باسيد بوارو، أليس كذلك؟ كما أنك مفتتح  
تماماً بأن رونالد مارش ولد ذكي لا يمكن أن يخطئ. هل تصديق  
روايته تلك عندما قال إنه رأى رجلاً يسلك إلى البيت خلسة؟

أوما بوارو بالموافقة فسأله جاب: هل تعرف من كان يلكه؟  
- ربما نستطيع تخمين ذلك.

- قال إنه يظن أنه الممثل السينمائي بريان مارتن. ما رأيك بهذا؟  
رجل لم يلقئ اللورد إدجووير أبداً.

- إذن سيكون امرأة مستغنياً بالأكايد إذا شوهد مثل هذا الرجل  
يدخل البيت ومعه مفتاح.

فإن جاب يازدراء: ولكنك متفاجئ عندما تعلم أن السيد بريان  
مارتن لم يكن في لندن تلك الليلة. لقد كان في حفل عشاء مع فتاة  
في مولي، ولم يقد إلى لندن إلا بعد منتصف الليل.

قال بوارو يهدود: آه، لا، لم أفاجأ. هل كانت الفتاة معشلة  
هي الأخرى؟

- لا، لا، فتاة تسلك محلاً نبيج القبعات. في الواقع كانت هي

الآنسة درايفر صديقة كارلوتا آدمز. أظن أنك ستوافقي على أن شهادتها لا يعتربها شك.

- لا أجادلك في هذا يا صديقي.

قال جاب ضاحكاً: الواقع أنك خدعتي. وأنت تعرف هذا! كانت رواية ملفقة... لم يدخل أحد المنزل رقم ١٧، كما أن أحداً لم يدخل أبداً من البيوت المجاورة له. إذن على ماذا يدل هذا؟ هنا يعني أن اللورد كاذب.

مز يوارو رأسه مزيّناً، ونهض جاب وقد استعاد نشاطه وهو يقول: لا عليك، إننا مصيبيون.

سأل يوارو: من هو «د» من باريس، تشرين الثاني؟

مز جاب كضيق وقال: أظن أنه تاريخ قديم. ألا يمكن لفتاة أن تحصل على هدية تذكارية قبل ستة أشهر دون أن يكون لها علاقة بجريمة قتل؟ يجب أن يكون لدينا لهم لمحض الاستجمام.

فجأة صاح يوارو وقد لمعت عيناه: قبل ستة أشهر... يا إلهي! كم كنت أحمق!

التفت جاب إليّ سائلاً: ما الذي يقوله؟

نهض يوارو وأمسك بكتف جاب قائلاً: لماذا لم تعرف خادمة كارلوتا آدمز على تلك العلبة؟ لماذا لم تعرف الآنسة درايفر عليها؟

- ما الذي تعنيه؟

- لأن العلبة كان جديدة... كانت قد حصلت عليها لتوها!

باريس. تشرين الثاني. هذا كله جيد، لا شك أن هذا هو التاريخ الذي يُفترض أنه مناسبة تذكارية، لكن العلبة لم تُقدّم لها في ذلك الوقت، بل الآن فقط. لقد اشترت العلبة لتوها... اشترت لتوها فقط! أرجو الله أن تحقق في ذلك يا جاب. إنها فرصة. العلبة لم تُشتر من هنا ولكن من الخارج، ربما من باريس. لو أنها اشترت من هنا لتقدم إلينا تاجر جواهر وأبلغنا عنها، فقد نُشرت صورة العلبة وأوصافها في الصحف. نعم، نعم، باريس. ربما من بلد أجنبي آخر، لكنني أعتقد أنها من باريس. أرجو لك أن تحقق في هذا الأمر! أريد أن أعرف من يكون «د» الغامض هذا؟

قال جاب مبتهجاً: ليس في هذا سر. لست متحمساً جداً لهذا الأمر لكنني سأبذل ما بوسعي؛ فكلما عرفنا أكثر كلما كان هذا أفضل.

قال ذلك، ثم تركنا وهو يوميّ لنا برأسه مبتهجاً.

• • •



- يا أكيد يا أنسة، سأكون مسروراً بذلك.

- كنت ترجو أن تعثر على صديق لها. اليس هذا صحيحاً؟

- بلى، بلى.

- لقد فكرت وفكرت أحياناً لا تستطيع تدفّر هذه الأنثى،

مباشرة. فعندما تريد معرفتها عليك أن تعود بذاكرتك إلى الوراء.

تذكر الكثير من الكلمات الصغيرة والتعبيرات التي سألتك سمعت  
إليها عندما قبلت. وهذا ما كنت أفعله: أفكر وأفكر. والتدريج ما فاتك.

وقد توصلت إلى نتيجة معينة.

- نعم يا أنسة؟

- أظن أن الرجل الذي كانت تهتم به (أو بدأت تهتم به...) كان

رونالد مارش، الرجل الذي ووت لقب اللورد.

- ما الذي يجعلك تعتقد أنه هو يا أنسة؟

- سبب واحد؛ وهو أن كارلوتا كانت تتكلم كلاماً عاماً ذات

يوم عن رجل عاثر الحط وكيف أن ذلك يؤثر في شخصيته. إن قول

شيء نكد في المرأة فيه نفسها هو أن تضعف أمام رجل. لقد سمعت

هذه المثل القديم كثيراً. كانت كارلوتا فتاة واعية. ومع ذلك كانت

تخرج مع هذا الرجل كأنها فتاة مغفلة تماماً لا تعرف شيئاً عن الحياة

هي لم تذكر اسمه، بل كان كلامه عاماً، لكنها تحدثت بعد ذلك عن

رونالد مارش وقالت إنها تعتقد أنه هو! معاملة سيئة. ولم أرفضه بين

## الفصل الثالث والعشرون

### الرسالة

قال بوارو: "والآن سنخرج للقدماء" ثم وضع يده على ذراعي

وقال وهو يشتم في وجهي. عندي أمل

أحسست بالسروور لأنه عاد إلى عائلته القديمة رغم أنني حاولت

على فتاهي بأن رونالد هو القاتل، بل نصورت أن بوارو نفسه ربما

اقتنع بذلك بعدما استمع إلى نقاش جاس. ربما كان البحث عن

مشتري تلك العلبة هو المحاولة الأخيرة لحفظ ماء وجهه

ذهبتا لتناول الغذاء، معاً بهدوء. وكشدة فرحتي وجدت بريان

مارتن وجيني درابغر يأكلان على طاولة في الجانب الآخر من

المطعم. وعندما تذكرت ما قاله حاب استبغت بوجود علاقة حب

بين الاثنين.

شاهدنا، ولوحت جيني بيدها. وعندما كنا نشرب القهوة تركت

مراقبتها رجعت إلى طاولتنا، وكانت تبدو -كعادتها- حيرة ونسيطة.

قالت: هل يمكنك الجلوس والحديث معك فبلاً يا سيد بوارو؟

هذين الموضوعين في ذلك الوقت، لكنني بدأت أتساءل الآن... يبدو لي أن رونالد هو الذي كانت نعتيه. ما رأيك يا سيد بوارو؟

نظرت إليه باهتمام فقال: أظن - يا آنسة - أنك قدمت لي بعض المعلومات القيمة.

أطبقت جيني يديها قائلة: واقع!

نظر بوارو بهدوء قائلاً: لعلك لا تعرفين أن الرجل الذي نتحدثين عنه قد اعتقل لثوه.

فكرت فهاها من الدهشة: أه! إذن فقد جاء تفكيري متأخراً قليلاً.

- لم يكن متأخراً أبداً، أشكرك يا آنسة.

تركتنا لتعود إلى باربان مارتن. وقلت: هذا سفير حكومتك بالتأكيد يا بوارو.

- لا يا هيسنغز؛ على العكس... إنه يوكدها.

ورغم هذا التأكيد الشجاع فقد اعتقدت أنه ضعف في داخله.

لم يذكر قضية إدجووير في الأيام التي تلت ذلك أبداً، وكان يجب بانتصاب ودون اهتمام إذا تحدثت أنا عنها، وبمضى آخر ظهر كأنه غسل يديه من القضية! ومهما كان الذي ابتاه في ذهنه الرائع، فقد أثير الآن على الاعتراف بأن اعتقاده الأول عن القضية كان صحيحاً لأن رونالد مارش كان متهماً بحرقه بارتكاب الجريمة.

ولم يستطع الإقرار علناً بأن هذا صحيح لكونه بوارو فقط، ولذلك تنفاهر بأنه فقد اهتمامه بالقضية!

هذا - حسب اعتقادي - هو تفسيرى لموقفه. لم يهتم أدنى اهتمام بإنجازات محكمة الشرقة التي كانت أقرب إلى الإجراء شكلي. وقد شغل نفسه بقضايا أخرى. وكما قلت: لم يظهر أي اهتمام عندما كان الموضوع يُذكر أمامه.

ولكن بعد أسبوعين تقريباً من أحداث الفصل الأخير الذي كتبه بدأت أدرك أن تفسيرى لموقفه كان خاطئاً. كان ذلك ساعة الإفطار، وكان يقبض بأصابعه كومة كبيرة من الرسائل كانت مكدسة أمامه كالعادة عندما صاح - فجأة - صيحة استمتع سريعة والنقطة رسالة عليها طابع أمريكي.

فتحتها سكين الرسائل الصغيرة، ونظرت إليه بارتياح وهو يبدو سعيداً جداً برؤيته لها. قرأ الرسالة مرتين ثم رفع بصره قائلاً: هل تحب أن ترى هذه يا هيسنغز؟

أخذتها منه، وقرأت ما يلي:

عزيزي السيد بوارو،

لقد تأثرت كثيراً برسالتك اللطيفة وشعرت بالحيرة من كل شيء. وبعداً عن حزني الكبير، كنت أشعر بالإهانة بسبب الأشياء التي أشادت إلى كارلوتا تلميحاتاً... أعني كارلوتا العزيزة الأثيرة على قلبي. لا يا سيد بوارو، لم تكن تتعامل بالمخدرات؛ أنا متأكد من هذا. كانت تخاف كثيراً من هذا الشيء، وقد سمعتها تقول ذلك

كثيراً. إن كانت قد لعبت دوراً في وفاة ذلك الرجل  
المسكين فإنه دور بريء تماماً. ورسالتها لي تثبت هذا.  
أرسل لك الرسالة ذاتها بناء على طلبك. أكره التخلي  
عن آخر رسالة كتبها إلي، لكنني أعرف أنك ستحتي  
بها وتعيدها إلي. وبما أنها قد تساعدك في كشف شيء  
من اللغز الذي يتكشف وفاتها - كما نقول - فيجب أن  
أرسلها إليك بالطبع.

لقد سألتني إن كانت كارلوتا قد تحدثت في رسالتها  
إلي عن أحدنا. خاصين لها. لقد ذكرت لي أسماء  
أشخاص عديدين بالطبع. لكنها لم تذكر لي أحداً  
باعتماد خاص. لقد ذكرت لي اسم بريان مارتن الذي  
نعرفه منذ سنوات. وفاة تدمي جيني دوالفر، والكابتن  
رونالد مارش. حيث اعتقد أنها كانت تراهم أكثر من  
أي أحد آخر.

أتمنى لو أن باستطاعتي عمل شيء لمساعدتك. لقد  
كتبت رسالتك بلطف كبير. ويبدو أنك تدرك ماذا كنا  
(أنا و كارلوتا) كل بالنسبة للآخر.

المختصة: لوسي ادمز

ملاحظة: لقد جاء - للفر - ضابطٌ سأل عن الرسالة  
فأخبرته أنني أرسلتها لك بالبريد؛ فقد شعرت بطريقة  
أو بأخرى بأن من الأفضل أن تراها أنت أولاً. يبدو أن  
الشرطة عندكم يريدونها دليلاً ضد الخائن. يمكنك أن  
تأخذها إليهم ولكن أرجو أن تتأكد من أنهم لن يحتفظوا

بها وأن تعيدها إلي يوماً ما. فهي - كما نرى - آخر  
كلمات كتبها لي كارلوتا.

قلت وأنا أضع الرسالة على الطاولة: إذن فقد كتبت لها رسالة.  
لِم فعلت هذا يا بوارو؟ ولماذا طلبت رسالة كارلوتا الأصلية؟

- الحقيقة أنني لا أعرف السبب يا هينتز. غير أنني رجوت  
- يائساً - أن توضح الرسالة الأصلية ما لم توضحه البرقية التي تضمنت  
نصها.

- وما الذي يمكن أن نستخلصه من هذه الرسالة؟ لقد أعطتها  
كارلوتا نفسها للخادمة لكي ترسلها بالبريد، ولم يكن في الأمر أي  
خداع... إنها تبدو رسالة حقيقية عادية تماماً.

تهنئ بوارو وقال: أعرف، أعرف. وهذا ما يجعل الأمر صعباً  
جداً لأن هذه الرسالة لا تتسجم مع الحقائق يا هينتز.

- هراء.

- أجل، أجل، الأمر كذلك. فكما كشفتُ هذا بالمنطق. فلا  
يد أن تكون أمور معينة كما ظنت. لأنها متسجمة في الأسلوب  
والترتيب بأسلوب مفهوم. أما هذه الرسالة فإنها لا تتسجم مع الحقائق  
التي ذكرت. من يكون المخطئ إذن: هيركيول بوارو أم الرسالة؟

قلت بلطف قدر استطاعتي: ألا تعتقد أن من الممكن أن يكون  
المخطئ هو هيركيول بوارو؟

نظر بوارو إلي نظرة توبيخ وقال: أحياناً أخطئ، ولكن ليس هذه

المرة! من الواضح أن الرسالة تبدو مستحيلة، لا بد أننا قد غفلنا عن حقيقة فيها، وأنا أحاول أن أكتشف هذه الحقيقة الآن.

وما لبث أن استأنف فحص الرسالة باستخدام عدسة جيب مكبرة، وعندما انتهى من فحص كل ورقة أعطاني إياها. لم أستطع معرفة أي شيء غريب فيها، فقد كانت مكتوبة بخط يد ثابت مقروء. كما كانت مكتوبة كلمة كلمة وكأنها برقية.

نهذه بوارو بعين وهو يقول: ليس فيها أي تزيير... أبدأ كلها مكتوبة بنفس اليد. ومع ذلك، ربما أنني أعتقد أنها مستحيلة...

سكت، وأشار إلي بيده أن أعطيه الأوراق، فسمحته إياها، ثم بدأ بنسخها ثانية... ونداء صاح! كنت قد تركت - في تلك اللحظة - طاولة الإفطار ووفقت أنظر من النافذة، ولكنني التفت بسرعة لبدى سماع صرخته.

بدأ بوارو مشدوهاً وقد بدت عيناه خضراوين كعيني قط، وارتعش أصبعه الذي كان يشير به وهو يقول: أترى هنا يا هيستنز؟ انظر هنا... بسرعة... تعال وانظر.

أسرعت إلى جانبه، كان يضع أمامه إحدى الصفحات الوسطى من الرسالة، ولم أر أي شيء غير عادي فيها.

- ألا ترى؟ كل الأوراق الأخرى ذات حواف مستوية ونظيفة لأنها أوراق مستقلة، أما هذه... انظر، فاحد طرفها ممزق، لقد قُطعت وفصلت من ورقة مزدوجة، هل تفهم ما أعنيه؟ كانت هذه

الرسالة مكتوبة على ورقة مزدوجة، وهكذا فإن إحدى صفحات الرسالة مفقودة؟

حدثت فيه ببلاهة: ولكن كيف يحدث هذا؟ هل هذا محقول؟

- نعم، نعم هذا محقول. يكمن الذكاء في هذه المفكرة. اقرأ، وسوف ترى. إنها تحدثت عن الكابتن مارش وتقول إنه قد استمع بعرضها كثيراً... وهنا تنتهي الورقة، وفي أول الورقة الجديدة تكمل قائلة: "وفد تافقت في ذلك ملياً وقال: أعتقد أن تقليدك لزوجته سينظلي عليه هو شخصياً. هل تقبلين التحدي مقابل مبلغ؟" هنا صفحة مفقودة يا صديقي. إن التفسير الغائب في الصفحة الثانية قد لا يعود على نفس الشخص الذي ذكر في الصفحة الأولى، وهو في الواقع ليس كذلك؟ إنه رجل آخر تماماً وهو الذي نُفذ هذه الخدعة. لاحظ أن الاسم لم يُذكر في أي مكان بعد ذلك. أهـ هذا رائع! لقد أصك مجرماً بالرسالة بطريقة أو بأخرى، ولما كانت تكشفه فقد فكر في إخفائها تماماً، ولكنه ما لبث أن وجد أسلوباً أفضل للتعامل معها: يحذف صفحة واحدة فتحويل الرسالة إلى اتهام خطير لرجل آخر... رجل له دافع، هو الآخر، لقتل اللورد إدنجوير. كانت فرصة لا تُعرض! وهكذا مَزَقَ الورقة ثم أعاد الرسالة مكانها.

نظرت إلى بوارو نظرة إعجاب، رغم أنني لم أكن مقتنعة تماماً بحقيقة نظريته. رأيت الاحتمال الأرجح أن كارلوتا استخدمت نصف ورقة مفردة كانت ممزقة من طرفها من قبل، لكن بوارو كان يشرف

بهجة ولذلك لم أجد على طرح هذا الاحتمال المادي، كما أنه قد يكون مصيباً.

ومع ذلك فقد غامرت وأشرت إلى وجود بعض الصعوبات التي تعترض تحقيق نظريته. قلت: ولكن كيف وقعت يد هذا الرجل على الرسالة؟ لقد أخذتها كارلوتا آدمز من حقيبتها وأعطتها بنفسها للخادمة لئلا يسلمها بالبريد... الخادمة أخبرتني بهذا.

- ولها السبب يجب أن نشرع أحد احتمالي: إما أن الخادمة كذبت أو أن كارلوتا آدمز قابلت المحرم في تلك الليلة.

أومات برأسي، فقال مستطرداً: يبدو لي أن الاحتمال الثاني هو الأرجح، فنحن ما زلنا نجهل أين كانت كارلوتا آدمز بين الساعة التي تركت فيها الشقة والساعة التاسعة عندما تركت حقيبتها في محطة بوستون. أنا أميل إلى الظن بأنها التقت المحرم خلال هذه الفترة في مكان محدد، وربما تناولوا الطعام معاً حيث أعطتها تعليماته الأخيرة. لا تعرف ما الذي حدث بالضبط بخصوص الرسالة، ولكن قد نستطيع التخمين. ربما كانت تحملها معها لتضعها في البريد، وقد تكون وضعتها على الطاولة في المطعم فلاحظ القاتل العنوان واشتم منها رائحة خطر محتمل، وقد يكون التقطها بعدها وتعلق بهدراً ما لمخادرة الطاولات حيث فتحتها وفرأها ومزق الورقة، ثم ربما أمارها بعد ذلك إلى مكانها على الطاولة أو ربما أعطتها لها عندما غادرت متعللاً بأنها أسقطتها من يدها دون أن نلاحظ ليس مهتماً معرفة الطريقة التي حدثت بالضبط، ولكن لدينا شيان اثنان يبدوان واضحين: الأول أن كارلوتا آدمز التقت المحرم في تلك الليلة إما قبل أو بعد قتله للورد إدجوير (لا ننسى أن كان ثمة وقت يمكنها فيه

أن تلتقي القاتل لقاء قصيراً بعد خروجها من مطعم كورنر). والأمر الثاني (رغم أنني قد لا أكون مصيباً) أن القاتل هو الذي أعطها العلبة الذهبية، وربما كانت تذكراً عاطفياً عن لقاءهما الأول، وإذا كان هذا صحيحاً فإن القاتل هو ٥٥١.

- لا أفهم مغزى العلبة الذهبية.

- اسمع يا هيبستنز، لم تكن كارلوتا آدمز مدعنة على الفيرينال إن لوسي آدمز تقول هذا وأنا أعتقد أنه صحيح. كان واضحاً أنها هتة تمتع بصحة جيدة ولم يكن عندها ميل لمثل هذا الأشياء، كما أن خادماتها لم تتعرف على العلبة، ولا أي واحد من أصدقائها ومعارفها، فمن أين جاءت وسط أفراسها - بعد وفاتها - إذن؟ لكي مشاً الطبع أنها أخذت الفيرينال فعلاً وأنها كانت تأخذها منذ وقت طويل. منذ سنة أشهر على الأقل! دعنا نشرع أنها التقت بالقاتل عند ارتكابه الجريمة، ولو لبضع دقائق، وتعلمنا تناولاً معاً شراً ما، وهناك وضع في كأسها الفيرينال اللازم لسمها أنها لن نستيقظ من نومها صباح اليوم التالي.

قلت وأنا أترجم: هذا رهيب!

قلت بوارو بجديّة: نعم، ثم يمكن الأمر شاعرياً أبداً.

سأنته بعد وقت قصير: هل ستعجب جابب بكل هذا؟

- ليس الآن ماذا عندي حتى أخبره به؟ سيقول جابب الرابع: هذا وهم آخر... الفتاة كتبت على ورقة مفردة!

نظرت إلى الأرض شاعراً بالذنب. وسكت بوارو، وكانت

## الفصل الرابع والعشرون

### خبر من باريس

في اليوم الثاني جاءت زائرة غير متوقعة - حير الدين منوش  
شعرت بالأسى لحالتها وأنا أخبر إليها، وحياء بورارو وقدم لها  
كرسيًا.

مدت يديها للزائرتين السوداوان أوسع وأكثر سواداً من قبل.  
وقد ظهرت حولهما دائرة سوداء وكأنها لم تذوق طعماً لنفوس منذ  
تياز. وبدا وجهها منهكاً خائفاً يخوف طفل صغير! قالت: لقد جئت  
نزلتيك - يا حيد بورارو - لأنني لا أعرف كيف أنصرف! إنني في أشد  
حالات الضيق والازعاج.

قال بورارو متعاطفاً: ما الأمر يا أنسة؟

- أخبرني ورنالدي بما قلته له ذلك اليوم... أفتصد في ذلك اليوم  
ترويب الذي اعتقل فيه.

والتبها وعشه، ثم أضافت: أخبرني أنك تقدمت نحوه فجأة

تعبيرات حالمة ما زالت مرتسمة على وجهه، ثم قال متأملاً: تخيل  
- يا هينتز - لو أن ذلك الرجل كان ذا أسلوب منهجي في التخطيط  
والتمكير، لكان قد قطع تلك الورقة بسكين مثلاً ولم يمزقها، وما كنا  
لنتلاحظ أي شيء عند ذلك... أي شيء أبداً!

قلت مبتسمة: إذن نستنتج من ذلك أنه رجل غير مرتب وأنه  
كان يفتخر إلى الجحش.

- لا، لا. ربما كان مستعجلاً. لاحظ أنها كانت مزقة بطريقة  
مهمة للغاية، أو! لا شك أنه كان يسابق الزمن.

سكت ثم قال: أرجو أن نلاحظ شيئاً واحداً، هذا الرجل لا يبدو  
أن يملك ذليلاً قوياً على وجوده في مكان غير مكان الجريمة تلك  
الليلة.

- لا أفهم كيف يمكن أن يسلط مثل هذا الدليل أو كان قد  
أضى أولاً وقتاً في ريجنت غيت، حيث ارتكب جريمة القتل، ثم  
أضى بقية الوقت في تلك الليلة مع كارلوتا آدمز.

قال بورارو: بالطبع، هذا ما أقصده، إنه بحاجة ماسة لتدليل  
يثبت مكان وجوده في تلك الليلة، وما من شك في أنه قد أعد  
واحداً، نقطة أخرى: هل يبدأ اسمه - خطأ - بحرف د؟ أم أنه «د» بداية  
لللقب كانت كارلوتا تعرفه به؟

سكت ثم قال بهدوء: يجب أن نعلم على رجل يبدأ اسمه الأول  
أو لقبه بالحرف «د» يا هينتز. نعم، يجب أن نعلم عليه.

• • •

عندما قال إنه يعتقد بعدم وجود أي واحد يصدقه، وثئت قلت له:  
"أنا أصدقك". هل هذا صحيح يا سيد يواوو؟

- نعم؛ صحيح يا آنسة، هذا ما قلته له.

- أعرف، لكنني قصدت: هل صحيح ما عينه بكلامك هذا؟  
أقصد: هل صدقت أقواله؟

بدت قلقة جداً وهي تميل بجسدها إلى الأمام ويداه متشابكتان  
بقوة. وقال يواوو يهدو: كان كلامي صادقا يا آنسة. لا اعتقد أن أين  
عملك قتل الليرة [دجوير].

احمر وجهها واتسعت حذفتها وهي تقول: أه؟ إذن لا بد أنك  
تعتقد أن شخصاً آخر فعلها!

انسم وقال: بالطبع يا آنسة.

- إنني غيبة وأقول أشياء غير مناسبة. ما أعنيه هو... هل تظن  
أنك تعرف من هو ذلك الشخص؟

مالت إلى الأمام مندهة فقال: من الطبيعي أن تكون لدي أفكار  
صغيرة أو ما نسميه شكوكاً.

- أئن تخبرني؟ أرجوك... أرجوك.

هز يواوو رأسه قائلاً: ليس من العدل أن أخبرك يا آنسة.

- إذن قلديك شك واضح بشخص معين؟

هز يواوو رأسه على نحو غامض، فتوسلت الفتاة: لو عرفت

شيئاً قليلاً لنعلم الأمر أسهل بالنسبة لي وقد أستطيع مساعدتك.  
هيو، قد أستطيع مساعدتك.

كان توسلها لطيفاً لكن يواوو استمر في هز رأسه رافضاً.

قالت الفتاة متأملة: دوفة ميرتون ما زالت مفتحة بأن القاتل هو  
زوجة أبي. ولاحت منها البتانة متائلة إلى يواوو، ولكن أي رد فعل  
لو يظهر عليه، فأضالت قائلة: لكني لا أعرف كيف يمكن ذلك؟

- ما رأيك فيها؟ أقصد زوجة أبيك؟

- أنا لا أكاد أعرفها. كنت في مدرسة في باريس عندما تزوجها  
أبي، وعندما جئت إلى البيت كانت لطيفة. أقصد أنها لم تكن تلحظ  
وجودي هناك، ولكنني كنت أرى أنها غيبة وجشعة.

أوما يواوو برأسه وقال: لقد تكلمت هن دوفة ميرتون، فهل  
كنت تربتها كثيراً؟

- نعم، وقد كانت لطيفة جداً معي. لقد عاشتها كثيراً خلال  
الأسبوعين الأخيرين. فقد كانت غروفي صعبة للغاية بسبب  
"الأحداث والصعوبات" ووجود روثلد في السجن.

ارتفعت، ثم قالت: أشعر أنه لا يوجد لي أصدقاء حقيقيون.  
لكن الدوفة كانت رائعة، وكان رائعاً هو الآخر... أعني ابنها.

- هل يصحبت؟

- إنه خجل، وهو كذلك فقط صعب التفاهم، لكن أمه نتحدث  
عه كثيراً ولذلك أشعر أنني أعرفه بعض الشيء.

- فهمت. أخبريني يا أنسة، هل نحسين ابن عمك كثيراً؟

- روزانك؟ بالطبع، إنه... لم أراه كثيراً في الستين الآخرين.  
لكنه كان يعيش في البيت قبل ذلك، وكنت... كنت أعتقد أنه شخص  
رائع. كان يمزح دائماً ويفكر بعمل أشياء جنونية. آه، لقد كان يضغني  
على بيتنا المكتيب جواً من المرح.

أوما بوارو برأسه متعاطفاً، لكنه أكمل كلامه بعبارة قاسية  
صدمتني: إذن فأنت لا تريدين رؤيته مشغولاً؟

ارتجفت الفتاة رجفة عنيفة: لا، لا، ليس ذلك. آه! كنت أتمنى  
أن تكون هي... زوجة أبي. لا بد أنها هي؛ الدوقة تقول هذا.

قال بوارو: لو أن الكابتن مارش بقي في سيارة الأجرة؟

طرفت عيناها وقالت باستغراب: نعم... ما الذي تقصده؟

- لو لم يبتع ذلك الرجل إلى داخل البيت على فكرة، هل  
سمعت صوتاً يدل على دخول نبي واحد البيت؟

- لا، لم أسمع أي شيء.

- ماذا فعلت عندما دخلت البيت؟

- صعدت إلى الطابق العلوي بسرعة لأحضر العقد كما

تعرف.

- ولكن يبدو أن ذلك استغرق منك وقتاً طويلاً؟

- نعم؛ فلم أعثر على مفاتيح حقيبتي جواهري بسرعة.

- هذا يحدث كثيراً؛ كلما كان المرء في عجلة من أمره كانت  
سرعته أقل. لم تتركي من غرفتك إلا بعد وقت طويل. ثم وجدت  
؟ ابن عمك في الصالة. أليس كذلك؟

- بلى، كان قادماً من المكتبة.

- فهمت، وكان ذلك صدمة بالنسبة لك؟

- نعم، كان كذلك. لقد أجفنتي.

- تماماً تماماً.

- لقد قال ووني فقط: مرحباً دنيا، هل أحضرته؟ قالها من  
ورائي، مما جعلني أتب من الذعر وقد كان دائماً يناديني تلعطاً  
بهذا الاسم دنيا.

قال بوارو بهدوء: نعم. كما قلت من قبل؛ فإنه أمر مؤسف ألا  
يكون قد انتظر في الخارج، لأن سائق سيارة الأجرة كان سيشهد  
على أنه لم يدخل البيت أبداً.

أومأت موافقة، وبدأت دموعها تنهمر بغزارة، ثم نهضت  
واقفة فأمسك بوارو بيدها قائلاً: تريدان أن أنقذه من أجليك، أهذا  
صحيح؟

- نعم، نعم، أرجوك. نعم، أنت لا تعرف...

سكنت وهي تحاول جاهدة ضبط نفسها عطيفة يديها واحدة  
على الأخرى. فقال بوارو بلطف: لم تكن حياتك سهلة يا أنسة...  
أنا أقدر هذا. هيستفز - هلا أحضرت سيارة أجرة للأنسة؟



وأخيراً وضع بوارو الساعة. فأثته وقد نفذ صبري:  
حيث؟

- أرجو أن يكون الأمر حسناً. لقد اشترت تلك العلبة الذهبية  
من باريس يا هيستغز. وهي قد طُلت بالبريد وجاءت من محل  
مشهور في باريس متخصص في مثل هذه الأشياء. يفترض أن  
أندي أرسل الرسالة سيدة تدعى الليدي أكرني. فقد وقعت باسم  
«شخصية أكرني»، ولكن من الطبيعي الافتراض أنه لا توجد واحدة  
بهذا الاسم. لقد استقم المحل الطيب برسالة وصلت بالبريد قبل  
يومين من وقوع الجريمة. وكانت تطلب كتابة الحروف الأولى تلك  
بالبقوت، وأن يكون النقش من الداخل. وكان طلياً مستعجلاً لأن  
الرسالة أصرت على أن يكون الاستلام في اليوم الثاني. أي اليوم  
الذي سق الجريمة

- وهل ذهب أحد لاستلامها؟

- نعم. ذهب شخص ودفع ثمنها نقداً واستلمها

سأك متفلاً ومن الذي ذهب لاستلامها؟

أعسيت بأننا كنا نفترض من الحقيقة، وأجابني قائلا: امرأة  
ذهبت لاستلامها يا صديقي.

ففت مدهوشاً امرأة؟

- أجل: امرأة... صغيرة، ومتوسطة العمر، ونظرة!

نظر كل منا إلى الآخر متحيراً.

\* \* \*

نزلت مع الفتاة ورافقتها حتى ركبت سيارة الأجرة. وكانت  
قد تماكنت نفسها وشكرتني كثيراً. ثم رجعت فوجدت بوارو يذوق  
الغرفة جيتة وذهاياً مستغرقاً في التفكير. ثم رن جرس الهاتف فسررت  
لأنه قد قطع عليه ففكرت.

- من المتكلم؟ آه إنه جاب. صباح الخير يا صديقي.

سألك وأنا أفتر من الهاتف: ماذا يقول؟

ولكنه كان يصغي بانتباه ويهدو صيحات دهشة من حين وآخر،  
وأخيراً تكلم قائلاً: نعم، ومن زاره؟ هل يعرف؟

إنما كانت الإجابة فإنها لم تكن ما توقعه: فقد انقلب وجهه  
انقلاباً غريباً وهو يسأل: هل أنت متأكد؟

بعد ذلك لم أسمع سوى تعليقات بوارو المتطفعة: لا، إنه  
مزيج قليل؟ هنا كل ما في الأمر... نعم، يجب أن أعيد ترتيب  
أفكاري... حقاً؟ ومع ذلك كنت مصيباً في هذا الأمر. نعم، معلومة  
صغيرة كما تقول... كلا، ولا زلت أصغر على نفس الرأي. أرجوك  
أن تواصل التحقيق والاستعلام عن المطاعم في المنطقة القريبة من  
ريجننت هيت ومن محطة بومتون، وشوارع توتنهام كورت وربما  
شارع أكسفورد أيضاً... نعم، امرأة مع رجل. وأيضاً في المنطقة  
القريبة من ستراند، قبل منتصف الليل بقليل. كيف ذلك؟... نعم،  
أصرف أن الكاتين مارش كان مع عائلة دورثيمر. ولكن يوجد أناس  
آخرون في العالم غير الكاتين مارش... ليس جيبلاً أن تصفني  
بالعناد، أرجوك أن تخدمني في هذه المسألة...

وليت دونالد روس الشاب في حفل الغداء، وقد جاء إليّ  
وحياني بحرارة وجلس بجاني على الطاولة. وكانت جين ويلكنسون  
تجلس مقابلنا تقريباً، وإلى جانبها جلس دوق مونتون الشاب متوسطاً  
بينها وبين السيدة ويديرن.

وقد بدا لي (وربما كان ذلك مجرد خيال من ناحيتي بالطبع) أنه  
كان يبدو منزوعاً لم ينسجم مع الجماعة التي وجد نفسه وسطها،  
فقد كانت شاباً منحفظاً كأنه قادم من المعصور الوسطى، وكان اقتنائه  
بجين ويلكنسون العصرية جداً إحدى المفارقات العجيبة!

ومضى الحديث في موضوعات شتى. ثم تحدث شخص (الم  
أعد أذكر من هو الآن) عن أدواق باريس فارتفع - فوراً - صوت جين  
ويلكنسون المرح وهي تقول بطريقة بدت عرقاء إلى حد ما: باريس؟  
نفس لها أي تأثير هذه الأيام. لندن ونيويورك هما المختبران الآن.

وكما يحدث أحياناً، أدت هذه الكلمات إلى الخوض في  
حديث ممل لبعض الوقت، وسمعت دونالد روس على يميني  
يسحب أنفاسه بعمد. ثم بدأت السيدة ويديرن تحدث عن أوروبا  
روسية بحماسة. كل واحد قال شيئاً لواحد آخر باستعجال. جين  
وحدها التي رفعت بصرها إلى أعلى بهدف ثم أنزلته إلى الطاولة  
دون أن تدرك أنها تفرقت بكلمات غير لائقة.

في تلك اللحظة لاحظت الدوق. كان يزم شففيه وقد احمرت  
وجنتاه. وبدا لي وكأنه ابتعد عن جين قليلاً. لا بد أنه سيدرك أن  
زحلاً سيتزوج جين ويلكنسون قد يواجه بعض الأحداث الخرقاء  
المؤسفة.

## الفصل الخامس والعشرون

### حفل غداء

ذهبت في اليوم التالي إلى حفل غداء أقامته عائلة ويديرن في  
كلارينج. لم يكن أي منا مهتماً بحضور ذلك الحفل. ولكن السيدة  
ويديرن وجهت لنا الدعوة لحضوره ست مرات. كانت امرأة لحوحة  
مفرمة بالأشخاص المشهورين. ولم نتجنب لرفضنا المتكرر،  
بل مررت علينا - في النهاية - هذه مواعيد يتحذر معها الاستمرار  
بالرفض، وبناء على ذلك لم يكن لدينا خيار آخر غير الاستجابة  
للدعوة.

كان يوارو ما يزال منحفظاً منذ سماعه تلك التفاصيل  
بخصوص علية الجواهر التي اشترت من باريس. وكلمة حلفت  
على الموضوع كان يكرر الإجابة ذاتها تقريباً قائلاً: "في هذه المسألة  
شيء لا أفهمه". وكان يهمس لنفسه أحياناً مردداً: "نظارة... نظارة  
في باريس... نظارة في حقيبة كارلوتا آدمز...". ولذلك أعترف أنني  
أحسست ببعض الرضا لأن حفل الغداء كان وسيلة لعرف انتباهه  
إلى شيء آخر.

وقد بدا شاحساً متوتراً وكنت أرى نظرة غريبة غير واضحة في عينيه.  
سألته: هل أردت رؤيته لأمر خاص؟

أجاب ببطء: إني ... لا أعرفه.

كانت إجابة غريبة مما جعلني أتحقق إليه فبشأن فقال وقد  
احزن وجهه: أعرف أن هذا يبدو غريباً. الحقيقة هي أن شيئاً غريباً قد  
حدث. شيئاً لا أستطيع فهمه. أحب ... أحب أخذ نصيحة السيد بوارو  
في الأمر لأنني لا أعرف ماذا أفعل. لا أريد إزعاجه. ولكن...

بدا مرتبكاً حذاً وحزيناً فأسرعت إلى طمأنته قاتلاً لقد ذهب  
جوارو إلى موعد، لكنني أعرف أنه يعتزم العودة في الساعة الخامسة.  
له لا تحصل به تلفوني في تلك الساعة أو تأتي لتراه؟

- أشكرك، سأفعل ... الساعة الخامسة.

قلت: من الأفضل أن تحصل أولاً لتأكد من وجوده قبل  
مجيئك.

- حسناً سأفعل. شكراً يا هيندري، فالأمر مهم جداً كما  
تذكر.

أرغمت له وألصقت ثانية حيث كانت السيدة ويديرون تزعج  
الكنت المصولة. تصاحف الزوار مودعة. قمت بأداء واجبي  
وقمت على وشك أن أبل عندما أمسكت بلذ بلدي، وسعيت  
صوتاً مرحاً يقول: لا تهاهي.

كانت حينئذ في يد. وقد بدت أبقة لأبعد حد. قلت: مرحباً،  
من أين قفرت؟

بعد قليل لاحظت وجود بريان مارتن في الحفل. ولا بد أنه  
قد وصل متأخراً لأنني لم أراه من قبل. كان يجلس على نفس الجانب  
الذي أجلس فيه على الطاولة ولكن بعيداً عني بعض الشيء. وكان  
يجلس بجسده فوق الطاولة ويتبادل الحديث بحسنة مع الضيف  
الجالس إلى جواره. لقد مضى وقت طويل لم أراه فيه عن قرب. وقد  
لاحظت - على الفور - وجود تحسن كبير في مظهره. فقد اختفت  
ملامح الانهك التي كانت واضحة عليه. وبدأ أصغر عمراً وأكثر قوة.  
وقد بدت معتوياته مرتفعة.

لم يكن عندي الوقت الكافي لكي أراقبه أكثر من ذلك. ففي  
تلك اللحظة استأذنتني جارني السيدة الجالسة إلى جوارني لكي أصحب  
إلى حديث طويل منها عن جمال حفلات الأطفال التي كانت تنظمها  
لصالح الأعمال الخيرية.

وكان عليّ بوارو الذي يغادر مبكراً حيث كان ملتصقاً بمودعة.  
لقد كان يحقق في حالات الاختفاء الغريب لخدام أحد البحراء وكان  
مرتبطاً بسوءه لأجل ذلك في الساعة الثانية والنصف. وقد كلفني  
بشكر السيدة ويديرون نيابة عنه. وبينما كنت أتحين الفرصة المناسبة  
لذلك (حيث لم يكن الأمر سهلاً لأنها كانت في تلك اللحظة محاطة  
بأصدقائها الذين كانوا يودعونها مغادرين) إذا بواحد يرت على  
كتفي. كان ذلك هو الشاب روس، وقال متسائلاً: أليس السيد بوارو  
موجوداً هنا؟ كنت أريد التحدث معه.

أوضحت له أن بوارو قد غادر لتوه. فبدت عليه خيبة الأمل.  
وعندما نظرت إليه عن قرب أكثر رأيت على وجهه علامات الانزعاج.

- كنت أتناول غذائي على الطاولة المجاورة لطاولتك.

- ثم أراك، كيف عملك؟

- في ازدهار، أشكرك.

- هل بيع أطباق الشربة جيد؟

- بيع أطباق الشربة - كما نسميها برفاحة - سير جيداً، ولو أن الناس شعروا بالملل من قبعاتي فوق يكون الوضع سيئاً بالنسبة لي.

ثم ضحكك وابتعدت وهي تقول: وداعاً. سأخذ راحة من العمل هذا المساء وأذهب في رحلة إلى الريف.

فلت مستحسناً، فكرة جميلة، فالجو خلانق في لندن اليوم.

أما أنا فقد قضيت الوقت أنمشي في الحديقة، ثم وصلت البيت في الرابعة تقريباً، ولم يكن بوارو قد عاد بعد، وعندما رجع في الساعة الخامسة إلا ثلثاً كان يتحرك بنشاط وبهجة.

قلت: أرى يا شيرلوك هولمز ركانك كشفت مكان خادم السفير.

- كانت قضية تهريب كوكايين، يا له من عمل ياروخ! وقد كنت خلال الساعة الأخيرة في صالون كتجميل السيدات، وكنت هناك فتاة حمراء الشعر لو رأيتها لأسرت قوادك الحساس على الفور.

كان بوارو يعتقد دائماً أنني سريع التأثر بالشعر الأحمر، ولم

أكلف نفسي عناء مجادلته في هذا الأمر. بعد ذلك رن جرس الهاتف، وقلت وأنا أتجه لرد عليه: ربما كان هذا دونالد روس.

- دونالد روس؟

- نعم، الشاب الصغير الذي التقيناه في نيويورك. إنه يريد أن يراك في أمر معين.

وقعت الساعة فائلاً: مرحباً، معك الكابتن هينتز

كان روس هو المتكلم، وسمحته يقول: أهذا أنت يا هينتز؟ هل جاء السيد بوارو؟

- نعم، إنه هنا الآن. هل تود الحديث معه أم أنك ستأتي غسك؟

- ليس عندي الكثير، يمكنني أن أخبره عن الأمر بالهاتف.

- حسناً، انتظر.

جاء بوارو وأخذ الساعة، وكنت قريباً منه بحيث كنت أسمع صوت روس صيحياً، وسمعت صوته المتلهف. هل هذا السيد بوارو؟

- نعم، أنا هو.

- لا أريد أن أزعجك، ولكن يوجد شيء يبدو لي غريباً بعض الشيء، وهو يتعلق بمقتل اللورد إدجووير.

رقيت اتوتر على وجه بوارو وهو يقول: نعم، نعم، أكمل...

- قد يبدو هذا لك هراء...

- لا، لا، أخبرني.

- كلمة « باريس » هي التي جعلتني أفكر على هذا النحو .

وفي تلك اللحظة سمعت من خلال السماعة صوت حرس خافت، وقال روس: لحظة من فضلك، لقد رن جرس الباب.

سمعت صوت السماعة توضع على الهاتف. وانتظروا. وكان بوارو يحمل السماعة وأنا واقف إلى جانبه.

مرت دقيقتان.. ثلاث دقائق.. أربع دقائق.. خمس دقائق

حاول بوارو قدميه خائفاً ورفع يصره إلى مباحة الحائط، ثم ضغط على زر الهاتف وتكلم مع البدانة. التفت إلي قائلاً: لا زالت السماعة على الطرف الآخر معلقة ولكن أحداً لا يرد... لا يستطيعون الحصول على إجابة. أسرع يا هينشترز. ابحت عن عنوان روس في دليل الهاتف. يجب أن نذهب إلى هناك على الفور.

\*\*\*

## الفصل السادس والعشرون

### باريس؟

بعد دقائق قليلة كنا نقفز في سيارة أجرة. وكان بوارو متجههم اتوجه. قال: إيتي خاتفت يا هينشترز. إيتي خاتفت.

قلت: هل تعني..

- إيتا نواجه شخصاً ارتكب جريمتين من قبل. ونحن يتردد في الضرب مرة أخرى. إنه بدور وينقلب كالجوزد بصارع من أجل البقاء. إن روس في خطر؟

قلت مرتباً: هل كان الذي سيفعله بهذه الأهمية؟ إنه لم يكن يعتقد ذلك.

- إذن فقد كان مخففاً. لا شك أن ما كان يريد. قوله لنا في غاية الأهمية.

- ولكن كيف نستطيع أن نعرف؟

- قلت إنه تكلم معك هناك في كلايرج. وكان هناك

أشخاص حولكما؟ جنون! جنون تام! آه، لِمَ لَمْ تحضره معك إلى هنا... نحرسه... إلى أن أسمع ما يريد قوله؟

قلت متلعثماً: لم أفكر بذلك أبداً... لم...

أشار بوارو بيده إشارة سريعة: لا تُلْمْ نفسك. كيف كان لك أن تعرف؟ أنا كنت سأعرف. إن الفائل - يا هيبستغز - ماكر كالنمر وعديم الشفقة... آه! ألن نصل أبداً؟

وصلنا إلى هناك في النهاية. كان روس يعيش في بيت صغير في ساحة كبيرة في كسنغتون، وكانت بطاقة ملصقة بجانب جرس الباب تدل على اسم صاحب البيت، وكان باب الصالة مفتوحاً وفي الداخل درج كبير. قال بوارو وهو يصعد الدرج مسرعاً: الدخول سهل جداً؛ لا أحد موجود.

وجدنا على باب الشقة في الطابق الأول بطاقة باسم دونالد روس. توقفنا هناك، وكان كل شيء حولنا صامتاً تماماً. ودفعنا الباب، وثلاثة دهشتي نُفِخَ علي الفور!

دخلنا، ووجدنا أمامنا باباً مفتوحاً يقود إلى غرفة الجلوس، وكانت غرفة متواضعة الأثاث، وعلى طاولة صغيرة رأينا الهاتف وقد وضعت الساعة بجانبه، ولم يكن روس هناك. تقدم بوارو بخطوة سريعة إلى الأمام ونظر حوله ثم هز رأسه: ليس هنا. هيا يا هيبستغز.

تراجعنا إلى الوداء وعبرنا الباب الآخر إلى الصالة. كانت الغرفة غرفة طعام ضيقة، وكان روس متكياً على الطاولة وهو يجالس على

أخذ الكرسي. التحني بوارو عليه، ثم انقلب واقفاً وقد شحب وجهه وقال: إنه ميت - لقد طُعن في أسفل الجمجمة!

بقيت أحداث ذلك المساء في ذهني كالكابوس لفترة طويلة، ولم أستطع أن أتخلص من الشعور بالمسؤولية عن هذا الحادث.

في تلك الليلة، بعد الحادث بساعات، كنت جالساً وحدي مع بوارو فحدثته بما يجول في نفسي من تأنيب للضمير، وكان رده سريعاً: لا، لا، لا تلم نفسك. كيف كنت ستشك في الأمر؟ إن الله لم يسحك طبيعة البشر.

- هل كنت أنت سرتنا؟

- هذا أمر مختلف. إنني أتعقب المجرمين طوال حياتي وأعرف كيف يصبح الدافع إلى القتل أقوى في كل مرة إلى أن يصبح سهلاً لأبسط سبب.

منذ أن كشفنا ذلك الحادث الرهيب، وطوال وجود الشرطة الذين كانوا يستجوبون الناس الآخرين في البيت ويحصلون على عشرات المعلومات التقليدية المتعلقة بالجريمة، بقي بوارو هادئاً هادئاً جداً... ومفرقاً في التأمل.

قال يهدوء: لا وقت لدينا لنضيقه في الأسف يا هيبستغز، لا وقت لدينا لنقول "لو...". كان لدى ذلك الشاب المسكين الميت شيء يريد قوله لنا، وقد عرفنا الآن أن ذلك الشيء لا بد أن يكون عظيم الأهمية، وإلا لما كان قتل. وحيث أنه لا يستطيع إخبارنا فيجب

أن نخمن. يجب علينا أن نخمن مع وجود مفتاح واحد صغير فقط  
نسترشد به.

قلت: باريس؟

قال: نعم - باريس.

نهض وبدأ يمشي في الغرفة جيتة وذهاباً، ثم قال: لقد ذكرت  
كلمة «باريس» مرات عدة في هذه القضية، ولكن لا توجد أية رابطة  
بينها لسوء الحظ. كلمة باريس محفورة على العلبة الذهبية - باريس  
في تشرين الثاني الماضي. - إذن فقد كانت الأئسة آدمز هناك، وربما  
كان روس هناك أيضاً. هل كان هناك شخص آخر يعرف روس؟ من  
هو الذي يمكن أن يكون قد رآه مع الأئسة آدمز في ظروف غريبة؟

قلت: لا نستطيع أن نعرف ذلك أبداً

- بل يمكننا أن نعرف... سوف نعرف! إذ فكرة العقل الإنساني  
غير محدودة تقريباً يا هيبستز. ما علاقة باريس بالقضية؟ ومن هي  
المرأة القصيرة التي تضع النظارة الأفقية والتي جاءت لاستلام العلبة  
الذهبية من محل الجواهر هاك. هل كان روس يعرفها؟ كان دوق  
ميرتون في باريس عندما ارتكبت الجريمة. باريس - باريس - باريس  
كان اللورد إدنجبور ذاهباً إلى باريس... آه! ربما لدينا شيء هناك. هل  
فعل حتى يمنع من الذهاب إلى باريس؟

جلس ثانية وفطط حاجبيه، وكانت تعمر تركيزاً شديداً في  
التفكير.

همس قائلاً: ما الذي حدث في حفل العشاء؟ لا بد أن دونالد  
روس قد سمع كلمة أو عبارة عرضية تشير إلى شيء كان يعرفه من  
قبل دون أن يكون له دلالة معينة. هل ذكر اسم باريس في المحلة؟  
أعني على الطاولة التي كنت تجلس عليها؟

قلت: لقد ذكر اسم باريس فعلاً. وحديثه عما جرى وعن  
تعلق جين ويلكنسون الذي بدأ مستهتماً ودل على سطحية تفكيرها  
عندما أوسحت لها باريس بالموضة أو الأزياء فحسب.

قال متأملاً: ربما يوضح هذا الأمر. كانت كلمة «باريس»  
كافية لو تم ربطها مع شيء آخر. ولكن ما هو ذلك الشيء الآخر؟  
ما الذي كان روس ينظر إليه؟ أو عن أي شيء كان يتحدث عندما  
فيلت تلك الكلمة؟

- كان يتكلم عن الخرافات الإسكتلندية.

- وأين كان ينظر؟

- لمست متأكداً. أطلق أنه كان يرفع بصره باتجاه رأس الطاولة  
حيث كانت السيدة ويديرون تجلس.

- من كان يجلس بجانبها؟

- دوق ميرتون، ثم جين ويلكنسون. ثم شخص لم أكن  
أعرفه.

- السيد الدوق؟ ربما كان ينظر إلى السيد الدوق عندما فليت  
كلمة باريس. فذكر بأن الدوق كان موجوداً في باريس أو كان يفتخر

- الجميع تقريباً كانوا يودعون السيدة ويدبرين، ولم المحظ  
أخذاً على وجه الخصوص.

نهض بواو ثانية، وحس عندما بدأ ينزع المكان شيئاً  
مرة أخرى. هل كنت مخطئاً من البداية؟ هل كنت مخطئاً طوال  
الوقت؟

نظرت إليه متعاطفاً ولم أعرف الأفكار التي كانت تجول في  
خاطره بالضغط. لقد وصفه جاب بأنه متوقع على نفسه كالحجارة،  
وكان ذلك وصفاً دقيقاً وصادفاً تماماً، وأدركت أنه كان في صراع  
مع نفسه في تلك اللحظة. قلت: على أية حال لا يمكن تجاهل هذه  
الجريمة على رونالد مارش.

قال صديقي بذهن شارد: إنها نقطة في صالحه، لكن هذا  
لا يعني في الوقت الحالي.

جئنا فجأة كما كان من قبل وقال: لا يمكن أن يكون مخطئاً  
شبهاً من تذكرها هينز - التي طرحت على نفسي عديمة  
أستة.

- يبدو أنني أتذكر شيئاً كهذا.

- كتبت على الوجه التالي: لماذا غير المورود إدوين وأيه في  
موضوع الإطلاق؟ ما هو تفسير الرسالة التي قال إنه كتبها لزوجته  
والتي قالت إنها لم تلغها أبداً؟ لماذا كانت ملامح الاحتياج بادية  
على وجهه عندما غادرتنا بيته ذلك اليوم؟ لماذا كانت النظارة في

أن يكون في باريس وقت الجريمة. افترض أن روس تذكر فجأة شيئاً  
عن على أن ميرتون لم يكن في باريس.

- يا عزيزي بواو!

- نعم، أنت تعتبر أن هذه الفكرة سخيفة. والكل يرونها كذلك  
هل كان لدى السيد الدوق دافع لارتكاب الجريمة؟ نعم، دافع قوي  
جداً. لنفترض أنه ارتكبها! إنه غني جداً وصاحب مركز مرموق ورجل  
ذو شخصية نبيلة ومعروفة. لا أحد سيدق في مكان وجوده ساعة  
الجريمة، كما أن تلميذ دليل وجوده في فندق كبير ليس أمراً بالغ  
الصعوبة أخبرني يا هينز: ألم يقل روس شيئاً عندما ذكر اسم  
باريس؟ ألم يظهر عليه أي انفعال؟

- أذكر أنه سحب نفساً عميقاً.

- لماذا لم تسأله عما تحدثت عنه عندما؟ هل كان  
مرتكباً؟ حسناً؟  
- نعم، كان مرتكباً بالتأكيد.

أجاب بواو متأملاً: لقد خطرت له فكرة اعتقد أنها متنافية  
للمقل... سخيفة... وتردد في التوب بها. كان يريد أن يتحدث إلي  
أولاً، ولكن للأسف! عندما غرر ذلك كنت قد غادرت المكان.

قلت متأسفاً: نعم، لبتة قال لي شيئاً آخر ولو قليلاً!

- نعم، لبتة... من كان يقف قريباً منك في ذلك الوقت؟



حقيبة يد كارلوتا آدمز؟ لماذا اتصل شخص باليدي إدجووير هاتفياً  
في ثيسوبوك ووضع الساعة على الفور؟

قلت: نعم، تلك هي الأسطة؛ أتذكرها الآن.

قال براور: كانت في ذهني فكرة صغيرة معينة منذ البداية  
يا هبستنز. فكرة عن هوية الرجل، الرجل الذي يقف وراء هذا  
العمل. لقد أجبت عن ثلاثة من هذه الأسطة، وكانت الإجابة تتوافق  
مع فكري الصغيرة، ولكن بقي السؤال لا أستطيع الإجابة عنهما.  
أتعرف ما يعنيه هذا؟ إما أنني مخطئ في هذا الشخص، وبالتالي  
لا يمكن أن يكون هو الشخص الذي أشك فيه، أو أن الإجابة عن  
السؤالين اللذين لا أستطيع الإجابة عنهما موجودة هناك منذ البداية  
أيهما يا هبستنز؟ أيهما؟

نهض وذهب إلى مكتبه وفتح درجه ثم أخرج الرسالة التي  
كانت قد وصلته من لوسي آدمز من أمريكا، وكان قد طلب من جاب  
أن يتركها معه يوماً أو يومين ووافق جاب على ذلك. وضعها براور  
على الطاولة أمامه وانكب عليها.

مرت دقائق، وتناوبت وحملت كتاباً، ونم اعتقد أن براور  
سيحصل على نتيجة كبيرة من دراسته تلك، فقد قرأنا الرسالة معاً  
المرّة تلو الأخرى. ومع أننا سلمنا -جداً- بأنها لم تكن تشير إلى  
روالد مارش إلا أنه لم يكن فيها ما يدل على أنها تشير إلى أي  
شخص آخر.

قليت صفحات كتابي - وربما غلبني العاص... ولجنة صاح

براور صيحة مكبوتة فالتصت في حشني بخفة. كلاً ينظر إلي نظرات  
غير معبرة وعباء الخضروان تلمعان هبستنز - هبستنز...

- نعم، ها الأمر؟

- هل تذكر عندما قلت لك إن القاتل لو كان مريضاً منهجي  
الأسلوب لكأن منقطع هذه الصفحة ولن يبقها؟

- نعم

- لقد كنت مخطئاً في هذا العمل تخطيط وتريب... كان  
يجب تمزيق الصفحة وليس قطعها! انظر بنفسك.

نظرت. قالني قاتلاً حسناً، هل ترى؟

هزرت رأسي مستكلاً. أعني أنه كان في لجنة من أمراء؟

- لجنة أو غيرها، نفس الشيء. ألا ترى يا صديقي؟ كان  
يجب تمزيق الصفحة!

هزرت رأسي، وقال براور بصوت منخفض: كنت أحس،  
أصمى. ولكن الآن... الآن... سوف نتجاع!

\* \* \*

فتح لنا باب البيت في ريجنت غيت عادم جديد ، وطلب يوارو رؤية الأتمة كارول . وبينما كنا نتبع المخادم على الدرج تساءلت لسمرة الخمسين : أين يمكن أن يكون الخادم التوسيم السابق ؟ فعني ثلث النجطة فثلث الشرحة في العشر على أي أثر له . وارتعت أوصلي فجأة وأنا أفكر في أنه ربما قُتل هو الآخر .

أنفذتني رؤية الأتمة كارول الرشقة الأثيفة العائفة من تأملاتي الغريبة هذه . وكان واضحاً أنها فوجئت كثيراً برويتنا .

قال يوارو باحترام : أنا مسرور لأنك ما زلت هنا يا أتمة ، كنت أخشى أن تكوني قد غادرت المنزل .

قالت الأتمة كارول : لم تكن جيرالدين لتقبل أن أتترك البيت . لقد نوسلت إلي للبقاء هنا ، والحقيقة أن الطفلة المسكينة تحتاج شخصاً يبقى معها في وقت كهذا . إذا كانت لا تحتاج لأي شيء آخر فإنها تحتاج لشخص يخفف عنها مصيبتها ، وبمكنتي أن أؤكد لك - يا سيد يوارو - أنني مواسية لخدمة عند الضرورة .

- أنت تبدين في دائماً نموذجاً للكفاءة يا أتمة ، وأنا معجب كثيراً بكفاءتك النادرة . أما الأتمة مارش فإنها تنظر إلى الكفاءة اللازمة .

قالت الأتمة كارول : إنها فتاة حالمة غير واقعية ، وهي هكذا دائماً . إنها محظوظة لأنه لا يتوجب عليها كسب عيشها بجهدها .  
- نعم ، هذا صحيح .

## الفصل السابع والعشرون النظارة

بعد دقيقة تغير مزاجه . فقد قفز واقفاً ، وقفزت أنا الآخر واقفاً غير مدرك لما يجري تماماً ، لكنه كان عملاً تلقائياً . قال : سناخذ سيارة أجرة . الساعة الآن التاسعة فقط ، الوقت ليس متأخراً كثيراً لقلبيام بزياة .

أسرعت فאלاً الدرج وراه وأنا أسأل : نرور من ؟  
- سنذهب إلى ريجنت غيت .

رايت أن من الحكمة الحفاظ على هدوئي ، ولا حظت أن يوارو لم يكن في مزاج يتقبل معه السؤال ؛ فقد كان منفعلاً إلى حد ما ، وعندما جلسنا في سيارة الأجرة جئنا إلى جنب كان يضرب بأصابعه على ركبيه بعصبية مخالفاً طبيعة الهادئة المعهودة . فقلت تفكيرتي في كل كلمة قالتها كارولنا آدمز في رسالتها إلى أختها ، فقد كنت أحفظها الآن من ظهر قلب . كررت كلمات يوارو عن الصفحة الممزقة المرة تلو الأخرى ، ولكن بلا فائدة ، فبالنسبة لي لم تكن كلمات يوارو ذات معنى . لماذا كان يجب تمزيق صفحة ؟ لا ، لم أستطع فهم هذا .

- لكنني لا أظن أنك جئت إلى هنا للحديث عن كون الناس واقعيين أم لا. ما الذي أستطيع عمله لك يا سيد بوارو؟

لا أعتقد أن بوارو كان يجب أن يطلب أحدًا منه الدخول في الموضوع بهذه الطريقة؛ فقد كان يجب الدخول السنيوي وغير المباشر، ومع ذلك لم يكن هذا السلوك ممكنًا مع الأتة كارول.

طرفت عيناها وهي تنظر إليه بارتباب من وراء نظارتها. فقل: ثمة نقاط أريد معلومات محددة عنها، وأعرف إن بإمكانني الاعتماد على ذاكرتك يا أتمة كارول.

قالت الأتة كارول متجهمة: لو لم تكن تستطيع الاعتماد عليّ لما كنت مكرّمة مفيدة.

- هل كان اللورد إدجووير في باريس في تشرين الثاني الماضي؟

- نعم.

- هل يمكنك أن تحددي لي تاريخ زيارته لها؟

- يجب أن أبحث عن ذلك.

نهضت وفتحت أحد الأدراج وأخرجت منه دفترًا صغيرًا وقلبت صفحاته. ثم قالت أخيرًا: ذهب اللورد إدجووير إلى باريس في الثالث من تشرين الثاني وعاد في السابع منه. كما أنه ذهب إلى هناك أيضًا في العشرين من تشرين الثاني وعاد في الرابع من كانون الأول. هل تريد شيئًا آخر؟

- نعم. ما افترض من ذهبه إلى هناك؟

- في المرة الأولى ذهب لرؤية بعض التحف التي كان يفكر بشرائها والتي كانت ستعرض في المزاد العلني هناك. ولم يكن لديه غرض محدد في زيارته الثانية حسب علمي.

- هل رافقت الأتة مارش أبها في أي من الزيارات؟

- لم تكن ترافق أبها في أي زيارة أبدًا يا سيد بوارو. ولم يكن اللورد إدجووير يفكر في مثل هذا الشيء على الإطلاق. كانت تعيش في ذلك الوقت في إحدى المدارس الخاصة في باريس. لكنني لا أظن أن والدها ذهب لرؤيتها. بل كنت سأستغرب كثيرًا لو فعل ذلك.

ألتم تصحبه أنت؟

- تم. أفعل.

نظرت إليه بغضب ثم قالت فجأة: لماذا نسألني هذه الأسئلة يا سيد بوارو؟ ما افترض منها؟

ثم يجيبها بوارو عن هذا السؤال. وبدلاً من ذلك قال: الأتة مارش تحب ابن عمها كثيرًا. أليس كذلك؟

- الحق يا سيد بوارو أنني لا أفهم ما علاقتك بهذا الأمر.

- لقد جاءت لرؤيتي أمس. هل عرفت بهذا؟

- لا. لم أعرف.

بدت عليها الدهشة وسألت: وما الذي قالت؟

- قالت لي إنها تحب ابن عمها كثيراً رغم أنني ثم أنقل كلماتها الحرفية بالضبط الآن.

- حسناً، إذن لماذا نسألني؟

- لأنني أريد رأيك.

قررت الأنسة كارول أن تحيي عن سؤاله هذه المرة نعم، أعترف أنها تحبه كثيراً. لقد أحبته دائماً.

- ألا تحبين اللورد إدنجوير الجديد؟

- لا أقول هذا إنني غير مفيدة له وهذا كل ما في الأمر؟ فهو إنسان غير جاد. لا أنكر أنه دمث ومرح ويستطيع أن يفتكك بوجهة نظره، لكنني كنت أفضل رؤية جيرالدين مهتمة بشخص أكثر نضجاً وجدية.

- مثل دوق ميرنون؟

- أنا لا أعرف الدوق، ولكن الظاهر أنه أهل للمركز الاجتماعي الذي يبعثه. باستثناء ركه خلف تلك المرأة... جين ويلكنسون؟

- إن أمه...

- أعصد أن أمه كانت تفضل أن يتزوج جيرالدين، ولكن ماذا تستطيع الأمهات أن يفعلن؟ فالأولاد لا يقبلون أبداً الزواج بالغيبات إلا أنهن ترشحن الأمهات هذه الأيام.

- هل تعتدين أن ابن عم الأنسة مارش يهتم بها؟

- وما الفرق إن كان يهتم أو لا يهتم وهو في مثل هذه الحالة؟

- إذن، أنت تعتدين أنه سوف يبدن؟

- لا، لا أعقد أنه القاتل.

- لكنه مع ذلك قد يبدن؟

لم تره الأنسة كارول على سؤاله. فنهض يوارو قائلاً: لا أريد أن أزعجك. على فكرة، هل كنت تعرفين كارولوتا آدمز؟

- رأيتها وهي تمثّل، وقد كانت بارعة جداً.

قال: 'نعم' كانت بارعة. وما لبث أن أضاف وقد بدا عليه الاستعراق في التفكير: 'أه! لقد خلعت قفازاتي.'

وعندما تقدم لكي يأخذها من الطاولة التي كان قد وضعها عليها أسكت طرفه كفه بسلسلة نظارة الأنسة كارول وسحبها معه، ولكنه أعادها مكانها مقدماً اعتذاره الشديد كما رفع القفازات التي أسقطها عن الأرض، وأنهى ذلك قائلاً: أريد أن أعتذر لك مرة أخرى عن إزعاجي، لكنني كنت أنصوّر إمكانية وجود مفتاح للفز النزاع الذي دار بين اللورد إدنجوير مع أحد الأشخاص في السنة الماضية، ولهذا طلبت كانت آسنتلي من باريس. أخشى أنها مهمة بانه، لكن الأنسة كانت تبدو واثقة تماماً من أن القاتل لم يكن ابن عمها...

- هذا ما تؤكد به

- إنك عجوز شكك.

- أملاً ربما كنت تقول الحقيقة. بل أعتقد أنها كانت حادثة  
عجلاً، وإلا فبني أشك أنها كانت سلاحظ استبدال النظارة. لقد  
فعلت ذلك بطريقة ماهرة يا صديقي.

كما تسمى في الشوارع دون وجهة محددة، واقترحت على  
يوارو أن نأخذ سيارة أجرة لكنه عز رأسه بالنفي قائلاً: احتاج إلى  
التفكير يا صديقي، والسعي يساعدني على ذلك.

تم أقل شيئاً. كان الليل يكثر ولم أكن مستعجلاً للعودة  
إلى البيت ولكنه يقصو هل كانت أسلكتك عن باريس لمجرد  
تسوية؟

ليس شيئاً

قلت متأملاً: حين لم يحل لغز الحرف أده حتى الآن. الغريب  
أنه لا يوجد أحد له علاقة بالقضية يبدأ اسمه بهذا الحرف، سواء  
اسمه الأول أو اسم العائلة ما عدا... أدا نعم. هذا غريب ما عدا  
دونالد روس نفسه. وهو ميت.

قال يوارو بصوت هادئ: نعم، إنه ميت.

تذكرت تلك الأسماء عندما كنا ثلاثتنا نسير في الليل. وتذكرت  
شيئاً آخر أيضاً وسحبت نفساً عميقاً: قلت: يوارو، هل تذكر؟

كانت واتقة لدرجة ملتفة للنظر. حسناً طابت ليلتك - يا أخته. وأنت  
معدرة على إزعاجي لك.

كنا قد وصلنا إلى الباب عندما نادتنا الأسماء كارول. سيد يوارو.  
هذه ليست نظارتي. لا أستطيع أن أرى من خلالها.  
- حقاً؟

صدق يوارو فيها منهولاً، ثم عادت الانساعة إلى وجهه وقال:  
يا لي من مخفل! لقد وقعت نظارتي من جيبي عندما تحببت لأحد  
القمازات ورفع نظارتك. ويبدو أنني قد خلطت بين النظارتين.  
لهما تباؤان متشابهين

تبادلنا النظارتين وهما يبتسمان ثم قادنا وبعد أن خرجنا  
مبتعدتين قلت ليوارو بدهشة: يوارو، إنك لا تلبس نظارة أبداً!  
نظر إلى مبتعاً. فنهبت وقلت على الفور: إنك عارضة! لقد  
نهبت المغزى بسرعة. هي هذه النظارة هي التي وجدتها في حقيبتي  
كارولنا أدمز؟

- صحيح.

- لماذا ظننت أنها ربما تكون نظارة الأسماء كارول؟

هز يوارو كتفيه قائلاً: إنها الوحيدة ذات الصلة بالقضية والتي  
تلبس نظارة.

قلت متأملاً: ومع ذلك فهي ليست نظارتها

- أتذكر ماذا يا صديقي؟

- ما قاله روس عن الثلاثة عشر حول الطاولة. وأنه كان أول المغادرين.

لم يرد بوارو، وأحسست ببعض الانزعاج كما يشعر المراهق دائماً عندما يتحقق توفيقه المنشائم. قلت بصوت منخفض: هذا غريب، يجب أن تعترف بأن هذا غريب.

- ماذا تقول؟

- قلت إن هذا غريب... أقصد من روس الثلاثة عشر. ما الذي تفكر فيه يا بوارو؟

ولشدة دهشتي، بل وصما أثار حفيظتي، بدأ بوارو بضحك فجأة ضحكاته عالية وبهت من الضحك. كان واضحاً أن شيئاً قد سبب له المرح. قلت مضطرباً: ما الذي يضحكك؟

- آه، آه لا شيء. لقد فكرت في لغز سمعته أمس. سأخبرك به: ما هو الشيء الذي له ساقان وریش وينبع كالكلب؟

قلت محاذراً: الدجاجة بالطبع، لقد عرفت ذلك وأنا في الحضانة.

- أنت واسع الاطلاع يا هيستنغز. ولكن كان يجب أن تقول: "لا أعرف"، ثم أقول أنا بعد ذلك: "دجاجة"، ثم تقول أنت: "لكن الدجاجة لا تنبح كالكلب"، فأقول لك: "آه، لقد ظننت ذلك حتى

أجعل اللغز أكثر صعوبة! افترض أن لدينا تفسيراً للحرف "د" يا هيستنغز.

- أي هراء هذا؟

- نعم، هذا هراء لمعظم الناس ما عدا صاحب نوع معين من التفكير. أه؟ لو استطيع سؤال أحد...

مررت من أمام دلو سينما كبيرة، وكان الناس يخرجون منها وهم يناقشون شؤونهم الخاصة وأمور خدمتهم وأصدفانهم يناقشون الفيلم الذي شاهدوه لترهم مناقشة هزلية.

عبرنا مع مجموعة منهم شارع بوستون، وإلى جوارنا فناء نفوس لرجل يرافقها: لقد أحبيبت الفيلم. اعتقد أن بريان مارتن رائع جداً. ولقد شاهدت أفلامه كلها. أعجبتني الطريقة التي كان ينزل فيها المنحدر الصخري ويصل إلى هناك في الوقت المحدد ومع الأوامر.

كان مرافقها أقل حماسة منها، وقال يردُّ عليها: قصة سخيفة. لو كان عندهم ذرة من عقل لساءلوا إليس مباشرة، وهو ما كان سيفعله أي شخص له عقل...

لم نسمع بقية الكلام. وعندما وصلت إلى الرصيف الثالث ورائي فرأيت بوارو يقف وسط الطريق والاحافلات تندفع نحوه من كل جانب. وبطريقة غريبة وضعت يدي على عيني. كنت أسمع أصوات الكواكب وشنائيم سائق إحدى الحافلات. ثم مشى بوارو إلى حافة الطريق شيئاً وقرراً، وكان يبدو مثل رجل يمشي في نومه.

قلت: هل فقدت عقلك يا بوارو؟

- لا يا صديقي؛ كل ما في الأمر أن شيئاً خطراً بيالي هناك في تلك اللحظة.

قلت: كانت على وشك أن تكون لحظتك الأخيرة.

- لا بهم. آه... كنتُ يا صديقي أعسى وأصم ولا أدرك ما حولي! لقد عرفت - الآن - الإجابات عن جميع تلك الأسئلة. نعم، الأسئلة الخمسة جميعها! نعم، عرفتها جميعاً، إنها بسيطة جداً... بسيطة لدرجة السخافة!

\*\*\*

## الفصل الثامن والعشرون بوارو يوجه بعض الأسئلة

عدت إلى البيت متباً.

كان واضحاً أن بوارو يتبع قطاراً من الأفكار يجري في عقله، وكان بهمس - من وقت لآخر - ببعض الكلمات. لم أسمع كل ما قاله، ولكنني سمعته بهمس وسمعت بعضاً من تلك الكلمات. ذات مرة قال «هسهسه». ومرة أخرى قال شيئاً يبدأ بـ «أنا عشر». لو كنت ذكياً حقاً لكانت قد عرفت مجرى تفكيره، فلقد كان واضحاً، ومع ذلك يدت لي كنماته غامضة في تلك اللحظة.

وحالما دخلنا إلى البيت أمسك الهاتف واتصل بفندق السفاري وطلب أن يتحدث مع الليدي إدغوير. قلت ضاحكاً: لا أمل لك أيها العجوز.

كان بوارو - كما كنت أقول له غالباً - من أكثر الناس جهلاً بحقيقة الأمور في العالم. وأكملت حديثي. ألا تعرف؟ إنها مثل مسرحية جديدة. ستجدها في المسرح. فالتساعة الآن العاشرة والنصف.

لم يلتفت بوارو إلي وهو يتحدث مع موظف الفندق حيث كان واصبها أنه يقول له نفس الكلام الذي قلته أنا للتو. وودّ عليه قنّلاً: أه، حقاً؟ إذن أريد الحديث مع خادمة الليدي إدنجوير.

وبعد بضع دقائق كانت الخادمة تتحدث، وسمعت الجزء الذي كان يقوله من الحديث المتبادل: هل أنت خادمة الليدي إدنجوير؟ معك بوارو، هيركبول بوارو. هل تتذكريني؟... عظيم، لقد ظهر شيء على درجة من الأهمية وأريدك أن تأتي لرؤيتي على الفور... نعم، مهم جداً. سأعطيك العنوان؛ اسمعي بالتياء...

كرر العنوان لها مرتين، ثم وضع الساعة وهو يتأمل. وسأله بفسول: ما الغرض من ذلك؟ هل حصلت على معلومات حقاً؟

- لا يا هينتز، هي التي سوف تعطيني المعلومات.

- أي معلومات؟

- معلومات عن شخص معين.

- جين ويلكسون؟

- بالنسبة لها فتعدي كل المعلومات التي أحتاجها عنها. أعرف عنها الوجه الآخر من قبل.

- من إذن؟

نظر إلي بانتباه أعظم كثيراً وطلب مني الانتظار والصبر، ثم أشغل نفسه بترتيب الخزانة بكثير من التأنى والدقة. وبعد ذلك بعشر دقائق وصلت الخادمة، وكانت تبدو عصية المزاج ومتشككة بعض

الشيء. كانت امرأة ضئيلة الحجم وبدت آتية في الثوب الأسود الذي توتديه. نظرت حولها نظرات ارتياب، وأسرع بوارو إليها خافلاً ما قد وصلت. متى اللطيفة منك، تفضلي بالجلوس هنا يا آنسة إليس.

جلست على الكرسي الذي قدمه إليها بوارو ودها متشابكتان في حجرها ثقيل بصرها بيننا. كان وجهها الصغير الشاحب هادئاً وقد زمت شفتيها الرقيبتين.

قال بوارو: في البداية يا آنسة إليس، منذ متى وأنت تعملين مع الليدي إدنجوير؟

- منذ ثلاث سنوات يا سيدي.

- ظننت ذلك، إذن فأنت تعرفين عن علاقاتها جيداً.

لم تردّ عليه إليس وبدت مسنّدة، فكرو الموال بشكل آخر: ما أعنيه هو أنك -لا بد- تعرفين جيداً من هم أعداؤها المحتملون.

زمت إليس شفتيها أكثر وهي تقول: لقد حاولت معظم النساء الإساءة إليها بحقد يا سيدي. كلهن كن يكرهنها بسبب الغيرة البغيضة؛ فهي امرأة جميلة تحصل دائماً على ما تريد، والكثير من الغيرة توجد في أوساط التمثيل المسرحي.

قال بوارو مستمناً: أوافقك الرأي. ثم قال بتيرة صوت مختلفة: هل تعرفين السيد بريان ماوتن، الممثل السينمائي؟

- نعم يا سيدي.



- معرفة جيدة؟

- معرفة جيدة تماماً.

- أعتقد أنني كنت مخملاً عندما أقول إن السيد بريان مارتين كان غارقاً في حبه لسيدتك قبل أقل من سنة.

- غارقاً حتى الآن؟ يا سيدي، ولو أردت رأيي خوف أقول لك إنه لا زال كذلك.

- هل كان يمتد - في ذلك الوقت - أنها سوف تزوجه؟

- نعم يا سيدي.

- وهل فكرت هي في الزواج به تفكيراً جاداً؟

- لقد فكرت في هذا يا سيدي، وأحسب أنها كانت ستفعل ذلك لو أنها استطاعت الحصول على حبيبها من اللود.

- ثم بعد ذلك ظهر دوق ميرتود على مسرح الأحداث.

- نعم يا سيدي. كان يقوم بجولة في الولايات المتحدة، ووقعت في حبه من النظرة الأولى.

- وهكذا قالت وداها لحب بريان مارتين!

أومات إليس موافقة ثم أوضحت: لقد جمع السيد مارتين ثروة كبيرة بالطبع، لكن دوق ميرتون كان يملك اللقب كذلك. إن السيدة حريصة جداً على اللقب، وهي ستكون واحدة من سيدات إكلترا الأوائل عندما تزوج من الدوق.

كان في صوت الخادمة شيء من القرباء، وقد أسعدني ذلك.

- إذن يمكننا القول إنها طوت صفحة السيد بريان مارتين، أليس كذلك؟ وهل نقبل هو هذا الأمر؟

- لقد تعرفت تعرفاً أحرق يا سيدي.

- آه - حقاً؟

- هدهده ذات مرة بسدس. وقد أخافني كثيراً بحركاته التي قام بها. وكان يشرب كثيراً أيضاً. وقد انهار تماماً.

- لكنه هدأ في نهاية الأمر

- هذا هو المظاهر، لكنه لا زال يلغ ويذود. كما أنني لا أحب نظرات عبه. لقد حذرته الليدي من ذلك. لكنها صحتت فقط. إنه من النساء الثلاثي يستمتعن بالإحساس بقوتهم. قال بورو متأملاً: نعم - فهمت ما تقصده.

- نه نره كثيراً في الأونة الأخيرة يا سيدي، واعتقد أن هذا شيء جيد. أرحم أن يكون قد بدأ يتغلب على مشكلته.

- رشا

بدأ أن طريقة لفظ بورو لهذه الكلمة قد لفت انتباهها. فقامت بفتح فمها تعجباً أنها في خطر يا سيدي؟

قال بورو بهدوء: نعم. أعتقد أنها في خطر شديد، لكنها هي التي سببت ذلك الحظر نفسها.



خرجت وهي تضعها - يا عزيزي هينغز - في تلك التي وجدناها  
في حقيبة كارلوتا آدمز

شعرت من هول المفاجأة.

\* \* \*

## الفصل التاسع والعشرون

### بوارو يتكلم

انقلب صباح اليوم التالي بانمفنتش جابه، وأحسست في صوته  
سرة حزن حين قال: أه، هذا أنت يا كاتين هينغز، ما الأمر؟

أخبرته رسالة بوارو فقال: أتني عندكم في الساعة الحادية عشرة؟  
حسن. أعتقد أن استطاعتي ذلك هل لديه ما يساعدني في قضية مفتق  
نشاب روس؟ سأعترف - رابعة - بأنك هنا في «كشاف أي شي»  
لا مفتاح لحل اللغز من أي نوع كان... إنه عمل بالغ العرص.

قلبت دون تحديد. أعتقد أن لديه شيئاً لك، وعلى أية حال فهو  
يبدو راضياً عن نفسه كثيراً

- حسناً كاتين هينغز: سأكون هناك.

كانت مهمتي الثانية الاتصال بالمثل بريان مارتن. وأبلغته بما  
طُلب مني قوله. وهو أن بوارو قد عرف شيئاً مثيراً يعتقد أن السيد  
مارتن يحب سماعه. وعندما سألتني عن هذا الشيء قلت له إنني

لا أعرف لأن يوارو لم يخبرني به. وبعد فترة صمت أحاب قائلاً:  
حسناً، هذا قد قادم، ثم وضع كيسه.

وفي الحال، ولشدة دهشني، اتصل يوارو بجيني درايفر وطلب  
منها الحضور هي الأخرى كان هدداً مستفزاً في التفكير، ولم أوجه  
له أي سؤال.

كان بريان مارتن أول الواصلين. وقد يد مصحة جيدة  
ومعنوية مرتفعة، ولكني (وربما كان ذلك مجرد رهبة) رأيت  
أنه كان غائلاً بعض الشيء. ووصلت جيني درايفر على الفور تقريباً،  
وفوجئت بوجود بريان مارتن وقد بدا مشاركاً لهذه في المفاجأة.

قدم يوارو كرسيين وقبض منهما الحلووس، ثم عرض من ساعته  
قائلاً: أظن أن الممثل أحاب سيكون هنا خلال دقيقة واحدة.

قال بريان وقد أخذته المفاجأة، ما يغش؟

- بعد لقد حدثت منه المصور إلى هنا - ليس بشكل رسمي  
ولكن باعتبارها صديقاً - فهمت.

نظرت جيني إلى بريان نظرة سريعة ثم صرخت نظرها عنه  
كأنه يبدو هذا الصباح مشغولة أبداً بشيء ما. وبعد قليل دخل  
جواب الغرفة.

أظن أنه فوجئ قليلاً برؤية بريان مارتن وجيني درايفر، لكنه

لم يظهر أي شيء. حيث يوارو بمزاحه المعتاد: حسناً يا سيد يوارو،  
ما كل هذا؟ أظن أن لديك كلاماً مهماً.

انصب يوارو قائلاً: لا يوجد شيء رائع على وجه الخصوص،  
إنها مجرد قصة صغيرة بسيطة... بسيرة لدرجة أنني أشعر بالخزي  
لأنني لم أقصها على الفور. إذا أذنتم لي فإني أريد أن أحدثكم معي  
عبر الحقيبة من بدايتها.

شهد أحاب ونظر إلى ساعته قائلاً: إن كنت لن تطبل أظن من  
ساعة.

- ضمن: من يستغرق الأمر كل هذا الوقت، إنكم - بدون أن  
نعرف، من قبل القورود إذ حويز ومن قبل الأئمة أدمز ومن قبل دونان،  
روس، ليس كذلك؟

قال أحاب بحذر: أريد أن أعرف أي قتل الأخير.

- استمع إلي وسوف تعرف كل شيء، وسوف أكون متواضعاً،  
هذه من غير المحتمل! لم أصدق ما قلته، وأريدكم كل حضرة في  
التفريق واكتشف كيف كنت مبدوعاً وغيباً، وكيف احتاج الأمر مني  
لتحدث مع صديقي هينسبر، وكيف أن ملاحظة عدداً من شخص  
غريب تماماً قد وضعني في الشك الصحيح.

صكت ثم بدأ يتحدث بعد أن تسبح كأنه يشي محاضرة. ما بعد  
من حفل العشاء في فندق سانفوي. كنت التهدي بدجوير مني وظللت  
مني نقاء، خاصةً. كانت أريد الشخص من زوجيتي، وفي خدم لقلنا  
قلت شيئاً يند عن عدم حكمة كما اعتقدت. وهذا أن الأمر قد يتطلب

منها أن تذهب في سيارة أجرة وتقتل زوجها بنفسه. وقد سمع السيد  
بريان مارتن كلماتها هذه عندما دخل عليها في تلك اللحظة.

استدار لكي ينظر إليه: أليس هذا صحيحاً؟

قال الممثل: كنا سمعنا ذلك بالطبع، ويديرون وزوجته،  
ومارش، وكارلوتا... جميعنا.

- أنا متفق معك تماماً، هذا جيد. ولم يكن ممكناً أن أنسى  
كلمات الليدي إدجووير هذه + فقد زارني السيد بريان مارتن صباح  
اليوم التالي من أجل هدف خاص، وهو تركيز تلك الجملة بحيث  
تصبح غير قابلة للنسيان.

صاح بريان غاضباً: أبدأ! لقد حنت ..

رفع بوارو يده ليصككه واستأنف على الفور: لقد حنت - من  
حيث الظاهر - لتخبرني برواية غير قابلة للتصديق عن تلك شخص  
مطاردة. رواية كان يمكن لأي طفل أن يولد حقيقتها، وربما كنت  
قد أخذتها من فم قديم. فتاة كان عليك أن تحصل على موافقتها.  
ورجل تعرفت إليه من سن ذهبية. يا صديقي، لا يوجد شاب يضع  
سناً ذهبية! هذا لا يحدث هذه الأيام. وخصوصاً في أمريكا! من  
الذهب أصبح طرازاً قديماً في طب الأسنان. كانت القصة كلها  
مسرحة... سخيفة! وبعد أن أخبرني بفصلك التي لا تصدق دخلت  
في الحديث عن الغرض الحقيقي من زيارتك، وهو أن تسمح تفكيري  
ليؤثرني على الليدي إدجووير. وحتى أوضح الأمر أكثر، فقد كنت  
بإعداد الأرضية المناسبة للمخطة التي تقتل هي فيها زوجها.

نعم بريان مارتن وقد شعب وحيه: لا أعرف عني تلكم.

- لقد استخففت بفكرة موافقتي على الطلاق! اعتقدت أنني  
سوف أراه في اليوم التالي، ولكن الموعد كان قد تغير في الواقع.  
ذهبت لزيارته في نفس ذلك الصباح وقد وافق على الطلاق فعلاً.  
وانتهى أي دافع لثبته الليدي إدجووير بقتل زوجها. وأكثر من ذلك  
لقد أخبرني بأنه كان قد كتب رسالة لليدي إدجووير يخبرها بذلك،  
لكن الليدي قالت إنه لم تستلم تلك الرسالة أبداً. ولما أن يكون  
أحد الاثنين (هي أو زوجها) كاذباً، أو أن شخصاً آخر أخفها... من  
يكون هذا؟ والان أسأل نفسي: لماذا يأتي السيد بريان مارتن ويكاد  
التمتع ليخبرني بكل هذه الأكاذيب؟ ما الدوافع التي جعله يفعل  
ذلك؟ فشككت عتدي فكرة - يا سيد مارتن - بأنك تحب تلك السيدة  
جنوناً. كما أن اللورد إدجووير قال إن زوجته أخبرته أنها تنوي الزواج  
ممثل. لقد كان ذلك صحيحاً تماماً. ولكن السيدة غيرت رأيها،  
هي اللحظة التي وصلت فيها إلى الليدي رسالة اللورد إدجووير تلك  
التي وافق فيها على الطلاق كانت تريد الزواج بشخص آخر... ليس  
أنت، وسيكون لك سبب - إذن - لكي تخفي تلك الرسالة.

- أنا لم ..

- يمكنك أن تقول بعد قليل كل ما تريد قوله، أما الآن  
فاسمعي: إذن ماذا ستكون خطتك؟ ستكون نوعاً من الغصب  
والارتباك. رغبة في إلحاق الأذى بالليدي إدجووير قدر ما تستطيع،  
وأي أذى تستطيع عمله لها أكثر من وضعها في محل الانتهاء، وربما  
إسائها إلى جيل المستقبل بنجمة الفتاة؟

قال جالب: يا إلهي!

التفت إليه بوارو وقال: نعم. تلك كانت الفكرة الصغيرة التي بدأت تشكل في ذهني. وقد جاءت عدة أمور لتدعسها. كان تكالوتو آدمز صديقان من الرجال: الكابتن مارش ويريان مارش. إذ أن الممكن أن يكون بريان مارتن (وهو الرجل الغني) هو الذي اقترح عليها تلك الخدعة وعرض عليها عشرة آلاف دولار لتنفذها. كان يبدو لي غير محتمل من البداية أن تصدق الألسة آدمز أن روثاند مارش يملك عشرة آلاف دولار لإعطائها لها. فقد كانت تعرف أنه معسر لدرجة كبيرة. ولذلك فون بريان مارتن هو الحل الأكثر احتمالاً.

- أنا لم أفعل... افهمني...

خرجت هذه الكلمات من فم الممثل بصوته الأجش. ولكن بوارو استمر غير عابئ به: عندما وصلت محنرات رسالة الألسة آدمز من واشنطن في برقية كنت متضيقاً جداً، فقد بدا أن تفسيره كان خطأً كلياً. لكنني اكتشفت شيئاً بعد ذلك. عندما أرسلت إليّ الرسالة الحقيقية، إذ بدلاً من أن تكون متكاملة، كانت ورقة من الرسالة مفقودة. وهكذا فإن التضمير قد يشير إلى رجل غير الكابتن مارش. وكان عندي دليل آخر: عندما اضطل لكابتن مارش أعلن بوضوح أنه رأى بريان مارتن يدخل البيت، ولم يكن لكلامه هذا وزن كبير لأنه جاء من رجل متهم. كما أن السيد مارتن كان له دليل على وجوده في مكان آخر في تلك الساعة، وهذا أمر طبيعي... كان هذا متوقعاً! لو أن السيد مارتن ارتكب جريمة القتل فإن امتلاكه دليل

على وجوده، هي مكان آخر بعدة خبروياً دون شك شخص واحد فقط أكد على هذا الدليل. وهو ألسة درايغر!

لست لستة محدة. وماذا هي هذه؟

قال بوارو مستمراً لأخشي: يا ألسة، ما عدا أنني لست في أحد الأماكن شائكة بعداً مع السيد مارتن فليفت على الفور إلى مارتن ورجولي. حتى أنني الاعتد بأن سميتك الألسة آدمز كنت صهنة روثاند مارش. اعتدوا فافهم، وليس بريان مارتن. رغم ما كنت متأكد أنه الصحيح.

قال الممثل التيساني بعناد: هذا ليس صحيحاً أبداً

قال بوارو ببدوه: ربما لم تكن مدركاً حقيقة هذا الأمر يا سيد مارتن. لكنني أعتقد أنه صحيح، وهذا يوضح أكثر من أي شيء آخر شعورك. لكنني نصح التليدي بإدخول كاست تلك الكراهية بأنه عنت أنت أخبرها كل شيء عن رفضك. أليس كذلك؟

- حسناً. بفر؟ شعرت أنني لا بد أن أتحدث مع شخص ما، كنت هي.

- كانت متعاطفة، نعم: كانت متعاطفة. لقد لاحظت ذلك بنفسه. هذا جيد... ما الذي حدث بعد ذلك؟ انحقل روثاند مارش. وعلى الفور ارتفعت مبنيتك، وكل القلق الذي كان يربودك انتهى. ورغم أن خطبك قد أخفقت بسبب تغير التليدي إدخول رأياً بخصوص ذهابها إلى إحدى الحفلات في اللحظة الأخيرة، إلا أن شخصاً آخر أصبح كيتي القفاده وحرك من القلق. ثم - في حفل

استخدامها وسيلة لتعويض والتبديد. أعتمد أن هذا ما حدث. ثم يكن  
التفوق إذخوير دائما في أن يرتبط اسمه بفضيحة عامة. فاستسلم  
موافقا. ولكن خضه غير حلي في تلك النظرة الشرسة التي بدت  
عنى وجهه تحبه فكانه هذا وهو يرض أن احدا لا يراه. إذ هذا يفسر  
- أيضا - السرعة الشديدة التي قال فيها: ليس سبب أي شيء في  
الرسالة. ولكنه قال أن أقول له إن ذلك قد يكون الحال

على سلاسل. مسألة وجود نظارة عريضة في حافية الآس أدنى  
ثم تكن ثوبا... ونسأ التحل أحدهم باليد في إذخوير بالهاتف عندما  
كانت في حفل عشائري في تيلوبوك

ثم استطع بعد السيد بريك ماوتن باي من هاتين العائتين.  
ولذلك أكرمت على استنتاج أنه إذا كنت كنت مخفيا لمخبري  
السيد ماوتن أو محققا بخصوص السائلين وقد أتت رسالة الأمانة  
أقدمت عليك في آخرها يا فتى قراها سريعا. فحدث شيئا! نعوذ وجدت  
شيئا مذهشا!

خبروا بانك ها هي... هل ترون الورقة المتعلوقة؟ إنها  
مفعوعة بطريقة غير مشوية كما يحدث دائما. ولكن انظروا إلى آخر  
كلمة في السطر الأول التي وقع التقطع عندها. "ولقد ناقشنا في ذلك  
مثيرا وقال...". لقد فهمت - في البداية - أن التضمير في الفعل "قال"  
يعود على التكاثر مارتش ولكن ماذا لو أن الفعل لم يكن "قال" ولكن  
"فأنت؟" إن الورقة مفعوعة هنا... هل فهمتها الآن؟ هـ الحديقة  
الكبرى... لقد كانت امرأة لك التي اترحت على كارولينا آدمز خدعة  
التقليد. ولم يكن رجلا أبدا! لقد ضللت بشكل عبي! وعنئ التور

الغداة - سمعت دويالند روس. ذلك الشاب المرح الغبي. وهو يقول  
لهم يستقر شيئا ولا عني أنك لم تكن أمنا كثيرا.

صالح الممثل. هذا ليس صحيحا.

كان العرف يتصب على وجهه والرمح بدلاً عيبه وهو يقول  
أنا لم أصعب شيئا لا شيء... ولم أفعل شيئا!

وفجأة. وفي تلك اللحظة بالذات. أنقى بوارو بأعظم مفاجاته  
لذلك التبريح. فقد قال بضمه وفسره. هذا صحيح تماما أنت - عملاً.  
لم نسمع شيئا. ولم نسمع شيئا. ولكن أرجو ألا أن تكون قد بدت  
جراك الكافي على محبتك إلي أنا. هيركيول بوارو. حذرا منك  
رواية ملفقة

تلك القذات جميعها ليما أكمل بوارو حديثه بلهجة المحرم  
المشاوول

سألت نفسي خيبة أسئلة. ويستغفر يعرفها. الإجابات عن  
ثلاثة منها تطابقت جيدا: من أخفى تلك الرسالة؟ من الواضح أن  
بريان مدرس أجاب على ذلك السؤال إجابة جيدة كان سؤال آخر  
عن الذي جعل اللورد إذخوير يغير رأيه فجأة ويوافق على الخلافة؟  
حسنا. عندما فكرت تعمق بهذا الأمر. إما أنه أراد الروح ثانية أو أنه  
استطيع العثور على أي دليل ينسب إلى قلبي أو أنه في الأمر شيئا من  
الامتياز. كان اللورد إذخوير صاحب أدواق شاذة. ومن المحتمل  
أن معلومات حول سلوكه قد تشمت وهي - برغم أنها لا توصل  
زوجته المحزون على خلاف في المحاكم الإنكليزية - إلا أنها يمكن

أعددت أدلة بجميع السيدات المرتبطات بالقضية إلى جانب جين ويلكسون. فوجدت أربع نساء: جيرانا مارش، والآنسة كارول، والآنسة درايفر، ودوقة ميرتون.

من بين هؤلاء أسرت اهتمامي أكثر من غيرها الآنسة كارول. فقد كانت تضع نظارة، وكانت في البيت ثلاث الليلة، وكانت غير دقيقة في شهادتها بسبب رعبها في تجريم الميدي إدجوير، كما أنها امرأة تدبر تربية الأعصاب ويمكنها تنفيذ مثل تلك الجريمة... كان المدافع غامضاً، لكنها عملت مع اللورد إدجوير لبضع سنوات وربما وجد لديها دافع معين لا نعرفه.

شعرت - أيضاً - أنني لا أستطيع إبعاد جيرالدين مارش عن القضية. كانت تكره أباه، وهي أخبرني بذلك، وكانت عصبية الشراخ سريعة التوتر. افترضوا أنها - عندما دخلت البيت في تلك الليلة - طعنت والدها عمداً ثم صعدت إلى الطابق العلوي بأعصاب باردة لكي تحضر عقد اللؤلؤ. تخيلوا كriebها عندما وجدت أن ابن عمها الذي أحبته حباً شديداً لم يبق خارج البيت في سيارة الأجرة لكنه دخل إلى البيت... على ضوء ذلك يمكن تفسير سلوكها الغاضب، كما يمكن لنفس العمل أن يدل على براءتها (ولكن عن طريق خوفها من أن يكون ابن عمها هو الذي ارتكب الجريمة حقيقة). وكانت توجد نقطة أخرى صغيرة، فقد كانت العلبة الذميمة التي وجدت في حقيبة الآنسة آدمز تحمل الحرف «د»، وقد سمعت ابن عمها يناديها باسم التحبب «دينا»، كما أنها كانت في باريس في شهر تشرين الثاني الماضي وقد تكون التقت بكارلوتا آدمز هناك.

قد تظنون أن من الغريب إضافة اسم دوقة ميرتون إلى القائمة. لكنها زارتني وعرفت أنها من النوع المتعصب، وحبها للحياة يتركز كله في ابنها، وربما رسمت مؤامرة لتحطيم المرأة التي كانت على وشك تدمير حياة ابنها.

ثم فكرت بالآنسة درايفر...

سكت بوارو وهو ينظر إلى جيني، ورأيتها تنظر إليه بوقاحة، وسألته فوراً: وماذا لديك عني؟

- لا شيء - يا آنسة - سوى أنك كنت صديقة لبريان مارتن، واسم عائلتك يبدأ بالحرف «د».

- هذا لا يكفي.

- شيء آخر... أنت تملكين العقل والأعصاب لارتكاب مثل هذه الجريمة. أشك في أن أحداً غيرك يملك ذلك.

قالت الفتاة مبتهجة: أكمل.

- هل كان دليل وجود السيد مارتن حقيقياً أم لا؟ هذا ما كان عليّ أن أقرره. لو كان حقيقياً، فمن كان الذي رآه رونالد مارش يدخل إلى البيت؟ وفجأة تذكرت شيئاً؛ لقد كان كبير الخدم الوسيم في ريجنت غيت يشبه السيد مارتن كثيراً، وغلب على ظني أنه هو الذي شاهده الكابتن مارش، وقد شككت نظرية في هذا: كشف الخادم مقتل سيده في المساء، ووجد إلى جانبه مغلفاً يحتوي على أوراق نقدية فرنسية تعادل نحو مئة جنيه، وبلا تردد أخذ هذه النقود وتسلسل



خارج البيت ذأوعها عند صديق قريب ثم عاد ودخل مستخدماً مفتاح  
اللوورد إدجووير (وفي تلك اللحظة شاهدته الكابتن مارش الذي كان  
يراقب البيت)، وقرر الخادم أن يترك الجريمة لتكتشفه الخادمة في  
صباح اليوم التالي، ثم يكن شعر بأن خطر لأنه كان مفتاحاً عاماً بأن  
الليدي إدجووير هي التي ارتكبت الجريمة وأخذ النقود خارج البيت  
وأغلقها قبل أن يلحظ أحد فقدانها، ولكن عندما طهر أن الليدي  
إدجووير كانت تملك دليلاً على وجودها ساعة الجريمة في مكان آخر  
وبدأت سكوتلانديارد في التحقيق في ماضيه، لم واختتم

أولاً جاب باستحسان، وأكمل يوارو، ما زال عدي موضوع  
النظارة الثغرية أريد حله. إذا كانت الأنسة كارول هي صاحبة، فإن  
القضية تبدو محلولة. كانت تستطيع كتمان أمر الرسالة، وعندما كانت  
ترتب توصيلات الخطة مع كارلوتا (أو عند مقابلتها مساء الجريمة).  
ربما عرفت النظارة طريقها - دون قصد - إلى حضيّة كارلوتا ثمرك  
بدا واضحاً (من تحربة صغيرة أجريتها) أن النظارة ليس لها علاقة  
بالأنسة كارول، وحينئذ كنت أكر عائداً إلى تيب وأن مكتب بعض  
الشيء أحاول ترتيب الأمور في ذهني بأسلوب مبهمي حدثت  
المعجزة نجاحاً

في البداية تحدث هينغز عن الأمور بترتيب معين ذكر  
دونالد روس. وأنه كان أحد ثلاثة عشر شخص على طائفة العشاء  
في بيت السير كروتر، وأنه كان أول المعادين كنت أتبع خطاً  
من التفكير في ذهني ولم انتبه لحديث كثير، وقد خطر في ذهني  
- فجأة - أن ذلك لم يكن صحيحاً قد يكون أول المعادين في نهاية  
العشاء ولكن - في الواقع - كانت الليدي إدجووير هي أول الفائتين

حيث أنها استدعيت لئلا عن الهاتف، وعندما فكرت في هذه النقطة  
خطر لي تغز معين. لعل تصور أن كان يتناسب جيداً مع عقليتها  
المنطوية ثم بدأت أتساءل بعدها: من يمكن أن يتدني عن مشاعر  
السيد مارش تجاه حين ويلكسون. وأيقنت أنها ما كانت لتعبري عن  
ذلك بنفسها. ثم عندما كنا نهر الشارع، سمعت عمار سليل يخط  
بعبارة بسيطة قال الرجل لمرافقه إن شخصاً ما كان يجب عليه أن  
يبدأ إنس. وعلى الفور عرفته كل شيء كوميض البريق!

ظهر بولرو حوله ثم قال: نعم، نعم، النظرة... المكائنة  
الهاتفية... المرأة القصيرة التي ذهبت لاستلام الثعلبية الذهبية في  
مارش بلبيس... بالضح - خادمة جين ويلكسون - تتبعت كل  
حضور الشخص ونظرة الخلفات والسيدة غاد دوزين... كل  
شيء، ثم عرفته!

• • •

هم، نعم. هذا ممكن تماماً فقد ذهب أنا نفسي إلى ذلك اثبتت ذات مساء ورأيت كم هي خائفة المصاييح هناك وكيف أن صورة انعاش مضاعف فقط بالشروع... وتذكروا أن آياً من الحضور لم يكن يعرف جين ويلكنسون جيداً كانوا يعرفونها بالشعر الذهبي صرنا الأجناس المعروف وطريقة تصريفه فقط. أم، لقد كان ذلك سبباً تاماً! وإذا لم يصحح هذا النقص... وإما ككشف شخص ما الخدعة. فإن ذلك محسوب حساباً بدقة فائدي إذخوير تمكنت بهارة أخرى إلى محطة يوستون بعد أن وضعت باروكة سوداء وارادت ملابس كارلوتا والظفارة، وهناك نزلت عن رأسها الباروكة السوداء ووضعت حقيبتها في غرفة الإيداع في محطة القطارات. ونيل أن تذهب إلى ريجنت غيت لتتخذ جريمتها هائلة تشيسويث وطلبت تتحدث مع اليني إذخوير. كان ذلك قد تم ترتيبه بينهم، فإذا ما ساء كل شيء بطريقة جيدة وتم اكتشاف أمر كارلوتا كان هنالك أن تجيب بساطة عن الهاتف وتقول: "هذا صحيح".

لا حاجة بي إلى قول إن الأنسة آدمز كانت لا تعرف السبب الحقيقي للمكالمات الهاتفية. وبعد أن سمعت اليني إذخوير هذه الكلمات تابعت طريقها مطمئنة، فذهبت إلى ريجنت غيت وسألت من النورده إذخوير معنى شخصيتها ودخلت إلى المكنية حيث ارتكبت جريمة القتل الأولى. لم تعرف -بالطبع- أن الأنسة كارول كانت تراقبها من أعلى، واعتقدت أن كل ما سيكون هو شهادة كبير الخدم (وتذكروا أنه لم يرها من قبل أبداً، كما أنها كانت تضع قبعة تخفي بها وجهها عن نظره) مقابل شهادة اثني عشر شخصاً معروفاً وبارزاً في المجتمع.

## الفصل الثلاثون

### الحكاية

نظر حوله متفلاً بصره بينما، وقال بصوت: حيا يا أصدقائي، دعوني أقص عليكم الحكاية الحقيقية لما حدث في تلك الليلة:

خادوت كارلوتا آدمز شقتها في الساعة السابعة مساءً، ومن هناك أخذت سيارة أجرة وذهبت إلى فندق بيكاديللي بالاس.

صحت: ماذا؟

- إلى فندق بيكاديللي بالاس... ففي وقت سابق من نفس اليوم كانت قد حجزت غرفة هناك باسم السيدة فال دويزين. وقد وضعت على عينيها نظارة غليظة (وهي -كما نعرف- تغير المظهر تغييراً كبيراً)، وعند الساعة الثامنة والنصف وصلت اليني إذخوير وسألت عنها، وتوجهت فوراً إلى غرفتها حيث تبادلت المرأتان ملابسهما. وبعد أن وضعت كارلوتا آدمز باروكة شعر أشقر وارادت ثوباً أبيض ومعلقة من القرو غادرت الفندق. كانت كارلوتا (وليس جين ويلكنسون) هي التي غادرت الفندق واتطلعت بالسيارة إلى تشيسويث.

ثم غادرت البيت وعادت إلى محطة بوسطن وبغيت شعرها بوضع الباروكة السوداء ثلثة وأخذت حقيبتها. كان عليها أن تسبق نفسها لحين عودة كارلوتا آدمز من تشبوليك، وكانها قد انتقنا على موعد العودة على وجه التقريب. ذهبت إلى مطعم كورنر هاوس. وكانت تنظر إلى ساعتها من وقت لآخر حيث كان الوقت يسير بطيئاً. وهناك استعدت للجرينة الثانية، فوضعت الحقيبة الذهبية الصغيرة التي ظفيتها من باريس في حقيبة كارلوتا آدمز (وكانت تحملها معها بالطبع). وربما وجدت الرسالة في تلك اللحظة، وربما قبل ذلك. وعلى أية حال فعين رأيت العنوان اشتمت رائحة الخطر فتحتها وكان لشكوكها ما يبررها.

رسا اعتزمت إتلاف الرسالة في البداية، لكنها اكتشفت بسرعة طريقة أفضل: فيتمزيق صفحة واحدة من الرسالة فإنها ستقرأ على أنها اتهام ثروالة مارش. وهو رجل له دفع قوي لتفعل. وحتى لو كان له دليل على وجوده في مكان آخر فإن الاتهام سيبقى مصروفاً إلى رجل. ونيس إلى امرأة. لأنها كما رأيت. قد مرتت طرف الورقة الذي يشير إلى فاء التائب في الفعل «فالت» بدو هذا ما فعلته. ثم أعادتها إلى الطرف ثابة وأعادت الظرف إلى الحقيبة وكان شيئاً لم يكن.

وعندما اقترب الموعد المتفق عليه سارت في اتجاه فندق سافوي. وعندما رأته السبارة تصل وكارلوتا بداخلها كما هو مقترض) سارعت في خطواتها ودخلت في نفس الوقت وذهبت مباشرة إلى الطابق العلوي. كانت تبس الأسود. ومن غير المحتمل أن ينحفظ أي شخص. وقد التفتت إلى غرفتها مباشرة. وكانت

كارلوتا آدمز قد وصلت ليوها. وهناك تبادلت امرأتان الشملاس ثلثة. وأعطى كز الشبدي إيجوير قد عرفت عليها عندئذ شراباً لاحتفال. وفي ذلك الشراب وضعت القبر والآن. وهات فضيحتها قلقة بها مترسب لها الشبك في اليوم التالي. ذهبت كارلوتا آدمز إلى البيت وهي نحس بانعاس الشديد، وحاولت الاتصال بصديق أقد يكون السيد مارش أو لكاتبين مارش لكنها عانت عن ذلك حيث كانت متعبة جداً. فقد بدأ الشربوى يحطى مفعوله، وذهبت إلى النوم. ولم تستيقظ أبداً. فقد أخذت الجرينة الثانية بنجاح!

والآن إلى الحديقة الثالثة بهذا الأمر في حفل الغداء. فقد أشار السيد موندغو كورنر إلى حوار جرى مع الملبدي إيجوير ليلة ارتكاب الجريمة كان ذلك سبب حداث لكن الاندواء الألفي قد جاءها ذكرت عرف. مسألة أدواني باريس. هود بانديدي نعت عن باريس التي عرفها. باريس النعومة والأرياء! ولكن كان يجلس مفايحاً شطب كان قد حضر الغشاء في تشبوليك. شارب كان قد سمح للشبدي إيجوير وهي تناقش في تلك الليلة موضوع هومبروس وانحطارة الإغريقية بشكل عام. فلقد كانت كارلوتا آدمز فتاة مثقفة واسعة. والاحلاخ. ثم يستطع التوفيق بين الحدينين كيف تحدثت بكل ذلك إذا كان كل ما تعرفه عن باريس هو الأزياء والنموة. حدى إليها. رجاء عرف. هذه ليست هي نفس المرأة «اربع حداث. ولم يكن وثقاً من غشاء. لابد أن يستشير أحداً

فكر في. وتكلم مع هينسبر. لكن السيدة سمعت. وكانت سريرة ودافية ما يكفي لإدراك أنها قد كشفت نسب جريمة ما وسمعت هينسبر يقول إنني لن أعود إلى البيت حتى الساعة

أكدت أنها لم تستلمها أبداً. هل شعرت بأي ذرة من ندم على أي جريمة ارتكبتها من الجرائم الثلاث؟ أكاد أقسم أنها لم تشعر!

صاح بيرمان ماوتز: لقد أخبرتك عنها .. أخبرتك. كنت أعرف أنها سوف تفلته. لقد أحسست بذلك! إنها ذكية... شيطانية، ذكية بنوع من الحماسة، وقد أردتها أن تعاني .. أردت أن يشتقوها على هذا.

احمر وجهه وأصبح صوته غليظاً، وقالت جيني درايفر: اهدأ، اهدأ... وقد تكلمت معه مثلما كنت أسمع الحاضنات ومن يتحدثن مع طفل صغير.

قال جاني: وماذا عن اللعبة الذهبية التي عليها حرف "د" واسم باريس وناريخ نشرين الثاني في داخلها؟

- لقد جلبتها بالبريد وأوصلت خادماتها إليس لتعصروها، وذهبت إليس بطريقة طيبة لإحضار فرد مدفوع القيمة دون أن تعرف ماذا يدخله. كما أن الليدي استعارت نظارة إليس لتساعددها في تمهين شخصية فاد دوزين، وقد نسبت أمرها وتركبتها في حفية كارلوتا آدمز... وكانت تلك غلطتها الوحيدة.

لقد أدركت ذلك... أدركت كل شيء. بينما كنت أقف في وسط الشارع (وتم يكن سابق الحافلة مزودة فيما قاله لي، لكن ذلك لا يهم). إليس! نعم، إنها نظارة إليس، وإنما إليس التي ذهبت لإحضار اللعبة الذهبية من باريس... ولكن إليس هي خادمة جين وليثكون... وهكذا أدركت أن جين وليثكون هي التي كانت وراء

الخماسة. وهكذا ذهبت. عند الساعة الخامسة إلا ثلثاً، إلى بيت روس. ودفعت الجرس ففتح لها الباب وفوجئ كثيراً برؤيتها من غير أن يساوره أي خوف، فشاب قوتي لحسم صمت الشبان لا يمكن أن يخاف من امرأة. وذهب معها إلى غرفة الطعام. وربما تفقت له حكاية معينة ثم أنفت بتواضعها حول عقد حيث قامت بفرحتها بسرعة وثقة. كما حدث من قبل! ربما صاح بصيحة مخوفة... لا أكثر. فقد تم إسكاته هو الآخر.

صمت الجميع. ثم تكلم جاني بصوته الأجنبي: تعمي... أنها هي التي فعلت كل هذا؟  
أوما بوارو براسه.

- ولكن لماذا؟ ما أعام زوجها قد راعى من متعها الطلاق؟  
لأن دوق ميرتون من أعمدة الإنكليز الكاثوليك. وما كان أبداً ليتزوج امرأة لا زال زوجها على قيد الحياة. إنه شاب متعصب لبيادته، وكونها أرملة فإنها متأكدة من أنه سيزوجها. ولا ثبت أنها اقترحت الطلاق لكن هذا الاقتراح لم يلق لديه أي قبول.  
- إذن لماذا أرسلتك إلى اللورد إدجووير؟

- لتخدعني! لنجعل مني شاهداً على عدم وجود دافع لديها للقتل! نعم، لقد تجرأت على جعلي أنا، هيركيول بوارو، أداة لها... والمعجب أنها نجحت في ذلك! عقلها غريب. شبه عقل المتعلل لكنه مكر. وهي بارعة في التمثيل! لقد كانت بارعة عندما أظهرت المفاجأة حين أخبرتها بأمر الرسالة التي أرسلها لها زوجها والتي

ذلك كله! لقد استعارت نظارة خادمتها. ومن المحتمل جداً أن تكون  
قد استعارت منها شيئاً آخر غير النظارة.

- ماذا؟

- سكبناً صغيرة...

ارتعشت وسكت الجميع بعض الوقت، ثم قال جانب بيرة  
إصراراً: يا سيد بوارو، هل هذا صحيح؟

قال بوارو، إنه صحيح يا صديقي.

ثم تكلم بريان مارتن، وضحت أن كلماته كانت طيبة جداً  
بالنسبة له، فقد قال مثلكا: ولكن ماذا عني؟ لماذا أحضرتني إلى  
هنا اليوم؟ لماذا أعشني بالذعر؟

نظر بوارو إليه ببرود وقال: لمعاقبتك يا سيد مارتن، على  
وقاحتك! كيف تحاول اللعب مع هيركيول بوارو؟

فصاحت جيني درايفر كثيراً ثم قالت: هذا يصلح لك تماماً  
يا بريان. ثم التفتت إلى بوارو قائلة: أنا مسرورة لأن روني مارش  
ليس هو الفائز، فقد كنت ممتعة به دائماً، كما أنني في غاية السعادة  
لأن مقتل كارلوتا لن يذهب من دون عقاب. وبالتالي نريان هذا  
سأخبرك بشيء يا سيد بوارو: سأزوجه، وإذا اعتقد أنه يستطيع  
الحصول على الطلاق ليتزوج كل سنتين أو ثلاث سنوات على طريقة  
هوليود المتعارف عليها فإنه سيركب أكبر علة في حياته. سيتزوج  
ويبقى معي!



والآن، سوف أعرض وثيقة طلبت إرسالها إلى برنارد بعد موته. وأعتقد أنها رسالة تعكس نفسية تلك المرأة الجيدة عذبة.

عزيزتي أليس بيرون.

كنت أكتب الأمير فأحسست بضرورة كتابة هذه الرسالة لك. أعرف أنك تشر - أحياناً - تقارير عن القضايا التي تحقق فيها، ولكني أمتنع أن تكون قد نشرت من قبل أية وثيقة كتبها الناس بنفسه.

إنني راغبة في أن يعرف الجميع كيف فعلت ذلك كله بالتقصير. لا زالت أعتقد أنني خضعت لعملي جيداً، وبالأكثر أنت تكون كل شيء عنى ما يرام. لقد أحسست بالمرارة من ذلك، ولكن الأمر لا يستقيم لحجب مصيرها. أنا واثقة من أنني لو أرسلت لك هذه الرسالة فسوف تعطينا شهرة كبيرة. أليس كذلك؟ أحب أن أبقى في ذاكرة الناس، وأعتقد - لعل - بأنني فريدة، ويبدو أن الجميع مث يعتقدون ذلك.

بدأت الفكرة في أمريكا عندما عرفت ميرتون أوركوت عن انقراض سبوروحي. لو كنت أرملة فقط، ولست، البعض فإنه يرفض الفلاح وقضاة غريبة، حاولت تذليل ذلك لكن بلا فائدة، وكان يجب أن أكون حريصة لأنه شعبي غريب الأطوار.

أوركوت - عنى انقراض - أن زوجي يجب أن يموت لكي تم أعرف كيف أبدأ بالعمل؟ تستطيع أن تتخيل

## الفصل الحادي والثلاثون

### وثيقة إنسانية

بعد أيام من ذلك استدعيت فجأة إلى الأرجنتين، ولذلك لم أر جين ويلكنسون مرة أخرى، ولكن فقط تابعت أخبار محاكمتها وإدانتها في الصحف. وعلى خلاف ما كنت أتوقع، انتهزت نماندا عندما ووجهت بالحقيقة. لقد تابعت طويلاً بذكراتها وقامت بدورها دون أن تخطئ، ولكن عندما خدلتها نفسها (بسبب شخص كشف أمرها) أصبحت عاجزة عن إخفاء حيلها كعجز الطفل. وقد انتهزت نماندا عند استجوابها.

كانت حفلة انقراض تلك آخر مرة أرى فيها جين ويلكنسون، ولكن عندما أفكر بها أراها بنفس الصورة دائماً: واقفة في غرفة في فندق السافوي بإيابها السوداء الثمينة، وعلى وجهها نظرة الجدة والوقار. إنني على يقين أن ذلك لم يكن تكلفاً، بل كانت طبيعة نماندا. فقد نجحت، ولذلك لم تشك أو يساورها القلق. كما أنني على يقين أنها لم تُعانِ أبداً من وحز القصور ولم تندم قط على جرائم القتل الثلاث التي ارتكبتها.

هذه الأشياء، وأنت في أمريكا أفضل من هنا. فكرت وفكرت، لكنني لم أعرف كيف أدير المسألة وبعد ذلك، فجاءه، رابت كارلوتا أقدم وهي تقديري... وبدأت أرى الضيق على القلوب، أستطيع الحصول على دليل على وجودي في مكان مختلف ساعة المجرة مساعديها.

وفي نفس تلك الليلة رأيت، وعطرتني فجأة التي ستكون فكرة رائعة لو أنني أرسلتك إلى زوجي تطالب منه الطلاق لي. وفي نفس الوقت كنت متحمسة عن قتل زوجي لأنني لاحظت دائماً أنك إن تكلمت عن الحيلة بطريقة متفاهة فمن يصدقك أحد كثيراً ما كنت أقنع ذلك بخصوص الغفوة، كما أنه ليس جيد أيضاً أن تبدو أغبياء مثل أنت عليه.

وعند لقائي الثاني مع كارلوتا أقدم بدأت أفكر عرفت عليها رهانا قبله فوراً، كان عليها أن تظهر بأنها أنا في حفلة معينة، وإذا نجحت في ذلك العمل فسوف تحصل على عشرة آلاف دولار كانت متحمسة جداً وقدمت كثيراً من الأفكار حول تغيير الماليس وكل هذه الأشياء. ولم أستطع عمل ذلك هنا بسبب إليس ولم أستطع عمله في بيتنا بسبب وجود خدامتها، وهي لم تفهم - بانفيع - لماذا لم أستطع عمل ذلك هناك كان عملاً غريباً بعض الشيء، ولكنني لم فقط لا اعتقدت أنني غبية فليلاً بسبب ذلك لكنها أذعنت، وفكرت في خطة القتل. وأحدثت أن نظارة إليس.

وأحدثت بسرعة - بانفيع - أنه يجب أنيخلص مني هي الأخرى كان ذلك مؤسف، ولكنني كنت رافضة في تنفيذها إيتي. ونولاً أن تنفيده. وأنت فكرتي بحضرت سيد كثير. كنت أحفظ بعض الفيديوهات عندي (أزعم أنني لم أتناوله أبداً) ونقلت كان الأمر سهلاً تماماً لم حياء أنني فكرة بارعة؛ كان من الأفضل كثيراً لو تمكن أن يبدو وكأنها معتادة على تدويله، فخطبت عدة ووضعت أحرف السيد الأول عليها، وفكرت في أنني لو وضعت حرفاً أولياً غريباً واسمه باريس وناريج شيرين الثاني بداخلها قسيده الأمر أكثر تعقيداً، وهكذا أرسلت في طلب المصممة بالبريد، ثم أرسلت إليس لإحضارها، ولم تكن تعرف ما هي بانفيع.

وسرعان كل شيء، في الليل على ما يرام، أحدثت واحدة من سيكافين إليس بينما كانت موجودة في باريس لأنها كانت جميلة وحادة) ولم تلحظ ذلك أبداً لأنني أعدتها بعد ذلك إلى مكانها، وكان طيباً في سان فرانسيسكو قد أراي ذات يوم أين يمكن أن أحرسها بالخطأ. كان يتحدث عن التفورات القلبية والشقوق في الأوعية الدموية، وقال إن على المرء أن يكون حريصاً جداً وإلا فإنه قد يقطع النخاع المستطيل حيث تتركز جميع الأعصاب الحيوية وذلك بسبب التورقة على القلوب. وقد تأكدت من تمت الملاحظة بالخطأ عدة مرات. إذ اعتقدت أن ذلك قد يبدو ذات يوم.

وأخبرته أنني أريد استخدام هذه التكررة في أحد  
الأفلام.

كانت كارلوتا آدمز غير آمنة عندما كُتبت لأحبها، فقد  
وعدتني بأنها لن تخبر أحداً. واعتقدت أنني كنت ذكية  
عندما فهمت قائدة تمزيق تلك الصفحة. فكرت بذلك  
كله وحدي، وأتخّر بهذا أكثر من أي شيء آخر. كان  
كل واحد يقول إنني أقفز إلى الذكاء. لكني اعتقدت أن  
التفكير على هذا النحو يحتاج إلى ذكاء حقيقي.

لقد فكرت في الأمور بعمق شديد. وفعلت  
بالضبط ما خططته عندما جاء رجل سكونلاندر.  
كم استمتعت بذلك الجزء من الخطة؟ ربما كنت  
قد فكرت بأنه سيقتلني. لم شعرت بالأمان لأنه  
توجب عليهم أن يصفقوا جميع هؤلاء الناس الطير  
حضرنا العشاء. ولم اعتقد أن باستطاعتهم كشف  
مسألة تغير الملابس بي وبين كارلوتا. وبعد ذلك  
أحسست بالسعادة البالغة والرهبة. لقد خالفتي شعبي  
وأحسست حقاً بأن كل شيء سيبصر على ما يرام.  
كانت الدوقة العجوز قصة في تعاملها معي. لكن  
ميرتون كان رائعاً. وقد أراد أن يتزوجني بأسرع  
وقت ممكن ولم يساوره أدنى شك.

لا أظن أنني شعرت بالسعادة مثلما شعرت بها في تلك  
الأسابيع القليلة. لقد أخبرني اعتقال ابن أخ زوجي  
بالأمان، كما كنت فخوراً بنصي أكثر من أي وقت

مضى لأنني فكرت في تمزيق تلك الصفحة وترعيبا  
من رسالة كارلوتا آدمز.

أما مسألة دونالد فكانت مجرد سوء حفظ. نسيت ملاحظة  
شاملاً الآن كيف كنتي. اعتقدت أنه بسبب كلام ليل عن  
باريس. ولكن كنت أدري -حتى هذه اللحظة- ماذا  
كان يجب علي أن أقول.

الغريب أن الخط عندما ينقلب فإنه يستمر يذنب  
إلى النهاية؟ كان يتوجب علي عمل شيء بخصوص  
دونالد روس بسرعة. وقد سار ذلك على ما يرام. بعد  
ذلك أخبرتني إليس -بالطبع- أنك أرسلت في طلبها  
ومألها، لكني اعتقدت أن ذلك كان يتعلق ببريان  
مارتن. ولم أستطع معرفة ما كنت ترمي إليه. إنك لم  
تسألها إن كانت قد ذهبت لأخذ الطير من باريس أم  
لا. اعتقدت أنك فكرت أنها لم تترك ذلك على مسمعي  
فإنني كنت سأشتم رائحة الخطر.

لقد جاء الأمر مفاجئاً ولم أستطع تصديقه... كانت  
الطريقة التي عرفت فيها كل شيء فعلت غريبة تماماً؟  
وشعرت -قط- بأنه لا فائدة؛ فأنت لا تستطيع أن  
تقاتل الخط. كان خطأ سيئاً. إليس كذلك؟ ترى هل  
يشعر السر بالأسف على ما فعله؟

لقد أردت أن أكون سعيدة على حريقني الخاصة،  
ولولا أني لم أكن لك أية علاقة بالتقصير لم أعتد  
-أيدي- بأنك ستكون بهذه الذكاء الشديد. إنك -  
تكن تبدو ذكياً إلى هذا الحد!



إنه لأمز عريب، لكنني لم أفقد هبتي أبداً رغم كل تلك المحاكمة القضيعة والأشياء المرعبة التي فلتها لي أترجول الجائس في الجانب الآخر، والقريبة التي هاجمني فيها يوايل من الأسنة.

إنني أبداً أكثر شجوراً ونحافة، لكن ذلك يريدني جمالاً إلى حد ما، وهم يقولون إنني شجاعة بشكل رائع! إنهم لم يعودوا يشتبهون المجرم في مكان عام. أليس كذلك؟ أعتقد أن هذا الأمر مؤسف. إنني متأكدة من أنه لم يظهر مجرم مثلي من قبل أبداً.

أظن أنه يتوجب علي أن أقول «وداعاً»، وأرجو أن تغفر لي لأن المرأة يجب أن تعلم لأعدائه، أليس كذلك؟

جيب وينكمنسون

ملاحظة: هل تظن أنهم سيضعون لي نشالاً من الشمع في متحف مدام ترومر؟

\*\*\*

WWW.LILAS.COM  
CHASSEY